Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1507

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1507 1988 I. Nos. 25975-25995

TABLE OF CONTENTS

1

Treaties and international agreements registered from 21 June 1988 to 22 June 1988

Page

No. 25975. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cameroon:

Agreement for the avoidance of double taxation on revenues arising from the business of air transport. Signed at London on 22 April 1982 3

No. 25976. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Costa Rica:

Exchange of notes constituting the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973 Debt Rescheduling Agreement 1984 (with annex). London, 20 and 25 September 1984 9

No. 25977. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning United States defence areas in the Turks and Caicos Islands. Washington, 18 December 1984 21

No. 25978. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Exchange of letters constituting a narcotics cooperation agreement with respect to the Turks and Caicos Islands (with annex and forms). Washington, 18 December 1986 31

No. 25979. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Exchange of letters constituting a narcotics cooperation agreement with respect to Anguilla (with annex and forms). Washington, 11 March 1987 51

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1507 1988 1. N°s 25975-25995

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 21 juin 1988 au 22 juin 1988

Pages

N° 25975. Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cameroun :

Accord tendant à éviter la double imposition des revenus de l'activité commerciale du transport aérien. Signé à Londres le 22 avril 1982 3

N° 25976. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Costa Rica :

Échange de notes constituant l'Accord de 1984 Royaume-Uni/Costa Rica de réaménagement de la dette résultant du prêt de 1973 (avec annexe). Londres, 20 et 25 septembre 1984 9

N° 25977. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif aux zones de défense des États-Unis dans les îles Turques et Caïques. Washington, 18 décembre 1984 21

N° 25978. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Échange de lettres constituant un accord de coopération sur la lutte contre les stupéfiants applicable aux îles Turques et Caïques (avec annexe et formulaires). Washington, 18 décembre 1986 31

N° 25979. Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Échange de lettres constituant un accord de coopération sur la lutte contre les stupéfiants applicable à Anguilla (avec annexe et formulaires). Washington, 11 mars 1987 51

Page

No. 25980. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:

Agreement concerning Public Officers' pensions. Signed at Islamabad on 20 March 1986 71

No. 25981. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile:

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 29 April 1986 83

No. 25982. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Warsaw on 30 November 1985 103

No. 25983. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire:

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Abidjan on 17 October 1986 117

No. 25984. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cuba:

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 12 November 1986 131

No. 25985. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jamaica:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Kingston on 20 January 1987 151

No. 25986. Multilateral:

Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area (with annexes and appendices). Concluded at Helsinki on 22 March 1974

Amendments to paragraph B of Regulation 4 of annex IV of the above-mentioned Convention

Amendments to Regulation 5 of annex IV of the above-mentioned Convention of 22 March 1974

Amendments to annex I of the above-mentioned Convention of 22 March 1974

Amendments to Regulation 5 of annex IV of the above-mentioned Convention of 22 March 1974

Amendments to annex IV of the above-mentioned Convention of 22 March 1974

Amendments to annexes IV and VI of the above-mentioned Convention of 22 March 1974 166

Pages

N° 25980. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :

Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Islamabad le 20 mars 1986 71

N° 25981. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 29 avril 1986 83

N° 25982. Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Varsovie le 30 novembre 1985 103

N° 25983. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Abidjan le 17 octobre 1986 117

N° 25984. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cuba :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 12 novembre 1986 131

N° 25985. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jamaïque :

Accord pour l'encouragement et la protection des investissements. Signé à Kingston le 20 janvier 1987 151

N° 25986. Multilatéral :

Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique (avec annexes et appendices). Conclue à Helsinki le 22 mars 1974

Modifications du paragraphe B du Règlement 4 de l'annexe IV à la Convention susmentionnée

Modifications du Règlement 5 de l'annexe IV à la Convention susmentionnée du 22 mars 1974

Modifications de l'annexe I à la Convention susmentionnée du 22 mars 1974

Modifications du Règlement 5 de l'annexe IV à la Convention susmentionnée du 22 mars 1974

Modifications de l'annexe IV à la Convention susmentionnée du 22 mars 1974

Modifications des annexes IV et VI à la Convention susmentionnée du 22 mars 1974 167

Page

No. 25987. Finland and Sweden:

Exchange of notes constituting an agreement on the delimitation of regions of responsibility according to the Convention of 22 March 1974 on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area. Helsinki, 2 July 1981 271

No. 25988. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:

Exchange of notes constituting an agreement on the delimitation of regions of responsibility according to the Convention of 22 March 1974 on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area. Moscow, 6 October 1983 277

No. 25989. Finland and China:

Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Beijing on 17 September 1986 283

No. 25990. Finland and Austria:

Agreement concerning the recognition and enforcement of judicial decisions in civil matters. Signed at Vienna on 17 November 1986 299

No. 25991. Finland and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement on the exemption from income tax of income derived from international transport. Helsinki, 8 and 22 April 1988 321

No. 25992. Switzerland and Italy:

Protocol for the establishment of an Italo-Swiss Consultative Cultural Commission. Signed at Berne on 28 January 1982

Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Protocol. Berne and Rome, 27 January 1984

Exchange of notes constituting an agreement concerning the above-mentioned Protocol of 28 January 1982. Berne, 17 April 1986 329

No. 25993. Switzerland and Italy:

Agreement on procedures for instrument-assisted flights approaching and departing from Lugano-Agno airport (with annex). Signed at Rome on 11 November 1985 341

No. 25994. Switzerland and Jordan:

Agreement on the international transport of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Berne on 3 September 1984 355

No. 25995. Switzerland and Thailand:

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annexes). Signed at Bangkok on 22 November 1984 383

Pages

N° 25987. Finlande et Suède :

Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation de régions de responsabilité en application de la Convention du 22 mars 1974 relative à la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Helsinki, 2 juillet 1981 271

N° 25988. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation de régions de responsabilité en application de la Convention du 22 mars 1974 relative à la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Moscou, 6 octobre 1983 277

N° 25989. Finlandc et Chine :

Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Beijing le 17 septembre 1986 283

N° 25990. Finlande et Autriche :

Accord relatif à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière civile. Signé à Vienne le 17 novembre 1986 299

N° 25991. Finlande et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption fiscale des revenus provenant du transport international. Helsinki, 8 et 22 avril 1988 321

N° 25992. Suisse et Italie :

Protocole pour l'institution d'une Commission culturelle consultative italo-suisse. Signé à Berne le 28 janvier 1982

Échange de lettres constituant un accord prorogeant le Protocole susmentionné. Berne et Rome, 27 janvier 1984

Échange de notes constituant un accord relatif au Protocole susmentionné du 28 janvier 1982. Berne, 17 avril 1986 329

N° 25993. Suisse et Italie :

Accord concernant les procédures de vol aux instruments pour l'approche et le départ à l'aérodrome de Lugano-Agno (avec annexe). Signé à Rome le 11 novembre 1985 341

N° 25994. Suisse et Jordanie :

Accord relatif aux transports internationaux de voyageurs et de marchandises par route (avec protocole). Signé à Berne le 3 septembre 1984 355

N° 25995. Snisse et Thaïlande :

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexes). Signé à Bangkok le 22 novembre 1984 383

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1332. Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services between and beyond their respective territories. Signed at Bangkok on 10 Novemher 1950:

Exchange of notes constituting an agreement further amending the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Bangkok, 29 August and 1 October 1986 422

No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:

Accession by Trinidad and Tobago to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of the accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971, in accordance with article IX (3) of the latter Convention 428

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform eonditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Gcneva on 20 March 1958:

Application by Italy of Regulation No. 70 annexed to the above-mentioned Agreement 429

No. 10462. Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Signed at Geneva on 13 February 1969:

Acceptance by Austria of the Prolongation of the above-mentioned Agreement from 3 April 1988 to 2 April 1996 and withdrawal of declarations made upon signature and confirmed at the time of ratification 430

No. 11806. Convention on tbe meaus of prohihiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteentb session, Paris, 14 November 1970:

Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Byelorussian Soviet Socialist Republic 431

No. 12302. Treaty on Mercbant Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at London on 3 April 1968:

Additional Protocol to the above-mentioned Treaty. Signed at Moscow on 30 December 1986 434

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1332. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Bangkok le 10 novembre 1950 :

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné. Bangkok, 29 août et 1er octobre 1986 425

N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :

Adhésion de la Trinité-et-Tobago à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971, conformément au paragraphe 3 de l'article IX de cette dernière Convention 428

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par l'Italie du Règlement n° 70 annexé à l'Accord susmentionné 429

N° 10462. Accord instituant la Conférencc européenne de biologie moléculaire. Signé à Genève le 13 février 1969 :

Acceptation par l'Autriche de la Prolongation de l'Accord susmentionné du 3 avril 1988 au 2 avril 1996 et retrait des déclarations formulées lors de la signature et confirmées lors de la ratification 430

N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcber l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :

Ratifications de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste soviétique de Biélorussie 431

N° 12302. Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la marine marchande. Signé à Londres le 3 avril 1968 :

Protocole additionnel au Traité susmentionné. Signé à Moscou le 30 décembre 1986 440

Page

No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:

Accession by Trinidad and Tobago 443

No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:

Ratification by Paraguay and acceptance by Cape Verde 444

No. 16712. Agreement between tbe Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning Public Officers' Pensions. Signed at Dar es Salaam on 24 March 1976:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Dar es Salaam, 23 August 1985 445

No. 19214. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for the promotion and protection of investments. Signed at Amman on 10 October 1979:

Territorial application 453

No. 20966. Convention ou the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:

Ratifications by Turkey, Czechoslovakia and Norway 454

No. 23253. Convention between the Government of Finland and the Government of New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Helsinki on 12 March 1982:

Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Helsinki on 5 December 1986 455

No. 23710. Regional Convention on tbe recognition of studies, diplomas, and degrees in higher education in Asia and the Pacific. Concluded at Bangkok on 16 December 1983:

Ratification by Turkey 459

No. 24591. International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Concluded at Geneva on 1 July 1986:

Ratification by Turkey 460

No. 25811. International Sugar Agreement, 1987. Concluded at London on 11 September 1987:

Accession by Pakistan 461

Pages

N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :

Adhésion de la Trinité-et-Tobago 443

N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :

Ratification du Paraguay et acceptation du Cap-Vert 444

N° 16712. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Dar es-Salam le 24 mars 1976 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Dar es-Salam, 23 août 1985 449

N° 19214. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Amman le 10 octobre 1979 :

Application territoriale 453

N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :

Ratifications de la Turquie, de la Tchécoslovaquie et de la Norvège 454

N° 23253. Convention entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Helsinki le 12 mars 1982 :

Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Helsinki le 5 décembre 1986 457

N° 23710. Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique. Conclue à Bangkok le 16 décembre 1983 :

Ratification de la Turquie 459

N° 24591. Accord interuational de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Conclu à Genève le 1er juillet 1986 :

Ratification de la Turquie 460

N° 25811. Accord international de 1987 sur le sucre. Conclu à Londres le 11 septembre 1987 :

Adhésion du Pakistan 461

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrnment constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 June 1988 to 22 June 1988

Nos. 25975 to 25995

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 juin 1988 au 22 juin 1988

N°s 25975 à 25995

No. 25975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CAMEROON

Agreement for the avoidance of double taxation on revenues arising from tbe business of air transport. Signed at London on 22 April 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 June 1988.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CAMEROUN

Accord tendant à éviter la double imposition des revenus de l'activité commerciale du transport aérien. Signé à Londres le 22 avril 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 juin 1988.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON REVENUES ARISING FROM THE BUSINESS OF AIR TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Cameroon;

Desiring to strengthen their friendly ties and to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on revenues arising from the business of air transport carried on in accordance with the Air Services Agreement signed in Yaoundé on 11 September 1981;[2]

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The term "Contracting State" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the United Republic of Cameroon, as the context requires.

(2) The term "the business of air transport" means the business of transporting persons, animals, goods or mail, including the sale of travel tickets and documents relating to such transport, carried on by the two air transport enterprises designated in accordance with the Air Services Agreement between both Contracting States.

(3) The term "enterprise of the United Kingdom" means an enterprise having its place of effective management in the United Kingdom and designated in accordance with the Air Services Agreement to operate air services between the United Kingdom and Cameroon.

(4) The term "enterprise of Cameroon" means an enterprise having its place of effective management in the United Republic of Cameroon and designated in accordance with the Air Services Agreement to operate air services between Cameroon and the United Kingdom.

Article 2

(1) The Government of the United Republic of Cameroon shall exempt from any tax on profits, distributed profits, income or capital gains which is, or may become, chargeable in the United Republic of Cameroon all profits, income and capital gains derived by the enterprise of the United Kingdom from the business of air transport.

(2) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall exempt from any tax on profits, distributed profits, income or capital gains which is, or may become, chargeable in the United Kingdom all profits, income

[1] Came into force on 31 March 1986, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 3.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1381, p. 59.

and capital gains derived by the enterprise of Cameroon from the business of air transport.

(3) All elements of capital of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to profits, income or capital gains derived from participation in a pool or a joint air transport business.

Article 3

Each Contracting State shall notify the other through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its law to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect as regards profits, income or capital gains arising on or after 1 November 1981.

Article 4

The Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting State may give six months' notice of termination. Such notice shall be communicated through the diplomatic channel and the termination shall have effect from 1 January of the following calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 22nd day of April 1982, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

CRANLEY ONSLOW

For the Government of the United Republic of Cameroon:

BOUBA B M

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DE L'ACTIVITÉ COMMERCIALE DU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Unie du Cameroun;

Désireux de resserrer leurs liens d'amitié, et de conclure un accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'activité commerciale du transport aérien exercée en application de l'accord de transport aérien signé à Yaoundé le 11 septembre 1981[2];

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

(1) L'expression « Etat contractant » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou la République Unie du Cameroun, selon le contexte.

(2) L'expression « activité commerciale de transport aérien » désigne l'activité de transport de personnes, animaux, marchandises ou courrier, y compris la vente de billets de passage et titres relatifs à ce transport, exercée par les deux entreprises de transport aérien désignées en application de l'accord de transport aérien entre les deux Etats contractants.

(3) L'expression « entreprise du Royaume-Uni » désigne une entreprise dont le siège de direction effectif est situé au Royaume-Uni, désignée en conformité avec l'accord de transport aérien pour effectuer des services aériens entre le Royaume-Uni et le Cameroun.

(4) L'expression « entreprise du Cameroun » désigne une entreprise dont le siège de direction effectif est situé en République Unie du Cameroun, désignéc en conformité avec l'accord de transport aérien pour effectuer des services aériens entre le Cameroun et le Royaume-Uni.

Article 2

(1) Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun s'engage à exonérer de tous impôts quelconques sur les bénéfices, les distributions de bénéfices, les revenus ou les gains en capital qui sont ou pourraient être exigés en République Unie du Cameroun tous bénéfices, revenus et gains en capital que l'entreprise du Royaume-Uni tire de l'activité commerciale de transport aérien.

(2) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à exonérer de tous impôts quelconques sur les bénéfices, les distributions des bénéfices, les revenus ou les gains en capital qui sont ou pourraient être

[1] Entré en vigueur le 31 mars 1986, date de la dernière des notifictions par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 3.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1381, p. 59.

exigés au Royaume-Uni tous bénéfices, revenus et gains en capital que l'entreprise du Cameroun tire de l'activité commerciale de transport aérien.

(3) Tous les éléments de la fortune d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices, revenus ou gains en capital provenant de la participation à un pool, ou d'une exploitation conjointe de transport aérien.

Article 3

Chaque Etat contractant notifiera par voie diplomatique à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent accord. L'accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications et prendra effet en ce qui concerne les revenus, les bénéfices et les gains en capital réalisés à compter du 1er novembre 1981.

Article 4

L'accord restera en vigueur pour une durée indéterminée sauf dénonciation par l'un ou l'autre Etat contractant, moyennant un préavis de six mois. Cette dénonciation est notifiée par la voie diplomatique et prend effet à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit l'expiration du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussigués, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 22 avril 1982 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

CRANLEY ONSLOW

Pour le Gouvernement de la République Unie du Cameroun :

BOUBA B M

No. 25976

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
COSTA RICA

Exchange of notes constituting the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973 Debt Reschednling Agreement 1984 (with annex). London, 20 and 25 September 1984

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 June 1988.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
COSTA RICA

Échange de notes constituant l'Accord de 1984 Royaume-Uni/Costa Rica de réaménagement de la dette résultant du prêt de 1973 (avec annexe). Londres, 20 et 25 septembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 juin 1988.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA CONSTITUTING THE UNITED KINGDOM/COSTA RICA LOAN 1973 DEBT RESCHEDULING AGREEMENT 1984[1]

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of Costa Rica at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

20 September 1984

ACC 104/1

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of the Republic of Costa Rica under the terms of the Agreed Minute on the consolidation of the Debt of the Republic of Costa Rica signed in Paris on 11 January 1983 concerning the Exchange of Notes dated 15 February 1973 constituting the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973[2] as amended by the Exchanges of Notes dated 30 September 1974,[3] 25 and 26 June 1975,[4] 8 April and 3 May 1976,[5] 5 January 1978 and 20 March 1978,[6] 30 July and 11 September 1979[7] and 27 February 1981 and 24 March 1981[8] (hereinafter referred to as the "Loan") and to propose the following further amendments thereto in the light of those discussions.

Notwithstanding the provisions of paragraph B(8) of the Loan headed "Instalments" certain repayments shall be made as follows:

(i) In respect of those repayments of principal and interest which fell due on or before 30 June 1982 and remain unpaid (hereinafter referred to as the "deferred amounts" specified in Schedule I to the Annex to this Note):

(*a*) An amount equal to 85 per cent of the total debt shall be paid by the Government of Costa Rica in pounds sterling in London to the Government of the

[1] Came into force on 6 June 1986, the date on which the Government of Costa Rica notified the Government of the United Kingdom of the completion of the constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 928, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 1106, p. 357.
[4] *Ibid.*, p. 360.
[5] *Ibid.*, vol. 1294, p. 376.
[6] *Ibid.*, p. 380.
[7] *Ibid.*, p. 383.
[8] *Ibid.*, p. 386.

United Kingdom in eight equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1985; and

(*b*) An amount equal to 15 per cent of the total debt shall be paid by the Government of Costa Rica in pounds sterling in London to the Government of the United Kingdom in one instalment of 15 per cent on 30 September 1984.

(ii) In respect of those repayments of principal and interest which fell due between 1 July 1982 and 31 December 1983, both dates being inclusive, and which remain unpaid (hereinafter referred to as "the deferred balances" specified in Schedule 2 of the Annex to this Note):

(*a*) An amount equal to 85 per cent of the total debt shall be paid by the Government of Costa Rica in pounds sterling in London to the Government of the United Kingdom in ten equal and consecutive half-yearly instalments on 31 March and 30 September each year commencing on 30 September 1987; and

(*b*) An amount equal to 15 per cent of the total debt shall be paid by the Government of Costa Rica in pounds sterling in London to the Government of the United Kingdom in two instalments the first of 10 per cent on 30 September 1984 and the second of 5 per cent on the 30 September 1985.

The sums to be paid in accordance with sub-paragraph (i) above are specified in Schedule I to the Annex to this Agreement and the sums to be paid in accordance with sub-paragraph (ii) above are specified in Schedule II to the Annex to this Agreement. Otherwise repayments shall be made in accordance with paragraph B(8) of the Loan.

Notwithstanding the provisions of paragraph B(9) of the Loan the Government of Costa Rica shall pay interest to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London on the deferred amounts and on the deferred balances as follows:

(*a*) The rate of interest in respect of each deferred amount or deferred balance shall be 6 per cent per annum commencing from the original repayment date of each deferred amount and deferred balance;

(*b*) Moratorium interest shall be calculated on a day-to-day basis on the amount of the deferred amounts and deferred balances for the time being outstanding, after deduction of the total repayments made under the provisions of paragraph 2, the deferred amounts and deferred balances being reduced in chronological order by such repayments for the purpose of the calculation; and

(*c*) Accrued interest shall be payable on

(i) 30 June and 31 December each year with the first payment on 30 September 1984 in respect of the total debt due on or before 30 June 1982; and

(ii) 31 March and 30 September each year commencing on 30 September 1984 in respect of the total debt due between 1 July 1982 and 31 December 1983, both dates inclusive.

The sums to be paid in accordance with this paragraph are set out in Schedules I and II to the Annex to this Agreement. Otherwise interest payments shall be made in accordance with paragraph B(9) of the Loan.

Notwithstanding the provisions of paragraph B(8) of the Loan the Government of Costa Rica will be free to repay at any earlier time to the Government of the

United Kingdom in pounds sterling in London any portion of the deferred amounts or deferred balances that is outstanding.

In all other respects the terms and conditions of the Loan shall continue in force.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Costa Rica, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Costa Rica Loan 1973 Debt Rescheduling Agreement 1984" and shall enter into force on the date on which the Government of Costa Rica shall have notified the Government of the United Kingdom that the constitutional requirements necessary to implement this Agreement have been met.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(For the Secretary of State:)
B. O. WHITE

United Kingdom/Costa Rica Loan 1973 Debt Rescheduling Agreement: 1984

ANNEX

SUMS TO BE PAID BY THE GOVERNMENT OF COSTA RICA UNDER PARAGRAPHS 2 AND 4 OF THE AGREEMENT

Schedule 1

Total Deferred Amounts — Interest: £189,499.73	Total Deferred Amounts — Principal: £190,400.00	Total Deferred Amounts — £379,899.73		
Due date	*Deferred Interest*	*Deferred Principal*	*Interest at 6%*	*Total to be paid*
30. 9.84	28,424.96	28,560.00	65,616.13	122,601.09
31.12.84	—	—	4,883.53	4,883.53
30. 6.85	—	—	9,687.44	9,687.44
31.12.85	20,134.35	20,230.00	9,687.44	50,051.79
30. 6.86	20,134.35	20,230.00	8,476.51	48,840.86
31.12.86	20,134.35	20,230.00	7,265.58	47,629.93
30. 6.87	20,134.35	20,230.00	6,054.65	46,419.00
31.12.87	20,134.35	20,230.00	4,843.72	45,208.07
30. 6.88	20,134.35	20,230.00	3,632.79	43,997.14
31.12.88	20,134.35	20,230.00	2,421.86	42,786.21
30. 6.89	20,134.32	20,230.00	1,210.93	41,575.25

Schedule 2

Total Deferred Balances — Interest: £263,046.09	Total Deferred Balances — Principal: £285,600.00	Total Deferred Balances — £548,646.09		
Due date	*Deferred Interest*	*Deferred Principal*	*Interest at 6%*	*Total to be paid*
30.9.84	26,304.60	28,560.00	53,738.56	108,603.16
31.3.85	—	—	14,813.44	14,813.44
30.9.85	13,152.31	14,280.00	14,813.44	42,245.75
31.3.86	—	—	13,990.48	13,990.48
30.9.86	—	—	13,990.48	13,990.48
31.3.87	—	—	13,990,48	13,990.48
30.9.87	22,358.92	24,276.00	13,990.48	60,625.40
31.3.88	22,358.92	24,276.00	12,591.43	59,226.35
30.9.88	22,358.92	24,276.00	11,192.38	57,827.30
31.3.89	22,358.92	24,276.00	9,793.33	56,428.25
30.9.89	22,358.92	24,276.00	8,394.29	55,029.21
31.3.90	22,358.92	24,276.00	6,995.24	53,630.16
30.9.90	22,358.92	24,276.00	5,596.19	52,231.11
31.3.91	22,358.92	24,276.00	4,197.14	50,832.06
30.9.91	22,358.92	24,276.00	2,798.09	49,433.01
31.3.92	22,358.90	24,276.00	1,399.05	48,033.95

II

The Ambassador of Costa Rica at London to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

EMBASSY OF COSTA RICA
LONDON

25 September 1984

ECR-095-84

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 20 September 1984, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Costa Rica and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as the "United Kingdom/Costa Rica Loan 1973 Debt Rescheduling Agreement 1984" and which shall enter into force on the date on which the Government of Costa Rica shall have notified the Government of the United Kingdom that the constitutional requirements to implement this Agreement have been met.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JORGE BORBÓN
Ambassador

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA CONSTITUANT L'ACCORD DE 1984[1] ROYAUME-UNI/COSTA RICA DE RÉAMÉNAGEMENT DE LA DETTE RÉSULTANT DU PRÊT DE 1973

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur du Costa Rica à Londres

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 20 septembre 1984

ACC 104/1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement de la République du Costa Rica, sur la base du procès-verbal approuvé sur la consolidation de la dette de la République du Costa Rica signé à Paris le 11 janvier 1983, concernant l'échange de notes en date du 15 février 1973 constituant l'Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica[2], tel qu'amendé par les échanges de notes en date du 30 septembre 1974[3], des 25 et 26 juin 1975[4], du 8 avril et du 3 mai 1976[5], du 5 janvier 1978 et du 20 mars 1978[6], des 30 juillet et 11 septembre 1979[7] et du 27 février 1981 et du 24 mars 1981[8] (ci-après dénommé le « Prêt ») et de proposer, à la lumière desdites discussions, les amendements suivants.

Nonobstant les dispositions du paragraphe B8 du Prêt, libellé « Versements », certains remboursements seront effectués de la manière suivante :

i) En ce qui concerne les remboursements du principal et des intérêts arrivés à échéance le 30 juin 1982 ou avant cette date et qui demeurent impayés (ci-après dénommés « montants différés » spécifiés au tableau I de l'annexe à la présente Note) :

[1] Entré en vigueur le 6 juin 1986, date à laquelle le Gouvernement costa ricien a notifié au Gouvernement du Royaume-Uni l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 928, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 1106, p. 363.
[4] *Ibid.*, p. 360.
[5] *Ibid.*, vol. 1294, p. 389.
[6] *Ibid.*, p. 391.
[7] *Ibid.*, p. 393.
[8] *Ibid.*, p. 395.

a) Un montant égal à 85 p. 100 du total de la dette sera versé par le Gouvernement du Costa Rica en livres sterling, à Londres, au Gouvernement du Royaume-Uni en huit versements semestriels consécutifs d'un même montant, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1985; et

b) Un montant égal à 15 p. 100 du total de la dette sera versé par le Gouvernement du Costa Rica en livres sterling, à Londres, au Gouvernement du Royaume-Uni, en un versement unique de 15 p. 100 le 30 septembre 1984.

ii) En ce qui concerne les remboursements du principal et des intérêts arrivés à échéance entre le 1er juillet 1982 et le 31 décembre 1983, les deux dates étant comprises, et qui demeurent impayés (ci-après dénommés les « soldes différés » spécifiés au tableau 2 de l'annexe à la présente Note) :

a) Un montant égal à 85 p. 100 du total de la dette sera versé par le Gouvernement du Costa Rica en livres sterling, à Londres, au Gouvernement du Royaume-Uni, en 10 versements semestriels consécutifs d'un même montant, le 31 mars et le 30 septembre de chaque année, à compter du 30 septembre 1987; et

b) Un montant égal à 15 p. 100 du total de la dette sera versé par le Gouvernement du Costa Rica, en livres sterling, à Londres, au Gouvernement du Royaume-Uni, en deux versements, le premier de 10 p. 100 le 30 septembre 1984 et le second de 5 p. 100 le 30 septembre 1985.

Les sommes à verser conformément à l'alinéa i ci-avant sont spécifiées au tableau I de l'Annexe au présent Accord et les sommes à verser conformément à l'alinéa ii ci-avant sont spécifiées au tableau II de l'Annexe au présent Accord. Dans les autres cas, les remboursements se feront conformément au paragraphe B8 du Prêt.

Nonobstant les dispositions du paragraphe B9 du Prêt, le Gouvernement du Costa Rica paiera des intérêts au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, sur les montants différés et sur les soldes différés, comme suit :

a) Le taux d'intérêt sur chaque montant différé ou sur chaque solde différé sera de 6 p. 100 annuellement à compter de la date d'échéance initiale du montant différé et du solde différé;

b) Les intérêts moratoires seront calculés quotidiennement sur le montant des montants différés et des soldes différés depuis leur exigibilité, déduction faite du total des remboursements effectués conformément aux dispositions du paragraphe 2, les montants différés et les soldes différés étant réduits chronologiquement au moyen des paiements aux fins du calcul; et

c) Les intérêts échus seront payables :

i) Le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, le premier versement étant effectué le 30 septembre 1984 en ce qui concerne le total de la dette exigible le 30 juin 1982 ou avant cette date; et

ii) Le 31 mars et le 30 septembre de chaque année à compter du 30 septembre 1984 en ce qui concerne le total de la dette exigible entre le 1er juillet 1982 et le 31 décembre 1983, les deux dates étant comprises.

Les sommes à verser en application du présent paragraphe figurent aux tableaux I et II de l'Annexe au présent Accord. Dans les autres cas, le paiement des intérêts se fait en application du paragraphe B9 du Prêt.

Nonobstant les dispositions du paragraphe B8 du Prêt, il est loisible au Gouvernement du Costa Rica de rembourser par anticipation au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, toute portion des montants différés ou des soldes différés qui demeure exigible.

A tous autres égards, les clauses et conditions du Prêt demeurent en vigueur.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Costa Rica, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et son Annexe ainsi que votre réponse constituent en la matière un accord entre nos deux Gouvernements qui portera la désignation d'« Accord de 1984 de réaménagement de la dette résultant du Prêt Royaume-Uni/Costa Rica de 1973 » et qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Costa Rica aura notifié au Gouvernement du Royaume-Uni que les formalités constitutionnelles requises pour l'application du présent Accord ont été remplies.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
B. O. WHITE

Accord de 1984 de réaménagement de la dette résultant du prêt Royaume-Uni/Costa Rica de 1973

ANNEXE

SOMMES À VERSER PAR LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA AUX TERMES DES PARAGRAPHES 2 ET 4 DE L'ACCORD

Tableau I

Total des montants différés — Intérêts : £189 499,73	Total des montants différés — Principal : £190 400,00	Total des montants différés — £379 899,73		
Date d'échéance	*Intérêts différés*	*Principal différé*	*Intérêts à 6 %*	*Total à verser*
30. 9.84	28 424,96	28 560,00	65 616,13	122 601,09
31.12.84	—	—	4 883,53	4 883,53
30. 6.85	—	—	9 687,44	9 687,44
31.12.85	20 134,35	20 230,00	9 687,44	50 051,79
30. 6.86	20 134,35	20 230,00	8 476,51	48 840,86
31.12.86	20 134,35	20 230,00	7 265,58	47 629,93
30. 6.87	20 134,35	20 230,00	6 054,65	46 419,00
31.12.87	20 134,35	20 230,00	4 843,72	45 208,07
30. 6.88	20 134,35	20 230,00	3 632,79	43 997,14
31.12.88	20 134,35	20 230,00	2 421,86	42 786,21
30. 6.89	20 134,35	20 230,00	1 210,93	41 575,25

Tableau II

Total des soldes différés — Intérêts : £263 046,09	Total des soldes différés — Principal : £285 600,00	Total des soldes différés — £548 646,09		
Date d'échéance	*Intérêts différés*	*Principal différé*	*Intérêts à 6 %*	*Total à verser*
30.9.84	26 304,60	28 560,00	53 738,56	108 603,16
31.3.85	—	—	14 813,44	14 813,44
30.9.85	13 152,31	14 280,00	14 813,44	42 245,75
31.3.86	—	—	13 990,48	13 990,48
30.9.86	—	—	13 990,48	13 990,48
31.3.87	—	—	13 990,48	13 990,48
30.9.87	22 358,92	24 276,00	13 990,48	60 625,40
31.3.88	22 358,92	24 276,00	12 591,43	59 226,35
30.9.88	22 358,92	24 276,00	11 192,38	57 827,30
31.3.89	22 358,92	24 276,00	9 793,33	56 428,25
30.9.89	22 358,92	24 276,00	8 394,29	55 029,21
31.3.90	22 358,92	24 276,00	6 995,24	53 630,16
30.9.90	22 358,92	24 276,00	5 596,19	52 231,11
31.3.91	22 358,92	24 276,00	4 197,14	50 832,06
30.9.91	22 358,92	24 276,00	2 798,09	49 433,01
31.3.92	22 358,90	24 276,00	1 399,05	48 033,95

II

L'Ambassadeur du Costa Rica à Londres au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth

AMBASSADE DU COSTA RICA
LONDRES

Le 25 septembre 1984

ECR-095-84

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 20 septembre 1984 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Costa Rica qui accepte donc que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière qui portera la désignation d'« Accord de 1984 de réaménagement de la dette résultant du Prêt Royaume-Uni/Costa Rica de 1973 » et qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Costa Rica aura notifié le Gouvernement du Royaume-Uni que les formalités consitutionnelles requises pour l'application du présent Accord ont été remplies.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Costa Rica,
JORGE BORBÓN

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 25977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constitnting an agreement concerning United States defence areas in the Turks and Caicos Islauds. Washington, 18 Decemher 1984

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 June 1988.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'1RLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UN1S D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif aux zones de défense des États-Unis dans les îles Turques et Caïques. Washington, 18 décembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 juin 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING UNITED STATES DEFENCE AREAS IN THE TURKS AND CAICOS ISLANDS

I

The Department of State of the United States of America to the British Embassy at Washington

The Department of State refers the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the agreement between the two Governments concerning United States defense areas in the Turks and Caicos Islands (Defense Areas Agreement) signed in Washington on December 12, 1979,[2] which remains in force through December 31, 1988, and in particular to paragraph 2(*c*) of the Annex thereto. The Department of State further refers to a series of reeent discussions between representatives of the two Governments concerning the submarine communications cable, owned and operated by the United States Government, that passes through the territory of the Turks and Caicos Islands (TCI); Federal Aviation Administration (FAA) air traffic control facilities located on Grand Turk Island; and the establishment of a radio relay station of the United States Information Agency (USIA) in the Turks and Caicos Islands.

In this connection, the Department of State proposes the following:

The Submarine Communications Cable

1. The submarine communications cable, and that equipment located within the territory under the jurisdiction of the Government of the TCI and used in the operation and maintenance thereof, is and shall remain the property of the United States Government.

2. The United States shall enjoy those rights necessary for and relevant to the operation and maintenance of the submarine communications cable, subject only to such charges set forth in a lease agreement (Lease) between the FAA and the Government of the Turks and Caicos Islands.

3. At such time as the United States no longer requires the use of the submarine communications cable and related equipment, the United States may, at its option, dispose of any such cable and equipment located within the territory under the jurisdiction of the TCI by transfer to another party acceptable to both the United States and the United Kingdom, removal to another location, or abandonment in place.

[1] Came into force on 18 December 1984, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 March 1984, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1212, p. 31.

FAA Activities

4. FAA facilities and activities in the Turks and Caicos Islands and payment therefor shall be governed by the Lease.

5. FAA personnel and FAA contractor personnel who enter the TCI for the purposes of this Agreement or the Lease shall be exempt from passport and visa requirements, immigration inspection, and any registration or control as aliens.

6. (*a*) No taxes or duties of customs shall be imposed upon the importation or exportation of:

(i) Materials and equipment imported by or for the use of the FAA and FAA contractors for the purposes of this Agreement;

(ii) The personal effects and household goods, including privately owned automobiles, imported by members of the FAA, FAA contractors and contractor personnel on first arrival in the TCI or within six months thereafter and related thereto.

(*b*) No excise, consumption or other duty shall be levied or charged on any goods or materials purchased locally by or for the use of the United States Government for the purposes of this Agreement or the Lease.

(*c*) Where the legal incidence of any form of taxation in the TCI depends on residence or domicile, periods during which FAA personnel, FAA contractors or contractor personnel are in the TCI solely by reason of this Agreement or the Lease shall not be considered as periods of residence (or as creating a change of residence or domicile) for the purposes of such taxation. FAA personnel, FAA contractors and contractor personnel shall be exempt from taxation in the TCI on the salary and emoluments received by them as such, on any tangible moveable property within the area covered by the Lease and on the ownership of such property outside the area covered by the Lease which is in the TCI solely by reason of this Agreement or the Lease.

(*d*) Nothing in this paragraph shall prevent taxation of FAA personnel, FAA contractors or contractor personnel with respect to any profitable enterprise other than their employment as such in which they may engage in the TCI, and except as regards salary and emoluments and the tangible moveable property referred to in the preceding paragraph, nothing in this paragraph shall prevent taxation to which, even if regarded as resident or domiciled outside the TCI, such persons are liable under the law of the TCI.

(*e*) United States Government vehicles shall be exempt from all fees, taxes and other charges. Each vehicle shall carry in addition to its registration number a distinct nationality mark in front and rear. A list of all such vehicles and their registration numbers shall be furnished to the Government of TCI. Privately owned automobiles imported by FAA personnel and FAA contractor personnel which qualify for exemption under paragraph 6(*a*)(ii) of this Agreement shall also be exempt from Motor Vehicles Tax, or any other tax, duty, or charge of a similar nature.

(*f*) The authorities of the FAA and of the TCI shall collaborate in measures to be taken to prevent abuse of the privileges granted under this paragraph.

7. (*a*) Save as is expressly provided in this Agreement, nothing herein shall be so construed as to impair the authority of the Government of the United Kingdom

or of the Government of the TCI with regard to the affairs of the Government of the United Kingdom or of the TCI.

(*b*) FAA personnel, FAA contractors and contractor personnel in the TCI for the purposes of this Agreement or the Lease shall respect the laws of the TCI and refrain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement. Such personnel shall not take part directly or indirectly in the political affairs of the TCI.

(*c*) In the exercise of the privileges granted under this Agreement, and in the use of facilities and activities governed by the Lease, the United States Government shall take every practicable measure to ensure the safety and safeguard the interests of the peoples of the TCI.

8. (*a*) The United States authorities shall have exclusive right to exercise criminal jurisdiction over FAA personnel, FAA contractors, and FAA contractor personnel in relation to:

i) Offenses solely against the property or security of the United States or offenses solely against the person or property of any other FAA personnel, FAA contractor, or FAA contractor personnel;

(ii) Offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty;

(*b*) In the case of the other offenses, the authorities of the TCI shall have the exclusive right to exercise criminal jurisdiction.

USIA Activities

9. Any USIA facilities and activities and the status of any USIA personnel and contractor personnel in the Turks and Caicos Islands shall be governed by an agreement between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom concerning the establishment of a radio relay station in the Turks and Caicos Islands.

Duration and Termination

10. This Agreement shall be valid for twenty years from the date of entry into force. Upon the expiration of the twenty-year period, this Agreement shall remain in force until one year from the day on which either Government shall give written notice to the other of its intention to terminate the Agreement.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, the Department of State proposes that this Note, together with the reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the reply with effect from March 1, 1984.

Department of State

Washington, December 18, 1984

II

Her Majesty's Embassy at Washington to the Department of State of the United States of America

Her Britannic Majesty's Embassy has the honour to acknowledge the Department of State's Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy has the honour to inform the Department of State that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that the Department of State's Note, together with the present reply, shall constitute an agreement between the two Governments in this matter.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Department of State the assurance of their highest consideration.

British Embassy

Washington, D.C., 18 December 1984

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ZONES DE DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS DANS LES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES

I

Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassade du Royaume-Uni à Washington

Le Département d'Etat prie l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de bien vouloir se référer à l'Accord conclu entre les deux Gouvernements concernant les zones de défense des Etats-Unis situées dans les îles Turques et Caïques (Accord relatif aux zones de défense) signé à Washington le 12 décembre 1979[2], qui reste en vigueur jusqu'au 31 décembre 1988, et en particulier, à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'Annexe audit Accord. Le Département d'Etat désire également se référer à la série d'entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements concernant le câble de communications sous-marin traversant le territoire des îles Turques et Caïques qui appartient et qui est exploité par le Gouvernement des Etats-Unis; les installations de contrôle de la circulation aérienne de la Federal Aviation Administration (FAA) situées sur la Grande Turque ainsi que la création d'une station de retransmission radiophonique de la United States Information Agency (USIA) des îles Turques et Caïques.

A cet égard, le Département d'Etat a l'honneur de proposer ce qui suit :

Câble de communications sous-marin

1. Le câble de communications sous-marin, de même que l'équipement qui se trouve dans le territoire sous juridiction du Gouvernement des îles Turques et Caïques et qui sert à l'exploitation et à l'entretien du câble, sont et demeureront la propriété du Gouvernement des Etats-Unis.

2. Les Etats-Unis bénéficient des droits nécessaires à l'exploitation et à l'entretien du câble de communications sous-marin, sous réserve des droits et charges visés à l'accord de Bail (Bail) entre la FAA et le Gouvernement des îles Turques et Caïques.

3. Lorsque les Etats-Unis n'auront plus l'usage du câble de communications sous-marin et de l'équipement connexe, il sera loisible aux Etats-Unis de disposer dudit câble et dudit équipement se trouvant sur le territoire sous la juridiction des îles Turques et Caïques, par voie de transfert à un tiers qui soit acceptable tant aux

[1] Entré en vigueur le 18 décembre 1984, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1er mars 1984, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1212, p. 31.

Etats-Unis qu'au Royaume-Uni, par déplacement vers un autre lieu, ou par l'abandon sur place.

Activités de la FAA

4. Les activités et les installations de la FAA aux îles Turques et Caïques sont régies par les dispositions du Bail.

5. Le personnel de la FAA et celui des entrepreneurs sont dispensés des formalités de passeport et de visa lors de leur entrée en territoire des îles Turques et Caïques aux fins du présent Accord ou du Bail, ainsi que de l'inspection par les services d'immigration et ne seront pas assujettis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers.

6. *a*) Aucune taxe ni aucun droit de douane ne seront imposés à l'importation ou à l'exportation :

i) Du matériel et de l'équipement par la FAA ou de ses entrepreneurs ou pour leur usage aux fins du présent Accord;

ii) Des effets personnels et du mobilier, y compris les automobiles privées, importés par les membres de la FAA, par les entrepreneurs de la FAA et par le personnel d'entreprise à leur première arrivée dans les îles ou dans un délai de six mois suivant leur arrivée.

b) Aucun droit d'accise, de consommation ou autre ne sera imposé aux marchandises ou matériel achetés sur place par le Gouvernement des Etats-Unis ou pour son compte aux fins du présent Accord ou du Bail.

c) Si, dans les îles, l'établissement d'un impôt quelconque est fonction de la résidence ou du domicile du redevable, les périodes au cours desquelles le personnel de la FAA, les entrepreneurs de la FAA et le personnel d'entreprise seront présents dans les îles uniquement en raison du présent Accord ou du bail, ne seront pas considérées, pour l'établissement dudit impôt, comme périodes de résidence (ou comme entraînant un changement de résidence ou de domicile). Le personnel de la FAA, ses entrepreneurs et le personnel d'entreprise seront exonérés dans les îles de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont payés en cette qualité, sur tout bien meuble corporel leur appartenant en dehors de la zone visée par le Bail et dont la présence dans les îles est due uniquement au présent Accord ou au Bail.

d) Aucune disposition du présent paragraphe n'exonérera en aucune façon le personnel de la FAA, ses entrepreneurs ou le personnel d'entreprise des impôts afférents aux activités génératrices de profits, autres que celles qu'ils exercent en cette qualité auxquelles ils pourraient se livrer dans les îles; sauf en ce qui concerne les traitements, les émoluments et les biens meubles corporels visés au paragraphe précédent, les dispositions du présent article ne s'opposent en rien à la perception des impôts auxquels lesdites personnes sont assujetties en vertu de la loi des îles, même si elles sont considérées comme ayant leur résidence ou leur domicile hors des îles.

e) Les véhicules appartenant au Gouvernement des Etats-Unis seront exempts de tous droits, taxes et autres impôts. Chaque véhicule devra porter, en plus de son numéro d'immatriculation, une marque distinctive de nationalité à l'avant et à l'arrière. Une liste de tous ces véhicules et de leurs numéros d'immatriculation sera fournie au Gouvernement des îles. Les automobiles privées importées par le person-

nel de la FAA, ses entrepreneurs ou le personnel d'entreprise qui ont droit à l'exemption fiscale en vertu du sous-alinéa ii de l'alinéa *a* du paragraphe 6 du présent Accord seront également exemptes de la taxe imposée aux véhicules à moteur ainsi que de toutes autres taxes, droits ou impôts similaires.

f) Les autorités de la FAA et des îles prendront conjointement les mesures propres à empêcher qu'il ne soit fait abus des privilèges accordés en vertu du présent paragraphe.

7. *a*) Sauf disposition contraire dans le présent Accord, aucune disposition ne pourra être interprétée comme une atteinte à l'autorité du Gouvernement du Royaume-Uni ou du Gouvernement des îles en ce qui concerne les questions qui relèvent du Gouvernement du Royaume-Uni ou du Gouvernement des îles.

b) Le personnel de la FAA, ses entrepreneurs et le personnel d'entreprise qui se trouvent dans les îles aux fins du présent Accord ou du Bail doivent respecter les lois des îles et s'abstenir de toute activité qui ne soit pas conforme à l'esprit du présent Accord. Ils ne prendront aucune part, soit directement ou indirectement, aux affaires politiques des îles.

c) Dans l'exercice des privilèges qui lui sont accordés aux termes du présent Accord ainsi que lors de l'utilisation des installations et de la poursuite des activités régies par le Bail, le Gouvernement des Etats-Unis prendra toutes les mesures praticables en vue d'assurer la sécurité et la protection des intérêts de la population des îles.

8. *a*) Les autorités des Etats-Unis auront le droit d'exercer tous les pouvoirs de juridiction pénale sur le personnel de la FAA, ses entrepreneurs et le personnel d'entreprise en ce qui concerne :

i) Les délits portant atteinte à la propriété ou à la sécurité des Etats-Unis ou les délits portant uniquement atteinte à la personne ou la propriété d'un autre membre du personnel de la FAA, de ses entrepreneurs ou des membres du personnel d'entreprise;

ii) Des délits résultant de tout acte accompli en négligence commise dans l'exécution du service.

b) Dans le cas de tout autre délit, les autorités des îles auront le droit exclusif d'exercer la juridiction pénale.

Activités de l'Agence d'informations des Etats-Unis (USIA)

9. Toutes les installations et activités de l'« USIA » et le statut de tout membre de son personnel et du personnel d'entreprise se trouvant dans les îles seront régis par les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif à la création d'une station de retransmission radiophonique dans les îles.

Durée et dénonciation

10. La durée de validité du présent Accord sera de vingt ans à compter de la date de son entrée en vigueur. A l'expiration de la période de vingt ans, l'Accord demeurera en vigueur pendant une période d'une année suivant la date à laquelle l'un ou l'autre des Gouvernements aura notifié l'autre par écrit de son intention de dénoncer l'Accord.

Si les propositions ci-avant sont susceptibles de rencontrer l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, le Département d'Etat propose que la présente note ainsi que la réponse dans ce sens constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse et prendra effet le 1er mars 1984.

Département d'Etat

Washington, le 18 décembre 1984

II

L'Ambassade de Sa Majesté à Washington au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

L'Ambassade de Sa Majesté britannique a l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'Etat datée de ce jour et qui est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Département d'Etat que la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui est d'accord pour que la note du Département d'Etat ainsi que la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade britannique

Washington (D.C.), le 18 décembre 1984

No. 25978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of letters constituting a narcotics cooperation agreement with respect to the Turks and Caicos Islauds (with aunex and forms). Washiugton, 18 December 1986

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 June 1988.

ROYAUME-UN1 DE GRANDE-BRETAGNE ET D'1RLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échauge de lettres constituant uu accord de coopération sur la lutte contre les stupéfiants applicable aux îles Turques et Caïques (avec annexe et formulaires). Washington, 18 décembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 juin 1988.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS CO-OPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO THE TURKS AND CAICOS ISLANDS

I

The United States Deputy Secretary of State to Her Majesty's Ambassador at Washington

Washington, September 18, 1986

Sir,

I have the honor to refer to the paper delivered on June 20, 1985 by the Minister of the British Embassy to the Deputy Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs concerning the desire of Her Majesty's Government to conclude drug cooperation agreements with the United States with respect to British dependencies in the Caribbean, namely, Anguilla, the British Virgin Islands, Montserrat, and the Turks and Caicos Islands. In this regard, the Embassy's paper referred to remarks concerning this matter that were expressed on behalf of Her Majesty's Government by former Minister of State, Mr. Malcolm Rifkind, at the signing ceremony for the Cayman Narcotics Agreement in July 1984.[2]

In view of the decision taken by our Governments to conclude a series of drug cooperation agreements, based upon the 1984 Cayman model, with respect to the United Kingdom dependencies in question and to give effect to the decision to conclude the first such agreement with respect to the Turks and Caicos Islands, the Government of the United States of America hereby proposes to enter into the following Agreement with the United Kingdom Government, on behalf of the Turks and Caicos Islands:

1. *Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1.1. "Assistor" means the person from whom documentary information is sought under the Certificate;

1.2. "Turks and Caicos" means the "Turks and Caicos Islands",

"United Kingdom" means "the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland",

"United States" means "the United States of America";

[1] Came into force on 21 October 1986, the date on which the Government of the United Kingdom notified the Government of the United States that the Turks and Caicos legislation for the implementation of the Agreement had come into effect, in accordance with the provisions of section 8 of the said letters.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, p. 235.

1.3. "Certificate" means the document used by the United States Attorney General to request documentary information, the particulars of and form for which are provided in the Annex to this Agreement;

1.4. "Documentary information" includes, but is not limited to, any document, memorandum, report, record, or data compilation in any form, and any plan, graph, drawing, or photograph, and any disc, tape, or other device for audio reproduction or computer use, and any film, negative, tape or other device for visual reproduction;

1.5. "Foundation testimony" means witness testimony solely for the purpose of securing the acceptance as admissible evidence in proceedings in the United States of documentary information as specified in paragraph 3.1; and

1.6. "Official records" means

(i) Publicly available records of the Turks and Caicos Government, its Departments and agencies; and

(ii) Any record or information in the possession of the Turks and Caicos Government, its Departments and agencies not publicly available but which the Turks and Caicos Government may make available subject to such terms and conditions as it may specify.

2. *Matters Falling within the Scope of the Agreement*

2.1. This Agreement applies to all offenses or ancillary civil or administrative proceedings taken by the United States Government or its agencies connected with, arising from, related to, or resulting from any narcotics activity referred to in Article 36 of the Single Convention of Narcotic Drugs, 1961, as amended,[1] and falling within the jurisdiction of the United States.

3. *Procedure to Secure Documentary Information*

3.1. When the Attorney General of the United States has reason to believe that

(i) Identified persons are involved in a matter falling within the scope of this Agreement; and

(ii) Documentary information relevant to the resolution of that matter is located within Turks and Caicos;

he may issue a Certificate to the Attorney General of Turks and Caicos requesting that information.

3.2*a*. Upon receipt of a Certificate the Turks and Caicos Attorney General will issue to the Assistor a notice requiring the Assistor to produce to the Attorney General of Turks and Caicos the documentary information requested pursuant to paragraph 3.1 above in the Assistor's possession, custody or control within 14 days of the date of the said notice unless that period is extended for good cause with the concurrence of the United States Attorney General or is shortened with the concurrence of the Attorney General of Turks and Caicos.

3.2*b*. To insure production of the documentary information Turks and Caicos will provide that, if the Assistor refuses to produce the documentary information, the Assistor will be liable to a substantial fine and imprisonment, and that Turks and Caicos will seize the documentary information.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105.

3.3. The Attorney General of Turks and Caicos will not notify the Assistor of the issue of the Certificate prior to the issue of the notice referred to in paragraph 3.2*a* unless the United States Attorney General or his designee requests or agrees in writing to such notification.

3.4. The Assistor will not be permitted to notify other third persons of the Certificate, the said notice, the documentary information or any communications in connection with the inquiry for a period of 90 days from the date of the Certificate or for a further period of 90 days on request of the United States Attorney General or his designee to the Attorney General of Turks and Caicos or for such a further period or periods thereafter as may be mutually agreed between the said Attorneys General and communicated to the Assistor.

3.5. The relevant United States Government prosecutor may if necessary liaise with the Assistor to assist in the identification of documentary information subject to the prior written consent of the Attorney General of Turks and Caicos. The prosecutor may also liaise with the Turks and Caicos Commissioner of Police if necessary.

3.6. Promptly upon receipt of any documentary information from the Assistor, the Attorney General of Turks and Caicos will send the same to the United States Attorney General.

4. *Authentication of Documentary Information and Foundation Testimony*

A. *Authentication and Attestation of Official Records*

4.A.1. Official records produced in response to the Certificate will be authenticated in Turks and Caicos by the attestation of an authorized person in the manner indicated in Form A attached hereto. The attestation will be signed by, and state the official position of, the attesting person, and the seal of the authority executing the request will be affixed thereto. Authentication of official records will be carried out in Turks and Caicos under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents dated 5 October 1961.[1]

B. *Authentication and Attestation of Documentary Information other than Official Records*

4.B.1. Documentary information other than official records, produced by the Assistor in response to the Certificate will be authenticated in Turks and Caicos by the attestation of a person competent to do so in the manner indicated in Form B attached hereto.

C. *Foundation Testimony*

4.C.1. Foundation testimony, with respect to documents provided under this Agreement, will be by way of affidavit, deposition taken in Turks and Caicos, voluntary appearance by a witness at proceedings specified in paragraph 2 above in the United States, or such other procedure as may be mutually agreed upon.

4.C.2. Upon the request of the United States Attorney General or his designee, the Assistor will swear an affidavit in Turks and Caicos containing such recitals as are necessary for foundation testimony.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189.

4.C.3. The United States Attorney General or his designee may request, and the Assistor will provide, foundation testimony at a deposition in Turks and Caicos under rule 15 of the United States Federal Rules of Criminal Procedure.

4.C.4. An Assistor providing foundation testimony under the provisions of paragraph 4.C.2 or 4.C.3, will enjoy the protection of Turks and Caicos law as regards immunity, self-incrimination, privilege and incapacity. Turks and Caicos will provide by way of legislation the procedure to be followed when such protection is invoked.

4.C.5. Should it become necessary for the successful conduct of the proceedings in the United States that foundation testimony be obtained, the United States Attorney General or his designee may request the Assistor to attend the relevant court in the United States to provide such testimony.

4.C.6. An Assistor who provides foundation testimony under any of paragraphs 4.C.2, 4.C.3, or 4.C.5 will enjoy, in accordance with and to the full extent allowed under United States law, the protection of United States law as regards immunity, self-incrimination, privilege and incapacity. This provision is in addition to and not in derogation of the provisions of paragraph 4.C.4.

4.C.7. The United States Attorney General or his designee will advise the Attorney General of Turks and Caicos in writing prior to any request being made pursuant to paragraphs 4.C.2, 4.C.3 and 4.C.5.

5. *Consultation*

5.1. The United States Attorney General or his designee and the Attorney General of Turks and Caicos will consult, as mutually determined by them, to enable the most effective use to be made of this Agreement. Such consultations will include the status and disposition of proceedings utilizing documentary information secured pursuant to this Agreement as may be lawfully disclosed.

5.2. In any case of difficulty either the Turks and Caicos Government or the United States Government may request the assistance of the United Kingdom Government to resolve the difficulty by way of consultation.

6. *Exclusivity*

6.1. No Federal subpoena (including a Grand Jury subpoena) related to documentary information located in Turks and Caicos, in any matter falling within paragraph 2.1 of this Agreement will be enforced in the United States without the prior agreement of either the United Kingdom Government or the Turks and Caicos Government.

7. *Negotiation of a Mutual Legal Assistance Treaty*

7.1. The Governments of the United States and the United Kingdom, including Turks and Caicos, agree to enter into negotiations concerning a Treaty between the United States and Turks and Caicos providing for mutual legal assistance in criminal matters.

7.2. If the Governments of the United States and the United Kingdom, including Turks and Caicos, are satisfied that this Agreement is working satisfactorily, representatives of the said Governments will meet nine months after the date this Agreement comes into operation to negotiate the said Treaty.

7.3. The Governments of the United States and the United Kingdom, including Turks and Caicos, will use their best endeavours to conclude a Mutual Legal Assistance Treaty within fifteen months of the date this Agreement comes into operation with the intention to bring such a Treaty into force as soon thereafter as their constitutional procedures will allow.

8. *Coming into Operation of the Agreement*

8.1. This Agreement will come into operation on the date the United Kingdom Government notifies the United States Government in writing that the Turks and Caicos legislation implementing this Agreement has come into effect.

9. *Termination of the Agreement*

9.1. The Government of either the United States or the United Kingdom, including Turks and Caicos, may terminate this Agreement by giving one calendar month's notice in writing to the other Governments at any time after the expiration of two calendar months from the date of its coming into operation. Prior to issuing such notice of termination, the Government doing so will consult with the other Governments.

10. *Expiration of the Agreement*

10.1. This Agreement will expire fifteen calendar months from the date of its coming into operation unless it is extended by the mutual agreement of the Governments of the United States and the United Kingdom, including Turks and Caicos.

If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is in agreement with the foregoing, this letter and your letter in reply will constitute an agreement between our two Governments.

Very truly yours,

JOHN C. WHITEHEAD

ANNEX

THE CERTIFICATE

1. The Certificate will

(i) Be signed by the United States Attorney General;

(ii) In respect of Grand Jury proceedings identify those proceedings by Grand Jury number and in respect of an indictment identify such indictment by caption and docket number;

(iii) Certify that the United States Attorney General has reason to believe that a matter falling within the scope of this Agreement has arisen;

(iv) Request that the Attorney General of Turks and Caicos secure the documents identified by the United States Attorney General;

(v) Declare that the information is relevant to the successful resolution of the matter; and

(vi) Undertake that, save with the consent of the Turks and Caicos Government, the information will not be used for any purposes other than the resolution of matters encompassed by this Agreement.

2. Only one Certificate will be required to enable the production of the documentary information relating to the matter which is the subject to the Certificate.

3. The Certificate will be drawn in the following manner:

CERTIFICATE

Grand Jury Number:/Indictment Caption and Docket Number:

Having regard to the provisions of the Agreement between the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland dated ..... I, ..., the Attorney General of the United States of America, hereby certify as follows:

1. I have reason to believe that individuals and entities, identified by United States law enforcement officers, are involved in a matter falling within Article 36 of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as more fully described in the Agreement.

2. I request that you, the Attorney General of the Turks and Caicos, secure to me, the Attorney General of the United States, that documentary information believed by me to be held by the following (Person) which is described in the schedule and believed by me to be relevant to the resolution of the matter in hand, as well as other documentary information subsequently identified by the United States Attorney General or his designee as being relevant to the resolution of the matter in hand.

3. The said documentary information will not be used or disclosed by the United States Government or its agencies for any purposes other than the resolution of matters encompassed by the said Agreement without the written consent of the Turks and Caicos Government through the Attorney General of Turks and Caicos.

SCHEDULE

[*Signed*]

Attorney General
of the United States of America

FORM A

Attestation of Authenticity of Official Records

I, ..., attest that my position with the Turks and Caicos Government is ..... (Official title) and in that position I am authorised by the law of the Turks and Caicos/United Kingdom to attest that the documents attached hereto and described below:

(1) Are true copies of original official records which are authorized by the law of the Turks and Caicos/United Kingdom to be recorded or filed in ..... (Name of Public Office or Agency) which is a public office or agency.

(2) Set forth matters which are required by the law of the Turks and Caicos/United Kingdom to be recorded or filed and reported.

Description of Documents:

Signature:

.....

Date:

.....

FORM B

Affidavit with respect to Documents of a Regularly Conducted Business Activity

Note. Affidavit must be executed by Custodian of Records or such other person who can explain the Record Keeping Procedure.

I, ... (Swear) (Affirm) (On Penalty of Perjury) (On My Oath) as follows:

(1) I am employed by ..... (Name of business, activity, or person from whom documents are sought).

(2) ..... (Name of business, activity, or person from whom documents are sought) engages in the regular business of ..... (describe the business or activity).

(3) My official title is .....

(4) My duties and responsibilities include: (describe relationship to books and records i.e., custodian of books and records, or supervision over books and records, etc.). . . . . .

(5) As a result of my duties and responsibilities I have knowledge of the manner in which the books and records are kept.

(6) The attacbed documents are original (or true copies of original) documents wbich I obtained from the custody and control of ..... (Name of business, activity, or person from which documents are sought).

(7) The attached documents are ..... (Description of documents: e.g., "Ledger of the checking account of John Doe for the Month of July, 1983").

(8) It is a regular practice of this business to make and keep ..... (description of documents) in the following manner ..... (describe manner in which documents or categories of documents are made and kept).

(9) It is the regular practice of the business to base its records upon information transmitted by a person with knowledge of the matters recorded, who was acting in the course of the regularly conducted business activity.

(10) It is the regular practice of the business to check the correctness of documents of the kind attached hereto.

(11) It is the regular practice of the business to rely on records of the kind attached hereto.

(12) The entries on the documents attached bereto were made by persons with knowledge of the matters recorded, or from information transmitted by persons with such knowledge.

(13) The persons making the entries on the documents or transmitting the information for purposes of recording it were acting in the course of the regularly conducted business or activity.

(14) The entries on these documents were made at or near the time of the matters recorded, pursuant to a systematic and routine procedure for the conduct of the business.

(15) The documents attached hereto were kept in the course of the regular activity of this business.

....

Date *Signature*

II

Her Majesty's Ambassador at Washington to the United States Deputy Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

18 September 1986

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 18 September, 1986 in which you propose the conclusion of a narcotics cooperation agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, with respect to the Turks and Caicos Islands, and set forth the terms of such an agreement. I have the pleasure to inform you that Her Majesty's Government, including the Turks and Caicos Islands, accept the terms of the proposed agreement.

Her Majesty's Government agree that your letter of 18 September, 1986, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall come into operation in accordance with the terms set out in paragraph 8 of your letter.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

ANTONY ACLAND

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS APPLICABLE AUX ÎLES TURQUES ET CAÏQUES

I

Le Sous-Secrétaire d'Etat des Etats-Unis à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington

Washington, le 18 septembre 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur le document que le Ministre de l'ambassade du Royaume-Uni a remis le 20 juin 1985 au Sous-Secrétaire d'Etat adjoint aux affaires interaméricaines dans lequel le Gouvernement de Sa Majesté exprimait le désir de conclure avec les Etats-Unis des accords de coopération en matière de stupéfiants à l'égard des dépendances britanniques dans les Caraïbes, à savoir Anguilla, les îles Turques et Caïques, les îles Vierges britanniques et Montserrat. A ce sujet, le document de l'ambassade mentionnait les observations concernant cette question que M. Malcolm Rifkind, ancien Ministre adjoint des affaires étrangères et du Commonwealth, avait faites au nom du Gouvernement de Sa Majesté lors de la cérémonie de signature de l'Accord sur les stupéfiants relatif aux îles Caïmanes, en juillet 1984[2].

Etant donné la décision qu'ont prise nos gouvernements de conclure, sur le modèle de l'Accord de 1984 relatif aux îles Caïmanes, une série d'accords de coopération en matière de stupéfiants, s'appliquant aux dépendances britanniques en question, et afin de donner effet à la décision de conclure le premier de ces accords à l'égard des îles Turques et Caïques, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose par les présentes de conclure l'Accord suivant avec le Gouvernement du Royaume-Uni, au nom des îles Turques et Caïques.

1. *Définitions*

Aux termes du présent Accord :

1.1. « Tiers requis » s'entend de la personne auprès de laquelle une pièce est recherchée au titre du Certificat;

1.2. « Turques et Caïques » s'entend des îles Turques et Caïques,

[1] Entré en vigueur le 21 octobre 1986, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié au Gouvernement des Etats-Unis que la législation des îles Turques et Caïques portant application de l'Accord avait pris effet, conformément aux dispositions de la section 8 desdites lettres.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol, 1416, p. 235.

« Royaume-Uni » s'entend du « Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord »,

« Etats-Unis » s'entend des « Etats-Unis d'Amérique »;

1.3. « Certificat » s'entend du document utilisé par le Ministre de la justice des Etats-Unis pour demander une pièce, dont le format et le libellé fignrent dans l'annexe au présent Accord;

1.4. Par « pièce », on entend, sans que cette liste soit exhaustive, tout document, mémorandum, rapport, état ou compilation de données quelle que soit leur forme, tout plan, graphique, dessin ou photographie, et tout disque, bande magnétique ou tout autre support de reproduction sonore ou lu par un ordinateur, ainsi que tout film, négatif, bande magnétique ou tout autre support de reproduction d'images;

1.5. « Témoignage de recevabilité » s'entend d'un témoignage fourni aux seules fins d'assurer l'acceptation d'une pièce, comme preuve recevable dans une action en justice aux Etats-Unis, ainsi que prévu au paragraphe 3.1;

1.6. « Documents officiels » s'entend de :

i) Documents accessibles au public du Gouvernement des îles Turques et Caïques, de ses administrations et services; et

ii) Tout document ou information en possession du Gouvernement des îles Turques et Caïques, de ses administrations et de ses services qui ne sont pas accessibles au public mais que ledit gouvernement peut fournir à des conditions qu'il peut spécifier.

2. *Questions entrant dans le champ d'application de l'Accord*

2.1. Le présent Accord s'applique à toutes les infractions liées à des activités concernant les stupéfiants visés à l'article 36 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée[1], et relevant de la juridiction des Etats-Unis et à toutes les actions en justice civiles ou administratives engagées par le Gouvernement des Etats-Unis ou ses services à ce titre.

3. *Procédure d'obtention de pièces*

3.1. Lorsque le Ministre de la justice des Etats-Unis a des raisons de croire :

i) Que des personnes identifiées sont impliquées dans une affaire visée par le présent Accord; et

ii) Qu'une pièce présentant un intérêt pour le règlement de cette affaire se trouve aux îles Turques et Caïques;

il peut envoyer au Procureur général des îles Turques et Caïques un Certificat lui demandant cette pièce.

3.2.*a*. Dès réception d'un Certificat, le Procureur général des îles Turques et Caïques envoie au Tiers requis une communication lui demandant de lui fournir la pièce demandée conformément au paragraphe 3.1 ci-dessus se trouvant en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle dans les 14 jours suivant la date de ladite communication, à moins que ce délai ne soit prorogé pour des raisons valables avec l'accord du Ministre de la justice des Etats-Unis ou ne soit abrogé avec l'assentiment du Procureur général des îles Turques et Caïques.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105.

3.2.*b*. Pour assurer la production de la pièce, les îles Turques et Caïques stipuleront que, si le Tiers requis refuse de produire la pièce, il sera passible d'une amende considérable et d'une peine de prison, la pièce étant alors saisie par les îles Turques et Caïques.

3.3. Le Procureur général des îles Turques et Caïques ne notifiera pas le Tiers requis de la délivrance du Certificat avant l'envoi de la communication dont il est question au paragraphe 3.2.*a*, à moins que le Ministre de la justice des Etats-Unis ou son représentant ne demande ou n'accepte par écrit une telle notification.

3.4. Le Tiers requis ne sera pas autorisé à notifier des tierces personnes de l'envoi du Certificat, de ladite communication, de la pièce ou de toute autre communication relative à la demande de renseignements pendant une période de 90 jours à compter de la date du Certificat, ou pendant une nouvelle période de 90 jours à la demande du Ministre de la justice des Etats-Unis ou de son représentant, adressée au Procureur général des îles Turques et Caïques ou pendant toute autre période ultérieure pouvant être décidée d'un commun accord par le Ministre et le Procureur, et communiquée au Tiers requis.

3.5. Le procureur américain compétent peut, en cas de besoin, entrer en contact avec le Tiers requis pour aider à identifier une pièce, sous réserve d'un consentement écrit préalable du Procureur général des îles Turques et Caïques. Le Procureur peut également, en cas de besoin, entrer en contact avec le chef de la police des îles Turques et Caïques.

3.6. Dès qu'une pièce aura été reçue du Tiers requis, le Procureur général des îles Turques et Caïques la communiquera au Ministre de la justice des Etats-Unis.

4. *Authentification de pièces et témoignages de recevabilité*

A. *Authentification et attestation de documents officiels*

4.A.1. Les documents officiels produits pour donner suite au Certificat seront authentifiés aux îles Turques et Caïques par l'attestation d'une personne habilitée à le faire, de la manière indiquée sur la formule A ci-jointe. L'attestation sera signée par la personne qui l'effectue et indiquera le titre officiel de cette personne; le sceau de l'autorité donnant suite à la requête y sera apposé. L'authentification de documents officiels sera effectuée aux îles Turques et Caïques dans le cadre des dispositions de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers en date du 5 octobre 1961[1].

B. *Authentification et attestation de pièces autres que documents officiels*

4.B.1. Les pièces autres que des documents officiels produites par le Tiers requis pour donner suite au Certificat seront authentifiées aux îles Turques et Caïques sur l'attestation d'une personne habilitée à le faire, de la façon indiquée sur la formule B ci-jointe.

C. Témoignage de recevabilité

4.C.1. Le témoignage de recevabilité, en ce qui concerne les documents produits au titre du présent Accord, se fera sous forme de déclaration écrite, de déposition reçue aux îles Turques et Caïques, de comparution volontaire d'un témoin lors d'une action en justice mentionnée et au paragraphe 2 ci-dessus se déroulant aux Etats-Unis, ou par toute autre procédure dont il pourra être convenu.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189.

4.C.2. A la demande du Ministre de la justice des Etats-Unis ou de son représentant, le Tiers requis fera sous serment une déclaration écrite aux îles Turques et Caïques contenant les introductifs nécessaires au témoignage de recevabilité.

4.C.3. Le Ministre de la justice des Etats-Unis ou son représentant peut demander, et le Tiers requis fera, un témoignage de recevabilité lors d'une déposition aux îles Turques et Caïques au titre de l'article 15 des *Federal Rules of Criminal Procedure* des Etats-Unis.

4.C.4. Un Tiers requis faisant un témoignage de recevabilité au titre des dispositions du paragraphe 4.C.2 ou 4.C.3 bénéficiera de la protection des lois des îles Turques et Caïques en ce qui concerne l'immunité, le droit de ne pas témoigner contre soi-même, l'inviolabilité et l'incapacité. Les îles Turques et Caïques préciseront par des lois la procédure à suivre lorsqu'une telle protection est invoquée.

4.C.5. S'il s'avère nécessaire pour le bon déroulement d'une action en justice aux Etats-Unis que le témoignage de recevabilité soit reçu aux Etats-Unis, le Ministre de la justice des Etats-Unis ou son représentant peut demander au Tiers requis de comparaître devant le tribunal compétent aux Etats-Unis pour faire un tel témoignage.

4.C.6. Un Tiers requis faisant un témoignage de recevabilité au titre des paragraphes 4.C.2, 4.C.3 ou 4.C.5 bénéficiera, conformément aux lois des Etats-Unis et dans les limites autorisées par celle-ci, de la protection des lois des Etats-Unis en ce qui concerne l'immunité, le droit à ne pas témoigner contre soi-même, l'inviolabilité et l'incapacité. La présente disposition s'ajoute aux dispositions du paragraphe 4.C.4 et ne constitue pas une dérogation à ce paragraphe.

4.C.7. Le Ministre de la justice des Etats-Unis ou son représentant informera par écrit le Procureur général des îles Turques et Caïques de toute demande formulée conformément aux paragraphes 4.C.2, 4.C.3 et 4.C.5.

5. *Consultation*

5.1. Le Ministre de la justice des Etats-Unis ou son représentant et le Procureur général des îles Turques et Caïques se consulteront, selon des modalités mutuellement convenues, afin d'assurer l'utilisation la plus efficace possible du présent Accord. Ces consultations porteront notamment sur l'état et l'évolution des actions en justice, en utilisant des pièces obtenues dans le cadre du présent Accord, et dont la divulgation n'est pas interdite.

5.2. En cas de difficulté, le Gouvernement des îles Turques et Caïques ou le Gouvernement des Etats-Unis peut demander l'assistance du Gouvernement du Royaume-Uni pour résoudre la difficulté par voie de consultation.

6. *Exclusivité*

6.1. Aucune ordonnance de productivité d'une pièce se trouvant aux îles Turques et Caïques émanant d'une instance fédérale (y compris d'un jury de mise en accusation pour une question relevant du paragraphe 2.1 du présent Accord) n'aura effet exécutoire aux Etats-Unis sans l'accord préalable soit du Gouvernement du Royaume-Uni soit du Gouvernement des îles Turques et Caïques.

7. *Négociation en vue de la conclusion d'un traité d'assistance juridique mutuelle*

7.1. Les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni, y compris les îles Turques et Caïques, sont convenus d'entamer des négociations en vue de la

conclusion d'un traité d'assistance juridique mutuelle en matière pénale entre les Etats-Unis et les îles Turques et Caïques.

7.2. Si les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni, y compris les îles Turques et Caïques, estiment que le présent Accord fonctionne de façon satisfaisante, des représentants desdits gouvernements se réuniront neuf mois après la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour négocier ledit traité.

7.3. Les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni, y compris les îles Turques et Caïques, s'emploieront à conclure un traité d'assistance juridique mutuelle dans les quinze mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ledit traité devant alors entrer en vigueur dès que les formalités constitutionnelles auront été accomplies.

8. *Entrée en vigueur de l'Accord*

8.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera par écrit au Gouvernement des Etats-Unis que la loi des îles Turques et Caïques portant application du présent Accord a pris effet.

9. *Résiliation de l'Accord*

9.1. Le Gouvernement des Etats-Unis ou le Gouvernement du Royaume-Uni, y compris les îles Turques et Caïques, peut résilier le présent Accord en donnant un préavis écrit d'un mois aux autres gouvernements, après l'expiration d'une période de deux mois suivant l'entrée en vigueur dudit Accord. Le Gouvernement qui envisage d'envoyer un tel préavis consultera les autres gouvernements au préalable.

10. *Expiration de l'Accord*

10.1. Le présent Accord viendra à expiration quinze mois après la date de son entrée en vigueur à moins qu'il ne soit prorogé par accord mutuel des Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni, y compris les îles Turques et Caïques.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

JOHN C. WHITEHEAD

ANNEXE

LE CERTIFICAT

1. Le Certificat

i) Sera signé par le Ministre de la justice des Etats-Unis;

ii) Identifiera les procédures menées devant un jury de mise en accusation par le numéro attribué à cette procédure et, dans le cas d'une inculpation, par des indications d'origine et le numéro d'inscription au rôle;

iii) Certifiera que le Ministre de la justice des Etats-Unis a des raisons de croire qu'une question entrant dans le champ d'application du présent Accord se pose;

iv) Demandera au Procureur général des îles Turques et Caïques d'obtenir les pièces indiquées par le Ministre de la justice des Etats-Unis;

v) Stipulera que la pièce est importante pour le bon règlement de la question;

vi) Exprimera l'engagement que, si ce n'est avec l'assentiment du Gouvernement des îles Turques et Caïques, la pièce ne sera utilisée à aucune fin autre que le règlement des questions couvertes par le présent Accord.

2. Il ne faudra qu'un seul certificat pour la production des pièces relatives à la question faisant l'objet du Certificat.

3. Le Certificat sera établi de la manière suivante :

CERTIFICAT

Numéro de l'action intentée servant le jury de mise en accusation :/ Indications d'origine portées sur l'acte d'inculpation et numéro d'inscription au rôle

Eu égard aux dispositions de l'Accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en date du ....., je soussigné, ..., Ministre de la justice des Etats-Unis d'Amérique, certifie ce qui suit :

1. J'ai des raisons de croire que des personnes et des entités identifiées par des responsables de l'application des lois des Etats-Unis sont impliquées dans une affaire visée par l'article 36 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, et tout particulièrement par l'Accord.

2. Je vous demande, en votre qualité de Procureur général des îles Turques et Caïques, de me fournir, en ma qualité de Ministre de la justice des Etats-Unis, des pièces que je crois être détenues par la (personne) suivante qui est décrite dans le tableau ci-après, et que je crois être utiles au règlement de l'affaire en question, ainsi que d'autres pièces que le Ministre de la justice des Etats-Unis ou son représentant pourront considérer par la suite comme étant utiles au règlement de l'affaire en question.

3. Lesdites pièces ne seront pas utilisées ou divulguées par le Gouvernement des Etats-Unis ou ses services à une fin autre que le règlement d'affaires relevant dudit Accord sans le consentement écrit du Gouvernement des îles Turques et Caïques donné par l'intermédiaire du Procureur général des îles Turques et Caïques.

TABLEAU

[Signé]

Le Ministre de la justice
des Etats-Unis d'Amérique

FORMULE A

Attestation d'authenticité de documents officiels

Je soussigné, ..., certifie que j'occupe au Gouvernement des îles Turques et Caïques le poste de ..... (Titre officiel) et qu'en cette qualité je suis habilité par la législation des îles Turques et Caïques/du Royaume-Uni à attester que les documents ci-joints et décrits ci-après :

1) Constituent des copies conformes de documents originaux qui, selon la législation des îles Turques et Caïques/du Royaume-Uni peuvent être enregistrés ou répertoriés par ..... (Nom du service ou de l'organisme public) qui est un service ou un organisme public.

2) Contiennent des informations qui, selon la législation des îles Turques et Caïques/du Royaume-Uni doivent être enregistrées ou répertoriées et signalées.

Description des documents :

Signature :

.....

Date :

.....

FORMULE B

Déclaration écrite concernant des documents relatifs à une activité commerciale régulière

Note. La déclaration écrite doit être établie par le Conservateur des registres et des archives ou toute autre personne capable d'expliquer la procédure de tenue des registres.

Je soussigné,..... (jure) (affirme) (sous peine de parjure) (sous serment) que :

1) Je suis employé par ..... (Nom de l'entreprise ou de la personne à laquelle les pièces sont demandées).

2) ..... (Nom de l'entreprise ou de la personne à laquelle des pièces sont demandées) dont l'activité régulière consiste à ..... (Décrire l'affaire ou l'activité).

3) Mon titre officiel est.....

4) Mes fonctions et responsabilités sont notamment : (Décrire les fonctions de l'intéressé concernant les registres et dossiers, par exemple, conservateur des registres et dossiers, ou supervision des registres et dossiers, etc.).....

5) Du fait de mes fonctions et responsabilités, je sais comment sont tenus les registres et dossiers.

6) Les pièces ci-jointes sont des originaux (ou des copies conformes d'originaux) de documents que j'ai obtenus auprès de ..... (Nom de l'entreprise, ou de la personne à laquelle les pièces sont demandées).

7) Les pièces ci-jointes sont ..... (Description des documents : par exemple, Bordereau du compte courant de M. X. pour le mois de juillet 1983).

8) Cette entreprise établit et conserve habituellement ses ..... (Description des documents) de la manière suivante ..... (Décrire la manière dont les documents ou les catégories de documents sont établis et conservés).

9) L'entreprise se fonde habituellement pour tenir ses dossiers sur des renseignements transmis par une personne ayant connaissance des données enregistrées et agissant dans l'exercice normal de ses activités.

10) L'entreprise vérifie habituellement l'exactitude de documents du genre de ceux qui sont joints à la présente déclaration.

11) L'entreprise se fie habituellement aux données du genre de celles jointes à la présente déclaration.

12) Les indications portées sur les documents joints à la présente déclaration émanent de personnes ayant une bonne connaissance des données consignées ou correspondent à des informations transmises par des personnes compétentes.

13) Les personnes qui ont porté les indications sur les documents susmentionnés ou transmis des informations destinées à être consignées agissaient dans l'exercice normal de leurs activités.

14) Les indications ont été portées sur les documents en même temps ou à peu près en même temps que les données enregistrées, selon une procédure systématique et habituelle pour l'exercice de l'activité.

15) Les pièces jointes à la présente déclaration étaient conservées dans l'exercice normal des activités de cette entreprise.

....

Date *Signature*

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Sous-Secrétaire d'Etat des Etats-Unis

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
WASHINGTON

Le 18 septembre 1986

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

Me référant à votre lettre datée du 18 septembre 1986 dans laquelle vous proposez que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concluent un accord de coopération en matière de stupéfiants relatif aux îles Turques et Caïques et vous énonciez les termes d'un tel accord, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté, y compris les îles Turques et Caïques, acceptent les termes de l'accord proposé.

Le Gouvernement de Sa Majesté donne son assentiment à ce que votre lettre du 18 septembre 1986 ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 8 de votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

ANTHONY ACLAND

No. 25979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of letters constituting a narcotics cooperation agreement with respect to Anguilla (with annex and forms). Washington, 11 March 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 June 1988.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de lettres constituant un accord de coopération sur la lutte contre les stupéfiants applicable à Anguilla (avec annexe et formulaires). Washington, 11 mars 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 juin 1988

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS CO-OPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO ANGUILLA

I

The United States Deputy Secretary of State to the Minister in Her Majesty's Embassy at Washington

Washington, March 11, 1987

Sir,

I have the honor to refer to the paper delivered on June 20, 1985, by the Minister-Counselor of the British Embassy to the Deputy Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs concerning the desire of Her Majesty's Government to conclude drug cooperation agreements with the United States with respect to British dependencies in the Caribbean, namely, Anguilla, the British Virgin Islands, Montserrat, and the Turks and Caicos Islands. In this regard, the Embassy's paper referred to remarks concerning this matter that were expressed on behalf of Her Majesty's Government by former Minister of State, Mr. Malcolm Rifkind, at the signing ceremony for the Cayman Narcotics Agreement in July 1984.[2]

In view of the decision taken by our Governments to conclude a series of drug cooperation agreements, based upon the 1984 Cayman model, with respect to the United Kingdom dependencies in question and to give effect to the decision with respect to Anguilla, the Government of the United States of America hereby proposes to enter into the following Agreement with the United Kingdom Government, on behalf of Anguilla:

1. *Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1.1. "Assistor" means the person from whom documentary information is sought under the Certificate;

1.2. "United Kingdom" means "the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland",

"United States" means "the United States of America";

1.3. "Certificate" means the document used by the United States Attorney General to request documentary information, the particulars of and form for which are provided in the Annex to this Agreement;

[1] Came into force on 27 March, the date on which the Government of the United Kingdom notified the Government of the United States that the Anguilla legislation for the implementation of the Agreement had come into effect, in accordance with the provisions of section 8 of the said letters.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, p. 235.

1.4. "Documentary information" includes, but is not limited to, any document, memorandum, report, record, or data compilation in any form, and any plan, graph, drawing, or photograph, and any disc, tape, or other device for audio reproduction or computer use, and any film, negative, tape or other device for visual image reproduction;

1.5. "Foundation testimony" means witness testimony solely for the purpose of securing the acceptance as admissible evidence in proceedings in the United States of documentary information as specified in paragraph 3.1; and

1.6. "Official records" means

i. Publicly available records of the Government of Anguilla, its Departments and agencies; and

ii. Any record or information in the possession of the Government of Anguilla , its Departments and agencies not publicly available but which the Government of Anguilla may make available subject to such terms and conditions as it may specify.

2. *Matters Falling within the Scope of the Agreement*

2.1. This Agreement applies to all offenses or ancillary civil or administrative proceedings taken by the United States Government or its agencies connected with, arising from, related to, or resulting from any narcotics activity referred to in Article 36 of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended,[1] and falling within the jurisdiction of the United States.

3. *Procedure to Secure Documentary Information*

3.1. When the Attorney General of the United States has reason to believe that

i. Identified persons are involved in a matter falling within the scope of this Agreement; and

ii. Documentary information relevant to the resolution of that matter is located within Anguilla,

he may issue a Certificate to the Attoruey-General of Anguilla requesting that information.

3.2*a*. Upon receipt of a Certificate the Attorney-General of Anguilla will issue to the Assistor a notice requiring the Assistor to produce to the Attorney-General of Anguilla the documentary information requested pursuant to paragraph 3.1 above in the Assistor's possession, custody or control within 14 days of the date of the said notice unless that period is extended for good cause with the concurrence of the United States Attorney General or is shortened with the concurrence of the Attorney-General of Anguilla.

3.2*b*. To insure production of the documentary information Anguilla will provide that, if the Assistor refuses to produce documentary information, the Assistor will be liable to a substantial fine and imprisonment, and that Anguilla will seize the documentary information.

3.3. The Attorney-General of Anguilla will not notify the Assistor of the issue of the Certificate prior to the issue of the notice referred to in paragraph 3.2*a* unless

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105.

the United States Attorney General or his designee requests or agrees in writing to such notification.

3.4. The Assistor will not be permitted to notify other third persons of the Certificate, the said notice, the documentary information or any communications in connection with the inquiry for a period of 90 days from the date of the Certificate or for a further period of 90 days on request of the United States Attorney General or his designee to the Attorney-General of Anguilla or for such a further period or periods thereafter as may be mutually agreed between the said Attorneys General and communicated to the Assistor.

3.5. The relevant United States Government prosecutor may if necessary liaise with the Assistor to assist in the identification of documentary information subject to the prior written consent of the Attorney-General of Anguilla. The prosecutor may also liaise with the Commissioner of Police of Anguilla if necessary.

3.6. Promptly upon receipt of any documentary information from the Assistor, the Attorney-General of Anguilla will send the same to the United States Attorney General.

4. *Authentication of Documentary Information and Foundation Testimony*

A. *Authentication and Attestation of Official Records*

4.A.1. Official records produced in response to the Certificate will be authenticated in Anguilla by the attestation of an authorized person in the manner indicated in Form A attached hereto. The attestation will be signed by, and state the official position of, the attesting person, and the seal of the authority executing the request will be affixed thereto. Authentication of official records will be carried out in Anguilla under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents dated 5 October 1961.[1]

B. *Authentication and Attestation of Documentary Information other than Official Records*

4.B.1. Documentary information other than official records produced by the Assistor in response to the Certificate will be authenticated in Anguilla by the attestation of a person competent to do so in the manner indicated in Form B attached hereto.

C. *Foundation Testimony*

4.C.1. Foundation testimony, with respect to documents provided under this Agreement, will be by way of affidavit, deposition taken in Anguilla, voluntary appearance by a witness at proceedings specified in paragraph 2 above in the United States, or such other procedure as may be mutually agreed upon.

4.C.2. Upon the request of the United States Attorney General or his designee, the Assistor will swear an affidavit in Anguilla containing such recitals as are necessary for foundation testimony.

4.C.3. The United States Attorney General or his designee may request, and the Assistor will provide, foundation testimony at a deposition in Anguilla under rule 15 of the United States Federal Rules of Criminal Procedure.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189.

4.C.4. An Assistor providing foundation testimony under the provisions of paragraph 4.C.2 or 4.C.3, will enjoy the protection of the law of Anguilla as regards immunity, self-incrimination, privilege and incapacity. Anguilla will provide by way of legislation the procedure to be followed when such protection is invoked.

4.C.5. Should it become necessary for the successful conduct of the proceedings in the United States that foundation testimony be obtained, the United States Attorney General or his designee may request the Assistor to attend the relevant court in the United States to provide such testimony.

4.C.6. An Assistor who provides foundation testimony under any of paragraphs 4.C.2, 4.C.3 or 4.C.5 will enjoy, in accordance with and to the full extent allowed under United States law, the protection of United States law as regards immunity, self-incrimination, privilege and incapacity. This provision is in addition to and not in derogation of the provisions of paragraph 4.C.4.

4.C.7. The United States Attorney General or his designee will advise the Attorney-General of Anguilla in writing prior to any request being made pursuant to paragraphs 4.C.2, 4.C.3 and 4.C.5.

5. *Consultation*

5.1. The United States Attorney General or his designee and the Attorney-General of Anguilla will consult, as mutually determined by them, to enable the most effective use to be made of this Agreement. Such consultations will include the status and disposition of proceedings utilizing documentary information secured pursuant to this Agreement as may be lawfully disclosed.

5.2. In any case of difficulty either the Government of Anguilla or the United States Government may request the assistance of the United Kingdom Government to resolve the difficulty by way of consultation.

6. *Exclusivity*

6.1. No Federal subpoena (including a Grand Jury subpoena) related to documentary information located in Anguilla in any matter falling within paragraph 2.1 of this Agreement will be enforced in the United States without the prior agreement of either the United Kingdom Government or the Government of Angnilla.

7. *Negotiation of a Mutual Legal Assistance Treaty*

7.1. The Governments of the United States and the United Kingdom, including Anguilla, agree to enter into negotiations concerning a Treaty between the United States and Anguilla providing for mutual legal assistance in criminal matters.

7.2. If the Governments of the United States and the United Kingdom, including Anguilla, are satisfied that this Agreement is working satisfactorily, representatives of the said Governments will meet nine months after the date this Agreement comes into operation to negotiate the said Treaty.

7.3. The Governments of the United States and the United Kingdom, including Anguilla, will use their best endeavours to conclude a Mutual Legal Assistance Treaty within fifteen months of the date this Agreement comes into operation with the intention to bring such a Treaty into force as soon thereafter as their constitutional procedures will allow.

8. *Coming into Operation of the Agreement*

8.1. This Agreement will come into operation on the date the United Kingdom Government notifies the United States Government in writing that the legislation of Anguilla implementing this Agreement has come into effect.

9. *Termination of the Agreement*

9.1. The Government of either the United States or the United Kingdom, including Anguilla, may terminate this Agreement by giving one calendar month's notice in writing to the other Governments at any time after the expiration of two calendar months from the date of its coming into operation. Prior to issuing such notice of termination, the Government doing so will consult with the other Governments.

10. *Expiration of the Agreement*

10.1. This Agreement will expire fifteen calendar months from the date of its coming into operation unless it is extended by the mutual agreement of the Governments of the United States and the United Kingdom, including Anguilla.

If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is in agreement with the foregoing, this letter and your letter in reply will constitute an agreement between our two Governments.

Very truly yours,

JOHN C. WHITEHEAD

ANNEX

THE CERTIFICATE

1. The Certificate will

i. Be signed by the United States Attorney General;

ii. In respect of Grand Jury proceedings identify those proceedings by Grand Jury number and in respect of an indictment identify such indictment by caption and docket number;

iii. Certify that the United States Attorney General has reason to believe that a matter falling within the scope of this Agreement has arisen;

iv. Request that the Attorney-General of Anguilla secure the documents identified by the United States Attorney General;

v. Declare that the information is relevant to the successful resolution of the matter; and

vi. Undertake that, save with the consent of the Government of Anguilla, the information will not be used for any purposes other than the resolution of matters encompassed by this Agreement.

2. Only one Certificate will be required to enable the production of the documentary information relating to the matter which is the subject of the Certificate.

3. The Certificate will be drawn in the following manner:

CERTIFICATE

Grand Jury Number:/Indictment Caption and Docket Number:

Having regard to the provisions of the Agreement between the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland dated ..... I, ..., the Attorney General of the United States of America, hereby certify as follows:

1. I have reason to believe that individuals and entities, identified by United States law enforcement officers, are involved in a matter falling within Article 36 of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as more fully described in the Agreement.

2. I request that you, the Attorney-General of Anguilla, secure to me, the Attorney General of the United States, that documentary information believed by me to be held by the following (Person) which is described in the schedule and believed by me to be relevant to the resolution of the matter in hand, as well as other documentary information subsequently identified by the United States Attorney General or his designee as being relevant to the resolution of the matter in hand.

3. The said documentary information will not be used or disclosed by the United States Government or its agencies for any purposes other than the resolution of matters encompassed by the said Agreement without the written consent of the Government of Anguilla through the Attorney-General of Anguilla.

SCHEDULE

[*Signed*]

Attorney General
of the United States of America

FORM A

Attestation of Authenticity of Official Records

I, ..., attest that my position with the Government of Anguilla is ..... (Official title) and that in that position I am authorized by the law of Anguilla/ the United Kingdom to attest that the documents attached hereto and described below:

(1) Are true copies of original official records which are authorized by the law of Anguilla/ the United Kingdom to be recorded or filed in ..... (Name of Public Office or Agency) which is a public office or agency.

(2) Set forth matters which are required by the law of Anguilla/the United Kingdom to be recorded or filed and reported.

Description of Documents:

Signature:

.....

Date:

.....

FORM B

Affidavit with respect to Documents of a Regularly Conducted Business Activity

Note. Affidavit must be executed by Custodian of Records or such other person who can explain the Record Keeping Procedure.

I, ... (Swear) (Affirm) (On Penalty of Perjury) (On My Oath) as follows:

(1) I am employed by ..... (Name of business, activity, or person from whom documents are sought).

(2) ..... (Name of business, activity, or person from whom documents are sougbt) engages in the regular business of ..... (describe business or activity).

(3) My official title is .....

(4) My duties and responsibilities include: (describe relationship to books and records i.e., custodian of books and records, or supervision over books and records, etc.). . . . . .

(5) As a result of my duties and responsibilities I have knowledge of the manner in which the books and records are kept.

(6) Tbe attached documents are original (or true copies of original) documents which I obtained from the custody and control of ..... (Name of business, activity, or person from which documents are sought).

(7) The attached documents are ..... (Description of documents: e.g., "Ledger of the checking account of John Doe for the Month of July, 1983").

(8) It is a regular practice of this business to make and keep ..... (Description of documents) in the following manner ..... (describe manner in which documents or categories of documents are made and kept).

(9) It is the regular practice of the business to base its records upon information transmitted by a person with knowledge of the matters recorded, who was acting in the course of the regularly conducted business activity.

(10) It is the regular practice of the business to check the correctness of documents of the kind attached hereto.

(11) It is the regular practice of the business to rely on records of the kind attached hereto.

(12) The entries on the documents attached hereto were made by persons with knowledge of the matters recorded, or from information transmitted by persons with such knowledge.

(13) The persons making the entries on the documents or transmitting the information for purposes of recording it were acting in the course of the regularly conducted business or activity.

(14) The entries on these documents were made at or near the time of the matters recorded, pursuant to a systematic and routine procedure for the conduct of the business.

(15) The documents attached hereto were kept in the course of the regular activity of this business.

....

Date *Signature*

II

The Minister in Her Majesty's Embassy at Washington to the United States Deputy Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

11 March 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 11 March, 1987, in which you propose the conclusion of a narcotics cooperation agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, with respect to Anguilla, and set forth the terms of such an agreement. I have the pleasure to inform you that Her Majesty's Government, including Anguilla, accept the terms of the proposed agreement.

Her Majesty's Government agree that your letter of 11 March, 1987, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall come into operation in accordance with the terms set forth in paragraph 8 of your letter.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

B. L. CROWE

[*Annex and forms as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS APPLICABLE À ANGUILLA

I

Le Sous-Secrétaire d'Etat des Etats-Unis au Ministre de l'Ambassade de Sa Majesté à Washington

Washington, le 11 mars 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur le document que le Ministre conseiller de l'Ambassade du Royaume-Uni a remis le 20 juin 1985 au Sous-Secrétaire d'Etat adjoint aux affaires interaméricaines dans lequel le Gouvernement de Sa Majesté exprimait le désir de conclure avec les Etats-Unis des accords de coopération en matière de stupéfiants à l'égard des dépendances britanniques dans les Caraïbes, à savoir Anguilla, les îles Turques et Caïques, les îles Vierges britanniques et Montserrat. A ce sujet, le document de l'Ambassade mentionnait les observations concernant cette question que M. Malcolm Rifkind, ancien Ministre adjoint des affaires étrangères et du Commonwealth, avait faites au nom du Gouvernement de Sa Majesté lors de la cérémonie de signature de l'Accord sur les stupéfiants relatif aux îles Caïmanes, en juillet 1984[2].

Etant donné la décision qu'ont prise nos Gouvernements de conclure, sur le modèle de l'Accord de 1984 relatif aux îles Caïmanes, une série d'accords de coopération en matière de stupéfiants s'appliquant aux dépendances britanniques en question, et afin de donner effet à la décision à l'égard d'Anguilla, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose par les présentes de conclure l'Accord suivant avec le Gouvernement du Royaume-Uni, au nom d'Anguilla :

1. *Définitions*

Aux termes du présent Accord :

1.1. « Tiers requis » s'entend de la personne auprès de laquelle une pièce est recherchée au titre du Certificat;

1.2. « Royaume-Uni » s'entend du « Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord »,

« Etats-Unis » s'entend des « Etats-Unis d'Amérique »;

[1] Entré en vigueur le 27 mars 1987, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié au Gouvernement des Etats-Unis que la législation d'Anguilla portant application de l'Accord avait pris effet, conformément aux dispositions de la section 8 desdites lettres.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, p. 235.

1.3. « Certificat » s'entend du document utilisé par le Ministre de la justice des Etats-Unis pour demander une pièce, dont le format et le libellé figurent dans l'annexe au présent Accord;

1.4. Par « pièce », on entend, sans que cette liste soit exhaustive, tout document, mémorandum, rapport, état ou compilation de données quelle que soit leur forme, tout plan, graphique, dessin ou photographie, et tout disque, bande magnétique ou tout autre support de reproduction sonore ou lu par un ordinateur, ainsi que tout film, négatif, bande magnétique ou tout autre support de reproduction d'images;

1.5. « Témoignage de recevabilité » s'entend d'un témoignage fourni aux seules fins d'assurer l'acceptation d'une pièce, comme preuve recevable dans une action en justice aux Etats-Unis, ainsi que prévu au paragraphe 3.1;

1.6. « Documents officiels » s'entend de :

i) Documents accessibles au public du Gouvernement d'Anguilla, de ses administrations et services; et

ii) Tout document ou information en possession du Gouvernement d'Anguilla, de ses administrations et de ses services qui ne sont pas accessibles au public mais que ledit Gouvernement peut fournir à des conditions qu'il peut spécifier.

2. *Questions entrant dans le champ d'application de l'Accord*

2.1. Le présent Accord s'applique à toutes les infractions liées à des activités concernant les stupéfiants visées à l'article 36 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée[1], et relevant de la juridiction des Etats-Unis et à toutes les actions en justice civiles ou administratives engagées par le Gouvernement des Etats-Unis ou ses services à ce titre.

3. *Procédure d'obtention de pièces*

3.1. Lorsque le Ministre de la justice des Etats-Unis a des raisons de croire :

i) Que des personnes identifiées sont impliquées dans une affaire visée par le présent Accord; et

ii) Qu'une pièce présentant un intérêt pour le règlement de cette affaire se trouve à Anguilla,

il peut envoyer au Procureur général d'Anguilla un certificat lui demandant cette pièce.

3.2.*a*. Dès réception d'un Certificat, le Procureur général d'Anguilla envoie au Tiers requis une communication lui demandant de lui fournir la pièce demandée conformément au paragraphe 3.1 ci-dessus se trouvant en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle dans les 14 jours suivant la date de ladite communication, à moins que ce délai ne soit prorogé pour des raisons valables avec l'accord du Ministre de la justice des Etats-Unis ou ne soit abrogé avec l'assentiment du Procureur général d'Anguilla.

3.2.*b*. Pour assurer la production de la pièce, Anguilla stipulera que, si le tiers requis refuse de produire la pièce, il sera passible d'une amende considérable et d'une peine de prison, la pièce étant alors saisie par Anguilla.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105.

3.3. Le Procureur général d'Anguilla ne notifiera pas le Tiers requis de la délivrance du Certificat avant l'envoi de la communication dont il est question au paragraphe 3.2.*a*, à moins que le Ministre de la justice des Etats-Unis ou son représentant ne demande ou n'accepte par écrit une telle notification.

3.4. Le Tiers requis ne sera pas autorisé à notifier des tierces personnes de l'envoi du Certificat, de ladite communication, de la pièce ou de toute autre communication relative à la demande de renseignements pendant une période de 90 jours à compter de la date du Certificat, ou pendant une nouvelle période de 90 jours à la demande du Ministre de la justice des Etats-Unis ou de son représentant, adresséc au Procureur général d'Anguilla ou pendant toute autre période ultérieure pouvant être décidée d'un commun accord par le Ministre et le Procureur, et communiquée au Tiers requis.

3.5. Le Procureur américain compétent peut, en cas de besoin, entrer en contact avec le Tiers requis pour aider à identifier une pièce, sous réserve d'un consentement écrit préalable du Procureur général d'Anguilla. Le Procureur peut également, en cas de besoin, entrer en contact avec le chef de la police d'Anguilla.

3.6. Dès qu'une pièce aura été reçue du Tiers requis, le Procureur général d'Anguilla la communiquera au Ministre de la justice des Etats-Unis.

4. *Authentification de pièces et témoignages de recevabilité*

A. *Authentification et attestation de documents officiels*

4.A.1. Les documents officiels produits pour donner suite au Certificat seront authentifiés à Anguilla par l'attestation d'une personne habilitée à le faire, de la manière indiquée sur la formule A ci-jointe. L'attestation sera signée par la personne qui l'effectue et indiquera le titre officiel de cette personne; le sceau de l'autorité donnant suite à la requête y sera apposé. L'authentification de documents officiels sera effectuée à Anguilla dans le cadre des dispositions de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers en date du 5 octobre 1961[1].

B. *Authentification et attestation de pièces autres que documents officiels*

4.B.1. Les pièces autres que des documents officiels produites par le Tiers requis pour donner suite au Certificat seront authentifiées à Anguilla sur l'attestation d'une personne habilitée à le faire, de la façon indiquée sur la formule B ci-jointe.

C. *Témoignage de recevabilité*

4.C.1. Le témoignage de recevabilité, en ce qui concerne les documents produits au titre du présent Accord, se fera sous forme de déclaration écrite, de déposition reçue à Anguilla, de comparution volontaire d'un témoin lors d'une action en justice mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus se déroulant aux Etats-Unis, ou par toute autre procédure dont il pourra être convenu.

4.C.2. A la demande du Ministre de la justice des Etats-Unis ou de son représentant, le Tiers requis fera sous serment une déclaration écrite à Anguilla contenant les introductifs nécessaires au témoignage de recevabilité.

4.C.3. Le Ministre de la justice des Etats-Unis ou son représentant peut demander, et le Tiers requis fera, un témoignage de recevabilité lors d'une déposition

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189.

à Anguilla au titre de l'article 15 des Federal Rules of Criminal Procedure des Etats-Unis.

4.C.4. Un Tiers requis faisant un témoignage de recevabilité au titre des dispositions du paragraphe 4.C.2 ou 4.C.3 bénéficiera de la protection des lois d'Anguilla en ce qui concerne l'immunité, le droit de ne pas témoigner contre soi-même, l'inviolabilité et l'incapacité. Anguilla précisera par des lois la procédure à suivre lorsqu'une telle protection est invoquée.

4.C.5. S'il s'avère nécessaire pour le bon déroulement d'une action en justice aux Etats-Unis que le témoignage de recevabilité soit reçu aux Etats-Unis, le Ministre de la justice des Etats-Unis ou son représentant peut demander au Tiers requis de comparaître devant le tribunal compétent aux Etats-Unis pour faire un tel témoignage.

4.C.6. Un Tiers requis faisant un témoignage de recevabilité au titre des paragraphes 4.C.2, 4.C.3 ou 4.C.5 bénéficiera, conformément aux lois des Etats-Unis et dans les limites autorisées par celles-ci, de la protection des lois des Etats-Unis en ce qui concerne l'immunité, le droit à ne pas témoigner contre soi-même, l'inviolabilité et l'incapacité. La présente disposition s'ajoute aux dispositions du paragraphe 4.C.4 et ne constitue pas une dérogation à ce paragraphe.

4.C.7. Le Ministre de la justice des Etats-Unis ou son représentant informera par écrit le Procureur général d'Anguilla de toute demande formulée conformément aux paragraphes 4.C.2, 4.C.3 et 4.C.5.

5. *Consultation*

5.1. Le Ministre de la justice des Etats-Unis ou son représentant et le Procureur général d'Anguilla se consulteront, selon des modalités mutuellement convenues, afin d'assurer l'utilisation la plus efficace possible du présent Accord. Ces consultations porteront notamment sur l'état et l'évolution des actions en justice, en utilisant des pièces obtenues dans le cadre du présent Accord, et dont la divulgation n'est pas interdite.

5.2. En cas de difficulté, le Gouvernement d'Anguilla ou le Gouvernement des Etats-Unis peut demander l'assistance du Gouvernement du Royaume-Uni pour résoudre la difficulté par voie de consultation.

6. *Exclusivité*

6.1. Aucune ordonnance de productivité d'une pièce se trouvant à Anguilla émanant d'une instance fédérale (y compris d'un jury de mise en accusation pour une question relevant du paragraphe 2.1 du présent Accord) n'aura effet exécutoire aux Etats-Unis sans l'accord préalable soit du Gouvernement du Royaume-Uni soit du Gouvernement d'Anguilla.

7. *Négociation en vue de la conclusion d'un traité d'assistance juridique mutuelle*

7.1. Les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni, y compris Anguilla, sont convenus d'entamer des négociations en vue de la conclusion d'un traité d'assistance juridique mutuelle en matière pénale entre les Etats-Unis et Anguilla.

7.2. Si les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni, y compris Anguilla, estiment que le présent Accord fonctionne de façon satisfaisante, des

représentants desdits gouvernements se réuniront neuf mois après la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour négocier ledit traité.

7.3. Les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni, y compris Anguilla, s'emploieront à conclure un traité d'assistance juridique mutuelle dans les 15 mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ledit traité devant alors entrer en vigueur dès que les formalités constitutionnelles auront été accomplies.

8. *Entrée en vigueur de l'Accord*

8.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera par écrit au Gouvernement des Etats-Unis que la loi d'Anguilla portant application du présent Accord a pris effet.

9. *Résiliation de l'Accord*

9.1. Le Gouvernement des Etats-Unis ou le Gouvernement du Royaume-Uni, y compris Anguilla, peut résilier le présent Accord en donnant un préavis écrit d'un mois aux autres gouvernements, après l'expiration d'une période de deux mois suivant l'entrée en vigueur dudit Accord. Le Gouvernement qui envisage d'envoyer un tel préavis consultera les autres Gouvernements au préalable.

10. *Expiration de l'Accord*

10.1. Le présent Accord viendra à expiration 15 mois après la date de son entrée en vigueur à moins qu'il ne soit prorogé par accord mutuel des Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni, y compris Anguilla.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

JOHN C. WHITEHEAD

ANNEXE

LE CERTIFICAT

1. Le Certificat :

i. Sera signé par le Ministre de la justice des Etats-Unis;

ii. Identifiera les procédures menées devant un jury de mise en accusation par le numéro attribué à cette procédure, et dans le cas d'une inculpation, par des indications d'origine et le numéro d'inscription au rôle;

iii. Certifiera que le Ministre de la justice des Etats-Unis a des raisons de croire qu'une question entrant dans le champ d'application du présent Accord se pose;

iv. Demandera au Procureur général d'Anguilla d'obtenir les pièces indiquées par le Ministre de la justice des Etats-Unis;

v. Stipulera que la pièce est importante pour le bon règlement de la question;

vi. Exprimera l'engagement que, si ce n'est avec l'assentiment du Gouvernement d'Anguilla, la pièce ne sera utilisée à aucune fin autre que le règlement des questions couvertes par le présent Accord.

2. Il ne faudra qu'un seul certificat pour la production des pièces relatives à la question faisant l'objet du Certificat.

3. La Certificat sera établi de la manière suivante :

CERTIFICAT

Numéro de l'action intentée servant le jury de mise en accusation :/
Indications d'origine portées sur l'acte d'inculpation et numéro d'inscription au rôle :

Eu égard aux dispositions de l'Accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en date du ....., je, soussigné, ..., Ministre de la justice des Etats-Unis d'Amérique, certifie ce qui suit :

1. J'ai des raisons de croire que des personnes et des entités identifiées par des responsables de l'application des lois des Etats-Unis sont impliquées dans une affaire visée par l'article 36 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, et tout particulièrement par l'Accord.

2. Je vous demande, en votre qualité de Procureur général d'Anguilla, de me fournir, en ma qualité de Ministre de la justice des Etats-Unis, des pièces que je crois être détenues par la (personne) suivante qui est décrite dans le tableau ci-après, et que je crois être utiles au règlement de l'affaire en question, ainsi que d'autres pièces que le Ministre de la justice des Etats-Unis ou son représentant pourront considérer par la suite comme étant utiles au règlement de l'affaire en question.

3. Lesdites pièces ne seront pas utilisées ou divulguées par le Gouvernement des Etats-Unis ou ses services à une fin autre que le règlement d'affaires relevant dudit Accord sans le consentement écrit du Gouvernement d'Anguilla donné par l'intermédiaire du Procureur général d'Anguilla.

TABLEAU

Le Ministre de la justice
des Etats-Unis d'Amérique
[*Signé*]

FORMULE A

Attestation d'authenticité de documents officiels

Je soussigné, ..., certifie que j'occupe au Gouvernement d'Anguilla le poste de ..... (Titre officiel) et qu'en cette qualité je suis habilité par la législation d'Anguilla/du Royaume-Uni à attester que les documents ci-joints et décrits ci-après :

1) Constituent des copies conformes de documents originaux qui, selon la législation d'Anguilla/du Royaume-Uni peuvent être enregistrés ou répertoriés par ..... (Nom du service ou de l'organisme public) qui est un service ou un organisme public.

2) Contiennent des informations qui, selon la législation d'Anguilla/du Royaume-Uni, doivent être enregistrées ou répertoriées et signalées.

Description des documents :

Signature :

.....

Date :

.....

FORMULE B

Déclaration écrite concernant des documents relatifs à une activité commerciale régulière

Note. La déclaration écrite doit être établie par le Conservateur des registres et des archives ou toute autre personne capable d'expliquer la procédure de tenue des registres.

Je soussigné, ..., (jure) (affirme) (sous peine de parjure) (sous serment) que :

1) Je suis employé par ..... (Nom de l'entreprise ou de la personne à laquelle les pièces sont demandées).

2) ..... (Nom de l'entreprise ou de la personne à laquelle des pièces sont demandées) dont l'activité régulière consiste à ..... (Décrire l'affaire ou l'activité).

3) Mon titre officiel est .....

4) Mes fonctions et responsabilités sont notamment (Décrire les fonctions de l'intéressé concernant les registres et dossiers, par exemple, conservateur des registres et dossiers, ou supervision des registres et dossiers, etc.). .....

5) Du fait de mes fonctions et responsabilités, je sais comment sont tenus les registres et dossiers.

6) Les pièces ci-jointes sont des originaux (ou des copies conformes d'originaux) de documents que j'ai obtenus auprès de ..... (Nom de l'entreprise, ou de la personne à laquelle les pièces sont demandées).

7) Les pièces ci-jointes sont ..... (Description des documents : par exemple, Bordereau du compte courant de M. X. pour le mois de juillet 1983).

8) Cette entreprise établit et conserve habituellement ses ..... (Description des documents) de la manière suivante ..... (Décrire la manière dont les documents ou les catégories de documents sont établis et conservés).

9) L'entreprise se fonde habituellement pour tenir ses dossiers sur des renseignements transmis par une personne ayant connaissance des données enregistrées et agissant dans l'exercice normal de ses activités.

10) L'entreprise vérifie habituellement l'exactitude de documents du genre de ceux qui sont joints à la présente déclaration.

11) L'entreprise se fie habituellement aux données du genre de celles jointes à la présente déclaration.

12) Les indications portées sur les documents joints à la présente déclaration émanent de personnes ayant une bonne connaissance des données consignées ou correspondent à des informations transmises par des personnes compétentes.

13) Les personnes qui ont porté les indications sur les documents susmentionnés ou transmis des informations destinées à être consignées agissaient dans l'exercice normal de leurs activités.

14) Les indications ont été portées sur les documents en même temps, ou à peu près en même temps, que les données enregistrées, selon une procédure systématique et habituelle pour l'exercice de l'activité.

15) Les pièces jointes à la présente déclaration étaient conservées dans l'exercice normal des activités de cette entreprise.

....

Date *Signature*

II

Le Ministre de l'Ambassade de Sa Majesté à Washington au Sous-Secrétaire d'Etat des Etats-Unis

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
WASHINGTON

Le 11 mars 1987

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

Me référant à votre lettre datée du 11 mars 1987 dans laquelle vous proposez que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concluent un accord de coopération en matière de stupéfiants relatif à Anguilla et vous énoncez les termes d'un tel accord, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté, y compris Anguilla, acceptent les termes de l'Accord proposé.

Le Gouvernement de Sa Majesté donne son assentiment à ce que votre lettre du 11 mars 1987 ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 8 de votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

B. L. CROWE

[*Annexe et formulaires comme sous note I*]

No. 25980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and PAKISTAN

Agreement concerning Public Officers' pensions. Signed at Islamabad on 20 March 1986

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 June 1988.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et PAKISTAN

Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Islamabad le 20 mars 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 juin 1988.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as "the Government of Pakistan") have agreed as follows:

Article 1. INTERPRETATION

(1) In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(*a*) "Actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;

(*b*) "The appointed day" means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan;

(*c*) "The Pakistan element" in relation to a pension means:

(i) In respect of a pension arising from death resulting from a wound, injury or disease received or contracted on duty, or a pension arising from such wound, injury or disease, being a pension awarded under the Civil Service Regulations or any Regulations or Rules amending or replacing these Regulations which results from an occurrence during relevant service, the whole cost;

(ii) In the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments enjoyed by the official during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service;

(*d*) "Official" means:

(i) An officer appointed to the service of the Crown in a civil capacity by the Secretary of State for India or the Governor General of India; or

(ii) An officer or Warrant officer of the Armed Forces of India or an officer of the Indian Medical Service; or

(iii) A non-commissioned officer or other rank of the Armed Forces of India in receipt of a disability pension under the Royal Warrant; and who receives a pension in respect of service which:

(*aa*) Ended before 15 August 1947; or

(*bb*) Terminated as a result of the Indian Independence Act 1947; or

(*cc*) Began before 15 August 1947 and was rendered by a person who, in the opinion of the Government of the United Kingdom, was domiciled outside Asia at the time of appointment; and who was not a citizen of Burma, India or Pakistan or a national of South Yemen on 1 April 1971 or on the date of

[1] Came into force on 1 July 1986, the date agreed upon retroactively in an exchange of notes of 23 October and 24 December 1986 by which the Parties informed each other of the completion of the required domestic legislation and other necessary arrangements, in accordance with article 8.

his death if earlier or who, having retired from the public service after 1 April 1971, was not a citizen of Burma, India or Pakistan or a national of South Yemen at the time of his retirement;

(*e*) "Pension" means any pension or gratuity, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, payable under the Regulations and Rules governing the award of pensions by the Government of Pakistan or any of its predecessor Governments to or in respect of any official;

(*f*) "Pensionable emoluments" means the pay or salary of the official and, where pension is determined by reference to emoluments any other emoluments taken into account in determining the pension of the official;

(*g*) "Regulations and Rules governing the award of pensions" means:

(i) Any Regulations and Rules in force in Pakistan at any time prior to 1 April 1971 and enacted prior to that date providing for pensions in respect of public service, and any law providing for such pensions enacted after that date and accepted by the Government of the United Kingdom for the purposes of this Agreement; and

(ii) Any other law, regulation, rule or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan for the purpose of this Agreement;

(*h*) "Public service" means service in a civil or military capacity under the Government of Pakistan or any of its predecessor Governments;

(*i*) "Relevant service" means public service under the Government of Pakistan on or after 15 August 1947;

(*j*) "The taxation element" means the sum accepted by the two Governments as being equivalent to the proceeds of income tax or any similar direct tax received hy the Government of Pakistan on any sums which are reimbursable in accordance with sub-paragraph (1)(*d*) of Article 3.

(2) In relation to any period before 15 August 1947 references to Pakistan or to the Government of Pakistan shall be construed as references to India or the Government of India as appropriate.

Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

As from the appointed day* the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Pakistan the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day, to or in respect of officials.

Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

(1) The Government of the United Kingdom undertake:

(*a*) That they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the Regulations and Rules governing the award of pensions, with such modifications as may be necessary in consequence

* The appointed day is 1 July 1986.

of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;

(*b*) That apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to any official different provisions from those contained in the Regulations and Rules governing the award of pensions (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day;

Provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;

(*c*) That if the Government of Pakistan should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Pakistan to be liable to pay to or in respect of an official any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Pakistan any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement;

(*d*) That they shall reimburse the Government of Pakistan in accordance with such procedures as may be mutually arranged between the two Governments, the aggregate amount, less the taxation element, of the following payments due on or after 1 April 1971, being amounts due under the Regulations and Rules governing the award of pensions, and made by the Government of Pakistan to or in respect of officials:

(i) The full cost of payments representing that proportion of a pension (other than a pension awarded under the Civil Service Regulations or any Regulations or Rules amending or replacing these Regulations arising from death resulting from a wound, injury or disease received or contracted on duty, or a pension arising from a wound, injury or disease not resulting in death) or gratuity payable to or in respect of the official which accrues from public service before 15 August 1947;

(ii) The full cost of payments representing a pension awarded under the Civil Service Regulations or any Regulations or Rules amending or replacing these Regulations arising from death resulting from a wound, injury or disease received or contracted on duty, or a pension arising from a wound, injury or disease not resulting in death being a wound, injury or disease received or contracted before 15 August 1947.

(2) For the purpose of sub-paragraph (1)(*d*)(i) of this Article the proportion of a pension or gratuity which accrues from public service before 15 August 1947 is that proportion which the total pensionable emoluments received by the official from his public service prior to 15 August 1947 bears to his total pensionable emoluments received from all his public service.

Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF PAKISTAN

(1) The Government of Pakistan undertake:

(*a*) That they shall remain responsible for any instalments of pension granted to or in respect of an official which remain unpaid on the appointed day;

(*b*) That they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension to or in respect of an official otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;

(*c*) That they shall pay the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments, in respect of any pension awarded before the appointed day to or in respect of an official or which may be awarded on or after the appointed day to a widow or child of an official, a sum representing the cost, if any, of the Pakistan element of such pensions;

(*d*) That they shall whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

(2) Each of the sums payable under sub-paragraph (1)(*c*) of this Article shall be actuarially determined jointly by two actuaries, one nominated by the Government of the United Kingdom, the other nominated by the Government of Pakistan and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Pakistan would have received in respect of the Pakistan element of the pensions.

Article 5. LIMITATION OF THE OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN

Paragraphs (1)(*c*), (*d*)(i) and (*d*)(ii) of Article 3 and paragraphs (1)(*a*) and (*c*) of Article 4 do not apply in the case of any pension falling within Article 2 which derives from service in any part of the territory now comprised in Bangladesh.

Article 6. EXCLUSIONS

Nothing in this Agreement shall prejudice the right of the Government of Pakistan to continue to benefit from the annuity arrangements finalized by the Exchange of Letters on 14 July 1948 between the Chancellor of the Exchequer of the United Kingdom and the Finance Minister of Pakistan[1] extending the Financial Agreement of 14 August 1947.[2]

Article 7. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT

If the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 134, p. 128.
[2] *Ibid.*, vol. 11, p. 371.

Article 8. ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the day following the receipt of the later of these two notifications.

Article 9. CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Pakistan) Agreement 1985.(*)

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Islamabad this 20th day of March, 1986.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

R. A. FYJIS-WALKER

For the Government
of the Islamic Republic
of Pakistan:

H. U. BEG

(*) In notes exchanged at Islamabad dated 22 June and 7 July 1986, it was agreed by the two Governments, that the Agreement be cited as the Public Officers' Pensions (Pakistan) Agreement 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement britannique ») et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommé le « Gouvernement pakistanais ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier. INTERPRÉTATION

1) Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme « actuaire » désigne un *fellow* de l'Institute of Actuaries ou un *fellow* de la Faculty of Actuaries d'Ecosse;

b) L'expression « la date de référence » s'entend de la date convenue d'un commun accord entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement pakistanais;

c) L'expression « l'élément Pakistan » appliquée à une pension s'entend de :

i) La totalité de la pension dans le cas d'une pension versée pour un décès consécutif à une lésion ou à une blessure reçue ou à une maladie contractée par un fonctionnaire pendant qu'il était en service ou d'une pension versée au titre des règlements de la fonction publique ou de tous règlements ou règles modifiant ou remplaçant lesdits règlements, en dédommagement d'une telle blessure, lésion ou maladie quand cette pension a pour motif un événement survenu pendant le service du fonctionnaire;

ii) Dans le cas de toute autre pension, du pourcentage de la pension correspondant au rapport entre la totalité des émoluments ouvrant droit à pension touchés par le fonctionnaire pendant toute la durée de son service public;

d) Le terme « fonctionnaire » désigne :

i) Un fonctionnaire appelé à servir la Couronne à titre civil par le Secrétaire d'Etat à l'Inde ou le Gouverneur général de l'Inde; ou

ii) Un officier ou un adjudant des forces armées de l'Inde ou un officier du Service médical indien; ou

iii) Un sous-officier ou un militaire du rang des forces armées de l'Inde bénéficiaire d'une pension d'invalidité au titre d'un brevet royal et qui reçoit une pension au titre d'un emploi qui :

aa) A pris fin avant le 15 août 1947; ou

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1986, date convenue rétroactivement dans un échange de notes des 23 octobre et 24 décembre 1986, par lequel les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises par leur législation interne et autres arrangements nécessaires, conformément à l'article 8.

bb) A cessé en conséquence de la Loi de 1947 relative à l'Indépendance de l'Inde; ou

cc) A débuté avant le 15 août 1947 et a été exercé par une personne qui, selon le Gouvernement du Royaume-Uni, était domiciliée hors d'Asie au moment de sa nomination et qui n'était ni un citoyen de la Birmanie, de l'Inde ou du Pakistan ni un ressortissant du Sud Yemen le 1er avril 1971 ou au moment de son décès si celui-ci a eu lieu avant cette date ou qui, ayant pris sa retraite de la fonction publique après le 1er avril 1971, n'était alors ni un citoyen de la Birmanie, de l'Inde ou du Pakistan ni un ressortissant du Sud Yémen;

e) Le terme « pension » désigne toute pension ou gratification, ou toute prestation de retraite ou avantage analogue, ou toute augmentation de pension dus en vertu des règles ou règlements régissant l'octroi de pensions par le Gouvernement pakistanais ou par tout Gouvernement précédent, à un fonctionnaire ou pour son compte;

f) L'expression « émoluments ouvrant droit à pension » s'entend du traitement ou du salaire du fonctionnaire et, lorsque la pension est établie sur la base des émoluments, de tous autres émoluments dont il est tenu compte afin d'établir la pension dudit fonctionnaire;

g) L'expression « les règles et règlements régissant l'octroi de pensions » s'entend de :

i) Toutes règles et de tous règlements en vigueur au Pakistan avant le 1er avril 1971 et promulgués avant cette date fixant les pensions de la fonction publique, et de toute législation fixant lesdites pensions adoptée après cette date et acceptée par le Gouvernement britannique aux fins du présent Accord; et de

ii) Toute législation, réglementation ou directive administrative acceptée par le Gouvernement britannique et le Gouvernement pakistanais aux fins du présent Accord;

h) L'expression « fonction publique » s'entend d'un service accompli à titre civil ou militaire sous l'autorité du Gouvernement pakistanais ou de tout autre gouvernement qui l'a précédé;

i) L'expression « service pertinent » s'entend d'un service public accompli sous l'autorité du Gouvernement pakistanais à compter du 15 août 1947 ou après cette date;

j) L'expression « élément imposition » s'entend du montant accepté par les deux Gouvernements comme étant équivalent au produit de l'impôt sur le revenu ou de tout impôt direct analogue perçu par le Gouvernement pakistanais ou de tous montants remboursables conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 3.

2) En ce qui concerne toute période antérieure au 15 août 1947, les mentions qui se réfèrent au Pakistan ou au Gouvernement pakistanais sont interprétées comme si elles se référaient à l'Inde ou au Gouvernement indien, selon le cas.

Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE

A compter de la date de référence*, le Gouvernement britannique assume les responsabilités du Gouvernement pakistanais en ce qui concerne le contrôle, l'admi-

* La date de référence est le 1er juillet 1986.

nistration et le versement des pensions qui ont été accordées avant ladite date, et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions devant être accordées à compter de cette date aux fonctionnaires ou pour leur compte.

Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT BRITANNIQUE

1) Le Gouvernement britannique prend les engagements suivants :

a) Il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions visées à l'article 2 du présent Accord aux intéressés ou à leurs ayants droit conformément aux règles et principes contenus dans les règles et règlements régissant l'octroi des pensions, modifiés en tant que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu au présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement britannique pourra arrêter de temps à autre compte tenu des dispositions de l'alinéa ci-après;

b) Mises à part les modifications découlant éventuellement du fait que les pensions sont payables sur les fonds publics du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun fonctionnaire des dispositions différentes de celles figurant dans les règles et règlements régissant l'octroi des pensions (à l'exception de toutes dispositions, expresses ou implicites, relatives à la monnaie ou au mode de versement d'une pension) si, ce faisant, ces dispositions devaient être moins favorables pour le bénéficiaire ou le bénéficiaire potentiel que celles qui lui sont applicables à la date de référence;

Etant entendu que si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel opte pour telle ou telle disposition, cette disposition sera réputée lui être plus favorable;

c) Si le Gouvernement britannique doit, par déeision d'un tribunal pakistanais compétent, verser à un fonctionnaire ou pour son compte, une somme quelconque au titre d'une pension dont le Gouvernement britanmique a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement britannique remboursera au Gouvernement pakistanais toute somme payée à cette personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas toutefois, le Gouvernement britannique pourra déduire les sommes correspondantes ou suspendre tous versements de la pension qu'il aurait autrement dû payer à cette personne ou à ses ayants droit en vertu du présent Accord;

d) Il remboursera au Gouvernement pakistanais, selon des procédures à arrêter d'un commun accord, le montant total, moins l'élément imposition, des paiements suivants dus le 1er avril 1971 ou après cette date, s'agissant de montants dus en vertu des règles et règlements régissant l'octroi des pensions et versés par le Gouvernement pakistanais aux fonctionnaires ou pour leur compte :

i) Le coût total des versements représentant le pourcentage d'une pension (autre qu'une pension accordée en vertu des règlements de la fonction publique ou de tous règlements ou règles modifiant ou remplaçant lesdits règlements, et versée pour un décès consécutif à une blessure ou une lésion reçue ou à une maladie contractée par un fonctionnaire pendant qu'il était en service, ou autre qu'une pension versée pour une blessure, une lésion ou une maladie n'entraînant pas la mort) ou d'une gratification due à un fonctionnaire ou pour son compte payable au titre d'un service public accompli avant le 15 août 1947;

ii) Le coût total des versements représentant une pension accordée en vertu des règlements de la fonction publique ou de tous règlements ou règles modifiant ou remplaçant lesdits règlements, pour motif d'un décès consécutif à une lésion ou

à une blessure reçue ou à une maladie contractée par un fonctionnaire pendant qu'il était en service; ou une pension versée pour une blessure, une lésion ou une maladie n'entraînant pas la mort, étant une blessure, une lésion reçue ou une maladie contractée avant le 15 août 1947.

2) Aux fins du sous-alinéa i de l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article, la part d'une pension ou d'une gratification payable au titre d'un service public accompli avant le 15 août 1947 s'entend du rapport entre le montant total des émoluments ouvrant droit à pension perçus par un fonctionnaire en contrepartie d'un service public accompli avant le 15 août 1947 et le montant total des émoluments ouvrant droit à pension perçus pour la totalité du service public accompli par lui.

Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

1) Le Gouvernement pakistanais prend les engagements suivants :

a) Il sera responsable de toutes sommes dues au titre d'une pension de fonctionnaire ou pour son compte qui n'auraient pas été acquittées à la date de référence;

b) A compter de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement de toute pension due à un fonctionnaire ou pour son compte si ce n'est conformément aux dispositions du présent Accord;

c) Il paiera au Gouvernement britannique, conformément aux arrangements dont les deux Gouvernements pourront convenir au titre de toute pension accordée avant la date de référence à un fonctionnaire ou à son compte ou au titre d'une pension de veuve ou d'enfant de fonctionnaire qui aurait été accordée avant ou à la date de référence, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément Pakistan de cette pension;

d) Il communiquera au Gouvernement britannique les renseignements que celui-ci pourra lui demander au sujet de l'application des arrangements prévus dans le présent Accord.

2) Le calcul actuariel de chacune des sommes à payer en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article sera fait conjointement par deux actuaires, l'un nommé par le Gouvernement britannique et l'autre par le Gouvernement pakistanais; ces sommes seront diminuées d'un montant considéré par les deux Gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement pakistanais aurait perçu sur l'élément Pakistan des pensions.

Article 5. LIMITATION DES OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT BRITANNIQUE ET DU GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

L'alinéa *c* et les sous-alinéas i et ii de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 3 et les alinéas *a* et *c* du paragraphe 1 de l'article 4 ne s'appliquent pas à une pension visée à l'article 2 qui résulte d'un service accompli sur toute partie du territoire actuellement situé au Bangladesh.

Article 6. EXCLUSIONS

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement pakistanais de continuer à bénéficier de l'arrangement relatif aux paiements périodiques intervenu aux termes de l'échange de lettres du 14 juillet 1948 entre le

Chancelier de l'Echiquier du Royaume-Uni et le Ministre des finances du Pakistan[1] prorogeant l'Accord financier du 14 août 1947[2].

Article 7. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Si le Gouvernement britannique et le Gouvernement pakistanais conviennent que le présent Accord devrait être modifié dans un cas ou une catégorie de cas particuliers, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à ce ou à ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à la décision commune.

Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties au présent Accord adressera à l'autre une notification écrite dès qu'elle aura mené à bien les formalités requises par sa législation interne et autres arrangements nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord, et lequel entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Article 9. INTITULÉ

Le présent Accord sera intitulé « Accord de 1985 relatif aux pensions des fonctionnaires (Pakistan) »[3].

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Islamabad ce 20 mars 1986.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

R. A. FYJIS-WALKER

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

H. U. BEG

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 129.

[2] *Ibid.*, vol. 11, p. 371.

[3] Par un échange de notes en date à Islamabad des 22 juin et 7 juillet 1986, les deux Gouvernements ont décidé que l'Accord serait intitulé « Accord de 1986 relatif aux pensions des fonctionnaires (Pakistan)".

No. 25981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CHILE

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 29 April 1986

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 June 1988.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHILI

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 29 avril 1986

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 juin 1988.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as "the Government of Chile");

As a result of the Conference held in Paris on 17 July 1985 regarding the consolidation of Chilean debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Chile, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, and the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

(1) In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "The Bank" means the Central Bank of Chile;

(*b*) "Contract" means a contract entered into before 1 January 1985 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Chile to a buyer in Chile or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(*c*) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;

(*d*) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;

(*e*) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and of the operation of the rules specified by Schedule 2, the provisions of this Agreement apply;

(*f*) "Debtor" means the Government of Chile (whether as primary debtor or as guarantor) or any public sector body carrying on business in Chile or any successor in title thereto;

(*g*) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;

(*h*) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(*i*) "Transfer Scheme" means the Transfer Scheme specified by Schedule 1;

[1] Came into force on 29 April 1986 by signature, in accordance with article 10.

(*j*) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man;

(*k*) "The Government of Chile" means the Government of Chile acting through the Central Bank of Chile.

(2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of Debts denominated in sterling or of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.

(3) Where the context of this Agreement so allows, words importing the singular include the plural and vice-versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Article or Schedule shall be construed as a reference to that specific Article of, or Schedule to, this Agreement.

(5) The headings to the Articles are for ease of reference only and do not form part of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and the rules specified in paragraph (1) of Schedule 2, apply to every Debt of principal owed by a Debtor to a Creditor and which:

(*a*) Arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;

(*b*) Fell due or will fall due between 1 July 1985 and 31 December 1986, both dates inclusive, and remains unpaid;

(*c*) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and

(*d*) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Chilean pesos.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

The Government of Chile shall pay and transfer to the Department on behalf of and as agent for each Creditor, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, and to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of Chile, the amounts due to that Creditor in accordance with the Transfer Scheme and the Rules set out in Schedules 1 and 2 respectively.

Article 4. INTEREST

(1) The Government of Chile shall be liable for and shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Article 3. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) Interest on each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt half-yearly on 31 March and 30 September each year commencing on 31 March 1986.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 3 is not paid on the due date for payment in accordance with the Transfer Scheme set out in Schedule 1, interest which accrues in respect thereof shall accrue from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Chile shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Article shall be paid at the rate of 0.5 per cent ("the margin") above the London Inter-Bank Offer Rate for the period in question. The method of calculation is set out in Schedule 2.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Government of Chile shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If the Government of Chile agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of indebtedness the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 1,000,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 4.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part hereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Articles 3 and 4 has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 29th day of April 1986 in the English and the Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

YOUNG

For the Government
of the Republic of Chile:

H. SOMERVILLE

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

Payments in accordance with the provisions of Article 3 shall be made according to the following Schedule:

(*a*) An amount equal to 35 per cent of each Debt shall be paid and transferred on the original due date or, if that date has passed, as soon as possible directly to the Creditor concerned;

(*b*) An amount equal to 65 per cent of each Debt shall be paid and transferred by eight equal and consecutive half-yearly instalments on 31 March and 30 September each year commencing on 30 September 1989, as indicated in Article 3.

SCHEDULE 2

RULES

(1) *Debt List*

(*a*) The Department and the Bank shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Article 2, this Agreement applies.

(*b*) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank. The agreement of both the Department and of the Bank shall be necessary before the list may be amended or added to.

(*c*) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1)(*a*) and (1)(*b*) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Agreement.

(2) *Calculation of Interest*

Interest shall be calculated and on the outstanding amount of the Debt. The rate of interest applicable to each interest period shall be that rate per annum being the aggregate of:

(*a*) The margin (0.5 per cent as stated in paragraph (5) of Article 4); and

(*b*) The rate quoted to the Department at its request by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits in the case of Debts denominated in sterling, or six-month eurodollar deposits in the case of Debts denominated in US dollars, are offered to that Reference Bank by prime banks in the London Inter-Bank market at 11 A.M. (London time) two business days before the commencement of an interest period.

(3) *Transfer*

As and when payments become due under the terms of this Agreement, the Government of Chile shall arrange for the necessary amounts to be transferred, in the Currency of the Debt, to the Department and shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE CIERTAS DEUDAS COMERCIALES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante denominado "el Gobierno del Reino Unido") y el Gobierno de la República de Chile (en adelante denominado "el Gobierno de Chile");

Como resultado de la conferencia sobre la consolidación de las deudas chilenas celebrada en París el 17 de julio de 1985, en la que estaban representados el Gobierno del Reino Unido, el Gobierno de Chile, ciertos otros Gobiernos, el Fondo Monetario Internacional, el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento y la Secretaría de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES E INTERPRETACIÓN

(1) En este Acuerdo, a menos que haya indicación contraria,

(*a*) "El Banco" significa el Banco Central de Chile;

(*b*) "Contrato" significa un contrato celebrado antes del 1 de enero de 1985 cuyas partes incluyan un deudor y un acreedor y que se refiera ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior de Chile a un comprador de Chile o bien a la financiación de tal venta y que en cualquiera de los dos casos haya otorgado o permitido crédito al deudor por un período superior a un año;

(*c*) "Acreedor" significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido o cualquier sucesor en título a la misma;

(*d*) "Moneda de la deuda" significa la moneda indicada en el contrato pertinente como moneda en la que se pagará tal deuda;

(*e*) "Deuda" significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Acuerdo en virtud de las disposiciones del Artículo 2 y de la aplicación de las reglas especificadas en el Anexo 2;

(*f*) "Deudor" significa el Gobierno de Chile (ya sea como deudor principal o como garante) o cualquier organismo del sector público que realice transacciones comerciales en Chile o cualquier sucesor en título al mismo;

(*g*) "El Departamento" significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúe a través del Departamento de Garantía de Créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Acuerdo;

(*h*) "Vencimiento" respecto a una deuda significa la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo;

(*i*) "Esquema de transferencia" significa el esquema de transferencia especificado en el Anexo 1;

(*j*) "Reino Unido" significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte e incluye las Islas Anglonormandas y la Isla de Man;

(*k*) "El Gobierno de Chile" significa el Gobierno de Chile que actúe a través del Banco Central de Chile.

(2) Cualquier referencia a intereses corresponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 365 días en cuanto a las deudas denominadas en libras esterlinas, o de 360 días en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU.

(3) Donde lo permita el contexto de este Acuerdo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y viceversa.

(4) Salvo indicación contraria, la referencia a un Artículo o Anexo determinado se interpretará como referencia a ese Artículo o Anexo determinado de este Acuerdo.

(5) Los títulos de los Artículos tienen como única finalidad facilitar la referencia y no forman parte de este Acuerdo.

Artículo 2. LA DEUDA

(1) Las disposiciones de este Acuerdo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (2) de este Artículo y de las reglas estipuladas en el apartado (1) del Anexo 2, se aplicarán a toda deudad de principal adeudada por un deudor a un acreedor y que;

(*a*) Surja con arreglo o con relación a un contrato o cualquier acuerdo suplementario del mismo;

(*b*) Haya vencido o venza entre el 1° de julio de 1985 y el 31 de diciembre de 1986, ambas fechas inclusive, y que siga pendiente de pago;

(*c*) Esté garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato; y que

(*d*) No esté expresada por los términos del contrato como pagadera en pesos chilenos.

(2) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a aquella parte de una deuda que surja de una cantidad pagadera en el momento de formación del contrato o como condición de formación del mismo, o en el momento de cancelación o terminación del contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo.

Artículo 3. PAGOS A LOS ACREEDORES

El Gobierno de Chile pagará y transferirá al Departamento, en nombre de cada acreedor y como agente de éste, en el Reino Unido, en la moneda de la deuda y a una cuenta cuyos detalles serán notificados por el Departamento al Gobierno de Chile, las cantidades adeudadas a ese acreedor de acuerdo con las disposiciones del esquema de transferencia y las reglas estipuladas en los Anexos 1 y 2, respectivamente.

Artículo 4. INTERESES

(1) El Gobierno de Chile será responsable de los intereses sobre toda deuda, y los pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de este Artículo, en la medida en que la deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido, conforme al Artículo 3. A este respecto se considerará que el Departamento actúa como agente de cada acreedor en cuestión.

(2) Los intereses sobre cada deuda se considerarán como acumulados y se acumularán durante el período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento conforme a lo antedicho, y serán pagaderos respecto al mismo período; serán pagados y transferidos al Departamento en el Reino Unido en la moneda de la deuda semestralmente el 31 de marzo y el 30 de septiembre de cada año a partir del 31 de marzo de 1986.

(3) Si cualquier cantidad de cualquier plazo pagadero conforme al Artículo 3 no se liquida en la decha de vencimiento estipulada para el pago en virtud del esquema de transferencia dispuesto en el Anexo 1, los intereses que se acumulen al respecto se acumularán de día en día hasta que la cantidad haya sido pagada y serán vencidos y pagaderos sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo.

(4) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones del apartado (2) de este Artículo no se liquida en la fecha de vencimiento estipulada para el pago de la misma, el Gobierno de Chile será responsable de y pagará al Departamento intereses sobre dicha cantidad de intereses vencidos. Estos intereses adicionales se acumularán de día en día desde la fecha de vencimiento estipulada para el pago conforme a las disposiciones del apartado (2) de este Artículo hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y serán vencidos y pagaderos, en el Reino Unido, en la moneda de la deuda sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo.

(5) Todos los interes pagaderos conforme a las disposiciones de este Artículo se pagarán a un 0,5 por ciento ("el margen") sobre la tasa de oferta interbancaria de Londres durante el período en cuestión. La forma de calcularlos se establece en el Anexo 2.

Artículo 5. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

El Departamento y el Gobierno de Chile intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Acuerdo.

Artículo 6. OTRAS LIQUIDACIONES DE DEUDAS

(1) Si el Gobierno de Chile acordare con cualquier país acreedor que no fuere el Reino Unido términos para la liquidación de deudas similares a las deudas objeto de este Acuerdo que fueren más favorables para los acreedores que los términos de este Acuerdo, entonces los términos del pago de deudas objeto de este Acuerdo, conforme a las disposiciones de los apartados (2) y (3) de este Artículo, no serán menos favorables para ningún acreedor que los términos así acordados con ese otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Acuerdo en contrario.

(2) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no se aplicarán en el caso en que la totalidad de las deudas con el otro país acreedor sea inferior al equivalente de DEG 1.000.000.

(3) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no se aplicarán a cuestiones relativas a las pagos de intereses determinados en el Artículo 4.

Artículo 7. PRESERVACIÓN DE DERECHOS Y OBLIGACIONES

Este Acuerdo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un contrato salvo aquéllos respecto a los cuales las partes del presente estén autorizadas a actuar respectivamente en nombre de tal acreedor y deudor y a obligarlos.

Artículo 8. REGLAS

Para la ejecución de este Acuerdo se aplicarán las reglas establecidas en el Anexo 2 de este Acuerdo.

Artículo 9. LOS ANEXOS

Los Anexos de este Acuerdo formarán parte integrante del mismo.

Artículo 10. VIGENCIA Y DURACIÓN

Este Acuerdo entrará en vigor a su firma y sequirá vigente hasta que se efectúe el último pago al Departamento conforme a los Artículos 3 y 4.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados a tal efecto, han suscrito este Acuerdo.

HECHO en duplicado en Londres a los 29 días de abril de 1986 en idioma inglés y español, teniendo ambos textos igual validez.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

YOUNG

Por el Gobierno
de la República de Chile:

H. SOMERVILLE

ANEXO 1

ESQUEMA DE TRANSFERENCIA

Se efectuarán pagos de conformidad con las disposiciones del Artículo 3 según el plan siguiente:

(*a*) Una cantidad igual al 35 por ciento de cada deuda será pagada y transferida a la fecha de vencimiento original o, pasada este fecha, lo antes posible directamente al acreedor en cuestión;

(*b*) Una cantidad igual al 65 por ciento de cada deuda será pagada y transferida en ocho cuotas semestrales, consecutivas e iguales el 31 de marzo y el 30 de septiemhre de cada año, comenzando el 30 de septiembre de 1989, según se indica en el Artículo 3.

ANEXO 2

REGLAS

(1) *Lista de deudas*

(*a*) El Departamento y el Banco acordarán una lista de deudas a la cual, en virtud de las disposiciones del Artículo 2, se aplica este Acuerdo.

(*b*) Dicha lista se completará lo antes posible. Esta lista puede ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco. Será necesaria la conformidad del Departamento y del Banco antes de que la lista se pueda modificar o aumentar.

(*c*) Ni la imposibilidad de completar la lista a que se refieren los apartados (1)(*a*) y (1)(*b*) de este Anexo ni la demora en su terminación impedirán o demorarán la ejecución de las otras disposiciones de este Acuerdo.

(2) *Cálculo de intereses*

Los intereses se calcularán sobre la cantidad pendiente de la deuda. La tasa de interés aplicable a cada período de intereses será la tasa anual que represente la suma de:

(*a*) El margen (0,5 por ciento conforme a lo dispuesto en el apartado (5) del Artículo 4); y

(*b*) La tasa cotizada a solicitud del Departamento por el Banco de Referencia (banco a convenir por el Departamento y el Banco) al que los bancos de primera categoría del Mercado Interbancario de Londres ofrezcan al Banco de Referencia depósitos en libras esterlinas a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en libras esterlinas, o depósitos en eurodólares a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., a las 11 horas (de Londres) dos días hábiles antes del comienzo de un período de intereses.

(3) *Transferencia*

Cuando venzan los pagos en virtud de los términos de este Acuerdo, el Gobierno de Chile tomará las disposiciones requeridas para que se transfieran las cantidades necesarias, en la moneda de la deuda, al Departamento y dará a éste todos los detalles relativos a las deudas y/o intereses a que se refieran las transferencias.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommé le « Gouvernement du Chili »),

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes chiliennes tenue à Paris le 17 juillet 1985 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Chili, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Aux fins du présent Accord et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) L'expression la « Banque » s'entend de la Banque centrale du Chili;

b) Le terme « contrat » désigne un contrat conclu avant le 1er janvier 1985 entre un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services originaires d'un pays extérieur au Chili et destinés à un acheteur au Chili ou soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur pour une période de plus d'une année;

c) Le terme « créancier » désigne une personne, un groupe de personnes ou une société qui est un résident ou qui exerce une activité au Royaume-Uni ou tout ayant cause;

d) L'expression la « monnaie de la dette » s'entend de la monnaie qui est spécifiée dans le contrat pertinent comme étant la monnaie devant servir au paiement de la dette;

e) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions de l'article 2 et de l'application de l'annexe 2 dudit Accord;

f) Le terme « débiteur » désigne le Gouvernement du Chili (en qualité de débiteur principal ou de garant) ou toute entreprise du secteur public exerçant une activité au Chili ou tout ayant cause;

g) L'expression le « Département » s'entend du Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire du Département de garan-

[1] Entré en vigueur le 29 avril 1986 par la signature, conformément à l'article 10.

tie des crédits à l'exportation ou de tout autre département du Gouvernement du Royaume-Uni que celui-ci pourra désigner à l'avenir aux fins du présent Accord;

h) Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirée conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

i) L'expression « plan de transfert » s'entend du plan de transfert prévu à l'annexe 1;

j) Le terme « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man;

k) L'expression le « Gouvernement du Chili » s'entend du Gouvernement du Chili agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale du Chili.

2) Toute référence aux intérêts concerne les intérêts qui s'accumulent quotidiennement et qui sont calculés sur la base du nombre de jours effectifs qui se sont écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas des dettes libellées en livres sterling ou d'une année de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis.

3) Lorsque le contexte de l'Accord le permet, les mots employés au singulier peuvent être lus au pluriel et *vice versa*.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article ou à une annexe spécifique sera comprise comme étant une référence à un article ou à une annexe spécifique du présent Accord.

5) Les rubriques des articles ne sont qu'une commodité et ne forment pas partie du présent Accord.

Article 2. LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des dispositions pratiques spécifiées au paragraphe 1 de l'annexe 2, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette dont le principal est dû par un débiteur à un créancier, à condition :

a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant;

b) Que la dette soit arrivée ou arrive à échéance entre le 1er juillet 1985 et le 31 décembre 1986, les deux dates étant comprises, et que, une fois échue, la dette reste impayée;

c) Que la dette concerne un contrat de crédit dont le remboursement est garanti par le Département; et

d) Que la dette ne soit pas libellée en pesos chiliens dans le contrat de crédit.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement du Chili paiera et transférera au Département, au nom et en qualité d'agent de chaque créancier, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, à un compte dont les détails seront communiqués au Gouvernement du Chili par le

Département, les montants dus à ce créancier conformément au plan de transfert et aux dispositions pratiques énoncés aux annexes 1 et 2 respectivement.

Article 4. INTÉRÊTS

1) Le Gouvernement du Chili devra, conformément aux dispositions du présent article, verser au Département des intérêts sur le montant de toute dette non réglée, par un transfert au Département, au Royaume-Uni, aux termes de l'article 3. A cet égard, le Département sera considéré comme agissant en qualité d'agent du créancier intéressé.

2) L'intérêt sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera payée au Département tel qu'indiqué ci-avant. Il sera versé et transféré au Département dans la monnaie de la dette, semestriellement le 31 mars et le 30 septembre de chaque année, à compter du 31 mars 1986.

3) Si un montant quelconque d'un versement exigible aux termes de l'article 3 demeure impayé à la date à laquelle il est payable conformément au plan de transfert établi à l'annexe 1, l'intérêt qui s'y rapporte s'accumulera quotidiennement jusqu'au paiement du montant et cet intérêt sera exigible sans autre avis ou réclamation d'aucune sorte.

4) Si un montant de l'intérêt exigible conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article demeure impayé à la date de son échéance, le Gouvernement du Chili aura l'obligation de verser au Département un intérêt sur le montant de l'intérêt en souffrance. Cet intérêt supplémentaire s'accumulera quotidiennement à compter de la date d'exigibilité conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article jusqu'à la date de la réception du paiement par le Département et sera payable, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette sans autre avis ou réclamation d'aucune sorte.

5) Les intérêts exigibles conformément aux dispositions du présent article seront acquittés au taux de 0,5 (la « marge ») au-dessus du taux de l'offre interbancaire de Londres pour la période en question. Le mode de calcul figure à l'annexe 2.

Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et le Gouvernement du Chili échangeront tous les renseignements nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article 6. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1) Si le Gouvernement du Chili conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant pour le remboursement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord des conditions plus favorables aux créanciers que les conditions énoncécs dans ledit Accord, des conditions non moins favorables que les conditions convenues avec cet autre pays créancier seront alors accordées aux créanciers, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes visées dans le présent Accord, nonobstant toute disposition du présent Accord qui pourrait s'y opposer.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas dans le cas où le montant total des dettes dues à l'autre pays créancier serait inférieur à l'équivalent d'un million de DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions concernant le paiement des intérêts visés à l'article 4.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations qui sont ceux des créanciers et des débiteurs aux termes des contrats de crédit, sauf dans la mesure où les parties au présent Accord sont respectivement autorisées à agir au nom des créanciers et des débiteurs et de lier ces derniers.

Article 8. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques énoncées dans l'annexe 2 du présent Accord.

Article 9. ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au moment où aura été effectué au Département le dernier des versements visés aux articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 29 avril 1986, en langues anglaise et espaguole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

YOUNG

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

H. SOMERVILLE

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

Les versements qui doivent être effectués conformément aux dispositions de l'article 3 le seront conformément à l'échéancier suivant :

a) Un montant correspondant à 35 p. 100 de chaque dette sera versé et transféré à la date d'échéance initiale ou, si cette date est passée, le plus tôt possible, directement au créancier intéressé;

b) Un montant correspondant à 65 p. 100 de chaque dette sera versé et transféré en huit versements semestriels consécutifs et égaux, les 31 mars et 30 septembre de chaque année commençant le 30 septembre 1989, tel qu'indiqué à l'article 3.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1) *Liste des dettes*

a) Le Département et la Banque dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

b) Cette liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque. Toute révision ou adjonction sera soumise à l'accord préalable du Département et de la Banque.

c) L'impossibilité d'établir la liste visée aux alinéas *a* et *b* ci-avant ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

2) *Calcul des intérêts*

Les intérêts seront calculés sur le montant non remboursé de la dette. Le taux d'intérêt applicable à chaque période sera, sur une base annuelle, la somme des éléments suivants :

a) La marge (0,5 p. 100 tel qu'indiqué au paragraphe 5 de l'article 4); et

b) Le taux coté à la demande du Département par la Banque de référence (choisie sur la base d'un accord entre le Département et la Banque) auquel les dépôts à six mois en livres sterling, dans le cas des dettes libellées en sterling, ou auquel les dépôts à six mois en eurodollars, dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, sont offerts à ladite banque de référence par les principales banques sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables précédant le début de la période.

3) *Transfert*

Lorsque les paiements viennent à échéance aux termes du présent Accord, le Gouvernement du Chili verra à transférer les montants nécessaires, dans la monnaie de la dette, au Département et fournira à celui-ci tous les détails concernant les dettes et/ou les intérêts auxquels les transferts se rapportent.

No. 25982

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
POLAND

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Warsaw on 30 November 1985

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 June 1988.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
POLOGNE

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Varsovie le 30 novemhre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 juin 1988.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Polish People's Republic (hereinafter referred to as "the Government of Poland");

As a result of the meetings held in Paris regarding the consolidation of Polish debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Poland and certain other Governments were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Contract" shall mean a contract as defined in Article 2 of this Agreement.

(*b*) "Creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement.

(*c*) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency, not being Polish Zloty, as is specified in the contract as being the currency in which the debt is to be paid.

(*d*) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 8 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply.

(*e*) "Debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement.

(*f*) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such contract.

(*g*) "The Bank" shall mean Bank Handlowy W Warszawie SA.

(*h*) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may subsequently nominate for the purposes of this Agreement.

(*i*) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article and the rules specified in Schedule 2 to this Agreement, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government

[1] Came into force on 30 November 1985 by signature, in accordance with article 10.

of Poland or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Poland or by any successor thereto (hereinafter referred to as a "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as a "creditor") provided that:

(*a*) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between a debtor and a creditor for the supply of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1984 (hereinafter referred to as a "contract");

(*b*) Maturity of the debt has occurred on or before 31 December 1984 and that after maturity that debt remains unpaid;

(*c*) Payment of the debt according to the terms of the contract is guaranteed by the Department; and

(*d*) The debt is not expressed by the terms of the contract to be payable in Polish Zloty.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the contract.

(3) The provisions of this Agreement shall not apply to any debts covered by the 1981 consolidation or to any payments due as a result of that consolidation and the bridging finance arranged in 1981.

Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

The Government of Poland shall pay and transfer to the Government of the United Kingdom acting by the Department on behalf of each creditor, in the United Kingdom, in the currency of the debt the amounts due to each creditor in accordance with the transfer scheme and the rules set out in Schedules 1 and 2 respectively to this Agreement. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each creditor concerned.

Article 4. INTEREST

(1) The Government of Poland shall in accordance with the provisions of this Article be liable for and pay interest in the United Kingdom in the currency of the debt to the Government of the United Kingdom acting by the Department acting for each creditor concerned.

(2) In this Article the determined rate for any interest period shall be the rate of 0.5 per cent (the margin) above the London Inter-Bank Offer Rate for the period determined in accordance with the Rule set out in Schedule 2 to this Agreement.

(3) In respect of each debt:

(*a*) For the period from the date following the date of maturity to 31 December 1984 (both dates inclusive) interest calculated at the rate of 11 per cent per annum on the amount of the debt shall be due and payable in 12 equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July in each year commencing on 1 January 1990;

(*b*) For the period from 1 January 1985 to 1 July 1985 (both dates inclusive) and for the period from 2 July 1985 to 1 January 1986 (both dates inclusive) (each of which periods and each of every successive six months period thereafter is herein

referred to as an "interest period") interest calculated at the determined rates for the aforesaid two periods on the amount of the debt shall be due and payable:

(i) As to one half thereof on 1 January 1986, and

(ii) As to the balance in four equal and consecutive annual instalments on 1 January in each year commencing on 1 January 1987;

(*c*) For each interest period after the period 2 July 1985 to 1 January 1986 and until the full amount of the debt has been paid in the United Kingdom to the Government of the United Kingdom acting by the Department interest shall be due and payable on the last day of the period calculated at the determined rate for the period on the balance of the debt not so paid.

(4) In respect of interest on each debt calculated as provided in:

(*a*) Paragraph (3)(*a*) of this Article:

(i) For the interest period from 1 January 1985 to 1 July 1985 (both dates inclusive) and 2 July 1985 to 1 January 1986 (both dates inclusive) interest calculated at the determined rate for each period on the amount of interest calculated in accordance with the said paragraph (3)(*a*) shall be due and payable:

(A) As to one half thereof on 1 January 1986, and

(B) As to the balance in four equal and consecutive annual instalments on 1 January in each year commencing 1 January 1987;

(ii) For the interest period commencing on 2 January 1986 and for each successive interest period thereafter and until the full amount thereof has been paid in the United Kingdom to the Government of the United Kingdom acting by the Department interest shall be due and payable on the last day of the period calculated at the determined rate for the period on the balance thereof not so paid;

(*b*) Paragraph (3)(*b*) of this Article and expressed to be payable on the terms set out in sub-paragraph (ii) thereof and until the full amount so expressed to be payable has been paid in the United Kingdom to the Government of the United Kingdom acting by the Department interest shall be due and payable on the last day of the interest period calculated at the determined rate for the period on the balance thereof not so paid.

(5) If the amount of any interest due and payable in accordance with the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article is not paid on the date when such amount is expressed to be due the Government of Poland shall further be liable for and shall pay interest on the amount of interest not so paid calculated at the determined rate until such amount has been paid to the Government of the United Kingdom acting by the Department.

(6) If the amount of any instalment payable in accordance with Article 3 and the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement is not paid on the due date for payment in accordance with the transfer scheme or if the amount of any interest due and payable in accordance with the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article is not paid on the date when such amount is expressed to be due any interest which accrues in respect thereof after that date shall be due and payable without further notice or demand of any kind from day to day until the amount has been paid.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Government of the United Kingdom acting by the Department and the Government of Poland shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article the Government of Poland will accord to the Government of the United Kingdom treatment not less favourable than that which it may have accorded to any other creditor country for the settlement of indebtedness of a comparable nature to that the subject of this Agreement and this Agreement shall be construed accordingly notwithstanding any provision to the contrary set out herein.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR1,000,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 4 hereof.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

Save to the extent that creditors shall have authorised the Government of the United Kingdom acting by the Department to enter into this Agreement and to agree to the transfer scheme set out in Schedule 1, this Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any creditor or debtor under a contract. The Government of the United Kingdom undertakes that it will not nominate or specify a debt for inclusion within the Debt List referred to in Schedule 2 to this Agreement and that it will not accept the inclusion of a debt within such List unless it has received the aforesaid authorisation from the respective creditor.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part hereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Warsaw this 30th day of November 1985.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN MORGAN

For the Government of the Polish People's Republic:

Z. KARCZ

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

In respect of each debt which fell due as at 31 December 1981 and was not paid or due from 1 January 1982 up to 31 December 1984 inclusive and was not paid, an amount equal to 100 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Poland to the Department in the United Kingdom by 12 equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1990.

SCHEDULE 2

RULES

(1) *Calculation of Interest*

Interest shall he calculated on the outstanding amount of the debt on the basis of a 365-day year in respect of debts denominated in sterling or a 360-day year in respect of debts denominated in US dollars. The rate of interest applicable to each interest period (the determined rate) shall be that rate per annum being the aggregate of:

(*a*) The margin (0.5 per cent as stated in Article 4(2)), and

(*b*) In the case of sterling denominated dehts the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one-sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department at its request by four reference banks (being banks to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six months sterling deposits were or are offered to the reference banks by prime banks in the London Inter-Bank market at 11 A.M. (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period, or

(ii) In the case of US dollar denominated debts the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one-sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department at its request by four reference banks (being banks to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six months eurodollar deposits were or are offered to the reference banks by prime banks in the London Inter-Bank market at 11 A.M. (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period.

(2) *Debt List*

(*a*) The Department and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(*b*) Such a list shall be completed as soon as possihle. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank. The agreement of both the Department and of the Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(*c*) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs 2(*a*) and 2(*b*) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement britannique ») et le Gouvernement de la République populaire de Pologne (ci-après dénommé le « Gouvernement polonais »);

Comme suite aux réunions sur la consolidation des dettes de la Pologne, qui se sont tenues à Paris, et auxquelles étaient représentés le Gouvernement britannique, le Gouvernement polonais et certains autres gouvernements;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) L'expression « contrat » désigne un contrat au sens défini à l'article 2 du présent Accord.

b) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord.

c) L'expression « monnaie de la dette » s'entend de la livre sterling ou de toute autre monnaie, autre que le zloty polonais, qui est spécifiée dans le contrat pertinent comme étant la monnaie devant servir au paiement de la dette.

d) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions des articles 2 et 8 et de l'annexe 2 du présent Accord.

e) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord.

f) Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la dette à laquelle celle-ci doit être remboursée conformément au contrat pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirée conformément aux dispositions dudit contrat.

g) L'expression la « Banque » désigne la Banque Handlowy W Warszawie SA.

h) L'expression le « Département » s'entend du Département de garantie des crédits à l'exportation ou de tout autre Département du Gouvernement britannique que celui-ci pourra désigner dans l'avenir aux fins du présent Accord.

i) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 3 du présent Accord.

Article 2. LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article et des dispositions pratiques spécifiées à l'annexe 2 du présent Accord, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des

[1] Entré en vigueur le 30 novembre 1985 par la signature, conformément à l'article 10.

intérêts contractuels arrivant à échéance, du Gouvernement polonais ou d'une personne, d'un organisme ou d'une société résidant en Pologne ou y exerçant une activité commerciale, ou de leurs successeurs (ci-après dénommés le « débiteur »), contractée à titre de débiteur principal ou de garant envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leurs successeurs (ci-après dénommés le « créancier »), à condition :

a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, qui a été conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois ou en vue de leur financement, qui accorde au débiteur une échéance supérieure à une année, et qui porte une date antérieure au 1er janvier 1984 (ci-après dénommé le « contrat »);

b) Que la dette soit échue et reste impayée au 31 décembre 1984 et qu'après maturité la dette reste impayée;

c) Que selon le contrat le paiement de la dette est garanti par le Département; et

d) Que la dette ne soit pas libellée en zlotys dans le contrat.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

3) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à toute dette visée par la consolidation de 1981 ou à tout paiement exigible aux termes de cette consolidation et de l'arrangement de soudure mis en place en 1981.

Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement polonais paiera et transférera au Gouvernement britannique agissant par l'intermédiaire du Département pour le compte de chaque créancier, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, les montants dus à chacun conformément au plan de transfert et aux dispositions pratiques figurant dans les annexes 1 et 2, respectivement, du présent Accord. A cet égard, le Département sera considéré comme agissant en qualité d'agent pour le compte de chaque créancier concerné.

Article 4. INTÉRÊTS

1) Conformément aux dispositions du présent article, le Gouvernement polonais devra payer des intérêts, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, au Gouvernement britannique représenté par le Département agissant pour le compte de chaque créancier concerné.

2) Aux fins du présent article, le taux déterminé pour toute période d'intérêt est le taux de l'offre interbancaire de Londres majoré de 0,5 p. 100 (la marge) pendant cette période, déterminé conformément aux dispositions pratiques figurant dans l'annexe 2 du présent Accord.

3) S'agissant de chaque dette :

a) Pendant la période allant de la date suivant la date d'échéance au 31 décembre 1984 (les deux dates inclusivement), les intérêts calculés au taux de 11 p. 100 par an sur le montant de la dette seront dus et exigibles en 12 versements semestriels égaux et consécutifs le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année à compter du 1er janvier 1990;

b) Pendant la période allant du 1er janvier 1985 au 1er juillet 1985 (les deux dates inclusivement) et pendant la période allant du 2 juillet 1985 au 1er janvier 1986 (les deux dates inclusivement) (chacune de ces périodes et chacune des périodes semestrielles successives ultérieures sont ci-après dénommées « période d'intérêt »), les intérêts calculés sur le montant de la dette aux taux déterminés pour les deux périodes susmentionnées seront dus et exigibles :

i) Pour moitié le 1er janvier 1986, et

ii) Pour le solde, en quatre versements annuels, égaux et consécutifs, le 1er janvier de chaque année à compter du 1er janvier 1987;

c) Pendant chaque période d'intérêt suivant celle allant du 2 juillet 1985 au 1er janvier 1986, et jusqu'à ce que le montant intégral de la dette ait été payé, au Royaume-Uni, au Gouvernement britannique représenté par le Département, les intérêts seront dus et exigibles le dernier jour de la période, et calculés au taux déterminé pour la période sur le solde de la dette restant impayée.

4) S'agissant des intérêts sur chaque dette calculés comme prévu :

a) Au sous-paragraphe *a* du paragraphe 3 du présent article :

i) Pendant la période d'intérêt allant du 1er janvier 1985 au 1er juillet 1985 (les deux dates inclusivement) et du 2 juillet 1985 au 1er janvier 1986 (les deux dates inclusivement), les intérêts calculés au taux déterminé pour chaque période sur le montant des intérêts calculés conformément aux dispositions du sous-paragraphe *a* du paragraphe 3 seront dus et exigibles :

A. Pour moitié au 1er janvier 1986; et

B. Pour le solde, en quatre versements annuels égaux et consécutifs le 1er janvier de chaque année à compter du 1er janvier 1987;

ii) Pendant la période d'intérêt commençant le 2 janvier 1986 et pendant chaque période d'intérêt successive ultérieure et jusqu'à ce que le montant intégral des intérêts ait été payé, au Royaume-Uni, au Gouvernement britannique représenté par le Département, les intérêts seront dus et exigibles le dernier jour de la période, et calculés au taux déterminé pour la période sur le solde impayé;

b) Au sous-paragraphe *b* du paragraphe 3 du présent article et considérés exigibles aux termes de l'alinéa ii dudit paragraphe, et jusqu'à ce que le montant exigible intégral ait été payé, au Royaume-Uni, au Gouvernement britannique représenté par le Département, les intérêts seront dus et exigibles le dernier jour de la période d'intérêt et calculés au taux déterminé pour la période sur le solde impayé.

5) Si le montant de tout intérêt dû et exigible conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article demeure impayé à la date de son échéance, le Gouvernement polonais aura l'obligation de verser des intérêts sur le montant des intérêts en souffrance, calculés au taux déterminé, jusqu'à ce que ce montant ait été payé au Gouvernement britannique représenté par le Département.

6) Si le montant de tout versement exigible conformément aux dispositions de l'article 3 et du plan de transfert spécifié à l'annexe 1 du présent Accord reste impayé à sa date d'échéance visée dans le plan de transfert, ou si le montant de tout intérêt dû et exigible conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article reste impayé à sa date d'échéance, les intérêts qui s'accumulent quotidiennement après cette date sur ledit montant seront dus et exigibles sans autre avis ou réclamation d'aucune sorte jusqu'à ce que le montant ait été acquitté.

Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Gouvernement britannique représenté par le Département et le Gouvernement polonais échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

Article 6. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, le Gouvernement polonais accordera au Gouvernement britannique un traitement non moins favorable que celui qu'il aurait pu accorder à tout autre pays créancier en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord, lequel sera interprété en ce sens nonobstant toute disposition contraire qui pourrait y fignrer.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier n'atteint pas l'équivalent d'un million de DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives aux paiements d'intérêts visées à l'article 4.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Sauf dans la mesure où les créanciers auront autorisé le Gouvernement britannique représenté par le Département à conclure le présent Accord et à accepter le plan de transfert spécifié dans l'annexe 1, le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations d'un créancier ou d'un débiteur en vertu d'un contrat. Le Gouvernement britannique s'engage à s'abstenir de proposer ou de désigner une dette en vue de son inclusion dans la liste des dettes visée à l'annexe 2 du présent Accord et à ne pas accepter l'inclusion d'une dette dans ladite liste à moins d'avoir reçu une autorisation à cet égard du créancier intéressé.

Article 8. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques figurant dans son annexe 2.

Article 9. ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera jusqu'au moment où aura été effectué au Département le dernier des paiements visés aux articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Varsovie, le 30 novembre 1985.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :
JOHN MORGAN	Z. KARCZ

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

Pour chaque dette arrivant à échéance le 31 décembre 1981 et restant impayée, ou arrivant à échéance entre le 1er janvier 1982 et le 31 décembre 1984 inclus et restant impayée, un montant égal à 100 p. 100 de chaque dette sera payé et transféré par le Gouvernement polonais au Département, au Royaume-Uni, en 12 versements semestriels égaux et consécutifs, les 1er janvier et 1er juillet de chaque année à compter du 1er janvier 1990.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1) *Calcul des intérêts*

Les intérêts seront remboursés sur le montant non remboursé de la dette sur la base d'une année de 365 jours dans le cas des dettes libellées en livres sterling et d'une année de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis. Le taux d'intérêt applicable à chaque période d'intérêt (le taux déterminé) correspondra au taux annuel résultant de la somme de :

a) La marge (0,5 p. 100 comme indiqué à l'article 4.2) et

b) i) Dans le cas des dettes libellées en livres sterling, de la moyenne arithmétique (arrondie vers le haut, selon le cas, au multiple le plus proche du seizième de 1 p. 100 des taux cotés au Département à sa demande, par quatre banques de référence (choisies d'un commun accord par le Département et la Banque) auxquelles des dépôts à six mois ont été ou sont offerts aux banques de référence par les banques principales du marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le début de la période d'intérêt concernée; ou

ii) Dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, de la moyenne arithmétique (arrondie vers le haut, selon le cas, au multiple le plus proche du seizième de 1 p. 100 des taux cotés au Département, à sa demande, par quatre banques de référence (choisies d'un commun accord par le Département et la Banque) auxquelles des dépôts à six mois en eurodollars ont été ou sont offerts aux banques de référence par les banques principales du marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le début de la période d'intérêt concernée.

2) *Liste des dettes*

a) Le Département et la Banque dresseront d'un commun accord une liste des dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

b) Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée périodiquement à la demande du Département ou de la Banque. L'accord préalable du Département et de la Banque sera nécessaire pour que la liste puisse être modifiée ou allongée.

c) L'impossibilité d'établir la liste visée aux sous-paragraphes *a* et *b* du paragraphe 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

No. 25983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CÔTE D'IVOIRE

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Abidjan on 17 October 1986

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 June 1988.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CÔTE D'IVOIRE

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Abidjan le 17 octobre 1986

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 juin 1988.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire (hereinafter referred to as "the Government of Côte d'Ivoire");

As a result of the Conference held in Paris on 25 June 1985 regarding the consolidation of Côte d'Ivoire's debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Côte d'Ivoire, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

(1) In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "The Caisse Autonome" means the Caisse Autonome d'Amortissement of the Republic of Côte d'Ivoire or any other institution which the Government of Côte d'Ivoire may nominate for the purpose of this Agreement;

(*b*) "Contract" means a contract entered into before 1 July 1983 the parties to which include the Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Côte d'Ivoire to a buyer in Côte d'Ivoire or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(*c*) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;

(*d*) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;

(*e*) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and of the operation of the rnles specified by Schedule 2, the provisions of this Agreement apply;

(*f*) "Debtor" means the Government of Côte d'Ivoire whether as primary debtor or as guarantor;

(*g*) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the Umted Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;

[1] Came into force on 17 October 1986 by signature, in accordance with article 10.

(*h*) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(*i*) "Transfer Scheme" means the Transfer Scheme specified by Schedule 1;

(*j*) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Agreement so allows words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated reference to a specified Article or Schedule shall be construed as a reference to that specified Article or Schedule to this Agreement.

(5) The headings to the Articles are for ease of reference only and do not form part of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article and the rules specified in paragraph (1) of Schedule 2, apply to every Debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:

(*a*) Arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;

(*b*) Fell due or will fall due between 1 January 1985 and 31 December 1985, both dates inclusive, and remains unpaid;

(*c*) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and

(*d*) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA francs.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

(3) The provisions of this Agreement shall not apply to debts contracted jointly by the Government of Côte d'Ivoire and other Governments in respect of "Air Afrique", the "Ciments de l'Afrique de l'Ouest" (C.I.M.A.O.), the "Regie Abidjan Niger" and the "Conseil de l'Entente".

Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

The Government of Côte d'Ivoire shall pay and transfer to the Department on behalf of and as agent for each Creditor, and to an account details of which shall be notified by the Department to the Government of Côte d'Ivoire, the amounts due to that Creditor in accordance with the Transfer Scheme and the rules set out in Schedules 1 and 2 respectively.

Article 4. INTEREST

(1) The Government of Côte d'Ivoire shall be liable for and shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Article 3. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) Interest on each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department, as aforesaid and shall be paid and transferred to the Department in the United Kingdom, in the Currency of the Debt half-yearly on 31 May and 30 November each year commencing on 30 November 1985.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 3 is not paid on the due date for payment in accordance with the Transfer Scheme set out in Schedule 1 interest shall accrue in respect thereof after the date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof the Government of Côte d'Ivoire shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Article shall be paid at the rate of 0.5 per cent ("the margin") above the London Inter-Bank Offer Rate for the period in question. The method of calculation is set out in Schedule 2.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Caisse Autonome shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If the Government of Côte d'Ivoire agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of indebtedness the subject of this Agreement shall, subject to the provisons of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 4.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Articles 3 and 4 has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Abidjan this seventeenth day of October 1986 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

J. WILLSON

For the Government
of the Republic of Côte d'Ivoire :

M. S. GNOLEBA

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

In respect of each Debt provided for in the Agreement which fell due, or will fall due, between 1 January 1985 and 31 December 1985 (both dates inclusive) and which remains unpaid, payment shall be made and transferred by the Government of Côte d'Ivoire to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt according to the following schedule:

(*a*) 100 per cent of principal and 50 per cent of contractual interest by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1989; and

(*b*) 50 per cent of contractual interest on the due date for payment under the terms of the contract, or on 15 September 1985, whichever be the later.

SCHEDULE 2

RULES

(1) *Debt List*

(*a*) The Department and the Caisse Autonome shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of the Agreement, the Agreement applies.

(*b*) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Caisse Autonome. The agreement of both the Department and of the Caisse Autonome shall be necessary before the list may be amended or added to.

(*c*) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1)(*a*) and (1)(*b*) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Agreement.

(2) *Calculation of Interest*

Interest shall be calculated on the outstanding amount of the Debt. The rate of interest applicable to each interest period shall be that rate per annum being the aggregate of:

(*a*) The margin (0.5 per cent as stated in paragraph (5) of Article 4); and

(*b*) The rate quoted to the Department at its request by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Caisse Autonome) at which six-month sterling deposits are offered to that Reference Bank by prime banks in the London Inter-Bank Market at 11 A.M. (London time) two business days before the commencement of an interest period.

(3) *Transfer*

As and when payments become due under the terms of this Agreement the Government of Côte d'Ivoire shall arrange for the necessary amounts to be transferred in the Currency of the Debt to the Department and shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (ci-après dénommé « le Gouvernement de la Côte d'Ivoire ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni »);

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes ivoiriennes qui s'est tenue à Paris le 25 juin 1985 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement de la Côte d'Ivoire, le Gouvernement du Royaume-Uni, certains autres gouvernements, le Fonds Monétaire International, la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement et l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

(1) Dans le présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

(*a*) Par la « Caisse Autonome d'Amortissement », la Caisse Autonome d'Amortissement de la République de Côte d'Ivoire ou toute autre institution que le Gouvernement de la Côte d'Ivoire désignerait aux fins du présent accord;

(*b*) Par « contrat », un contrat conclu avant le 1er juillet 1983, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur à un acheteur en Côte d'Ivoire soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

(*c*) Par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(*d*) Par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

(*e*) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions de l'article 2 et de l'application des règles visées à l'annexe 2;

(*f*) Par « débiteur », le Gouvernement de la Côte d'Ivoire en tant que débiteur primaire ou en tant que garant;

(*g*) Par le « Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement

[1] Entré en vigueur le 17 octobre 1988 par la signature, conformément à l'article 10.

du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent accord;

(*h*) Par « échéance » d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établie conformément audit contrat;

(*i*) Par « régime de transfert », le régime de transfert visé à l'annexe 1;

(*j*) Par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les Iles Anglo-Normandes et l'Ile de Man.

(2) Toutes les références aux intérêts sauf celles aux intérêts contractuels concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte du présent accord le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et *vice versa*.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à un article ou à une annexe spécifiés est interprétée comme une référence audit article ou à ladite annexe spécifiés du présent accord.

(5) Les titres des articles ne sont là que pour des facilités de référence et ne font pas partie du présent accord.

Article 2. LA DETTE

(1) Sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article et des règles visées au paragraphe (1) de l'annexe 2, les dispositions du présent accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par le débiteur à un créancier et qui :

(*a*) Est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;

(*b*) Est venue ou doit venir à échéance entre le 1er janvier 1985 et le 31 décembre 1985, les deux dates étant incluses, et demeure impayée;

(*c*) Est assortie, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat, et

(*d*) N'est pas libellée, aux termes du contrat, en francs CFA.

(2) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution.

(3) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas aux dettes contractées en commun par le Gouvernement de la Côte d'Ivoire et par d'autres gouvernements en ce qui concerne « Air Afrique », les « Ciments de l'Afrique de l'Ouest » (C.I.M.A.O.), la « Régie Abidjan Niger » et le « Conseil de l'Entente ».

Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire verse et transfère au Département au nom et en tant qu'agent de chaque créancier et à un compte dont les détails sont notifiés par le Département au Gouvernement de la Côte d'Ivoire les montants qui

sont dus audit créancier conformément au régime de transfert et aux règles énoncés aux annexes 1 et 2 respectivement.

Article 4. INTÉRÊTS

(1) Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire est tenu de payer au Département des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de l'article 3. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant qu'agent de chaque créancier concerné.

(2) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au Département, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, semestriellement, les 31 mai et 30 novembre de chaque année, à compter du 30 novembre 1985.

(3) Si tout montant d'un versement dû conformément à l'article 3 n'est pas payé à la date d'échéance de paiement conformément au régime de transfert énoncé à l'annexe 1, des intérêts courent en ce qui concerne ledit montant, après ladite date, de jour en jour, jusqu'à ce que le montant soit payé et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire est tenu de verser au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(5) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions du présent article sont payés au taux de 0,5 pour cent (pourcentage additionnel au Libor) au-dessus du Libor (taux interbancaire moyen à Londres) pour la période en question. La méthode de calcul est fixée à l'annexe 2.

Article 5. ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et la Caisse Autonome d'Amortissement échangent toutes les informations requises pour l'application du présent accord.

Article 6. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

(1) Si les conditions convenues entre le Gouvernement de la Côte d'Ivoire et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent accord, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article, ne doivent pas être moins favorables pour tout créancier que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent accord.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 500 000 DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'article 4.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent accord et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

Article 8. RÉGLEMENTATION

Pour l'application du présent accord, les règles énoncées à son annexe 2 sont observées.

Article 9. LES ANNEXES

Les annexes au présent accord en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce qu'ait été effectué le dernier versement au Département en vertu des articles 3 et 4.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Abdijan, le 17 octobre 1986 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de la Côte d'Ivoire :

M. S. GNOLEBA

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. WILLSON

ANNEXE 1

RÉGIME DE TRANSFERT

Pour chaque dette visée au présent accord qui est venue à échéance, ou doit venir à échéance, entre le 1er janvier 1985 et le 31 décembre 1985 (les deux dates étant incluses) et qui demeure impayée, des versements sont effectués et transférés par le Gouvernement de la Côte d'Ivoire au Département, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, selon l'échéancier suivant :

(*a*) 100% du principal et 50% des intérêts contractuels en dix tranches semestrielles égales et consécutives les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1989; et

(*b*) 50% des intérêts contractuels à la date d'échéance de paiement aux termes du contrat, ou le 15 septembre 1985, la date postérieure étant retenue.

ANNEXE 2

RÉGLEMENTATION

(1) *Liste des dettes*

(*a*) Le Département et la Caisse Autonome conviennent d'une liste des dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.

(*b*) Ladite liste est élaborée dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Caisse Autonome. Les modifications ou additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que de la Caisse Autonome.

(*c*) Le fait que la liste visée aux paragraphes (1)(*a*) et (1)(*b*) de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions du présent accord.

(2) *Calcul des intérêts*

Les intérêts sont calculés sur le reliquat de la dette. Le taux d'intérêt applicable à chaque période pour laquelle les intérêts sont perçus est le taux annuel déterminé comme étant l'agrégat:

(*a*) Du pourcentage additionnel au Libor (0,5% tel que spécifié au paragraphe (5) de l'article 4); et

(*b*) Du taux coté du Département à sa demande par la Banque de référence (qui doit être une banque convenue par le Département et par la Caisse Autonome) auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits à ladite Banque de référence par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11 H 00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement d'une période pour laquelle des intérêts sont perçus.

(3) *Transfert*

Au moment où paiements arrivent à échéance aux termes du présent accord, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire organise le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département et donne au Département tous les détails des dettes et/ou intérêts auxquels les transferts ont trait.

No. 25984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CUBA

Agreement on certain commercial dehts (with schedules). Signed at London ou I2 November I986

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 June 1988.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CUBA

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 12 novembre 1986

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 juin 1988.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "the Government of Cuba");

As a result of the Conference held in Paris on 18 July 1985 regarding the consolidation of Cuban debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Cuba, certain other Governments, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

(1) In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "The Bank" means the Banco Nacional de Cuba;

(*b*) "Contract" means a contract entered into before 1 September 1982 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Cuba to a buyer in Cuba or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(*c*) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;

(*d*) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;

(*e*) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and of the operation of the rules specified by Schedule 2, the provisions of this Agreement apply;

(*f*) "Debtor" means the Government of Cuba (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Cuba or any successor in title thereto;

(*g*) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;

(*h*) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(*i*) "Transfer Scheme" means the Transfer Scheme specified by Schedule 1;

[1] Came into force on 12 November 1986 by signature, in accordance with article 11.

(*j*) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Agreement so allows, words importing the singular include the plural and vice-versa.

(4) Unless otherwise indicated reference to a specified Article or Schedule shall be construed as a reference to that specified Article of, or Schedule to, this Agreement.

(5) The headings to the Articles are for ease of reference only and do not form part of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article and the rules specified in paragraph (1) of Schedule 2, apply to every Debt of principal owed by a Debtor to a Creditor and which:

(*a*) Arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;

(*b*) Fell due or will fall due between 1 January 1985 and 31 December 1985, both dates inclusive, and remains unpaid;

(*c*) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contracts; and

(*d*) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Cuban pesos.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

(3) The provisions of this Agreement shall not apply to any indebtedness covered by the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Cuba on Certain Commercial Debts, signed on 22 July 1983[1] and 3 October 1985[2] respectively, nor to any payments due under the terms of those Agreements.

Article 3. PAYMENTS IN CUBAN PESOS IN RESPECT OF DEBTS

In addition to the Debts owed by the Government of Cuba as Debtor, where a Debtor has made a payment in Cuban pesos in respect of any Debt, then:

(*a*) Where the payment was made before entry into force of this Agreement, upon such entry into force, and

(*b*) Where the payment was made subsequently, upon such payment,

the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Cuba. The payment of all such Debt by the Government of Cuba to the Department shall be made in accordance with the provisions of Article 4.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1352, p. 255.
[2] *Ibid.*, vol. 1461, p. 303.

Article 4. PAYMENTS TO CREDITORS

The Government of Cuba shall pay and transfer to the Department on behalf of and as agent for each Creditor, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, and to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of Cuba, the amounts due to that Creditor in accordance with the Transfer Scheme and the Rules set out in Schedules 1 and 2 respectively.

Article 5. INTEREST

(1) The Government of Cuba shall be liable for and shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Article 4. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) Interest on each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, half-yearly on 1 April and 1 October each year commencing on 1 April 1986.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 4 is not paid on the due date for payment in accordance with the Transfer Scheme set out in Schedule 1, interest which accrues in respect thereof shall accrue from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Cuba shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Article shall be paid at the rate of 11.5 per cent per annum.

Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Government of Cuba shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If the Government of Cuba agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of indebtedness the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR1,000,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 5.

Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

Article 9. RULES

In the implementation of this Agreement the Rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 10. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part hereof.

Article 11. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Articles 4 and 5 has been made.

[*For the testimonium and signatures, see p. 140 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 140 du présent volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA SOBRE CIERTAS DEUDAS COMERCIALES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante denominado "el Gobierno del Reino Unido") y el Gobierno de la República de Cuba (en adelante denominado "el Gobierno de Cuba");

Como resultado de la Conferencia sobre la Consolidación de las Deudas Cubanas celebrada en París el 18 de julio de 1985, en la que estaban representados el Gobierno del Reino Unido, el Gobierno de Cuba, ciertos otros Gobiernos, la Secretaría de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo y la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES E INTERPRETACIONES

(1) En este Acuerdo, a menos que haya indicación contraria,

(*a*) "El Banco" significa el Banco Nacional de Cuba;

(*b*) "Contrato" significa un contrato celebrado antes del 1 de septiembre de 1982 cuyas partes incluyan un deudor y un acreedor y que se refiera ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior de Cuba a un comprador de Cuba o bien a la financiación del tal venta y que en cualquiera de los dos casos haya otorgado o permitido crédito al deudor por un período superior a un año;

(*c*) "Acreedor" significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido o sus sucesores en título de las mismas;

(*d*) "Moneda de la Deuda" significa la moneda indicada en el contrato pertinente como moneda en la que se pagará tal deuda;

(*e*) "Deuda" significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Acuerdo en virtud de las disposiciones del Artículo 2 y de la aplicación de las reglas estipuladas en el Anexo 2;

(*f*) "Deudor" significa el Gobierno de Cuba (ya sea como deudor principal o como garante) o cualquier persona física, grupo de personas físicas o persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en Cuba o cualquier sucesor en título de las mismas;

(*g*) "El Departamento" significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúe a través del Departamento de Garantía de Créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Acuerdo;

(*h*) "Vencimiento" respecto a una deuda significa la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo;

(*i*) "Esquema de Transferencia" significa el esquema de transferencia especificado en el Anexo 1;

(*j*) "Reino Unido" significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte e incluye las Islas Anglonormandas y la Isla de Man.

(2) Cualquier referencia a intereses correponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 365 días.

(3) Donde lo permita el contexto de este Acuerdo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el pural y viceversa.

(4) Salvo indicación contraria, la referencia a un Artículo o Anexo determinado se interpretará como referencia a ese Artículo o Anexo determinado de este Acuerdo.

(5) Los títulos de los Artículos tienen como única finalidad facilitar la referencia y no forman parte de este Acuerdo.

Artículo 2. LA DEUDA

(1) Las disposiciones de este Acuerdo, sin perjuicio de lo dispuesto en los Apartados (2) y (3) de este Artículo y de las reglas especificadas en el Apartado (1) del Anexo 2, se aplicarán a toda de deuda de principal adeudada por un deudor a un acreedor y que:

(*a*) Surja con arreglo o con relación a un contrato o cualquier acuerdo suplementario al mismo;

(*b*) Haya vencido o venza entre el 1° de enero de 1985 y el 31 de diciembre de 1985, ambas fechas inclusive, y que siga pendiente de pago;

(*c*) Esté garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato; y que

(*d*) No esté expresada por los términos del contrato como pagadera en pesos cubanos.

(2) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a aquella parte de una deuda que surja de una cantidad pagadera en el momento de formación del contrato o como condición de formación del mismo, o en el momento de cancelación o terminación del contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo.

(3) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a ninguna deuda a que hagan referencia los Acuerdos entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de Cuba sobre Ciertas Deudas Comerciales, suscritos el 22 de julio de 1983 y el 3 de octubre de 1985, respectivamente, ni a ningún pago adeudado en virtud de los términos de esos Acuerdos.

Artículo 3. PAGOS EN PESOS CUBANOS CON RESPECTO A DEUDAS

Además de las deudas debidas por el Gobierno de Cuba en su carácter de deudor, en aquellos casos en que un deudor haya efectuado un pago en pesos cubanos con respecto a alguna deuda:

(*a*) A la fecha de entrar en vigor este Acuerdo, cuando el pago se haya efectuado antes de que éste entrara en vigor, y

(*b*) Al efectuarse el pago, cuando el pago se haya efectuado posteriormente,

el pago de tal deuda será obligación del Gobierno de Cuba. El pago de toda esa deuda por parte del Gobierno de Cuba al Departamento se efectuará de acuerdo con las disposiciones del Artículo 4.

Artículo 4. PAGOS A LOS ACREEDORES

El Gobierno de Cuba pagará y transferirá al Departamento, en nombre de cada acreedor y como agente de éste, en el Reino Unido, en la moneda de la deuda y a una cuenta cuyos detalles serán notificados por el Departamento al Gobierno de Cuba, las cantidades adeudadas a ese acreedor de acuerdo con las disposiciones del esquema de transferencia y las reglas estipuladas en los Anexos 1 y 2, respectivamente.

Artículo 5. INTERESES

(1) El Gobierno de Cuba será responsable de los intereses sobre toda deuda, y los pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de este Artículo, en la medida en que la deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido, conforme al Artículo 4. A este respecto se considerará que el Departamento actúa como agente de cada acreedor en cuestión.

(2) Los intereses sobre cada deuda se considerarán como acumulados y acumularán durante el período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento conforme a lo antedicho, y serán pagaderos con respecto al mismo período; serán pagados y transferidos al Departamento, en el Reino Unido, en la moneda de la deuda, de forma semestral, el 1° de abril y el 1° de octubre de cada año, comenzando en abril 1° de abril de 1986.

(3) Si cualquier cantidad de cualquier plazo pagadero conforme al Artículo 4 no se liquida en la fecha de vencimiento estipulada para el pago en virtud del esquema de transferencia dispuesto en el Anexo 1, los intereses que se acumulen al respecto se acumularán de día en día hasta que la cantidad haya sido pagada y serán vencidos y pagaderos sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo.

(4) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones del Apartado (2) de este Artículo no se liquida en la fecha de vencimiento estipulada para el pago de la misma, el Gobierno de Cuba será responsable de y pagará al Departamento intereses sobre dicha cantidad de intereses vencidos. Estos intereses adicionales se acumularán de día en día desde la fecha de vencimiento estipulada para el pago conforme a las disposiciones del Apartado (2) de este Artículo hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y serán vencidos y pagaderos, en el Reino Unido, en la moneda de la deuda sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo.

(5) Todos los intereses pagaderos en concordancia con lo estipulado en este Artículo serán pagados a la tasa del 11,5 por ciento, por año.

Artículo 6. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

El Departamento y el Gobierno de Cuba intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Acuerdo.

Artículo 7. OTRAS LIQUIDACIONES DE DEUDAS

(1) Si el Gobierno de Cuba acordare con cualquier país acreedor que no fuere el Reino Unido términos para la liquidación de deudas similares a las deudas objeto

de este Acuerdo que fueren más favorables para los acreedores que los términos de este Acuerdo, en consecuencia los términos del pago de deudas objeto de este Acuerdo, conforme a las disposiciones de los Apartados (2) y (3) de este Artículo, no serán menos favorables para ningún acreedor que los términos así acordados con ese otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Acuerdo en contrario.

(2) Las disposiciones del Apartado (1) de este Artículo no se aplicarán en el caso en que la totalidad de las deudas con el otro país acreedor sea inferior al equivalente de DEG 1.000.000.

(3) Las disposiciones del Apartado (1) de este Artículo no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en el Artículo 5.

Artículo 8. PRESERVACIÓN DE DERECHOS Y OBLIGACIONES

Este Acuerdo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un contrato salvo aquellos respecto a los cuales las partes del presente estén autorizadas a actuar respectivamente en nombre de tal acreedor y deudor y a obligarlos.

Artículo 9. REGLAS

Para la ejecución de este Acuerdo se aplicarán las reglas establecidas en el Anexo 2 de este Acuerdo.

Artículo 10. LOS ANEXOS

Los Anexos de este Acuerdo formarán parte integrante del mismo.

Artículo 11. VIGENCIA Y DURACIÓN

Este Acuerdo entrará en vigor a su firma y seguirá vigente hasta que se efectúe el último pago al Departamento, conforme a los Artículos 4 y 5.

[*For the testimonium and signatures, see p. 140 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 140 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 12th day of November 1986 in the English and Spanish langnages, both texts being equally authoritative.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a tal efecto, han suscrito este Acuerdo.

HECHO en duplicado en Londres a los 12 días de noviembre 1986 en idiomas inglés y español, teniendo ambos textos ignal validez.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

YOUNG

For the Government
of the Republic of Cuba:

Por el Gobierno
de la República de Cuba:

ROLANDO ALVAREZ

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

In respect of amounts due in accordance with the provisions of Article 4 payments equal to 100 per cent of each Debt shall be made and transferred, in the Currency of the Debt, in the United Kingdom, by nine equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 July 1991.

SCHEDULE 2

RULES

(1) *Debt List*

(*a*) The Department and the Bank shall agree [to] a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Article 2, this Agreement applies.

(*b*) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank. The agreement of both the Department and of the Bank shall be necessary before the list may be amended or added to.

(*c*) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1)(*a*) and (1)(*b*) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Agreement.

(2) *Transfer*

As and when payments become due under the terms of this Agreement, the Government of Cuba shall arrange for the necessary amounts to be transferred, in the Currency of the Debt, to the Department and shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO 1

ESQUEMA DE TRANSFERENCIA

Respecto a cantidades vencidas de conformidad con las disposiciones del Artículo 4, se efectuarán y transferirán pagos iguales al 100 por ciento de cada deuda, en la moneda de la deuda, en el Reino Unido, en nueve cuotas semestrales consecutivas e iguales, el 1° de enero y el 1° de julio de cada año, comenzando el 1° de julio de 1991.

ANEXO 2

REGLAS

(1) *Lista de deudas*

(*a*) El Departamento y el Banco acordarán una lista de deudas a la cual, en virtud de las disposiciones del Artículo 2, se aplica este Acuerdo.

(*b*) Dicha lista se completará lo antes posible. Esta lista puede ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco. Será necesaria la conformidad del Departamento y del Banco para que la lista pueda ser modificada o enmendada.

(*c*) Ni la imposibilidad de completar la lista a que se refieren los Apartados (1)(*a*) y (1)(*b*) de este Anexo ni la demora en su terminación impedirán o demorarán la ejecución de las otras disposiciones de este Acuerdo.

(2) *Transferencia*

Cuando venzan los pagos en virtud de los términos de este Acuerdo, el Gobierno de Cuba tomará las medidas requeridas para que se transfieran las cantidades necesarias, en la moneda de la deuda, al Departamento y dará a éste todos los detalles relativos a las deudas y/o intereses a que se refieran las transferencias.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommé le « Gouvernement de Cuba »),

Comme suite à la Conférence sur la consolidation des dettes de Cuba qui s'est tenue à Paris le 18 juillet 1985 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de Cuba, certains autres gouvernements, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans le présent Accord, sauf intention contraire :

a) Le terme la « Banque » désigne la Banco Nacional de Cuba;

b) Le terme « contrat » désigne un contrat conclu avant le 1er septembre 1982 entre un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services originaires d'un pays extérieur à Cuba et destinés à un acheteur à Cuba ou soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur pour une période de plus d'une année;

c) Le terme « créancier » désigne une personne, un groupe de personnes ou une société qui est résident ou qui exerce une activité au Royaume-Uni ou tout ayant cause;

d) L'expression la « monnaie de la dette » désigne la monnaie qui est spécifiée dans le contrat pertinent comme étant la monnaie devant servir au paiement de la dette;

e) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions de l'article 2 et de l'annexe 2 dudit Accord;

f) Le terme « débiteur » désigne le Gouvernement de Cuba (en qualité de débiteur principal ou de garant) ou toute personne, groupe de personnes ou société qui est résident de Cuba et qui y exerce une activité ou tout ayant cause;

g) L'expression le « Département » désigne le Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire du Département de garantie des crédits à l'exportation ou de tout autre Département du Gouvernement du Royaume-Uni que celui-ci pourra désigner à l'avenir aux fins du présent Accord;

[1] Entré en vigueur le 12 novembre 1986 par la signature, conformément à l'article 11.

h) Le terme « échéance », appliqué à cette dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirée conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

i) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert prévu à l'annexe 1;

j) Le terme « Royaume-Uni » signifie le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

2) Toute référence aux intérêts concerne les intérêts qui s'accumulent quotidiennement et qui sont calculés sur la base du nombre de jours effectifs qui se sont écoulés et une année de 365 jours.

3) Lorsque le contexte de l'Accord le permet, les mots employés au singulier peuvent être lus au pluriel et *vice versa*.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article ou à une annexe spécifique sera comprise comme étant une référence à un article ou à une annexe spécifique du présent Accord.

5) Les rubriques des articles ne sont qu'une commodité et ne forment pas partie du présent Accord.

Article 2. LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article et des dispositions pratiques spécifiées au paragraphe 1 de l'annexe 2, les dispositions du présent Accord s'appliquent au principal de toute dette due par un débiteur à un créancier à condition :

a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant;

b) Que la dette soit arrivée ou arrive à l'échéance entre le 1er janvier 1985 et le 31 décembre 1985, les deux dates étant incluses, et que, une fois échue, la dette reste impayée;

c) Que la dette concerne un contrat de crédit dont le remboursement est garanti par le Département;

d) Que la dette ne soit pas libellée en pesos cubains dans le contrat de crédit.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formulation du contrat de crédit, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

3) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à toute dette visée par les Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Cuba relatifs à certaines dettes commerciales signés le 22 juillet 1983[1] et le 3 octobre 1985[2], ni à tout paiement exigible aux termes desdits Accords.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, p. 255.
[2] *Ibid.*, vol. 1461, p. 303.

Article 3. PAIEMENTS EN PESOS CUBAINS DE CERTAINES DETTES

Outre les dettes dues par le Gouvernement de Cuba en sa qualité de débiteur, lorsqu'un débiteur a effectué le remboursement de toute dette en pesos cubains,

a) Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, si ledit remboursement a été effectué avant son entrée en vigueur, et

b) Dès ledit remboursement, si celui-ci a été effectué ultérieurement,

le paiement de ladite dette devient une obligation que doit assumer le Gouvernement de Cuba. Le paiement de ladite dette par le Gouvernement de Cuba au Département se fait conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 4. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement de Cuba paiera et transférera au Département, au nom et en qualité d'agent de chaque créancier, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, à un compte dont les détails seront communiqués au Gouvernement de Cuba par le Département, les montants dus à ce créancier, conformément au plan de transfert et aux dispositions pratiques énoncés aux annexes 1 et 2 respectivement.

Article 5. INTÉRÊT

1) Le Gouvernement de Cuba devra, conformément aux dispositions du présent article, verser au Département des intérêts sur le montant de toute dette non réglée, par un transfert au Département, au Royaume-Uni, aux termes de l'article 4. A cet égard, le Département sera considéré comme agissant en qualité d'agent du créancier intéressé.

2) L'intérêt sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera payée au Département tel qu'indiqué ci-avant. Il sera versé et transféré au Département, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, semestriellement le 1er avril et le 1er octobre de chaque année, à compter du 1er avril 1986.

3) Si un montant quelconque d'un versement exigible aux termes de l'article 4 demeure impayé à la date à laquelle il est payable conformément au plan de transfert établi à l'annexe 1, l'intérêt qui s'y rapporte s'accumulera quotidiennement jusqu'au paiement du montant et cet intérêt sera exigible sans autre avis ou réclamation d'aucune sorte.

4) Si un montant de l'intérêt exigible conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article demeure impayé à la date de son échéance, le Gouvernement de Cuba aura l'obligation de verser au Département un intérêt sur le montant de l'intérêt en souffrance. Cet intérêt supplémentaire s'accumulera quotidiennement à compter de la date d'exigibilité conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article jusqu'à la date de la réception du paiement par le Département et sera exigible et payable, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette sans autre avis ou réclamation d'aucune sorte.

5) Les intérêts exigibles conformément aux dispositions du présent article seront acquittés au taux annuel de 11,5 p. 100.

Article 6. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et le Gouvernement de Cuba échangeront tous les renseignements nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article 7. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1) Si le Gouvernement de Cuba conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant pour le remboursement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord des conditions plus favorables aux créanciers que les conditions énoncées dans ledit Accord, des conditions non moins favorables que les conditions convenues avec cet autre pays créancier seront alors accordées aux créanciers, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes visées dans le présent Accord, nonobstant toute disposition du présent Accord qui pourrait s'y opposer.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas dans le cas où le montant global des dettes dues à l'autre pays créancier serait inférieur à l'équivalent d'un million DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions concernant le paiement des intérêts visés à l'article 5.

Article 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront les droits et obligations d'aucun créancier ou débiteur aux termes d'un contrat de crédit, sauf dans la mesure où les parties au présent Accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

Article 9. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques énoncées dans l'annexe 2 du présent Accord.

Article 10. ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des versements visés aux articles 4 et 5 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 12 novembre 1986 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

YOUNG

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

ROLANDO ALVAREZ

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

En ce qui concerne les montants dus conformément aux dispositions de l'article 4, des paiements correspondant à 100 p. 100 de chaque dette seront versés et transférés, dans la monnaie de la dette, au Royaume-Uni, en neuf versements semestriels, consécutifs et égaux le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année, à compter du 1er juillet 1991.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1. *Liste des dettes*

a) Le Département et la Banque dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de l'article 2 du présent Accord.

b) Cette liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque. Toute révision ou adjonction sera soumise à l'accord préalable du Département et de la Banque.

c) L'impossibilité d'établir la liste visée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

2. *Transfert*

Lorsque les paiements viennent à échéance aux termes du présent Accord, le Gouvernement de Cuba verra à transférer les montants nécessaires, dans la monnaie de la dette, au Département et fournira à celui-ci tous les détails concernant les dettes et/ou les intérêts auxquels les transferts se rapportent.

No. 25985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
JAMAICA

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Kingston on 20 January 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 June 1988.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAMAÏQUE

Accord pour l'encouragement et la protection des investissemcnts. Signé à Kingston le 20 janvier 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 juin 1988.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement

(*a*) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Intellectual property rights and goodwill;

(v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(*b*) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;

(*c*) "Nationals" means:

(i) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) In respect of Jamaica: physical persons deriving their status as Jamaican nationals from the laws of Jamaica;

(*d*) "Companies" means:

[1] Came into force on 14 May 1987 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at London, in accordance with article 13.

(i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) In respect of Jamaica: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of Jamaica;

(*e*) "Territory" means:

(i) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) In respect of Jamaica: the territory which constitutes Jamaica.

Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. NATIONAL TREATMENT AND MOST-FAVOURED-NATION PROVISIONS

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investment or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Special incentives granted by one Contracting Party only to its nationals and companies in order to stimulate the creation of local industries are considered compatible with this Article provided they do not significantly affect the investment and activities of nationals and companies of the other Contracting Party in connection with an investment.

Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other set-

tlement no less favourable than that which the latter Contracting Party accords its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(*a*) Requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(*b*) Destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws to place limits on the amount transferred in cases where the compensation constitutes a large sum, provided however that the transfer of a minimum of 33 1/3 per cent a year is guaranteed. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange control regulations in force.

Article 5. EXCEPTIONS

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other benefits of any treatment, preference or privilege resulting from:

(*a*) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or

(*b*) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 6. COMPULSORY ACQUISITION

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "compulsory acquisition") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the needs of that Party and against adequate compensation. Adequate compensation shall amount to the market value of the investment compulsorily acquired immediately before the compulsory acquisition or impending compulsory acquisition was made known by the authorities, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay and be effectively realisable. In determining the market value, the Contracting Parties agree that due weight shall be given to any factors which might have affected the value before the compulsory acquisition was made known by the authorities. Such compensation shall also be freely transferable subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws to place limits on the amount transferred in cases where the compensation constitutes a large sum, provided however that the transfer of a minimum of 33 1/3 per cent a year is guaranteed. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange control regulations in force. The

national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the compulsory acquisition to prompt review, by a judicial authority, or such other independent authority as may be established by the law of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) The provisions of paragraph (1) above shall also apply in the case where a Contracting Party compulsorily acquires the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares in respect of the investment of such nationals or companies.

Article 7. REPATRIATION OF INVESTMENT AND RETURNS

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments and returns, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws provided that:

(*a*) Such powers shall not be used to impede the transfer of profit, interest, dividends, royalties or fees;

(*b*) As regards investments and any other form of return, transfer of a minimum of 20 per cent a year is guaranteed.

(2) Where, pursuant to paragraph (1) transfers of investments and returns are to be made, the transfer of the currency relating thereto shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned.

(3) Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange control regulations in force.

(4) A Contracting Party shall be entitled to depart from the provisions of paragraphs (1) to (3) of this Article where the admission into its territory of the capital invested has not been accorded approved status in accordance with the exchange control regulations in force in the territory of that Contracting Party at the time of admission, except where such capital was admitted prior to the existence of any such regulations.

Article 8. FURTHER OBLIGATIONS

Each Contracting Party shall observe any obligations it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9. REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States

opened for signature at Washington on 18th March 1965[1] any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2)(*b*) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached between the parties to the dispute through pursuit of local remedies in accordance with international law then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

(*a*) The Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(*b*) The other Contracting Party should fail to abide by or comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 10. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 11. SUBROGATION

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

(*a*) The assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency); and

(*b*) That the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

Article 12. TERRITORIAL EXTENSION

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of Instruments of Ratification.

Article 14. DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its

provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kingston, Jamaica, this twentieth day of January 1987.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

[*Signed*]

YOUNG

For the Government
of Jamaica:

[*Signed*]

HUGH LAWSON SHEARER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'augmenter la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et comprend notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;

ii) Les actions, obligations et autres types de participation dans des sociétés;

iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;

iv) Les droits de propriété intellectuelle et la clientèle;

v) Les concessions commerciales et industrielles conférées par voie législative ou en vertu de contrats, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissements et le terme « investissement » comprend tous les investissements effectués soit avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement et comprend notamment mais non exclusivement les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-value du capital, de dividendes, de redevances ou de droits;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

[1] Entré en vigueur le 14 mai 1987 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, conformément à l'article 13.

i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la qualité de ressortissant du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

ii) Dans le cas de la Jamaïque : les personnes physiques dont la qualité de ressortissant de la Jamaïque découle de la législation de la Jamaïque;

d) On entend par « sociétés » :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord a été étendu, conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) En ce qui concerne la Jamaïque : les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans une portion quelconque du territoire de la Jamaïque;

e) Le terme « territoire » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) Dans le cas de la Jamaïque : tout territoire qui constitue la Jamaïque.

Article 2. PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encourage les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée les conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, admet lesdits capitaux.

2) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une pleine et entière protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre n'entrave de quelque manière, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3) Sous réserve qu'elles ne compromettent pas de manière importante les investissements et les activités des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie contractante quant à un investissement donné, les incitations spéciales accordées

par l'une des Parties contractantes uniquement à ses ressortissants et sociétés afin d'encourager la création d'entreprises locales sont compatibles avec les dispositions du présent article.

Article 4. INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont faits sur le territoire de cette autre Partie bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une :

a) Réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou d'une

b) Destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulte pas de combats ou n'était pas exigée par la situation,

ont droit à restitution ou à une indemnisation raisonnable. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables, sous réserve du droit reconnu à chaque Partie contractante qui ferait face à des difficultés de balance de paiements exceptionnelles d'exercer équitablement et de bonne foi les pouvoirs que lui confère sa législation de limiter le montant transféré dans les cas où l'indemnisation représente une somme importante, étant toutefois entendu que le montant transféré annuellement ne soit pas inférieur à 33 1/3 p. 100 de ladite somme. Sauf accord préalable de l'investisseur, les transferts s'effectuent au taux de change applicable au jour du transfert conformément aux règlements en vigueur relatifs au contrôle des changes.

Article 5. EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou aux ressortissants ou aux sociétés d'un Etat tiers, ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière existant ou future ou de tout accord international analogue auquel l'une des Parties contractantes est ou peut devenir partie; ou

b) De tout accord international ou arrangement portant entièrement ou principalement sur l'imposition ou de toute législation interne portant entièrement ou principalement sur l'imposition.

Article 6. ACQUISITION FORCÉE

1) Les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'une ou l'autre Partie ne sont pas expropriés, nationalisés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après dénommées « acquisition forcée ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour une

cause d'intérêt public liée aux besoins de ladite Partie moyennant une indemnisation appropriée. Cette indemnisation appropriée, qui correspond à la valeur marchande des investissements qui font l'objet de l'acquisition forcée établie immédiatement avant que l'acquisition imminente ne soit rendue publique par les autorités, comprend les intérêts au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans retard et est effectivement réalisable. Pour l'établissement de la valeur marchande, les Parties contractantes conviennent d'accorder tout leur poids à tous facteurs qui auraient pu avoir une influence sur celle-ci avant que l'acquisition forcée n'ait été rendue publique par les autorités. En outre, ladite indemnisation est librement transférable sous réserve des droits de chacune des Parties contractantes se trouvant face à des difficultés de balance de paiements exceptionnelles d'exercer équitablement et de bonne foi les pouvoirs que lui confère sa législation de limiter le montant transféré dans les cas où l'indemnisation représente une somme importante, étant toutefois entendu que le montant transféré annuellement ne soit pas inférieur à 33 1/3 p. 100 de ladite somme. Sauf accord préalable de l'investisseur, les transferts s'effectuent au taux de change applicable au jour du transfert conformément aux règlements en vigueur relatifs au contrôle des changes. Le ressortissant ou la société touchée a le droit, conformément à la législation de la Partie contractante qui a procédé à l'acquisition forcée, de voir son cas examiné promptement par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité indépendante prévue par la législation de ladite Partie, et de voir évaluer son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi lorsqu'une Partie contractante procède à l'acquisition forcée des avoirs d'une société constituée en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque de son propre territoire, et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, en ce qui concerne l'investissement desdits ressortissants ou sociétés.

Article 7. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1) En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction vers leur pays de résidence leurs investissements et revenus, sous réserve du droit de chaque Partie contractante d'exercer équitablement et de bonne foi, en cas de difficultés exceptionnelles de la balance des paiements et pour une durée limitée, les pouvoirs que lui confère sa législation étant entendu que :

a) Ces pouvoirs ne sont pas utilisés pour empêcher le transfert de bénéfices, d'intérêts, de dividendes, de redevances ou de droits;

b) S'agissant des investissements et de toute autre forme de revenu, la possibilité de transférer annuellement au moins 20 p. 100 des fonds est garantie.

2) Lorsque des transferts d'investissements et de revenus doivent être effectués en vertu du paragraphe 1, lesdits transferts sont exécutés sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été investi à l'origine ou dans toute autre monnaie convertible dont seront convenus l'investisseur et la Partie contractante intéressée.

3) Sauf accord contraire de l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu de la réglementation de change en vigueur.

4) Il est loisible à une Partie contractante de s'écarter des dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article lorsque l'admission sur son territoire du capital investi n'a pas été effectuée conformément à la réglementation relative au contrôle des changes en vigueur sur le territoire de ladite Partie contractante au moment de l'admission, sauf lorsque le capital a été admis avant l'adoption de ladite réglementation.

Article 8. AUTRES OBLIGATIONS

Chaque Partie contractante se conforme aux obligations contractées par elle concernant les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 9. RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le « Centre »), pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1], tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante à un ressortissant ou à une société de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement de ce ressortissant ou de cette société sur le territoire de la première Partie contractante. Une société constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dans laquelle, avant qu'un tel différend se produise, des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détenaient la majorité des actions sera, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, assimilée aux fins de la Convention à une société de l'autre Partie contractante. Dans le cas où un tel différend se produit et ne peut être réglé d'un commun accord dans un délai de trois mois par les Parties au différend par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, si le ressortissant ou la société en cause consent également par écrit à soumettre le différend au Centre pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en application de la Convention, chaque Partie peut engager une action en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre comme le prévoient les articles 28 et 36 de la Convention. La Partie contractante qui est partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'exécution d'une décision, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend a reçu en vertu d'un contrat d'assurance une indemnité pour tout ou une partie de ses pertes.

2) Aucune des deux Parties contractantes ne pourra poursuivre par les voies diplomatiques tout différend soumis au Centre sauf si :

a) Le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou si

b) L'autre Partie contractante n'observe pas ou ne respecte pas toute décision rendue par un tribunal arbitral.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 10. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, autant que possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral, à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

3) Ce tribunal arbitral est constitué de la manière suivante pour chaque cas : dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations voulues, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prend à sa charge les frais occasionnés par l'activité du membre du tribunal qu'elle a nommé ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais sont assumés à part égale par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral peut, dans sa décision, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit assumée par l'une des deux Parties contractantes et une telle décision lie les deux Parties contractantes. Le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Article 11. SUBROGATION

Si une des Parties contractantes verse un certain montant au titre d'une garantie accordée par elle pour un investissement ou une partie d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession, en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale, de tout droit ou créance de la partie indemnisée à la première Partie contractante (ou à un organisme désigné par elle); et

b) Que la première Partie contractante (ou un organisme désigné par elle) est habilitée, par subrogation, à exercer les droits et à faire valoir les créances de la partie indemnisée.

La première Partie Contractante (ou un organisme désigné par elle) aura en conséquence, si elle le souhaite, le droit de faire valoir ces droits ou créances dans les mêmes conditions que son prédécesseur en titre, devant une cour de justice ou un tribunal sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou dans toutes autres circonstances. Si la première Partie contractante acquiert des ressources financières

dans la monnaie ayant cours chez l'autre Partie contractante, ou des crédits libellés en ladite monnaie, par cession aux termes d'une garantie, la première Partie contractante bénéficie pour ces ressources d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux fonds de sociétés ou de ressortissants de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers, provenant d'activités d'investissement analogues à celles menées par la partie indemnisée. Ces ressources et crédits seront mis à la libre disposition de la première Partie contractante pour lui permettre de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 12. EXTENSION TERRITORIALE

A la date de la signature du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, dans les conditions dont pourront convenir les Parties contractantes dans un échange de notes.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

Article 14. DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit son intention de le dénoncer. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer auxdits investissements pendant une période de 15 ans suivant la date de dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Kingston, Jamaïque, ce 20 janvier 1987.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[*Signé*]

YOUNG

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :

[*Signé*]

HUGH LAWSON SHEARER

No. 25986

MULTILATERAL

Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area (with annexes and appendices). Concluded at Helsinki on 22 March 1974

Amendments to paragraph B of Regulation 4 of annex IV of the above-meutioned Convention

Ameudments to Regulation 5 of annex IV of the above-meutioned Conventiou of 22 March 1974

Amendments to annex I of the above-mentioned Conventiou of 22 March 1974

Amendments to Regulation 5 of annex IV of the above-mentioned Convention of 22 March 1974

Amendments to annex IV of the above-mentioned Convention of 22 March 1974

Amendments to annexes IV and VI of the above-mentioned Convention of 22 March 1974

Authentic text: English.

The Convention and certified statements were registered by Finland on 22 June 1988.

N° 25986

MULTILATÉRAL

Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique (avec annexes et appendices). Conclue à Helsinki le 22 mars 1974

Modificatious du paragraphe B du Règlement 4 de l'anuexe IV à la Convention snsmentionnée

Modifications du Règlement 5 de l'annexe IV à la Convention susmentionnée du 22 mars 1974

Modifications de l'aunexe I à la Convention susmentionnée du 22 mars I974

Modifications du Règlement 5 de l'annexe IV à la Convention susmentionnée du 22 mars I974

Modifications de l'annexe IV à la Convention snsmentionnée du 22 mars I974

Modifications des annexes IV et VI à la Convention susmentionnée du 22 mars 1974

Texte authentique : anglais.

La Convention et les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Finlande le 22 juin 1988.

CONVENTION[1] ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA

The States Parties to this Convention,

Conscious of the indispensable economic, social and cultural values of the marine environment of the Baltic Sea Area and its living resources for the peoples of the Contracting Parties;

Bearing in mind the exceptional hydrographic and ecological characteristics of the Baltic Sea Area and the sensitivity of its living resources to changes in the environment;

Noting the rapid development of human activities at the Baltic Sea Area, the considerable population living within its catchment area and the highly urbanized and industrialized state of the Contracting Parties as well as their intensive agriculture and forestry;

Noting with deep concern the increasing pollution of the Baltic Sea Area, originating from many sources such as discharges through rivers, estuaries, outfalls and pipelines, dumping and normal operations of vessels as well as through airborne pollutants;

Conscious of the responsibility of the Contracting Parties to protect and enhance the values of the marine environment of the Baltic Sea Area for the benefit of their peoples;

Recognizing that the protection and enhancement of the marine environment of the Baltic Sea Area are tasks that cannot effectively be accomplished by national efforts only but that also close regional co-operation and other appropriate international measures aiming at fulfilling these tasks are urgently needed;

Noting that the relevant recent international conventions even after having entered into force for the respective Contracting Parties do not cover all special requirements to protect and enhance the marine environment of the Baltic Sea Area;

Noting the importance of scientific and technological co-operation in the protection and enhancement of the marine environment of the Baltic Sea Area, particularly between the Contracting Parties;

Desiring to develop further regional co-operation in the Baltic Sea Area, the possibilities and requirements of which were confirmed by the signing of the Con-

[1] Came into force on 3 May 1980, i.e., two months after the deposit of the seventh instrument of ratification or approval with the Government of Finland, in accordance with article 27, except for annex IV which, pursuant to reservations made to that effect by Denmark and the Federal Republic of Germany, only came into force for those States on 3 May 1981:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*	
Denmark	20 July	1977
Finland	27 June	1975
German Democratic Republic	6 January	1977
Germany, Federal Republic of	3 March	1980
Poland	19 November	1979
Sweden	30 July	1976
Union of Soviet Socialist Republics	2 November	1978

vention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, Gdansk 1973;[1]

Conscious of the importance of regional intergovernmental co-operation in the protection of the marine environment of the Baltic Sea Area as an integral part of the peaceful co-operation and mutual understanding between all European States;

Have agreed as follows:

Article 1. CONVENTION AREA

For the purposes of the present Convention "the Baltic Sea Area" shall be the Baltic Sea proper with the Gulf of Bothnia, the Gulf of Finland and the entrance to the Baltic Sea bounded by the parallel of the Skaw in the Skagerrak at 57° 44′ 8″ N. It does not include internal waters of the Contracting Parties.

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of the present Convention:

1. "Pollution" means introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment, including estuaries, resulting in such deleterious effects as hazard to human health, harm to living resources and marine life, hindrance to legitimate uses of the sea including fishing, impairment of the quality for use of sea water, and reduction of amenities;

2. "Land-based pollution" means pollution of the sea caused by discharges from land reaching the sea waterborne, airborne or directly from the coast, including outfalls from pipelines;

3. *a*) "Dumping" means:

(i) Any deliberate disposal at sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

(ii) Any deliberate disposal at sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

b) "Dumping" does not include:

(i) The disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or structures;

(ii) Placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of the present Convention;

4. "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft whether self-propelled or not, and fixed or floating platforms;

5. "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 54.

6. "Harmful substance" means any hazardous, noxious, or other substance, which, if introduced into the sea, is liable to cause pollution;

7. "Incident" means an event involving the actual or probable discharge into the sea of a harmful substance, or effluents containing such a substance.

Article 3. FUNDAMENTAL PRINCIPLES AND OBLIGATIONS

1. The Contracting Parties shall individually or jointly take all appropriate legislative, administrative or other relevant measures in order to prevent and abate pollution and to protect and enhance the marine environment of the Baltic Sea Area.

2. The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure that the implementation of the present Convention shall not cause an increase in the pollution of sea areas outside the Baltic Sea Area.

Article 4. APPLICATION

1. The present Convention shall apply to the protection of the marine environment of the Baltic Sea Area which comprises the water-body and the sea-bed including their living resources and other forms of marine life.

2. Without prejudice to the sovereign rights in regard to their territorial sea, each Contracting Party shall implement the provisions of the present Convention within its territorial sea through its national authorities.

3. While the provisions of the present Convention do not apply to internal waters, which are under the sovereignty of each Contracting Party, the Contracting Parties undertake, without prejudice to their sovereign rights, to ensure that the purposes of the present Convention will be obtained in these waters.

4. The present Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary, military aircraft or other ship and aircraft owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.

However, each Contracting Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships and aircraft owned or operated by it, that such ships and aircraft act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with the present Convention.

Article 5. HAZARDOUS SUBSTANCES

The Contracting Parties undertake to counteract the introduction, whether airborne, waterborne or otherwise, into the Baltic Sea Area of hazardous substances as specified in Annex I of the present Convention.

Article 6. PRINCIPLES AND OBLIGATIONS CONCERNING LAND-BASED POLLUTION

1. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to control and minimize land-based pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

2. In particular, the Contracting Parties shall take all appropriate measures to control and strictly limit pollution by noxious substances and materials in accordance with Annex II of the present Convention. To this end they shall, *inter alia*, as appropriate co-operate in the development and adoption of specific programmes, guidelines, standards or regulations concerning discharges, environmental quality, and products containing such substances and materials and their use.

3. The substances and materials listed in Annex II of the present Convention shall not be introduced into the marine environment of the Baltic Sea Area in significant quantities without a prior special permit, which may be periodically reviewed, by the appropriate national authority.

4. The appropriate national authority will inform the Commission referred to in Article 12 of the present Convention of the quantity, quality and way of discharge if it considers that significant quantities of substances and materials listed in Annex II of the present Convention were discharged.

5. The Contracting Parties shall endeavour to establish and adopt common criteria for issuing permits for discharges.

6. To control and minimize pollution of the Baltic Sea Area by harmful substances the Contracting Parties shall, in addition to the provisions of Article 5 of the present Convention, aim at attaining the goals and applying the criteria enumerated in Annex III of the present Convention.

7. If the discharge from a watercourse, flowing through the territories of two or more Contracting Parties or forming a boundary between them, is liable to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area, the Contracting Parties concerned shall in common take appropriate measures in order to prevent and abate such pollution.

8. The Contracting Parties shall endeavour to use best practicable means in order to minimize the airborne pollution of the Baltic Sea Area by noxious substances.

Article 7. PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS

1. In order to protect the Baltic Sea Area from pollution by deliberate, negligent or accidental release of oil, harmful substances other than oil, and by the discharge of sewage and garbage from ships, the Contracting Parties shall take measures as set out in Annex IV of the present Convention.

2. The Contracting Parties shall develop and apply uniform requirements for the capacity and location of facilities for the reception of residues of oil, harmful substances other than oil, including sewage and garbage, taking into account *inter alia* the special needs of passenger ships and combination carriers.

Article 8. PLEASURE CRAFT

The Contracting Parties shall, in addition to implementing those provisions of the present Convention which can appropriately be applied to pleasure craft, take special measures in order to abate harmful effects on the marine environment of the Baltic Sea Area of pleasure craft activities. The measures shall *inter alia* deal with adequate reception facilities for wastes from pleasure craft.

Article 9. PREVENTION OF DUMPING

1. The Contracting Parties shall, subject to Paragraphs 2 and 4 of this Article, prohibit dumping in the Baltic Sea Area.

2. Dumping of dredged spoils shall be subject to a prior special permit by the appropriate national authority in accordance with the provisions of Annex V of the present Convention.

3. Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Article by vessels and aircraft:

a) Registered in its territory or flying its flag;

b) Loading, within its territory or territorial sea, matter which is to be dumped; or

c) Believed to be engaged in dumping within its territorial sea.

4. The provisions of this Article shall not apply when the safety of human life or of a vessel or aircraft at sea is threatened by the complete destruction or total loss of the vessel or aircraft, or in any case which constitutes a danger to human life, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be so conducted as to minimize the likelihood of damage to human or marine life.

5. Dumping made under the provisions of Paragraph 4 of this Article shall be reported and dealt with in accordance with Annex VI of the present Convention and shall also be reported forthwith to the Commission referred to in Article 12 of the present Convention in accordance with the provisions of Regulation 4 of Annex V of the present Convention.

6. In case of dumping suspected to be in contravention of the provisions of this Article the Contracting Parties shall co-operate in investigating the matter in accordance with Regulation 2 of Annex IV of the present Convention.

Article 10. EXPLORATION AND EXPLOITATION OF THE SEA-BED AND ITS SUBSOIL

Each Contracting Party shall take all appropriate measures in order to prevent pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area resulting from exploration or exploitation of its part of the sea-bed and its subsoil or from any associated activities thereon. It shall also ensure that adequate equipment is at hand to start an immediate abatement of pollution in that area.

Article 11. CO-OPERATION IN COMBATTING MARINE POLLUTION

The Contracting Parties shall take measures and co-operate as set out in Annex VI of the present Convention in order to eliminate or minimize pollution of the Baltic Sea Area by oil or other harmful substances.

Article 12. INSTITUTIONAL AND ORGANIZATIONAL FRAMEWORK

1. The Baltic Marine Environment Protection Commission, hereinafter referred to as "the Commission", is hereby established for the purposes of the present Convention.

2. The chairmanship of the Commission shall be given to each Contracting Party in turn in alphabetical order of the names of the States in the English language.

The Chairman shall serve for a period of two years, and cannot during the period of his chairmanship serve as representative of his country.

Should the chairmanship fall vacant, the Contracting Party chairing the Commission shall nominate a successor to remain in office until the term of chairmanship of that Contracting Party expires.

3. Meetings of the Commission shall be held at least once a year upon convocation by the Chairman. Upon the request of a Contracting Party, provided it is endorsed by another Contracting Party, the Chairman shall, as soon as possible, summon an extraordinary meeting at such time and place as the Chairman determines, however, not later than ninety days from the date of the submission of the request.

4. The first meeting of the Commission shall be called by the Depositary Government and shall take place within a period of ninety days from the date following the entry into force of the present Convention.

5. Each Contracting Party shall have one vote in the Commission. Unless otherwise provided under the present Convention, the Commission shall take its decisions unanimously.

Article 13. THE DUTIES OF THE COMMISSION

The duties of the Commission shall be:

a) To keep the implementation of the present Convention under continuous observation;

b) To make recommendations on measures relating to the purposes of the present Convention;

c) To keep under review the contents of the present Convention including its Annexes and to recommend to the Contracting Parties such amendments to the present Convention including its Annexes as may be required including changes in the lists of substances and materials as well as the adoption of new Annexes;

d) To define pollution control criteria, objectives for the reduction of pollution, and objectives concerning measures, particularly according to Annex III of the present Convention;

e) To promote in close co-operation with appropriate governmental bodies, taking into consideration Sub-Paragraph *f*) of this Article, additional measures to protect the marine environment of the Baltic Sea Area and for this purpose:

(i) To receive, process, summarize and disseminate from available sources relevant scientific, technological and statistical information; and

(ii) To promote scientific and technological research;

f) To seek, when appropriate, the services of competent regional and other international organizations to collaborate in scientific and technological research as well as other relevant activities pertinent to the objectives of the present Convention;

g) To assume such other functions as may be appropriate under the terms of the present Convention.

Article 14. ADMINISTRATIVE PROVISIONS FOR THE COMMISSION

1. The working language of the Commission shall be English.

2. The Commission shall adopt its Rules of Procedure.

3. The office of the Commission, hereafter referred to as the "Secretariat", shall be in Helsinki.

4. The Commission shall appoint an Executive Secretary and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary, and determine the duties, terms and conditions of the Executive Secretary.

5. The Executive Secretary shall be the chief administrative official of the Commission and shall perform the functions that are necessary for the administration of the present Convention, the work of the Commission and other tasks entrusted to the Executive Secretary by the Commission and its Rules of Procedure.

Article 15. FINANCIAL PROVISIONS FOR THE COMMISSION

1. The Commission shall adopt its Financial Rules.

2. The Commission shall adopt an annual or biennial budget of proposed expenditures and budget estimates for the fiscal period following thereafter.

3. The total amount of the budget, including any supplementary budget adopted by the Commission, shall be contributed by the Contracting Parties in equal parts, unless the Commission unanimously decides otherwise.

4. Each Contracting Party shall pay the expenses related to the participation in the Commission of its representatives, experts and advisers.

Article 16. SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

1. The Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, to co-operate in the fields of science, technology and other research, and to exchange data as well as other scientific information for the purposes of the present Convention.

2. Without prejudice to Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 4 of the present Convention the Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, to promote studies, undertake, support or contribute to programmes aimed at developing ways and means for the assessment of the nature and extent of pollution, pathways, exposures, risks and remedies in the Baltic Sea Area, and particularly to develop alternative methods of treatment, disposal and elimination of such matter and substances that are likely to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

3. The Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, and, on the basis of the information and data acquired pursuant to Paragraphs 1 and 2 of this Article, to co-operate in developing intercomparable observation methods, in performing baseline studies and in establishing complementary or joint programmes for monitoring.

4. The organization and scope of work connected with the implementation of tasks referred to in the preceding Paragraphs should primarily be outlined by the Commission.

Article 17. RESPONSIBILITY FOR DAMAGE

The Contracting Parties undertake, as soon as possible, jointly to develop and accept rules concerning responsibility for damage resulting from acts or omissions in contravention of the present Convention, including, *inter alia*, limits of responsibility, criteria and procedures for the determination of liability and available remedies.

Article 18. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In case of a dispute between Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Convention, they should seek a solution by negotiation. If the Parties concerned cannot reach agreement they should seek the good offices of or jointly request the mediation by a third Contracting Party, a qualified international organization or a qualified person.

2. If the Parties concerned have not been able to resolve their dispute through negotiation or have been unable to agree on measures as described above, such disputes shall be, upon common agreement, submitted to an *ad-hoc* arbitration tribunal, to a permanent arbitration tribunal, or to the International Court of Justice.

Article 19. SAFEGUARD OF CERTAIN FREEDOMS

Nothing in the present Convention shall be construed as infringing upon the freedom of navigation, fishing, marine scientific research and other legitimate uses of the high seas, as well as upon the right of innocent passage through the territorial sea.

Article 20. STATUS OF ANNEXES

The Annexes attached to the present Convention form an integral part of the Convention.

Article 21. RELATION TO OTHER CONVENTIONS

The provisions of the present Convention shall be without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties under treaties concluded previously as well as under treaties which may be concluded in the future, furthering and developing the general principles of the Law of the Sea that the present Convention is based upon and in particular provisions concerning the prevention of pollution of the marine environment.

Article 22. REVISION OF THE CONVENTION

A conference for the purpose of a general revision of the present Convention may be convened with the consent of the Contracting Parties or at the request of the Commission.

Article 23. AMENDMENTS TO THE ARTICLES OF THE CONVENTION

1. Each Contracting Party may propose amendments to the Articles of the present Convention. Any such proposed amendment shall be submitted to the Depositary Government and communicated by it to all Contracting Parties, which shall inform the Depositary Government of either their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after the receipt of the communication.

The amendment shall enter into force ninety days after the Depositary Government has received notifications of acceptance of that amendment from all Contracting Parties.

2. With the consent of the Contracting Parties or at the request of the Commission a conference may be convened for the purpose of amending the present Convention.

Article 24. AMENDMENTS TO THE ANNEXES AND THE ADOPTION OF ANNEXES

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be communicated to the other Contracting Parties by the Depositary Government and considered in the Commission. If adopted by the Commission, the amendment shall be communicated to the Contracting Parties and recommended for acceptance.

2. Such amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period determined by the Commission unless within that period any one of the Contracting Parties has objected to the amendment. The accepted amendment shall enter into force on a date determined by the Commission.

The period determined by the Commission shall be prolonged for an additional period of six months and the date of entry into force of the amendment postponed accordingly, if in exceptional cases, any Contracting Party before the expiring of the period determined by the Commission informs the Depositary Government, that, although it intends to accept the proposal, the constitutional requirements for such an acceptance are not yet fulfilled in its State.

3. An Annex to the present Convention may be adopted in accordance with the provisions of this Article.

4. The Depositary Government shall inform all Contracting Parties of any amendments or the adoption of a new Annex which enter into force under this Article and of the date on which such amendment or new Annex enters into force.

5. Any objection under this Article shall be made by notification in writing to the Depositary Government which shall notify all Contracting Parties and the Executive Secretary of any such notification and the date of its receipt.

Article 25. RESERVATIONS

1. The provisions of the present Convention shall not be subject to reservations.

2. The provision of Paragraph 1 of this Article does not prevent a Contracting Party from suspending for a period not exceeding one year the application of an Annex of the present Convention or part thereof or an amendment thereto after the Annex in question or the amendment thereto has entered into force.

3. If after the entry into force of the present Convention a Contracting Party invokes the provisions of Paragraph 2 of this Article it shall inform the other Contracting Parties, at the time of the adoption by the Commission of an amendment to an Annex or a new Annex, of those provisions which will be suspended in accordance with Paragraph 2 of this Article.

Article 26. SIGNATURE, RATIFICATION, APPROVAL, AND ACCESSION

1. The present Convention shall be open for signature in Helsinki on 22 March 1974 by the Baltic Sea States participating in the Diplomatic Conference on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, held in Helsinki from 18 to 22 March 1974. The present Convention shall be open for accession to any other State interested in fulfilling the aims and purposes of the present Convention, provided that this State is invited by all the Contracting Parties.

2. The present Convention shall be subject to ratification or approval by the States which have signed it.

3. The instruments of ratification, approval, or accession shall be deposited with the Government of Finland, which will perform the duties of the Depositary Government.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

The present Convention shall enter into force two months after the deposit of the seventh instrument of ratification or approval.

Article 28. WITHDRAWAL

1. At any time after the expiry of five years from the date of entry into force of the present Convention any Contracting Party may, by giving written notification to the Depositary Government, withdraw from the present Convention. The withdrawal shall take effect for such Contracting Party on the thirty-first day of December of the year which follows the year in which the Depositary Government was notified of the withdrawal.

2. In case of notification of withdrawal by a Contracting Party the Depositary Government shall convene a meeting of the Contracting Parties for the purpose of considering the effect of the withdrawal.

Article 29. LANGUAGE

The present Convention has been drawn up in a single copy in the English language. Official translations into the Danish, Finnish, German, Polish, Russian, and Swedish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at Helsinki, this twenty-second day of March one thousand nine hundred and seventy-four.

For Denmark:

HOLGER HANSEN

For Finland:

JERMU LAINE

For the German Democratic Republic:

HANS REICHELT

For the Federal Republic of Germany:

HANS-GEORG SACHS

For the Polish People's Republic:

JERZY KUSIAK

For Sweden:

SVANTE LUNDKVIST

For the Union of Soviet Socialist Republics:

E. E. ALEXEEVSKY

ANNEX I

HAZARDOUS SUBSTANCES

The protection of the Baltic Sea Area from pollution by the substances listed below can involve the use of appropriate technical means, prohibitions and regulations of the transport, trade, handling, application, and final deposition of products containing such substances.

1. DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis-(chlorophenyl)-ethane) and its derivatives DDE and DDD.

2. PCB's (polychlorinated biphenyls).

ANNEX II

NOXIOUS SUBSTANCES AND MATERIALS

The following substances and materials are listed for the purposes of Article 6 of the present Convention.

The list is valid for substances and materials introduced as waterborne into the marine environment. The Contracting Parties shall also endeavour to use best practicable means to prevent harmful substances and materials from being introduced as airborne into the Baltic Sea Area.

A. *For urgent consideration*

1. Mercury, cadmium, and their compounds.

B. 2. Antimony, arsenic, beryllium, chromium, copper, lead, molybdenum, nickel, selenium, tin, vanadium, zinc, and their compounds, as well as elemental phosphorus.

3. Phenols and their derivatives.

4. Phthalic acid and its derivatives.

5. Cyanides.

6. Persistent halogenated hydrocarbons.

7. Polycyclic aromatic hydrocarbons and their derivatives.

8. Persistent toxic organosilicic compounds.

9. Persistent pesticides, including organophosphoric and organostannic pesticides, herbicides, slimicides and chemicals used for the preservation of wood, timber, wood pulp, cellulose, paper, hides and textiles, not covered by the provisions of Annex I of the present Convention.

10. Radioactive materials.

11. Acids, alkalis and surface active agents in high concentrations or big quantities.

12. Oil and wastes of petrochemical and other industries containing lipid-soluble substances.

13. Substances having adverse effects on the taste and/or smell of products for human consumption from the sea, or effects on taste, smell, colour, transparency or other characteristics of the water seriously reducing its amenity values.

14. Materials and substances which may float, remain in suspension or sink, and which may seriously interfere with any legitimate use of the sea.

15. Lignin substances contained in industrial waste waters.

16. The chelators EDTA (ethylenedinitrilotetraacetic acid or ethylenediaminetetraacetic acid) and DTPA (diethylenetriaminopentaacetic acid).

ANNEX III

GOALS, CRITERIA AND MEASURES CONCERNING THE PREVENTION OF LAND-BASED POLLUTION

In accordance with the provisions of Article 6 of the present Convention the Contracting Parties shall endeavour to attain the goals and apply the criteria and measures enumerated in this Annex in order to control and minimize land-based pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

1. Municipal sewage shall be treated in an appropriate way so that the amount of organic matter does not cause harmful changes in the oxygen content of the Baltic Sea Area and the amount of nutrients does not cause harmful eutrophication of the Baltic Sea Area.

2. Municipal sewage shall also be treated in an appropriate way to ensure that the hygienic quality, and in particular epidemiological and toxicological safety, of the receiving sea area is maintained at a level which does not cause harm to human health, and in a way that under the given composition of the sewage no significant amount of such harmful substances as are listed in Annexes I and II of the present Convention is formed.

3. The polluting load of industrial wastes shall be minimized in an appropriate way in order to reduce the amount of harmful substances, organic matter and nutrients.

4. The means referred to in Paragraph 3 of this Annex shall in particular include minimization of production of wastes by processing techniques, re-circulation and re-use of processing water, developing of water economy and improvement of qualifications for water treatment. In the treatment of waste water mechanical, chemical, biological and other measures, according to the quality of the waste water, and as required to maintain or improve the quality of the recipient water, shall be applied.

5. The discharge of cooling water from nuclear power plants or other kinds of industries using large amounts of water shall be effected in a way which minimizes the pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

6. The Commission will define pollution control criteria, objectives for reduction of pollution and objectives concerning measures, including processing techniques and waste treatment, to reduce pollution of the Baltic Sea Area.

ANNEX IV

PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS

Regulation 1

The Contracting Parties shall as appropriate co-operate and assist each other in initiating action by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to develop:

a) International rules for navigation of deep draught ships in narrow and shallow waters in international waters of the Baltic Sea Area and in the entrances to the Baltic Sea for the prevention of collisions, strandings and groundings;

b) An international radio reporting system for large ships en route within the Baltic Sea Area as well as for ships carrying a significant amount of a harmful substance.

Regulation 2

The Contracting Parties shall, without prejudice to Paragraph 4 of Article 4 of the present Convention, as appropriate assist each other in investigating violations of the existing legislation on antipollution measures, which have occurred or are suspected to have occurred within the Baltic Sea Area. This assistance may include but is not limited to inspection by the competent authorities of oil record books, cargo record books, log books and engine log books and taking oil samples for analytical identification purposes and in respect of the system of tagging oil residues.

Regulation 3. DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

1. "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms.

2. "Administration" means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

3. *a*) "Discharge", in relation to harmful substances or effluents containing such substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying;

b) "Discharge" does not include:

(i) Dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter done at London on 29 December 1972;[1] or

(ii) Release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources; or

(iii) Release of harmful substances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

4. "Nearest land". The term "from the nearest land" means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law.

5. The term "jurisdiction" shall be interpreted in accordance with international law in force at the time of application or interpretation of this Annex.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120.

Regulation 4. OIL

The Contracting Parties shall as soon as possible but not later than 1 January 1977 or on the date of entry into force of the present Convention, whichever occurs later, apply the provisions of Paragraphs A to D of this Regulation on methods for the prevention of pollution by oil from ships while operating in the Baltic Sea Area.

A. *Definitions*

For the purposes of this Regulation:

1. "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products (other than petrochemicals which are subject to the provisions of Regulation 5 of this Annex) and, without limiting the generality of the foregoing, includes the substances listed in Appendix I to this Annex.

2. "Oily mixture" means a mixture with any oil content.

3. "Oil fuel" means any oil used as fuel in connection with the propulsion and auxiliary machinery of the ship in which such oil is carried.

4. "Oil tanker" means a ship constructed or adapted primarily to carry oil in bulk in its cargo spaces and includes combination carriers and any "chemical tanker" as defined in Regulation 5 of this Annex when it is carrying a cargo or part cargo of oil in bulk.

5. "Combination carrier" means a ship designed to carry either oil or solid cargoes in bulk.

6. "Clean ballast" means the ballast in a tank which since oil was last carried therein has been so cleaned that effluent therefrom if it were discharged from a ship which is stationary into clean calm water on a clear day would not produce visible traces of oil on the surface of the water or on adjoining shore lines or cause a sludge or emulsion to be deposited beneath the surface of the water or upon adjoining shore lines. If the ballast is discharged through an oil discharge monitoring and control system approved by the Administration, evidence based on such a system to the effect that the oil content of the effluent did not exceed 15 parts per million shall be determinative that the ballast was clean, notwithstanding the presence of visible traces.

7. "Segregated ballast" means the ballast water introduced into a tank which is completely separated from the cargo oil and oil fuel system and which is permanently allocated to the carriage of ballast or to the carriage of ballast or cargoes other than oil or noxious substances as variously defined in the Regulation of this Annex.

B. *Control of Discharge of Oil*

1. *a*) Subject to the provisions of Paragraph C of this Regulation, any discharge into the sea of oil or oily mixtures from any oil tanker and any ship of 400 tons gross tonnage and above other than an oil tanker shall be prohibited, while in the Baltic Sea Area;

b) Such ships while in the Baltic Sea Area shall retain on board all oil drainage and sludge, dirty ballast and tank washing waters and discharge them only to reception facilities.

2. *a*) Subject to the provisions of Paragraph C of this Regulation, any discharge into the sea of oil or oily mixtures from a ship of less than 400 tons gross tonnage, other than an oil tanker, shall be prohibited while in the Baltic Sea Area, except when the oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million or alternatively when all of the following conditions are satisfied:

(i) The ship is proceeding en route;

(ii) The oil content of the effluent is less than 100 parts per million; and

(iii) The discharge is made as far as practicable from the land, but in no case less than 12 nautical miles from the nearest land;

b) No discharge into the sea shall contain chemicals or other substances in quantities or concentrations which are hazardous to the marine environment or chemicals or other substances introduced for the purpose of circumventing the conditions of discharge specified in this Regulation;

c) The oil residues which cannot be discharged into the sea in compliance with Sub-Paragraph 2*a*) of this Paragraph shall be retained on board or discharged to reception facilities.

3. The provisions of this Paragraph shall not apply to the discharge of clean or segregated ballast.

4. Whenever visible traces of oil are observed on or below the surface of the water in the immediate vicinity of a ship or its wake, the Contracting Parties should, to the extent they are reasonably able to do so, promptly investigate the facts bearing on the issue of whether there has been a violation of the provisions of this Regulation. The investigation should include, in particular, the wind and sea conditions, the track and speed of the ship, other possible sources of the visible traces in the vicinity, and any relevant oil discharge records.

C. *Exceptions*

Paragraph B of this Regulation shall not apply to:

a) The discharge into the sea of oil or oily mixtures necessary for the purpose of securing the safety of a ship or saving life at sea; or

b) The discharge into the sea of oil or oily mixtures resulting from damage to a ship or its equipment:

(i) Provided that all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the discharge for the purpose of preventing or minimizing the discharge; and

(ii) Except if the owner or the Master acted either with intent to cause damage, or recklessly and with knowledge that damage would probably result; or

c) The discharge into the sea of substances containing oil, approved by the Administration, when being used for the purpose of combatting specific pollution incidents in order to minimize the damage from pollution. Any such discharge shall be subject to the approval of any Contracting Party in whose jurisdiction it is contemplated the discharge will occur.

D. *Special Requirements for Drilling Rigs and Other Platforms*

Fixed and floating drilling rigs when engaged in the exploration, exploitation and associated offshore processing of sea-bed mineral resources and other platforms shall comply with the requirements of this Regulation applicable to ships of 400 tons gross tonnage and above other than oil tankers, except that:

a) They shall keep a record of all operations involving oil or oily mixture discharges, in a form approved by the Administration; and

b) Subject to the provisions of Paragraph C of this Regulation, the discharge into the sea of oil or oily mixtures shall be prohibited except when the oil content of the discharge without dilution does not exceed 15 parts per million.

E. *Reception Facilities of the Baltic Sea Area*

The Contracting Parties undertake to ensure that not later than 1 January 1977 all oil loading terminals and repair ports of the Baltic Sea Area are provided with facilities adequate for the reception and treatment of all the dirty ballast and tank washing waters from oil tankers. In addition all ports of the area shall be provided with adequate reception facilities for other residues and oily mixtures from all ships. Such facilities shall have adequate capacity to meet the needs of the ships using them without causing undue delay.

Regulation 5. NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES IN BULK

The Contracting Parties shall as soon as possible, but not later than 1 January 1977 or at a date not later than one year after the date of the entry into force of the present Convention, whichever occurs later, decide upon a date from which the provisions of Paragraphs A to D of this Regulation on the discharge of noxious liquid substances in bulk from ships while operating in the Baltic Sea Area shall apply.

A. *Definitions*

For the purposes of this Regulation:

1. "Chemical tanker" means a ship constructed or adapted primarily to carry a cargo of noxious liquid substances in bulk and includes an "oil tanker" as defined in Regulation 4 of this Annex when carrying a cargo or part cargo of noxious liquid substances in bulk.

2. "Clean ballast" means ballast carried in a tank which, since it was last used to carry a cargo containing a substance in Category A, B, C, or D has been thoroughly cleaned and the residues resulting therefrom have been discharged and the tank emptied in accordance with the appropriate requirements of this Regulation.

3. "Segregated ballast" means ballast water introduced into a tank permanently allocated to the carriage of ballast or to the carriage of ballast or cargoes other than oil or noxious liquid substances as variously defined in the Regulations of this Annex, and which is completely separated from the cargo and oil fuel system.

4. "Liquid substances" are those having a vapour pressure not exceeding 2.8 kp/cm^2 at a temperature of 37.8° C.

5. "Noxious liquid substance" means any substance designated in Appendix III to this Annex or provisionally assessed under the provisions of Sub-Paragraph 4 of Paragraph B of this Regulation as falling into Category A, B, C, or D.

B. *Categorization and Listing of Noxious Liquid Substances*

1. For the purposes of this Regulation noxious liquid substances shall be divided into four categories as follows:

a) Category A. Noxious liquid substances which if discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations would present a major hazard to either marine resources or human health or cause serious harm to amenities or other legitimate uses of the sea and therefore justify the application of stringent anti-pollution measures;

b) Category B. Noxious liquid substances which if discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations would present a hazard to either marine resources or human health or cause harm to amenities or other legitimate uses of the sea and therefore justify the application of special anti-pollution measures;

c) Category C. Noxious liquid substances which if discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations would present a minor hazard to either marine resources or human health or cause minor harm to amenities or other legitimate uses of the sea and therefore require special operational conditions;

d) Category D. Noxious liquid substances which if discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations would present a recognizable hazard to either marine resources or human health or cause minimal harm to amenities or other legitimate uses of the sea and therefore require some attention in operational conditions.

2. Guidelines for use in the categorization of noxious liquid substances are given in Appendix II to this Annex.

3. The list of noxious liquid substances carried in bulk and presently categorized which are subject to the provisions of this Regulation is set out in Appendix III to this Annex.

4. Where it is proposed to carry a liquid substance in bulk which has not been categorized under Sub-Paragraph 1 of this Paragraph or evaluated as referred to in Sub-Paragraph 1

of Paragraph C of this Regulation the Contracting Parties involved in the proposed operation shall establish and agree on a provisional assessment for the proposed operation on the basis of the guidelines referred to in Sub-Paragraph 2 of this Paragraph. Until full agreement between the Governments involved has been reached, the substance shall be carried under the most severe conditions proposed.

C. *Other Liquid Substances*

1. The substances listed in Appendix IV to this Annex have been evaluated and found to fall outside the Categories A, B, C, and D, as defined in Sub-Paragraph 1 of Paragraph B of this Regulation because they are presently considered to present no harm to human health, marine resources, amenities or other legitimate uses of the sea, when discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations.

2. The discharge of bilge or ballast water or other residues or mixtures containing only substances listed in Appendix IV to this Annex shall not be subject to any requirement of this Regulation.

3. The discharge into the sea of clean ballast or segregated ballast shall not be subject to any requirement of this Regulation.

D. *Discharge of Noxious Liquid Substances*

Subject to the provisions of Paragraph E of this Regulation:

1. The discharge into the sea of substances in Category A as defined in Sub-Paragraph 1*a*) of Paragraph B of this Regulation, or of those provisionally assessed as such or ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited. If tanks containing such substances or mixtures are to be washed, the resulting residues shall be discharged to a reception facility which the Contracting Parties shall provide in accordance with Paragraph H of this Regulation, until the concentration of the substance in the effluent to such facility is at or below the residual concentration prescribed for that substance in column IV of Appendix III to this Annex and until the tank is empty. Provided that the residue then remaining in the tank is subsequently diluted by the addition of a volume of water of not less than 5 per cent of the total volume of the tank, it may be discharged into the sea when all the following conditions are also satisfied:

a) The ship is proceeding en route at a speed of at least 7 knots in the case of self-propelled ships or at least 4 knots in the case of ships which are not self-propelled;

b) The discharge is made below the water-line, taking into account the location of the seawater intakes; and

c) The discharge is made at a distance of not less than 12 nautical miles from the nearest land and in a depth of water of not less than 25 metres.

2. The discharge into the sea of substances in Category B as defined in Sub-Paragraph 1*b*) of Paragraph B of this Regulation or of those provisionally assessed as such or ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited except when all the following conditions are satisfied:

a) The tank has been washed after unloading with a volume of water of not less than 0.5 per cent of the total volume of the tank, and the resulting residues have been discharged to a reception facility until the tank is empty;

b) The ship is proceeding en route at a speed of at least 7 knots in the case of self-propelled ships or at least 4 knots in the case of ships which are not self-propelled;

c) The procedures and arrangements for discharge and washings are approved by the Administration and shall ensure that the concentration and rate of discharge of the effluent is such that the concentration of the substance in the wake astern of the ship does not exceed 1 part per million;

d) The discharge is made below the water-line taking into account the location of the seawater intakes; and

e) The discharge is made at a distance of not less than 12 nautical miles from the nearest land and in a depth of water of not less than 25 metres.

3. The discharge into the sea of substances in Category C as defined in Sub-Paragraph 1*c*) of Paragraph B of this Regulation or of those provisionally assessed as such or ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited except when all the following conditions are satisfied:

a) The ship is proceeding en route at a speed of at least 7 knots in the case of self-propelled ships or at least 4 knots in the case of ships which are not self-propelled;

b) The procedures and arrangements for discharge are approved by the Administration and shall ensure that the concentration and rate of discharge of the effluent is such that the concentration of the substance in the wake astern of the ship does not exceed 1 part per million;

c) The maximum quantity of cargo discharged from each tank and its associated piping system does not exceed the maximum quantity approved in accordance with the procedures referred to in Sub-Paragraph 3*b*) of this Paragraph which shall in no case exceed the greater of 1 cubic metre or 1/3.000 of the tank capacity in cubic metres;

d) The discharge is made below the water-line, taking into account the location of the seawater intakes; and

e) The discharge is made at a distance of not less than 12 nautical miles from the nearest land and in a depth of water of not less than 25 metres.

4. The discharge into the sea of substances in Category D as defined in Sub-Paragraph 1*d*) of Paragraph B of this Regulation, or of those provisionally assessed as such or ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited except when all the following conditions are satisfied:

a) The ship is proceeding en route at a speed of at least 7 knots in the case of self-propelled ships or at least 4 knots in the case of ships which are not self-propelled;

b) Such mixtures are of a concentration not greater than one part of the substance in ten parts of water; and

c) The discharge is made at a distance of not less than 12 nautical miles from the nearest land.

5. Ventilation procedures approved by the Administration may be used to remove cargo residues from a tank. If subsequent washing of the tank is necessary, the discharge into the sea of the resulting tank washings shall be made in accordance with Sub-Paragraphs 1, 2, 3, or 4 of this Paragraph, whichever is applicable.

6. The discharge into the sea of substances which have not been categorized, provisionally assessed, or evaluated as referred to in Sub-Paragraph 1 of Paragraph C of this Regulation, or of ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited.

E. *Exceptions*

Paragraph D of this Regulation shall not apply to:

a) The discharge into the sea of noxious liquid substances or mixtures containing such substances necessary for the purpose of securing the safety of a ship or saving life at sea; or

b) The discharge into the sea of noxious liquid substances or mixtures containing such substances resulting from damage to a ship or its equipment:

(i) Provided that all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the discharge for the purpose of preventing or minimizing the discharge; and

(ii) Except if the owner or the Master acted either with intent to cause damage, or recklessly and with knowledge that damage would probably result; or

c) The discharge into the sea of noxious liquid substances or mixtures containing such substances, approved by the Administration, when being used for the purpose of combatting specific pollution incidents in order to minimize the damage from pollution. Any such discharge shall be subject to the approval of any Contracting Party in whose jurisdiction it is contemplated the discharge will occur.

F. *Measures of Control*

1. The Contracting Parties shall appoint or authorize surveyors for the purpose of implementing this Paragraph.

Category A Substances

2. *a*) If a tank is partially unloaded or unloaded but not cleaned, an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;

b) Until that tank is cleaned every subsequent pumping or transfer operation carried out in connection with that tank shall also be entered in the Cargo Record Book.

3. If the tank is to be washed:

a) The effluent from the tank washing operation shall be discharged from the ship to a reception facility at least until the concentration of the substance in the discharge, as indicated by analyses of samples of the effluent taken by the surveyor, has fallen to the residual concentration specified for that substance in Appendix III to this Annex. When the required residual concentration has been achieved, remaining tank washings shall continue to be discharged to the reception facility until the tank is empty. Appropriate entries of these operations shall be made in the Cargo Record Book and certified by the surveyor; and

b) After diluting the residue then remaining in the tank with at least 5 per cent of the tank capacity of water, this mixture may be discharged into the sea in accordance with the provisions of Sub-Paragrapbs 1*a*), *b*), and *c*) of Paragraph D of this Regulation. Appropriate entries of these operations shall be made in the Cargo Record Book.

4. Where the Government of the receiving Party is satisfied that it is impracticable to measure the concentration of the substance in the effluent without causing undue delay to the ship, that Party may accept an alternative procedure as being equivalent to Sub-Paragraph 3*a*) of this Paragraph provided that:

a) A precleaning procedure for that tank and that substance is approved by the Administration and that Party is satisfied that such procedure will fulfil the requirements of Sub-Paragraph 1 of Paragraph D of this Regulation with respect to the attainment of the prescribed residual concentrations;

b) A surveyor duly authorized by that Party shall certify in the Cargo Record Book that:

(i) The tank, its pump and piping system have been emptied, and that the quantity of cargo remaining in the tank is at or below the quantity on which the approved precleaning procedure referred to in Sub-Paragraph (ii) of this Sub-Paragraph has been based;

(ii) Precleaning has been carried out in accordance with the precleaning procedure approved by the Administration for that tank and that substance; and

(iii) The tank washings resulting from such precleaning have been discharged to a reception facility and the tank is empty;

c) The discharge into the sea of any remaining residues shall be in accordance with the provisions of Sub-Paragraph 3*b*) of this Paragraph and an appropriate entry is made in the Cargo Record Book.

Category B Substances

5. Subject to such surveillance and approval by the authorized or appointed surveyor as may be deemed necessary by the Contracting Party, the Master of a ship shall, with respect to a Category B substance, ensure compliance with the following:

a) If a tank is partially unloaded or unloaded but not cleaned, an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;

b) Until that tank is cleaned every subsequent pumping or transfer operation carried out in connection with that tank shall also be entered in the Cargo Record Book;

c) If the tank is to be washed, the effluent from the tank washing operation, which shall contain a volume of water not less than 0.5 per cent of the total volume of the tank, shall be discharged from the ship to a reception facility until the tank, its pump and piping system are empty. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;

d) If the tank is to be further cleaned and emptied at sea, the Master shall:

(i) Ensure that the approved procedures referred to in Sub-Paragraph 2*c*) of Paragraph D of this Regulation are complied with and that the appropriate entries are made in the Cargo Record Book; and

(ii) Ensure that any discharge into the sea is made in accordance with the requirements of Sub-Paragraph 2 of Paragraph D of this Regulation and an appropriate entry is made in the Cargo Record Book;

e) If after unloading a Category B substance, any residues of tank washings are to be retained on board until the ship is outside the Baltic Sea Area, the Master shall so indicate by an appropriate entry in the Cargo Record Book.

Category C Substances

6. Subject to such surveillance and approval by the authorized or appointed surveyor as may be deemed necessary by the Contracting Party, the Master of a ship shall, with respect to a Category C substance, ensure compliance with the following:

a) If a tank is partially unloaded or unloaded but not cleaned, an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;

b) If the tank is to be cleaned at sea:

(i) The cargo piping system serving that tank shall be drained and an appropriate entry made in the Cargo Record Book;

(ii) The quantity of substance remaining in the tank shall not exceed the maximum quantity which may be discharged into the sea for that substance under Sub-Paragraph 3*c*) of Paragraph D of this Regulation. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;

(iii) Where it is intended to discharge the quantity of substance remaining into the sea the approved procedures shall be complied with, and the necessary dilution of the substance satisfactory for such a discharge shall be achieved. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; or

(iv) Where the tank washings are not discharged into the sea, if any internal transfer of tank washings takes place from that tank an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; and

(v) Any subsequent discharge into the sea of such tank washings shall be made in accordance with the requirements of Sub-Paragraph 3 of Paragraph D of this Regulation;

c) If the tank is to be cleaned in port:

(i) The tank washings shall be discharged to a reception facility and an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; or

(ii) The tank washings shall be retained on board the ship and an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book indicating the location and disposition of the tank washings;

d) If after unloading a Category C substance within the Baltic Sea Area, any residues or tank washings are to be retained on board until the ship is outside the area, the Master shall so indicate by an appropriate entry in the Cargo Record Book.

Category D Substances

7. The Master of a ship shall, with respect to a Category D substance, ensure compliance with the following:

a) If a tank is partially unloaded or unloaded but not cleaned, an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;

b) If the tank is to be cleaned at sea:

(i) The cargo piping system serving that tank shall be drained and an appropriate entry made in the Cargo Record Book;

(ii) Where it is intended to discharge the quantity of substance remaining into the sea, the necessary dilution of the substance satisfactory for such a discharge shall be achieved. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;

(iii) Where the tank washings are not discharged into the sea, if any internal transfer of tank washings takes place from that tank an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; and

(iv) Any subsequent discharge into the sea of such tank washings shall be made in accordance with the requirements of Sub-Paragraph 4 of Paragraph D of this Regulation;

c) If the tank is to be cleaned in port:

(i) The tank washings shall be discharged to a reception facility and an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; or

(ii) The tank washings shall be retained on board the ship and an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book indicating the location and disposition of the tank washings.

Discharge from a Slop Tank

8. Any residues retained on board in a slop tank, including those from pump room bilges, which contain a Category A or a Category B substance, shall be discharged to a reception facility in accordance with the provisions of Sub-Paragraph 1 or 2 of Paragraph D of this Regulation, whichever is applicable. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book.

9. Any residues retained on board in a slop tank, including those from pump room bilges, which contain a Category C substance in excess of the aggregate of the maximum quantities specified in Sub-Paragraph 3*c*) of Paragraph D of this Regulation shall be discharged to a reception facility. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book.

G. *Cargo Record Book*

1. Every ship to which this Regulation applies shall be provided with a Cargo Record Book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in Appendix V to this Annex.

2. The Cargo Record Book shall be completed, on a tank-to-tank basis, whenever any of the following operations with respect to a noxious liquid substance takes place in the ship:

(i) Loading of cargo;

(ii) Unloading of cargo;

(iii) Transfer of cargo;

(iv) Transfer of cargo, cargo residues or mixtures containing cargo to a slop tank;

(v) Cleaning of cargo tanks;

(vi) Transfer from slop tanks;

(vii) Ballasting of cargo tanks;

(viii) Transfer of dirty ballast water;

(ix) Discharge into the sea in accordance with Paragraph D of this Regulation.

3. If the event of any discharge of the kind referred to in Annex VI of the present Convention and Paragraph E of this Regulation of any noxious liquid substance or mixture containing such substance, whether intentional or accidental, an entry shall be made in the Cargo Record Book stating the circumstances of, and the reason for, the discharge.

4. When a surveyor appointed or authorized by a Contracting Party to supervise any operations under this Regulation has inspected a ship, then that survevor shall make an appropriate entry in the Cargo Record Book.

5. Each operation referred to in Sub-Paragraphs 2 and 3 of this Paragraph shall be fully recorded without delay in the Cargo Record Book so that all the entries in the Book appropriate to that operation are completed. Each entry shall be signed by the officer or officers in charge of the operation concerned and, when the ship is manned, each page shall be signed by the Master of the ship. The entries in the Cargo Record Book shall be in an official language of the State whose flag the ship is entitled to fly, and, except when the ship is engaged in domestic voyages, in English or French. The entries in an official national language of the State whose flag the ship is entitled to fly shall prevail in case of a dispute or discrepancy.

6. The Cargo Record Book shall be kept in such a place as to be readily available for inspection and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. It shall be retained for a period of two years after the last entry has been made.

7. The competent authority of a Contracting Party may inspect the Cargo Record Book on board any ship to which this Regulation applies while the ship is in its port, and may make a copy of any entry in that Book and may require the Master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which has been certified by the Master of the ship as a true copy of an entry in the ship's Cargo Record book shall be made admissible in any judicial proceeding as evidence of the facts stated in the entry. The inspection of a Cargo Record Book and the taking of a certified copy by the competent authority under this Paragraph shall be performed as expeditiously as possible without causing the ship to be unduly delayed.

H. *Reception Facilities*

1. The Contracting Parties undertake to ensure the provision of reception facilities according to the needs of ships using their ports, terminals or repair ports of the Baltic Sea Area as follows:

a) Cargo loading and unloading ports and terminals shall have facilities adequate for reception without undue delay to ships of such residues and mixtures containing noxious liquid substances as would remain for disposal from ships carrying them as a consequence of the application of this Regulation; and

b) Ship repair ports undertaking repairs to chemical tankers shall have facilities adequate for the reception of residues and mixtures containing noxious liquid substances.

2. Each Contracting Party shall determine the types of facilities provided for the purpose of Sub-Paragraph 1 of this Paragraph at its cargo loading and unloading ports, terminals and ship repair ports of the Baltic Sea Area.

Regulation 6. HARMFUL SUBSTANCES IN PACKAGED FORMS

A. The Contracting Parties shall as soon as possible apply suitable uniform rules for the carriage of harmful substances in packaged forms or in freight containers, portable tanks or road and rail tank wagons.

B. With respect to certain harmful substances, as may be designated by the Commission, the Master or owner of the ship or his representative shall notify the appropriate port authority of the intent to load or unload such substances at least 24 hours prior to such action.

C. A report of an incident involving harmful substances shall be made in accordance with the provisions of Annex VI of the present Convention.

Regulation 7. SEWAGE

The Contracting Parties shall apply the provisions of Paragraphs A to D of this Regulation on discharge of sewage from ships while operating in the Baltic Sea Area.

A. *Definitions*

For the purposes of this Regulation:

1. "New ship" means a ship:

a) For which the building contract is placed, or in the absence of a building contract, the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of entry into force of the present Convention; or

b) The delivery of which is three years or more after the date of entry into force of the present Convention.

2. "Existing ship" means a ship which is not a new ship.

3. "Sewage" means:

a) Drainage and other wastes from any form of toilets, urinals, and WC scuppers;

b) Drainage from medical premises (dispensary, sick bay, etc.) via wash basins, wash tubs and scuppers located in such premises;

c) Drainage from spaces containing living animals; or

d) Other waste waters when mixed with the drainages defined above.

4. "Holding tank" means a tank used for the collection and storage of sewage.

B. *Application*

1. The provisions of this Regulation shall apply to:

a) New ships certified to carry more than 100 persons from a date not later than 1 January 1977;

b) Existing ships certified to carry more than 400 persons from a date not later than 1 January 1978; and

c) Other ships, as specified in Sub-Paragraphs (i), (ii), and (iii), from dates decided by the Contracting Parties on recommendation by the Commission:

(i) Ships of 200 tons gross tonnage and above;

(ii) Ships of less than 200 tons gross tonnage which are certified to carry more than 10 persons;

(iii) Ships which do not bave a measured gross tonnage and are certified to carry more than 10 persons.

In the case of new such ships the date shall be not later than 1 January 1979. In the case of existing such ships the date shall be not later than ten years after the date decided for new ships.

2. A Contracting Party may, if it is satisfied that the application of the provisions of Sub-Paragraph 1*b*) of this Paragraph with respect to a certain ship would necessitate constructional alterations which would be unreasonable, exempt the ship from the application until a date not latcr than ten years after the date of entry into force of the present Convention.

C. *Discharge of Sewage*

1. Subject to the provisions of Paragraph D of this Regulation, the discharge of sewage into the sea is prohibited, except when:

a) The ship is discharging comminuted and disinfected sewage using a system approved by the Administration at a distance of more than 4 nautical miles from the nearest land, or sewage which is not comminuted or disinfected at a distance of more than 12 nautical miles from the nearest land, provided that in any case the sewage that has been stored in holding tanks shall not be discharged instantaneously but at a moderate rate when the ship is en route and proceeding at not less than 4 knots; or

b) The ship has in operation a sewage treatment plant which has been approved by the Administration, and

(i) The test results of the plant are laid down in a document carried by the ship;

(ii) Additionally, the effluent shall not produce visible floating solids in, nor cause discoloration of the surrounding water; or

c) The ship is situated in the waters under the jurisdiction of a State and is discharging sewage in accordance with such less stringent requirements as may be imposed by such State.

2. When the sewage is mixed with wastes or waste water having different discharge requirements, the more stringent requirements shall apply.

D. *Exceptions*

Paragraph C of this Regulation shall not apply to:

a) The discharge of sewage from a ship necessary for the purpose of securing the safety of a ship and those on board or saving life at sea; or

b) The discharge of sewage resulting from damage to a ship or its equipment if all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage for the purpose of preventing or minimizing the discharge.

E. *Reception Facilities*

1. Each Contracting Party undertakes to ensure the provision of facilities at its ports and terminals of the Baltic Sea Area for the reception of sewage, without causing undue delay to ships, adequate to meet the needs of the ships using them.

2. To enable pipes of reception facilities to be connected with the ship's discharge pipeline, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with the following table:

STANDARD DIMENSIONS OF FLANGES FOR DISCHARGE CONNECTIONS

Description	*Dimension*
Outside diameter	210 mm
Inner diameter	According to pipe outside diameter
Bolt circle diameter	170 mm
Slots in flange	4 holes 18 mm in diameter equidistantly placed on a bolt circle of the above diameter, slotted to the flange periphery. The slot width to be 18 mm
Flange thickness	16 mm
Bolts and nuts: quantity and diameter	4 each of 16 mm in diameter and of suitable length

The flange is designed to accept pipes up to a maximum internal diameter of 100 mm and shall be of steel or other equivalent material having a flat face. This flange, together with a suitable gasket, shall be suitable for a service pressure of 6 kg/cm^2.

For ships having a moulded depth of 5 metres and less, the inner diameter of the discharge connection may be 38 millimetres.

Regulation 8. GARBAGE

The Contracting Parties shall as soon as possible but not later than 1 January 1976 or on the date of entry into force of the present Convention, whichever occurs later, apply the provisions of Paragraphs A to D of this Regulation on the disposal of garbage from ships while operating in the Baltic Sea Area.

A. *Definition*

For the purposes of this Regulation:

"Garbage" means all kinds of victual, domestic and operational waste excluding fresh fish and parts thereof, generated during the normal operation of the ship and liable to be disposed of continuously or periodically except those substances which are defined or listed in other Regulations of this Annex.

B. *Disposal of Garbage*

1. Subject to the provisions of Paragraphs C and D of this Regulation:

a) Disposal into the sea of the following is prohibited:

(i) All plastics, including but not limited to synthetic ropes, synthetic fishing nets and plastic garbage bags; and

(ii) All other garbage, including paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, dunnage, lining and packing materials;

b) Disposal into the sea of food wastes shall be made as far as practicable from land, but in any case not less than 12 nautical miles from the nearest land.

2. When the garbage is mixed with other discharges having different disposal or discharge requirements the more stringent requirements shall apply.

C. *Special Requirements for Fixed and Floating Platforms*

1. Subject to the provisions of Sub-Paragraph 2 of this Paragraph, the disposal of any materials regulated hy this Regulation is prohibited from fixed or floating platforms engaged in the exploration, exploitation and associated offshore processing of sea-bed mineral resources, and all other ships when alongside or within 500 metres of such platforms.

2. The disposal into the sea of food wastes may be permitted when they have passed through a comminuter or grinder from such fixed or floating platforms located more than 12 nautical miles from land and all other ships when alongside or within 500 metres of such platforms. Such comminuted or ground food wastes shall be capable of passing through a screen with openings no greater than 25 millimetres.

D. *Exceptions*

Paragraphs B and C of this Regulation shall not apply to:

a) The disposal of garbage from a ship necessary for the purpose of securing the safety of a ship and those on board or saving life at sea: or

b) The escape of garbage resulting from damage to a ship or its equipment provided all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage, for the purpose of preventing or minimizing the escape; or

c) The accidental loss of synthetic fishing nets or synthetic material incidental to the repair of such nets, provided that all reasonable precautions have been taken to prevent such loss.

E. *Reception Facilities*

Each Contracting Party undertakes to ensure the provision of facilities at its ports and terminals of the Baltic Sea Area for the reception of garbage, without causing undue delay to ships, and according to the needs of the ships using them.

ANNEX IV. APPENDIX I

*List of oils**

Asphalt solutions
- Blending Stocks
- Roofers Flux
- Straight Run Residue

Oils
- Clarified
- Crude Oil
- Mixtures containing crude oil
- Diesel Oil
- Fuel Oil No. 4
- Fuel Oil No. 5
- Fuel Oil No. 6
- Residual Fuel Oil
- Road Oil
- Transformer Oil
- Aromatic Oil (excluding vegetable oil)
- Lubricating Oils and Blending Stocks
- Mineral Oil
- Motor Oil
- Penetrating Oil
- Spindle Oil
- Turbine Oil

Distillates
- Straight Run
- Flashed Feed Stocks

Gas Oil
- Cracked

Gasolene Blending Stocks
- Alkylates — fuel
- Reformates
- Polymer — fuel

Gasolenes
- Casinghead (natural)
- Automotive
- Aviation
- Straight Run
- Fuel Oil No. 1 (Kerosene)
- Fuel Oil No. 1-D
- Fuel Oil No. 2
- Fuel Oil No. 2-D

Jet Fuels
- JP-1 (Kerosene)
- JP-3
- JP-4
- JP-5 (Kerosene, Heavy)
- Turbo Fuel
- Kerosene
- Mineral Spirit

Naphtha
- Solvent
- Petroleum
- Heartcut Distillate Oil

* The list of oils shall not necessarily be considered as comprehensive.

ANNEX IV. APPENDIX II

Guidelines for the Categorization of Noxious Liquid Substances

Category A

Substances which are bioaccumulated and liable to produce a hazard to aquatic life or human health; or which are highly toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 4, defined by a TLm less than 1 ppm); and additionally certain substances which are moderately toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 3, defined by a TLm of 1 or more, but less than 10 ppm) when particular weight is given to additional factors in the hazard profile or to special characteristics of the substance.

Category B

Substances which are bioaccumulated with a short retention of the order of one week or less; or which are liable to produce tainting of the sea food; or which are moderately toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 3, defined by a TLm of 1 ppm or more, but less than 10 ppm); and additionally certain substances which are slightly toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 2, defined by a TLm of 10 ppm or more, but less than 100 ppm) when particular weight is given to additional factors in the hazard profile or to special characteristics of the substance.

Category C

Substances which are slightly toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 2, defined by a TLm of 10 or more, but less than 100 ppm); and additionally certain substances which are practically non-toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 1, defined by a TLm of 100 ppm or more, but less than 1.000 ppm) when particular weight is given to additional factors in the hazard profile or to special characteristics of the substance.

Category D

Substances which are practically non-toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 1, defined by a TLm of 100 ppm or more, but less than 1.000 ppm); or causing deposits blanketing the seafloor with a high biochemical oxygen demand (BOD); or highly hazardous to human health, with an LD_{50} of less than 5 mg/kg; or produce moderate reduction of amenities because of persistency, smell or poisonous or irritant characteristics, possibly interfering with use of beaches; or moderately hazardous to human health, with an LD_{50} of 5 mg/kg or more, but less than 50 mg/kg and produce slight reduction of amenities.

Other Liquid Substances (for the purposes of Paragraph C of Regulation 5)

Substances other than those categorized in Categories A, B, C, and D above.

ANNEX IV. APPENDIX III

List of Noxious Liquid Substances Carried in Bulk

Substance	*UN Number*	*Pollution Category for operational discharge (paragraph B of Regulation 5)*	*Residual concentration (per cent by weight) (paragraph D(1) of Regulation 5)*	*Residual concentration (per cent by weight) (Within the Baltic Sea Area)*
	I	*II*	*III*	*IV*
Acetaldehyde	1089	C		
Acetic acid	1842	C		
Acetic anhydride	1715	C		
Acetone	1090	D		
Acetone cyanohydrin	1541	A		0.05
Acetyl chloride	1717	C		
Acrolein	1092	A		0.05
Acrylic acid*	—	C		
Acrylonitrile	1093	B		
Adiponitrile	—	D		
Alkylbenzene sulfonate	—			
(straight chain)		C		
(branched chain)		B		
Allyl alcohol	1098	B		
Allyl chloride	1100	C		
Alum (15% solution)	—	D		
Aminoethylethanolamine (Hydroxycthyl-ethylenediamine)*	—	D		
Ammonia (28% aqueous)	1005	B		
iso-Amyl acetate	1104	C		
n-Amyl acetate	1104	C		
n-Amyl alcohol	—	D		
Aniline	1547	C		
Benzene	1114	C		
Benzyl alcohol	—	D		
Benzyl chloride	1738	B		
n-Butyl acetate	1123	D		
sec-Butyl acetate	1124	D		
n-Butyl acrylate	—	D		
Butyl butyrate*	—	B		
Butylene glycol(s)	—	D		
Butyl Methacrylate	—	D		
n-Butyraldehyde	1129	B		
Butyric acid	—	B		
Calcium hydroxide (solution)	—	D		
Camphor oil	1130	B		
Carbon disulphide	1131	A		0.005
Carbon tetrachloride	1846	B		
Caustic potash (Potassium hydroxide)	1814	C		
Chloroacetic acid	1750	C		

* Asterisk indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources.

Substance	*I*	*II*	*III*	*IV*
Chloroform	1888	B		
Chlorohydrins (crude)*	—	D		
Chloroprene*	1991	C		
Chlorosulphonic acid	1754	C		
para-Chlorotoluene	—	B		
Citric acid (10-25%)	—	D		
Creosote	1334	A		0.05
Cresols	2076	A		0.05
Cresylic acid	2022	A		0.05
Crotonaldehyde	1143	B		
Cumene	1918	C		
Cyclohexane	1145	C		
Cyclohexanol	—	D		
Cyclohexanone	1915	D		
Cyclohexylamine*	—	D		
para-Cymene (Isopropyltoluene)*	2046	D		
Decahydronaphthalene	1147	D		
Decane*	—	D		
Diacetone alcohol*	1148	D		
Dibenzyl ether*	—	C		
Dichlorobenzenes	1591	A		0.05
Dichloroethyl ether	1916	B		
Dichloropropene-Dichloropropane mixture (D.D. Soil fumigant)	2047	B		
Diethylamine	1154	C		
Diethylbenzene (mixed isomers)	2049	C		
Diethyl ether	1155	D		
Diethylene triamine*	2079	C		
Diethylene glycol monoethyl ether	—	C		
Diethylketlone (3-Pentanone)	1156	D		
Diisobutyene*	2050	D		
Diisobutyl ketone	1157	D		
Diisopropanolamine	—	C		
Diisopropylamine	1158	C		
Diisopropyl ether*	1159	D		
Dimethylamine (40% aqueous)	1160	C		
Dimethylethanolamine (2-Dimethylaminoethanol)*	2051	C		
Dimethylformamide	—	D		
1,4-Dioxane*	1165	C		
Diphenyl/Diphenyloxide mixtures*	—	D		
Dodecylbenzene	—	C		
Epichlorohydrin	2023	B		
2-Ethoxyethyl acetate*	1172	D		
Ethyl acetate	1173	D		
Ethyl acrylate	1917	D		
Ethyl amyl ketone*	—	C		
Ethylbenzene	1175	C		
Ethyl cyclohexane	—	D		
Ethylene chlorohydrin (2-Chloro-ethanol)	1135	D		
Ethylene cyanohydrin*	—	D		
Ethylenediamine	1604	C		
Ethylene dibromide	1605	B		
Ethylene dichloride	1184	B		
Ethylene glycol monethyl ether (Methyl cellosolve)	1171	D		
2-Ethylhexyl acrylate*	—	D		

* Asterisk indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources.

Substance	*I*	*II*	*III*	*IV*
2-Ethylhexyl alcohol	—	C		
Ethyl lactate*	1192	D		
2-Ethyl 3-propylacrolein*	—	B		
Formaldehyde (37-50% solution)	1198	C		
Formic acid	1779	D		
Furfuryl alcohol	—	C		
Heptanoic acid*	—	D		
Hexamethylenediamine*	1783	C		
Hydrochloric acid	1789	D		
Hydrofluoric acid (40% aqueous)	1790	B		
Hydrogen peroxide (greater than 60%)	2015	C		
Isobutyl acrylate	—	D		
Isobutyl alcohol	1212	D		
Isobutyl methacrylate	—	D		
Isobutyraldehyde	2045	C		
Isooctane*	—	D		
Isopentane	—	D		
Isophorone	—	D		
Isopropylamine	1221	C		
Isopropyl cyclohexane	—	D		
Isoprene	1218	D		
Lactic acid	—	D		
Mesityl oxide*	1229	C		
Methyl acetate	1231	D		
Methyl acrylate	1919	C		
Methylamyl alcohol	—	D		
Methylene chloride	1593	B		
2-Methyl-5-Ethylpyridine*	—	B		
Methyl methacrylate	1247	D		
2-Methypentene*	—	D		
alpha-Methylstyrene*	—	D		
Monochlorobenzene	1134	B		
Monoethanolamine	—	D		
Monoisopropanolamine	—	C		
Monomethyl ethanolamine	—	C		
Mononitrobenzene	—	C		
Monoisopropylamine	—	C		
Morpholine*	2054	C		
Naphthalene (molten)	1334	A		0.05
Naphthenic acids*	—	A		0.05
Nitric acid (90%)	2031/2032	C		
2-Nitropropane	—	D		
ortho-Nitrotoluene	1664	C		
Nonyl alcohol*	—	C		
Nonylphenol	—	C		
n-Octanol	—	C		
Oleum	1831	C		
Oxalic acid (10-25%)	—	D		
Pentachloroethane	1669	B		
n-Pentane	1265	C		
Perchloroethylene (Tetrachloroethylene)	1897	B		
Phenol	1671	B		
Phosphoric acid	1805	D		
Phosphorus (elemental)	1338	A		0.005
Phthalic Anhydride (molten)	—	C		

* Asterisk indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources.

Substance	*I*	*II*	*III*	*IV*
beta-Propiolactone*	—	B		
Propionaldehyde	1275	D		
Propionic acid	1848	D		
Propionic anhydride	—	D		
n-Propyl acetate*	1276	C		
n-Propyl alcohol	1274	D		
n-Propylamine	1277	C		
Pyridine	1282	B		
Silicon tetrachloride	1818	D		
Sodium bichromate (solution)	—	C		
Sodium hydroxide	1824	C		
Sodium pentachlorophenate (solution)	—	A		0.05
Styrene monomer	2055	C		
Sulphuric acid	1830/1831/ 1832			
Tallow	—	D		
Tetraethyllead	1649	A		0.05
Tetrahydrofuran	2056	D		
Tetrahydronaphthalene	1540	C		
Tetramethylbenzene	—	D		
Tetramethyllead	1649	A		0.05
Titanium tetrachloride	—	D		
Toluene	1294	C		
Toluene diisocyanate*	2078	B		
Trichloroethane	—	C		
Trichloroethylene	1710	B		
Triethanolamine	—	D		
Triethylamine	1296	C		
Trimethylbenzene*	—	C		
Tritolyl phosphate (Tricresyl phosphate)*	—	B		
Turpentine (wood)	1299	B		
Vinyl acetate	1301	C		
Vinylidene chloride*	1303	B		
Xylenes (mixed isomers)	1307	C		

* Asterisk indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources.

ANNEX IV. APPENDIX IV

List of Other Liquid Substances Carried in Bulk

Acetonitrile (Methyl cyanide)
tert-Amyl alcohol
n-Butyl alcohol
Butyrolactone
Calcium chloride (solution)
Castor oil
Citric juices
Coconut oil
Cod liver oil
iso-Decyl alcohol
n-Decyl alcohol
Decyl octyl alcohol
Dibutyl ether
Diethanolamine
Diethylene glycol
Dipentene
Dipropylene glycol
Ethyl alcohol
Ethylene glycol
Fatty Alcohols (C_{12}-C_{20})
Glycerine
n-Heptane
Heptene (mixed isomers)
n-Hexane
Ligroin
Methyl alcohol
Methylamyl acetate
Methyl ethyl ketone (2-butanone)
Milk
Molasses
Olive Oil
Polypropylene glycol
iso-Propyl acetate
iso-Propyl alcohol
Propylene glycol
Propylene oxide
Propylene tetramer
Propylene trimer
Sorbitol
Sulphur (liquid)
Tridecanol
Triethylene glycol
Triethylenetetramine
Tripropylene glycol
Water
Wine

ANNEX IV. APPENDIX V

Cargo Record Book for Ships Carrying Noxious Liquid Substances in Bulk

Name of ship .....

Cargo carrying capacity of each tank in cubic metres .....

Voyage from ..... to .....

a) Loading of cargo

1. Date and place of loading
2. Name and category of cargo(es) loaded
3. Identity of tank(s) loaded

b) Transfer of cargo

4. Date of transfer
5. Identity of tank(s) (i) From
   (ii) To
6. Was (were) tank(s) in 5(i) emptied?
7. If not, quantity remaining

c) Unloading of cargo

8. Date and place of unloading
9. Identity of tank(s) unloaded
10. Was (were) tank(s) emptied?
11. If not, quantity remaining in tank(s)
12. Is (are) tank(s) to be cleaned?
13. Amount transferred to slop tank
14. Identity of slop tank

d) Ballasting of cargo tanks

15. Identity of tank(s) ballasted
16. Date and position of ship at start of ballasting

..... Signature of Master

e) Cleaning of cargo tanks

Category A substances

17. Identity of tank(s) cleaned
18. Date and location of cleaning
19. Method(s) of cleaning
20. Location of reception facility used
21. Concentration of effluent when discharge to reception facility stopped
22. Quantity remaining in tank
23. Procedure and amount of water introduced into tank in final cleaning
24. Location, date of discharge into the sea
25. Procedure and equipment used in discharge into the sea

Category B, C, and D substances

26. Washing procedure used
27. Quantity of water used
28. Date, location of discharge into the sea
29. Procedure and equipment used in discharge into the sea

f) Transfer of dirty ballast water

30. Identity of tank(s)
31. Date and position of ship at start of discharge into the sea
32. Date and position of ship at finish of discharge into the sea
33. Ship's speed(s) during discharge
34. Quantity discharged into the sea
35. Quantity of polluted water transferred to slop tank(s) (identify slop tank(s))
36. Date and port of discharge to reception facilities (if applicable)

g) Transfer from slop tank/disposal of residue

37. Identity of slop tank(s)
38. Quantity disposed from each tank
39. Method of disposal of residue:
    (*a*) Reception facilities
    (*b*) Mixed with cargo
    (*c*) Transferred to another (other) tank(s) (identify tank(s))
    (*d*) Other method
40. Date and port of disposal of residue

..... Signature of Master

h) Accidental or other exceptional discharge

41. Date and time of occurrence
42. Place or position of ship at time of occurrence
43. Approximate quantity, name and category of substance
44. Circumstances of discharge or escape and general remarks

..... Signature of Master

ANNEX V

EXCEPTIONS FROM THE GENERAL PROHIBITION OF DUMPING OF WASTE AND OTHER MATTER IN THE BALTIC SEA AREA

Regulation 1

In accordance with Paragraph 2 of Article 9 of the present Convention the prohibition of dumping shall not apply to the disposal at sea of dredged spoils provided that:

1. They do not contain significant quantities and concentrations of substances to be defined by the Commission and listed in Annexes I and II of the present Convention; and

2. The dumping is carried out under a prior special permit given by the appropriate national authority, either

a) Within the area of the territorial sea of the Contracting Party; or

b) Outside the area of the territorial sea, whenever necessary, after prior consultations in the Commission.

When issuing such permits the Contracting Party shall comply with the provisions in Regulation 3 of this Annex.

Regulation 2

1. The appropriate national authority referred to in Paragraph 2 of Article 9 of the present Convention shall:

a) Issue special permits provided for in Regulation 1 of this Annex;

b) Keep records of the nature and quantities of matter permitted to be dumped and the location, time and method of dumping;

c) Collect available information concerning the nature and quantities of matter that has been dumped in the Baltic Sea Area recently and up to the coming into force of the present Convention, provided that the dumped matter in question could be liable to contaminate water or organisms in the Baltic Sea Area, to be caught by fishing equipment or otherwise to give rise to harm, and the location, time and method of such dumping.

2. The appropriate national authority shall issue special permits in accordance with Regulation 1 of this Annex in respect of matter intended for dumping in the Baltic Sea Area:

a) Loaded in its territory;

b) Loaded by a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not Party to the present Convention.

3. When issuing permits under Sub-Paragraph 1*a*) above, the appropriate national authority shall comply with Regulation 3 of this Annex, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.

4. Each Contracting Party shall report to the Commission, and where appropriate to other Contracting Parties, the information specified in Sub-Paragraph 1*c*) of Regulation 2 of this Annex. The procedure to be followed and the nature of such reports shall be determined by the Commission.

Regulation 3

When issuing special permits according to Regulation 1 of this Annex the appropriate national authority shall take into account:

1. Quantity of dredged spoils to be dumped.

2. The content of the matter referred to in Annexes I and II of the present Convention.

3. Location (e.g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from coast) and its relation to areas of special interest (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas, etc.).

4. Water characteristics, if dumping is carried out outside the territorial sea, consisting of:

a) Hydrographic properties (e.g. temperature, salinity, density, profile);

b) Chemical properties (e.g. pH, dissolved oxygen, nutrients);

c) Biological properties (e.g. primary production and benthic animals).

The data should include sufficient information on the annual mean levels and the seasonal variation of the properties mentioned in this Paragraph.

5. The existence and effects of other dumping which may have been carried out in the dumping area.

Regulation 4

Reports made in accordance with Paragraph 5 of Article 9 of the present Convention shall include the following information:

1. Location of dumping, characteristics of dumped material, and counter measures taken:

a) Location (e.g. co-ordinates of the accidental dumping site, depth and distance from the coast);

b) Method of deposit;

c) Quantity and composition of dumped matter as well as its physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients), and biological properties (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites);

d) Toxicity;

e) Content of the substances referred to in Annexes I and II of the present Convention;

f) Dispersal characteristics (e.g. effects of currents and wind, and horizontal transport and vertical mixing);

g) Water characteristics (e.g. temperature, pH, redox conditions, salinity and stratification);

h) Bottom characteristics (e.g. topography, geological characteristics and redox conditions);

i) Counter measures taken and follow-up operations carried out or planned.

2. General considerations and conditions:

a) Possible effects on amenities (e.g. floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discolouration and foaming);

b) Possible effect on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and cultures; and

c) Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).

ANNEX VI

CO-OPERATION IN COMBATTING MARINE POLLUTION

Regulation 1

For the purposes of this Annex:

1. "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms.

2. "Administration" means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

3. *a*) "Discharge" in relation to harmful substances or effluents containing such substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying.

b) "Discharge" does not include:

(i) Dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter done at London on 29 December 1972; or

(ii) Release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources; or

(iii) Release [of] harmful sustances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

Regulation 2

The Contracting Parties undertake to maintain ability to combat spillages of oil and other harmful substances on the sea. This ability shall include adequate equipment, ships and manpower prepared for operations in coastal waters as well as on the high sea.

Regulation 3

The Contracting Parties shall, without prejudice to Paragraph 4 of Article 4 of the present Convention, develop and apply, individually or in co-operation, surveillance activities covering the Baltic Sea Area, in order to spot and monitor oil and other harmful substances released into the sea.

Regulation 4

In the case of loss overboard of harmful substances in packages, freight containers, portable tanks, or road and rail tank wagons, the Contracting Parties shall co-operate in the salvage and recovery of such packages, containers or tanks so as to minimize the danger to the environment.

Regulation 5

1. The Contracting Parties shall develop and apply a system for receiving, channelling and dispatching reports on significant spillages of oil or other harmful substances observed at sea, as well as any incident causing or likely to cause any kind of significant pollution.

2. The Contracting Parties shall request masters of ships and pilots of aircraft to report without delay in accordance with this system on significant spillages of oil or other harmful substances observed at sea. Such reports should as far as possible contain the following data:

time, position, wind and sea conditions, and kind, extent and probable source of the spill observed.

3. The master of a ship involved in an incident referred to in Paragraph 1 of this Regulation, or other person having charge of the ship, shall without delay and to the fullest extent possible report in accordance with this system and with the provisions of the Appendix to the present Annex.

4. Each Contracting Party undertakes to issue instructions to its maritime inspection vessels and aircraft and to other appropriate services, to report to its authorities any observation or incident referred to in Paragraph 1 of this Regulation. Such reports shall as far as possible contain the data referred to in Paragraphs 2 or 3 of this Regulation respectively, as well as possible indications on the spreading or drifting tendencies of the spill in question.

5. Whenever a Contracting Party is aware of a casualty or the presence of spillages of oil or other harmful substances in the Baltic Sea Area likely to constitute a serious threat to the marine environment of the Baltic Sea Area or the coast or related interests of any other Contracting Party, it shall without delay transmit all relevant information thereon to the Contracting Party which may he affected by the pollutant and, as regards ship casualty incidents, to the Administration of the ship involved.

Regulation 6

Each Contracting Party shall request masters of ships flying its flag to provide, in case of an incident, on request by the proper authorities, such detailed information about the ship and its cargo which is relevant to actions for preventing or combatting pollution of the sea, and to co-operate with these authorities.

Regulation 7

1. *a*) The Contracting Parties shall as soon as possible agree bilaterally or multilaterally on those regions of the Baltic Sea Area in which they will take action for combatting or salvage activities whenever a significant spillage of oil or other harmful substances or any incidents causing or likely to cause pollution within the Baltic Sea Area have occurred or are likely to occur. Such agreements shall not prejudice any other agreements concluded between Contracting Parties concerning the same subject. The neighbouring States shall ensure the harmonization of the different agreements. The Contracting Parties shall inform each other about such agreements.

The Contracting Parties may ask the Commission for assistance to reach agreement, if needed.

b) The Contracting Party within whose region a situation as described in Regulation 1 of this Annex occurs shall make the necessary assessments of the situation and take adequate action in order to avoid or minimize subsequent pollution effects and shall keep drifting parts of the spillage under observation until no further action is called for.

2. In the case that such a spillage is drifting or is likely to drift into a region, where another Contracting Party should take action for purposes as defined in Sub-Paragraph 1*a*) of this Regulation, that Party shall without delay be informed of the situation and the actions that have been taken.

Regulation 8

A Contracting Party requiring assistance for combatting spillages of oil or other harmful substance at sea is entitled to call for assistance by other Contracting Parties, starting with those who seem likely also to be affected by the spillage. Contracting Parties called upon for assistance in accordance with this Regulation shall use their best endeavours to bring such assistance.

Regulation 9

1. The Contracting Parties shall provide information to the other Contracting Parties and the Commission about

a) Their national organization for dealing with spillages at sea of oil and other harmful substances;

b) National regulations and other matters which have a direct bearing on combatting pollution at sea by oil and other harmful substances;

c) The competent authority responsible for receiving and dispatching reports of pollution at sea by oil and other harmful substances;

d) The competent authorities for dealing with questions concerning measures of mutual assistance, information and co-operation between the Contracting Parties according to this Annex;

e) Actions taken in accordance with Regulation 8 of this Annex.

2. The Contracting Parties shall exchange information of research and development programs and results concerning ways in which pollution by oil and other harmful substances at sea may be dealt with and experiences in combatting such pollution.

Regulation 10

The authorities referred to in Sub-Paragraph 1*d*) of Regulation 9 of this Annex shall establish direct contact and co-operate in operational matters.

ANNEX VI. APPENDIX

Provisions concerning Reports on Incidents Involving Harmful Substances

Regulation 1. DUTY TO REPORT

1. The Master of a ship involved in an incident referred to in Regulation 3 of this Appendix, or other person having charge of the ship, shall report the particulars of such incident without delay and to the fullest extent possible in accordance with the provisions of this Appendix.

2. In the event of the ship referred to in Paragraph 1 of this Regulation being abandoned, or in the event of a report from such ship being incomplete or unobtainable, the owner, charterer, manager or operator of the ship, or their agents shall, to the fullest extent possible assume the obligations placed upon the Master under the provisions of this Appendix.

Regulation 2. METHODS OF REPORTING

1. Each report shall be made by radio whenever possible, but in any case by the fastest channels available at the time the report is made. Reports made by radio shall be given the highest possible priority.

2. Reports shall be directed to the appropriate officer or agency referred to in Sub-Paragraph 1*c*) of Regulation 9 of Annex VI of the present Convention.

Regulation 3. WHEN TO MAKE REPORTS

The report shall be made whenever an incident involves:

a) A discharge other than as permitted under the present Convention; or

b) A discharge permitted under the present Convention by virtue of the fact that:

(i) It is for the purpose of securing the safety of a ship or saving life at sea; or

(ii) It results from damage to the ship or its equipment; or

c) A discharge of a harmful substance for the purpose of combatting a specific pollution incident or for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control; or

d) The probability of a discharge referred to in Sub-Paragraph *a*), *b*), or *c*) of this Regulation.

Regulation 4. CONTENTS OF REPORT

1. Each report shall contain in general:

a) The identity of ship;

b) The time and date of the occurrence of the incident;

c) The geographical position of the ship when the incident occurred;

d) The wind and sea conditions prevailing at the time of the incident; and

e) Relevant details respecting the condition of the ship.

2. Each report shall contain, in particular:

a) A clear indication or description of the harmful substances involved, including, if possible, the correct technical names of such substances (trade names should not be used in place of the correct technical names);

b) A statement or estimate of the quantities, concentrations and likely conditions of harmful substances discharged or likely to be discharged into the sea;

c) Where relevant, a description of the packaging and identifying marks; and

d) If possible the name of the consignor, consignee or manufacturer.

3. Each report shall clearly indicate whether the harmful substance discharged, or likely to be discharged is oil, a noxious liquid substance, a noxious solid substance, or a noxious gaseous substance and whether such substance was or is carried in bulk or contained in packaged form, freight containers, portable tanks, or road and rail tank wagons.

4. Each report shall be supplemented as necessary by any other relevant information requested by a recipient of the report or whicb the person sending tbe report deems appropriate.

Regulation 5. SUPPLEMENTARY REPORT

Any person who is obliged under the provisions of this Appendix to send a report shall, when possible:

a) Supplement the initial report, as necessary, with information concerning further developments; and

b) Comply as fully as possible with requests from affected States for additional information concerning the incident.

AMENDMENTS TO PARAGRAPH B OF REGULATION 4 OF ANNEX IV OF THE CONVENTION OF 22 MARCH 1974[1] ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA

The amendments were adopted in the Baltic Marine Environment Protection Commission and communicated to the Contracting Parties. They came into force on 1 December 1980, in accordance with the provisions of article 24 (1) and (2).

The amendments read as follows:

Paragraph B of Regulation 4 of Annex IV of the Convention is amended, starting from and including Sub-Paragraph 2, to read as follows:

"2. Subject to the provisions of Paragraph C of this Regulation, any discharge into the sea of oil or oily mixture from a ship of less than 400 tons gross tonnage, other than an oil tanker, shall be prohibited while in the Baltic Sea Area, except when the oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million or alternatively when all of the following conditions are satisfied:

" (i) The ship is proceeding en route;

" (ii) The oil content of the effluent is less than 100 parts per million; and

"(iii) The discharge is made as far as practicable from the land, but in no case less than 12 nautical miles from the nearest land.

"3. *a*) The provisions of Sub-Paragraphs 1 and 2 of this Paragraph shall not apply to the discharge of clean or segregated ballast.

"*b*) The provisions of Sub-Paragraph 1 of this Paragraph shall not apply to the discharge of processed bilge water from machinery spaces, provided that all of the following conditions are satisfied:

" (i) The bilge water does not originate from cargo pump;

" (ii) The bilge water is not mixed with oil cargo residues;

"(iii) The ship is proceeding en route;

"(iv) The oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million;

" (v) The ship has in operation an oily-water separating system and an effective filtering system, or an equivalent equipment, approved by the Administration;

"(vi) The system or equipment is such that it will produce an effluent the oil content of which does not exceed 15 parts per million, and is provided with alarm arrangements to indicate when this level cannot be maintained, as well as a stopping device which will ensure that the discharge is automatically stopped when the oil content of the effluent exceeds 15 parts per million.

[1] See p. 168 of this volume.

"4. *a*) No discharge into the sea shall contain chemicals or other substances in quantities or concentrations which are hazardous to the marine environment or chemicals or other substances introduced for the purpose of circumventing the conditions of discharge specified in this Regulation.

"*b*) The oil residues which cannot be discharged into the sea in compliance with Sub-Paragraphs 2 or 3*b*) of this Paragraph shall be retained on board or discharged to reception facilities.

"5. Whenever visible traces of oil are observed on or below the surface of the water in the immediate vicinity of a ship or its wake, the Contracting Parties should, to the extent they are reasonably able to do so, promptly investigate the facts bearing on the issue of whether there has been a violation of the provisions of this Regulation. The investigation should include, in particular, the wind and sea conditions, the track and speed of the ship, other possible sources of the visible traces in the vicinity, and any relevant oil discharge records."

Certified statement was registered by Finland on 22 June 1988.

AMENDMENTS TO REGULATION 5 OF ANNEX IV OF THE CONVENTION OF 22 MARCH 1974[1] ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA

The amendments were adopted by the Baltic Marine Environment Protection Commission and communicated to the Contracting Parties. They came into force on 3 May 1981, in accordance with the provisions of article 24 (1) and (2).

The amendments read as follows:

The preambular part of Regulation 5 of Annex IV of the Convention is amended to read as follows:

"The provisions of this Regulation shall apply from 1 July 1984."

Certified statement was registered by Finland on 22 June 1988.

[1] See p. 168 of this volume.

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE CONVENTION OF 22 MARCH 1974[1] ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA

The amendments were adopted by the Baltic Marine Environment Protection Commission and communicated to the Contracting Parties. They came into force on 1 March 1984, in accordance with the provisions of article 24 (1) and (2).

The amendments read as follows:

Annex I of the Convention is amended by insertion of a third sub-paragraph which reads as follows:

"3. PCT's (polychlorinated terphenyls)."

Certified statement was registered by Finland on 22 June 1988.

[1] See p. 168 of this volume.

AMENDMENTS TO REGULATION 5 OF ANNEX IV OF THE CONVENTION OF 22 MARCH 1974[1] ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA

The amendments were adopted by the Baltic Marine Environment Protection Commission and communicated to the Contracting Parties. They came into force on 1 July 1984, in accordance with the provisions of article 24 (1) and (2).

The amendments read as follows:

The preambular part of Regulation 5 of Annex IV of the Convention is amended to read as follows:

"The provisions of this Regulation shall apply from 1 January 1986."

Certified statement was registered by Finland on 22 June 1988.

[1] See p. 168 of this volume.

AMENDMENTS TO ANNEX IV OF THE CONVENTION OF 22 MARCH 1974[1] ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA

The amendments were adopted by the Baltic Marine Environment Protection Commission and communicated to the Contracting Parties. They came into force on 1 January 1986, in accordance with the provisions of article 24 (1) and (2).

The amendments read as follows:

1. Sub-Paragraph 1 of Paragraph G of Regulation 5 of Annex IV of the Helsinki Convention is amended to read as follows:

"1. Every ship to which this Regulation applies shall be provided with a Cargo Record Book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form recommended by the Commission."

2. Sub-Paragraph 2 of Paragraph G of Regulation 5 of Annex IV of the Helsinki Convention is amended to read as follows:

"2. The Cargo Record Book shall be completed, on a tank-to-tank basis, whenever any of the following operations with respect to a noxious liquid substance takes place in the ship:

"(i) Loading of cargo (substances of Category A, B, C and D);

"(ii) Internal transfer of cargo;

"(iii) Unloading of cargo;

"(iv) Cleaning of cargo tanks;

"(v) Ballasting of cargo tanks;

"(vi) Discharge of ballast from cargo tanks;

"(vii) Disposal of residues;

"(viii) Discharge into the sea in accordance with Paragraph D of this Regulation."

3. Sub-Paragraph 6 of Paragraph G of Regulation 5 of Annex IV of the Helsinki Convention is amended to read as follows:

"6. The Cargo Record Book shall be kept in such a place as to be readily available for inspection, and , except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. It shall be retained for a period of three years after the last entry has been made."

4. Appendix V of Annex IV of the Helsinki Convention is deleted.

Certified statement was registered by Finland on 22 June 1988.

[1] See p. 168 of this volume.

AMENDMENTS TO ANNEXES IV AND VI OF THE CONVENTION OF 22 MARCH 1974[1] ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA

The amendments were adopted by the Baltic Marine Environment Protection Commission and communicated to the Contracting Parties. They came into force on 6 April 1987, in accordance with the provisions of article 24 (1) and (2).

The amendments read as follows:

Annex IV

Regulation 1 of Annex IV of the Convention is amended to read as follows:

"*Regulation 1*

"The Contracting Parties shall, in matters concerning the protection of the Baltic Sea Area from pollution by ships, co-operate

"*a*) Within the International Maritime Organization, in particular in promoting the development of international rules,

"*b*) In the effective and harmonized implementation of rules adopted by the International Maritime Organization."

Regulation 2 of Annex IV of the Convention is amended to read as follows:

"*Regulation 2*

"The Contracting Parties shall, without prejudice to Paragraph 4 of Article 4 of the present Convention, as appropriate assist each other in investigating violations of the existing legislation on anti-pollution measures, which have occurred or are suspected to have occurred within the Baltic Sea Area. This assistance may include but is not limited to inspection by the competent authorities of oil record books, cargo record books, log books and engine log books and taking oil samples for analytical identification purposes."

In Regulation 3 of Annex IV of the Convention the following new Paragraph 6 is added:

"*Regulation 3*

"6. The term "MARPOL 73/78" means the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto."[2]

Regulation 4 of Annex IV of the Convention is amended to read as follows:

"*Regulation 4.* OIL

"The Contracting Parties, also being parties to MARPOL 73/78, apply in conformity with that agreement the provisions of Annex I to MARPOL 73/78 for the prevention of pollution by oil."

[1] See p. 168 of this volume.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61.

Regulation 5 of Annex IV of the Convention is amended to read as follows:

"*Regulation 5.* NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES

"The Contracting Parties, also being parties to MARPOL 73/78, apply in conformity with that agreement the provisions of Annex II to MARPOL 73/78 for the prevention of pollution by noxious liquid substances carried in bulk."

Appendices I to IV to Annex IV of the Helsinki Convention are deleted.

Annex VI

Regulation 5 of Annex VI of the Convention is amended to read as follows:

"*Regulation 5*

"1. The Contracting Parties, also being parties to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78), apply in conformity with that agreement the provisions of Article 8 and Protocol I to MARPOL 73/78 on reports on incidents involving harmful substances. These provisions shall also be applied with regard to siguificant spillages of oil or other harmful substances in cases not covered by Article 8 of MARPOL 73/78.

"2. The Contracting Parties shall request masters of ships and pilots of aircraft to report without delay in accordance with this system on significant spillages of oil or other harmful substances observed at sea. Such reports should as far as possible contain the following data: time, position, wind and sea conditions, and kind, extent and probable source of the spill observed."

The Appendix to Annex VI is deleted.

Certified statement was registered by Finland on 22 June 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE

Les Etats Parties à la présente Convention,

Conscients du fait que les valeurs économiques, sociales et culturelles de l'environnement marin de la région de la mer Baltique et de ses ressources biologiques, revêtent un caractère indispensable pour les populations des Parties contractantes;

Ayant présentes à l'esprit les caractéristiques hydrographiques et écologiques de la région de la mer Baltique et la sensibilité de ses ressources biologiques aux modifications de l'environnement;

Constatant le développement rapide des activités humaines dans la région de la mer Baltique, l'importance des populations vivant à l'intérieur de son bassin hydrographique, le haut niveau d'urbanisation et d'industrialisation des Parties contractantes ainsi que l'exploitation forestière et l'agriculture intensive qu'elles poursuivent;

Notant avec une profonde inquiétude l'augmentation de la pollution dans la région de la mer Baltique, provenant de plusieurs sources telles que les rejets dans les rivières, les estuaires, les émissaires et les canalisations, les immersions et les opérations régulières des navires de même que les polluants atmosphériques;

Conscients de la responsabilité des Parties contractantes de veiller à la protection et à l'amélioration des valeurs de l'environnement marin de la région de la mer Baltique dans l'intérêt de leurs populations;

Reconnaissant que la protection et l'amélioration de l'environnement marin de la région de la mer Baltique ne peuvent efficacement être réalisées uniquement par des efforts nationaux mais qu'elles exigent de manière urgente une coopération régionale étroite ainsi que d'autres mesures internationales appropriées visant à l'accomplissement de ces tâches;

Constatant que les conventions internationales récentes, même lorsqu'elles seront entrées en vigueur à l'égard de chacune des Parties contractantes, ne suffiront pas à satisfaire tous les besoins particuliers propres à protéger et à améliorer l'environnement marin de la région de la mer Baltique;

---

[1] Entrée en vigueur le 3 mai 1980, soit deux mois après le dépôt du septième instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement finlandais, conformément à l'article 27, à l'exception de l'annexe IV laquelle, en vertu de réserves faites en ce sens par le Danemark et la République fédérale d'Allemagne, n'est entrée en vigueur pour ces Etats que le 3 mai 1981 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Allemagne, République fédérale d'	3 mars	1980
Danemark	20 juillet	1977
Finlande	27 juin	1975
Pologne	19 novembre	1979
République démocratique allemande	6 janvier	1977
Suède	30 juillet	1976
Union des Républiques socialistes soviétiques	2 novembre	1978

Conscients de l'importance de la coopération scientifique et technique, notamment entre les Parties contractantes, en vue de la protection et de l'amélioration de l'environnement marin de la région de la mer Baltique;

Souhaitant développer plus avant la coopération régionale dans la région de la mer Baltique dont les possibilités et la nécessité ont été affirmées par la signature, à Gdansk en 1973, de la Convention relative aux pêcheries et à la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts[1];

Conscients de l'importance de la coopération intergouvernementale régionale en matière de protection de l'environnement marin de la région de la mer Baltique comme élément d'une coopération pacifique et d'une entente réciproque entre tous les Etats européens;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. CHAMP D'APPLICATION RÉGIONALE

Aux fins de la présente Convention, l'expression « région de la mer Baltique » s'entend de la mer Baltique proprement dite que du golfe de Bothnie, du golfe de Finlande et de l'accès à la mer Baltique limité par le parallèle de Skaw dans le Skagerrak à la position 57° 44′ 8″ N. La région ne comprend pas les eaux intérieures des Parties contractantes.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme « pollution » désigne l'introduction directe ou indirecte, par l'homme, de substances ou d'énergie dans le milieu marin, y compris les estuaires, causant des effets nuisibles tels que des risques pour la santé de l'homme, des dommages aux ressources biologiques et à la vie marine, des entraves aux activités maritimes, y compris la pêche, l'altération de la qualité de l'eau de mer du point de vue de son utilisation, et la dégradation des valeurs d'agrément;

2. L'expression « pollution tellurique » s'entend de la pollution de la mer causée par des rejets venant de la terre qui parviennent à la mer par voie maritime ou atmosphérique soit directement des côtes, y compris les décharges des oléoducs;

3. *a*) Le terme « immersion » désigne

i) Le rejet en mer de déchets ou autres matières provenant de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou autres ouvrages placés en mer;

ii) Tout sabordage en mer de navires aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer;

b) Le terme « immersion » ne comprend pas

i) Le rejet en mer de déchets ou autres matières résultant ou provenant de l'exploitation normale de navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages placés en mer ainsi que leur équipement, à l'exception des déchets ou autres matières transportés par ou transbordés sur des navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer qui sont utilisés pour l'immersion de ces matières ou provenant du traitement de tels déchets ou autres matières à bord desdits navires, aéronefs, plates-formes ou ouvrages;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 55.

ii) Le dépôt de matières à des fins autres que leur simple élimination sous réserve qu'un tel dépôt n'est pas incompatible avec l'objet de la présente Convention.

4. L'expression « navires et aéronefs » s'entend de véhicules circulant sur l'eau, dans l'eau ou dans les airs, quel qu'en soit le type. Cette expression englobe les embarcations à ailes portantes, les véhicules à coussin d'air, les submersibles, les engins flottants, qu'ils soient autopropulsés ou non, et les plates-formes flottantes.

5. Le terme « pétrole » englobe toutes les formes de pétrole qu'il s'agisse du brut, du mazout, des boues, des vidanges et des produits raffinés;

6. L'expression « substance nuisible » s'entend de toute substance dangereuse, toxique ou autre qui, lorsqu'elle est introduite en milieu marin, est susceptible d'entraîner une pollution;

7. Le terme « incident » désigne tout événement comportant un rejet réel ou probable en mer d'une substance nuisible, ou de résidus contenant une telle substance.

Article 3. ENGAGEMENTS ET PRINCIPES FONDAMENTAUX

1. Les Parties contractantes prennent individuellement ou conjointement toutes mesures législatives ou administratives appropriées ou autres mesures pertinentes afin de prévenir et de réduire la pollution et d'améliorer le milieu marin de la région de la mer Baltique.

2. Les Parties contractantes s'efforcent, dans la mesure du possible, d'assurer que l'application de la présente Convention n'entraîne pas un accroissement de la pollution des zones marines situées à l'extérieur de la région de la mer Baltique.

Article 4. DOMAINES D'APPLICATION

1. La présente Convention vise la protection de l'environnement marin de la région de la mer Baltique qui englobe les eaux et les fonds marins y compris leurs ressources biologiques et la vie marine sous toutes ses formes.

2. Sans préjudice des droits souverains relatifs à ses eaux territoriales, chaque Partie contractante applique les dispositions de la présente Convention à l'intérieur desdites eaux par l'intermédiaire de ses autorités nationales.

3. Bien que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux eaux intérieures qui demeurent sous la souveraineté de chaque Partie contractante, les Parties contractantes s'engagent, sans préjudice de leurs droits souverains, à veiller à ce que les objectifs de la présente Convention soient applicables auxdites eaux.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre, navires auxiliaires, aéronefs militaires ou autres navires et aéronefs appartenant ou exploités par un Etat et qui sont utilisés, sur une base temporaire, uniquement à des fins gouvernementales non commerciales.

Toutefois, par l'adoption de mesures appropriées non nuisibles à l'exploitation ou aux capacités opérationnelles desdit navires et aéronefs lui appartenant ou exploités par elle, chaque Partie contractante veille à ce que lesdits navires et aéronefs se comportent de manière compatible avec la présente Convention, dans la mesure où cela s'avère raisonnable et réalisable.

Article 5. SUBSTANCES DANGEREUSES

Les Parties contractantes s'engagent à lutter contre l'introduction, par voie atmosphérique, par la mer ou autrement, dans la région de la mer Baltique, des substances dangereuses visées à l'annexe I de la présente Convention.

Article 6. PRINCIPES ET ENGAGEMENTS RELATIFS À LA POLLUTION TELLURIQUE

1. Les Parties contractantes s'engagent à adopter toutes mesures appropriées visant à contrôler et à réduire la pollution tellurique de l'environnement marin de la région de la mer Baltique.

2. Notamment, les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées afin de contrôler et de limiter rigoureusement la pollution causée par des substances et des matières nocives conformément à l'annexe II de la présente Convention. A cette fin et en particulier, elles coopéreront, le cas échéant, au développement et à l'adoption de programmes, directives, normes ou réglementations spécifiques relatifs aux rejets, à la qualité de l'environnement et aux produits contenant de telles substances et matières et à leur utilisation.

3. Les substances et matières visées à l'annexe II de la présente Convention ne peuvent être introduites en quantité importante dans l'environnement marin de la région de la mer Baltique sans l'obtention préalable d'un permis spécial susceptible d'être réexaminé périodiquement par l'autorité nationale compétente.

4. Si elle estime que des quantités importantes de substances et de matières visées à l'annexe II de la présente Convention ont été rejetées, l'autorité nationale compétente informe la Commission visée à l'article 12 de la présente Convention des quantités et de la nature desdites substances et matières rejetées et de la méthode utilisée pour effectuer le rejet.

5. Les Parties contractantes veillent à fixer et à adopter des critères communs relatifs à l'octroi des permis de rejet.

6. Afin de contrôler et de réduire la pollution dans la région de la mer Baltique, les Parties contractantes, outre les dispositions de l'article 5 de la présente Convention, s'efforcent d'atteindre les objectifs et d'appliquer les critères énumérés à l'annexe III de la présente Convention.

7. Lorsqu'un rejet provenant d'un cours d'eau qui traverse les territoires de deux ou plus de deux Parties contractantes ou qui constitue la frontière entre elles, est susceptible de polluer l'environnement marin de la région de la mer Baltique, les Parties contractantes intéressées prennent de concert les mesures propres à prévenir ou à réduire cette pollution.

8. Les Parties contractantes veillent à utiliser les meilleurs moyens pratiques propres à réduire le plus possible la pollution de la région de la mer Baltique par des substances toxiques transportées dans l'atmosphère.

Article 7. PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES

1. Afin de protéger la région de la mer Baltique contre la pollution résultant soit du déversement délibéré, négligent ou accidentel d'hydrocarbures ou de substances nocives autres que les hydrocarbures, soit du rejet de vidanges ou d'ordures à partir de navires, les Parties contractantes prennent les mesures visées à l'annexe IV de la présente Convention.

2. Les Parties contractantes fixent et appliquent des normes identiques relatives à la capacité et au site des installations servant à recevoir les résidus d'hydrocarbures et de substances nuisibles autres que les hydrocarbures, y compris les vidanges et ordures, tout en tenant compte notamment des besoins particuliers des navires transportant des passagers et des transporteurs mixtes.

Article 8. BATEAUX DE PLAISANCE

Tout en appliquant aux bâtiments de plaisance les dispositions de la présente Convention susceptibles de leur être appliquées, les Parties contractantes adoptent des mesures particulières propres à réduire les effets résultant des activités desdits bateaux nuisibles à l'environnement marin de la région de la mer Baltique. Ces mesures portent notamment sur les installations adéquates servant à recevoir les déchets des bateaux de plaisance.

Article 9. PRÉVENTION DE L'IMMERSION DES DÉCHETS

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 4 du présent article, les Parties contractantes interdisent l'immersion dans la région de la mer Baltique.

2. L'immersion des déblais de dragage est subordonnée à l'octroi d'un permis spécial de l'autorité nationale compétente conformément aux dispositions de l'annexe V de la présente Convention.

3. Chaque Partie contractante s'engage à veiller au respect des dispositions du présent article par les navires et les aéronefs

a) Immatriculés sur son territoire ou battant son pavillon;

b) Chargeant sur son territoire ou dans ses eaux territoriales des matières qui doivent être immergées; ou

c) Présumés effectuer des opérations d'immersion dans ses eaux territoriales.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité d'un navire ou aéronef en mer est menacée par la perte totale du navire ou de l'aéronef, ou dans toute situation qui représente un danger pour la vie humaine, sous réserve que l'immersion apparaît comme le seul moyen de faire face à la menace et s'il existe une forte probabilité que les dommages résultant de l'immersion seraient moins grands qu'ils ne seraient sous le recours à ladite immersion. L'immersion est alors effectuée de manière à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine ou à la faune et à la flore marines.

5. L'immersion effectuée aux termes des dispositions du paragraphe 4 du présent article fera l'objet d'une déclaration et sera traitée conformément à l'annexe VI de la présente Convention. En outre, elle sera immédiatement signalée à la Commission visée au paragraphe 12 de la présente Convention conformément aux dispositions de la règle 4 de l'annexe V de la présente Convention.

6. Dans le cas d'une immersion soupçonnée d'avoir été effectuée en contravention des dispositions du présent article, les Parties contractantes coopèrent à l'enquête appropriée conformément à la règle 2 de l'annexe IV de la présente Convention.

Article 10. PROSPECTION ET EXPLOITATION DES FONDS MARINS ET DE LEUR SOUS-SOL

Chaque Partie contractante prend toutes mesures propres à prévenir la pollution de l'environnement marin de la région de la mer Baltique causée par la prospection et l'exploitation de ses fonds marins et de leur sous-sol ou par toutes activités connexes s'y rapportant. Elle veille également à ce que l'équipement nécessaire soit à portée de la main permettant de procéder immédiatement à une réduction de la pollution dans la zone concernée.

Article 11. COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION MARINE

Les Parties contractantes adoptent les mesures appropriées et coopèrent conformément à l'annexe VI de la présente Convention en vue d'éliminer ou de réduire au minimum la pollution de la région de la mer Baltique par les hydrocarbures ou autres substances nuisibles.

Article 12. CADRE ADMINISTRATIF ET INSTITUTIONNEL

1. Par les présentes, la Commission pour la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, ci-après dénommée « la Commission », est créée aux fins de la présente Convention.

2. La présidence de la Commission revient à chaque Partie contractante à tour de rôle dans l'ordre alphabétique des noms des Etats exprimés en langue anglaise.

Le président remplit ses fonctions pendant une période de deux ans; il ne peut alors agir en qualité de représentant de son pays.

En cas de vacance de la présidence, la Partie contractante qui assure la présidence désigne un successeur qui complète le mandat jusqu'à son expiration.

3. Sur convocation du président, la Commission se réunit au moins une fois l'an. Sur demande de l'une des Parties contractantes appuyée par une autre Partie, le président convoque dès que possible une réunion extraordinaire de la Commission à la date et au lieu décidés par le président. Cette convocation doit être adressée dans les 90 jours suivant la date de la présentation de la demande.

4. La première réunion de la Commission est convoquée par le Gouvernement dépositaire et a lieu dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Chaque Partie contractante dispose d'une voix à la Commission. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions de la Commission sont prises à l'unanimité des voix.

Article 13. ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

La Commission a pour attributions :

a) De veiller de façon continue à l'application de la présente Convention;

b) De formuler des recommandations sur lés mesures relatives aux objectifs de la présente Convention;

c) De maintenir à l'étude les dispositions de la présente Convention, y compris ses annexes, et de recommander aux Parties contractantes les modifications à la présente Convention et à ses annexes qui pourraient s'avérer nécessaires, y compris

des modifications aux listes des substances et des matières ainsi que l'adoption de nouvelles annexes;

d) De définir les critères de contrôle de la pollution, les objectifs relatifs à la réduction de la pollution, et les objectifs concernant certaines mesures, notamment en ce qui concerne l'annexe III de la présente Convention;

e) En étroite coopération avec les organes gouvernementaux compétents et en tenant compte de l'alinéa *f* du présent article, d'encourager l'adoption de mesures supplémentaires propres à protéger l'environnement marin de la région de la mer Baltique, et à cette fin :

i) De recevoir de sources disponibles des renseignements scientifiques et technologiques pertinents ainsi que des données statistiques, de les étudier, de les résumer et de les diffuser; et

ii) D'encourager la recherche scientifique et technique;

f) Le cas échéant, d'obtenir les services d'organisations régionales et autres organisations internationales compétentes en vue d'une collaboration en matière de recherche scientifique et technologique et d'autres activités pertinentes se rapportant aux objectifs de la présente Convention;

g) D'assumer toutes autres fonctions appropriées dans le cadre de la présente Convention.

Article 14. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES RELATIVES À LA COMMISSION

1. La langue de travail de la Commission est l'anglais.

2. La Commission adopte son propre règlement intérieur.

3. Les bureaux de la Commission, ci-après dénommés le « Secrétariat », seront établis à Helsinki.

4. La Commission désigne un secrétaire exécutif et prend les dispositions relatives au recrutement du personnel nécessaire; elle fixe les attributions et les conditions d'emploi du secrétaire exécutif.

5. Le secrétaire exécutif agit en qualité de chef de l'administration de la Commission et exerce les fonctions nécessaires à l'administration de la présente Convention et aux travaux de la Commission, ainsi que les autres responsabilités qui lui sont confiées par la Commission et dévolues par le règlement intérieur.

Article 15. DISPOSITIONS FINANCIÈRES RELATIVES À LA COMMISSION

1. La Commission adopte son règlement financier.

2. La Commission adopte un budget annuel ou biennal comportant les prévisions des dépenses et de recettes pour l'exercice suivant.

3. Le montant total du budget, y compris tout budget additionnel, adopté par la Commission, est réparti également entre les Parties contractantes, sauf décision unanime contraire de la Commission.

4. Chaque Partie contractante prend à sa charge les dépenses relatives à la participation à la Commission de ses représentants, experts et conseillers.

Article 16. COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer, soit directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire d'organisations régionales compétentes ou d'autres organisations internationales, dans les domaines de la science, de la technologie et en vue d'autres recherches, ainsi qu'à échanger des données de même que d'autres informations scientifiques aux fins de la présente Convention.

2. Sans préjudice des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 4 de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent, soit directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire d'organisations régionales compétentes ou d'autres organisations internationales, à encourager des études et à entreprendre, à aider ou à appuyer financièrement des programmes qui visent à mettre au point les méthodes et les moyens d'évaluer la nature et l'étendue de la pollution, son cheminement, les dangers, les risques et les remèdes propres à la région de la mer Baltique, et en particulier à élaborer des méthodes de remplacement pour le traitement, l'évacuation et l'élimination de matières et de substances susceptibles d'entraîner une pollution de l'environnement marin de la région de la mer Baltique.

3. Les Parties contractantes s'engagent, soit directement ou par l'intermédiaire d'organisations régionales compétentes ou d'autres organisations internationales, sur la base des informations et des données obtenues aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent article, à coopérer en vue de la mise au point de méthodes d'observation comparables entre elles, ainsi qu'à la réalisation d'études initiales et à la création de programmes de contrôle conjoints ou complémentaires.

4. Les grandes lignes de l'organisation et de la portée des travaux liés à la réalisation des tâches visées aux paragraphes ci-avant devront être, à l'origine, tracées par la Commission.

Article 17. RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE PRÉJUDICE

Les Parties contractantes s'engagent à élaborer et à accepter dès que possible des règles relatives à la responsabilité pour tout préjudice résultant d'actes ou d'omissions contrevenant à la présente Convention, y compris notamment les limites de responsabilité, les critères et les procédures propres à établir le degré de responsabilité et les recours disponibles.

Article 18. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, elles doivent s'efforcer de le régler par voie de négociation. Si les Parties intéressées ne peuvent parvenir à un accord, elles doivent solliciter les bons offices ou réclamer conjointement la médiation d'une tierce Partie contractante, d'une organisation internationale ou d'une personne qualifiée.

2. Si les Parties intéressées ne peuvent régler leur différend par voie de négociation ou parvenir à un accord sur les mesures visées ci-avant, ce différend est, d'un commun accord, soumis à un tribunal *ad hoc*, à un tribunal arbitral permanent ou à la Cour internationale de Justice.

Article 19. PROTECTION DE CERTAINES LIBERTÉS

Aucune des dispositions de la présente Convention ne peut être interprétée comme portant atteinte à la liberté de la navigation, de la pêche, de recherches

scientifiques marines et à l'utilisation légitime de la haute mer, ainsi qu'au droit de passage inoffensif à travers les eaux territoriales.

Article 20. ANNEXES

Les annexes à la présente Convention font partie intégrante de celle-ci.

Article 21. COEXISTENCE AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

Les dispositions de la présente Convention ne préjugent pas des droits et obligations des Parties contractantes aux termes de traités conclus antérieurement ou dans l'année qui font progresser et se développer les principes généraux du droit de la mer sur laquelle la présente Convention se fonde, notamment en ce qui concerne ses dispositions portant sur la prévention de la pollution de l'environnement marin.

Article 22. RÉVISION DE LA CONVENTION

Sous réserve du consentement des Parties contractantes ou à la demande de la Commission, une conférence peut être convoquée aux fins de procéder à une révision générale de la présente Convention.

Article 23. AMENDEMENTS AUX ARTICLES DE LA CONVENTION

1. Chaque Partie contractante peut proposer des amendements aux articles de la présente Convention. Toute proposition d'amendement est soumise au Gouvernement dépositaire qui la communique à toutes les Parties contractantes qui informent ledit Gouvernement soit de leur acceptation, soit de leur rejet de l'amendement, dès que possible après réception de la communication.

L'amendement entre en vigueur 90 jours après que le Gouvernement dépositaire a reçu de toutes les Parties contractantes notification d'acceptation de l'amendement.

2. Sous réserve du consentement des Parties contractantes ou à la demande de la Commission, une conférence peut être convoquée aux fins d'amender la présente Convention.

Article 24. AMENDEMENTS AUX ANNEXES ET ADOPTION D'ANNEXES

1. Tout amendement aux annexes proposé par une Partie contractante est transmis aux autres Parties contractantes par le Gouvernement dépositaire et examiné par la Commission. S'il est adopté par celle-ci, l'amendement est alors communiqué aux Parties contractantes et recommandé à leur adoption.

2. A la fin d'une période fixée par la Commission, l'amendement est considéré comme ayant été accepté, à moins qu'avant l'expiration de ladite période, l'une des Parties contractantes ait présenté une opposition. Une fois accepté, l'amendement entre en vigueur à la date fixée par la Commission.

Dans ces cas exceptionnels, si une Partie contractante informe le Gouvernement dépositaire avant l'expiration de la période fixée par la Commission que, bien qu'elle ne propose d'accepter la proposition, les formalités constitutionnelles pour une telle acceptation n'ont pas encore été accomplies dans son Etat, la période fixée par la Commission est prolongée pendant une période additionnelle de six mois et la date d'entrée en vigueur de l'amendement est reportée en conséquence.

3 Il peut être procédé à l'adoption d'une annexe à la présente Convention conformément aux dispositions du présent article.

4. Le Gouvernement dépositaire informe toutes les Parties contractantes de tous amendements ou de l'adoption d'une nouvelle annexe entrant en vigueur aux termes du présent article, ainsi que de la date à laquelle ces amendements ou une nouvelle annexe entrent en vigueur.

5. Toute objection formulée aux termes du présent article est notifiée par écrit au Gouvernement dépositaire qui notifie toutes les Parties contractantes et le secrétaire exécutif de ladite notification et de la date de sa réception.

Article 25. RÉSERVES

1. Aucune réserve ne peut être présentée à l'encontre d'une quelconque des dispositions de la présente Convention.

2. La disposition du paragraphe 1 du présent article ne fait pas obstacle à une suspension, de la part d'une Partie contractante, de l'application, pour une période n'excédant pas une année, d'une annexe à la présente Convention ou d'une portion de celle-ci ou d'un amendement à celle-ci, à la suite de l'entrée en vigueur de ladite annexe ou dudit amendement.

3. Si, à la suite de l'entrée en vigueur de la présente Convention, une Partie contractante invoque les dispositions du paragraphe 2 du présent article, elle informe les autres Parties contractantes, dès l'adoption par la Commission d'un amendement à une annexe, ou d'une nouvelle annexe, des dispositions qui font l'objet de la suspension conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 26. SIGNATURE, RATIFICATION, APPROBATION ET ADHÉSION

1. La présente Convention sera ouverte à la siguature à Helsinki le 22 mars 1974 par les Etats de la mer Baltique participant à la Conférence diplomatique sur la protection du milieu marin de la zone de la mer Baltique, tenue à Helsinki du 18 au 22 mars 1974. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout autre Etat désireux de poursuivre les buts et objectifs de la présente Convention, sous réserve d'une invitation adressée à cet Etat par toutes les Parties contractantes.

2. La présente Convention est soumise à ratification ou à l'approbation des Etats signataires.

3. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'accession seront déposés auprès du Gouvernement de la Finlande qui agira en qualité de Gouvernement dépositaire.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur deux mois après le dépôt du septième instrument de ratification ou d'approbation.

Article 28. DÉNONCIATION

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie contractante peut dénoncer la Convention en adressant par écrit une notification à cet effet au Gouvernement dépositaire. A l'égard de ladite Partie contractante, la dénonciation prend effet le 31 décembre de l'année qui suit l'année en cours de laquelle le Gouvernement dépositaire a été notifié de la dénonciation.

2. En cas de dénonciation par l'une des Parties contractantes, le Gouvernement dépositaire convoque une réunion des Parties contractantes aux fins d'examiner les conséquences de la dénonciation.

Article 29. LANGUE

La présente Convention a été rédigée en langue anglaise en un exemplaire unique. Des traductions officielles seront rédigées en langues danoise, finnoise, allemande, polonaise, russe et suédoise. Ces traductions seront déposées avec l'original signé.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Helsinki, le 22 mars 1974.

Pour le Danemark :

HOLGER HANSEN

Pour la Finlande :

JERMU LAINE

Pour la République démocratique allemande :

HANS REICHELT

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANS-GEORG SACHS

Pour la République populaire de Pologue :

JERZY KUSIAK

Pour la Suède :

SVANTE LUNDKVIST

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

E. E. ALEXEEVSKY

ANNEXE I

SUBSTANCES DANGEREUSES

La protection de la région de la mer Baltique contre la pollution par les substances énumérées ci-après peut comporter l'utilisation de moyens tecbniques appropriés, d'interdictions et de réglementations en matière de transports, d'échanges, du maniement, des applications et de l'élimination définitive des produits contenant de telles substances.

1. D.D.T. (1,1,1-trichloro-2,2-bis-(chlorophényl)-éthane) et ses dérivés D.D.E. et D.D.D.

2. BPC (biphényles polychlorés).

ANNEXE II

SUBSTANCES ET MATIÈRES TOXIQUES

Les substances et matières suivantes sont énumérées aux fins de l'article 6 de la présente Convention.

La liste vaut pour des substances et matières introduites par voie d'eau dans l'environnement marin. Les Parties contractantes s'efforcent d'utiliser les meilleurs moyens disponibles afin de prévenir l'introduction de substances et de matières nuisibles par voie aérienne dans la région de la mer Baltique.

A. *Pour attention prioritaire*

1. Mercure, cadmium et leurs composés.

B. 2. Antimoine, arsenic, béryllium, chrome, cuivre, étain, plomb, molybdène, nickel, sélénium, vanadium, zinc et leurs composés ainsi que le phosphore élémentaire.

3. Phénols et leurs dérivés.

4. Acide phtalique et ses dérivés.

5. Cyanures.

6. Carbures d'hydrogène halogénés persistants.

7. Carbures d'hydrogène polycycliques aromatiques.

8. Composés organiques de silicium toxiques persistants.

9. Pesticides persistants, y compris les pesticides organophosphoriques et organostanniques, herbicides, biocides et produits chimiques utilisés pour la conservation du bois, de la pâte à papier, de la cellulose, du papier, des peaux et des textiles, qui ne sont pas visés par les dispositions de l'annexe I de la présente Convention.

10. Matières radioactives.

11. Acides, alcalis et les agents tensio-actifs à haute concentration ou en quantités importantes.

12. Hydrocarbures et déchets des industries pétrochimiques et d'autres industries contenant des substances liposolubles.

13. Substances ayant des effets nuisibles au goût ou à l'odeur des produits destinés à la consommation humaine provenant de la mer, ou des effets nuisibles au goût, à l'odeur, à la couleur, à la transparence ou à toutes autres caractéristiques de l'eau et ayant pour conséquence d'en réduire gravement l'attrait et les qualités.

14. Matières et substances qui flottent, qui demeurent en suspension ou qui coulent et qui sont susceptibles de présenter de sérieux obstacles à l'utilisation légitime de la mer.

15. Les substances ligneuses contenant des eaux industrielles rejetées.

16. Chélateurs (acide éthylènedimitro tétracétique, acide éthylènediamine tétracétique et acide diéthylènetriamino pentacétique).

ANNEXE III

OBJECTIFS, CRITÈRES ET MESURES RELATIFS À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION TELLURIQUE

Conformément aux dispositions de l'article 6 de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à atteindre les objectifs et à appliquer les critères et les mesures énumérées dans la présente annexe afin de contrôler et de réduire au minimum la pollution d'origine tellurique de l'environnement marin de la région de la mer Baltique.

1. Les effluents communaux sont traités de façon appropriée de manière à ce que les matières organiques ne puissent causer des modifications nuisibles du contenu d'oxygène de la région de la mer Baltique et que la quantité d'éléments nutritifs n'entraîne pas une eutrophisation dommageable à la région de la mer Baltique.

2. En outre, les effluents communaux seront traités de manière à assurer que la qualité hygiénique, et notamment la sûreté épidémiologique et toxicologique de la région marine réceptrice, soient maintenues à un niveau qui ne soit pas dommageable à la vie humaine, et de manière à ce que, compte tenu de la composition donnée des effluents, aucune quantité importante des substances nuisibles visées aux annexes I et II de la présente Convention ne se forme.

3. La charge polluante des déchets industriels est réduite au minimum de manière à réduire la quantité de substances nuisibles, de matières organiques et d'éléments nutritifs.

4. Les moyens visés au paragraphe 3 de la présente annexe comprennent notamment la réduction au minimum de la production de déchets par des techniques de retraitement, la recirculation et la réutilisation des eaux de traitement, la mise en place de méthodes permettant d'économiser l'eau et d'améliorer les conditions d'utilisation des eaux de traitement. Pour le traitement des eaux usées, il convient de faire appel aux procédés mécaniques, chimiques, biologiques et à d'autres mesures qui permettent de maintenir ou d'améliorer la qualité des eaux.

5. Il est procédé au rejet des eaux de refroidissement des centrales nucléaires et des autres industries utilisant d'importantes quantités d'eau de manière à réduire au minimum la pollution et l'environnement marin de la région de la mer Baltique.

6. La Commission fixe les critères de contrôle de la pollution, les objectifs concernant la réduction de la pollution ainsi que les objectifs relatifs aux mesures, y compris les techniques de retraitement et de traitement des déchets, afin de réduire la pollution de l'environnement marin de la mer Baltique.

ANNEXE IV

PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES

Règle 1

Selon les circonstances, les Parties contractantes coopèrent entre elles et se prêtent une assistance mutuelle en vue de favoriser des initiatives au sein de l'organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime qui permettent de mettre au point :

a) Des règles internationales relatives à la navigation des navires à fort tirant d'eau dans des eaux peu profondes ou étroites situées dans les eaux internationales de la région de la mer Baltique ainsi qu'aux entrées de la mer Baltique, dans le but d'éviter les collisions, les échouements et les échouages;

b) Un système international de signalisation par radio destiné aux navires de fort tonnage qui traversent la région de la mer Baltique ainsi qu'aux navires transportant des quantités importantes de substances nuisibles.

Règle 2

Sous réserve du paragraphe 4 de l'article 4 de la présente Convention, les Parties contractantes se prêtent assistance mutuelle, selon les circonstances, lorsqu'il s'agit d'enquêter concernant des violations de la législation en vigueur relative à des mesures antipollution qui ont été commises ou que l'on soupçonne avoir été commises dans la région de la mer Baltique. Cette assistance peut comporter notamment l'inspection par les autorités compétentes du registre des hydrocarbures, du registre de la cargaison, du journal de bord, du journal des machines, et le prélèvement d'échantillons d'hydrocarbures en vue de les analyser et de procéder au système d'étiquetage des résidus d'hydrocarbures.

Règle 3. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente annexe :

1. Le terme « navire » désigne un bâtiment exploité en milieu marin de quelque type que ce soit et englobe les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles, les engins flottants et les plates-formes fixes ou flottantes.

2. Le terme « Autorité » désigne le gouvernement de l'Etat qui exerce son autorité sur le navire. Dans le cas d'un navire autorisé à battre le pavillon d'un Etat, l'Autorité est le gouvernement de cet Etat. Dans le cas des plates-formes fixes ou flottantes affectées à l'exploration et à l'exploitation du fond des mers et du sous-sol adjacent aux côtes sur lesquelles l'Etat riverain a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation de leurs ressources naturelles, l'Autorité est le gouvernement de l'Etat riverain intéressé.

3. *a*) Le terme « rejet », lorsqu'il se rapporte aux substances nuisibles ou aux effluents contenant de telles substances, désigne tout déversement provenant d'un navire, quelle qu'en soit la cause, et comprend tout écoulement, évacuation, épanchement, fuite, déchargement par pompage, émanation ou vidange.

b) Le terme « rejet » ne couvre pas :

i) L'immersion au sens de la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets faite à Londres le 29 décembre 1972[1]; ni

ii) Les déversements de substances nuisibles qui résultent directement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement connexe au large des côtes des ressources minérales du fond des mers et des océans; ni

iii) Les déversements de substances nuisibles effectués aux fins de recherches scientifiques légitimes visant à réduire ou à combattre la pollution.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121.

4. L'expression « à partir de la terre la plus proche » s'entend à partir de la ligne de base qui sert à déterminer la mer territoriale du territoire en question conformément au droit international.

5. Le terme « juridiction » doit être interprété conformément au droit international en vigueur au moment de l'application ou de l'interprétation de la présente annexe.

Règle 4. HYDROCARBURES

Dès que possible mais au plus tard le 1er janvier 1977 ou à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, si cette dernière date est postérieure, les Parties contractantes appliquent les dispositions des paragraphes A à D de cette règle sur les méthodes de prévention de la pollution par les hydrocarbures par des navires se déplaçant dans la région de la mer Baltique.

A. *Définitions*

Aux fins de la présente règle :

1. « Hydrocarbures » désigne le pétrole sous toutes ses formes, à savoir notamment le pétrole brut, le fuel-oil, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés (autres que les produits pétrochimiques qui sont soumis aux dispositions de la règle 5 de la présente annexe) et comprend, sans que cela porte atteinte au caractère général de ce qui précède, les substances énumérées à l'appendice I de la présente annexe.

2. « Mélange d'hydrocarbures » désigne tout mélange contenant des hydrocarbures.

3. « Combustible liquide » désigne tout hydrocarbure utilisé comme combustible pour l'appareil propulsif et les appareils auxiliaires du navire qui transporte ce combustible.

4. « Pétrolier » désigne un navire construit ou adapté principalement pour transporter des hydrocarbures en vrac dans ses espaces à cargaison et comprend les transporteurs mixtes et tout « navire-citerne pour produits chimiques » tel que défini à la règle 5 de la présente annexe lorsqu'il transporte une cargaison totale ou partielle d'hydrocarbures en vrac.

5. « Transporteur mixte » désigne un navire conçu pour transporter soit des hydrocarbures, soit des cargaisons solides en vrac.

6. « Ballast propre » désigne le ballast d'une citerne qui, depuis la dernière fois qu'elle a transporté des hydrocarbures, a été nettoyée de manière que l'effluent de cette citerne, s'il était rejeté d'un navire stationnaire dans des eaux propres et tranquilles par beau temps, ne laisserait pas de traces visibles d'hydrocarbures à la surface de l'eau ou du littoral adjacent et ne laisserait ni dépôt ni émulsion sous la surface de l'eau ou sur le littoral adjacent. Lorsque le ballast rejeté passe par un système de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures agréé par l'Autorité, les indications fournies par ce dispositif, si elles montrent que la teneur en hydrocarbures de l'effluent ne dépassait pas 15 parts par million, prouvent que le ballast était propre, nonobstant la présence de traces visibles.

7. « Ballast séparé » désigne l'eau de ballast introduite dans une citerne complètement isolée des circuits de la cargaison d'hydrocarbures et du combustible liquide et réservée en permanence au transport de ballast, ou au transport de ballast ou de cargaisons autres que des hydrocarbures ou des substances nocives aux sens des diverses définitions données dans les règles de la présente annexe.

B. *Réglementation des rejets d'hydrocarbures*

1. *a*) Sous réserve des dispositions du paragraphe C de la présente règle, il est interdit à tout pétrolier et à tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux autre qu'un pétrolier, de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures, pendant qu'il se déplace dans la région de la mer Baltique.

b) Pendant qu'ils se trouvent dans la région de la mer Baltique, lesdits navires conservent à bord la totalité des résidus d'hydrocarbures et des boues ainsi que toutes les eaux de

ballast polluées et les eaux de nettoyage des citernes et ne les rejettent que dans des installations de réception.

2. *a*) Sous réserve des dispositions du paragraphe C de la présente règle, il est interdit à tout navire, autre qu'un pétrolier, d'une jauge brute inférieure à 400 tonneaux, de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures, pendant qu'il se déplace dans la région de la mer Baltique, sauf si la teneur en hydrocarbures ne dépasse pas, sans dilution, 15 parts par million ou encore si toutes les conditions suivantes se trouvent réunies :

i) Le navire fait route;

ii) La teneur en hydrocarbures de l'effluent est inférieure à 100 parts par million; et

iii) Le rejet est effectué aussi loin que possible de la terre et, en aucun cas, à moins de 12 milles marins de la terre la plus proche.

b) Le rejet à la mer ne doit contenir ni produits chimiques ou autres substances en quantité ou dans des concentrations dangereuses pour le milieu marin, ni produits chimiques ou autres substances utilisés pour échapper aux conditions de rejet prévues dans la présente règle.

c) Les résidus d'hydrocarbures qui ne peuvent être rejetés à la mer dans les conditions énoncées à l'alinéa 2*a* du présent paragraphe sont conservés à bord ou rejetés dans des installations de réception.

3. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas au rejet de ballast propre ou séparé.

4. Chaque fois que des traces visibles d'hydrocarbures sont observées à la surface ou sous la surface de l'eau à proximité immédiate d'un navire ou de son sillage, les Parties contractantes, dans la mesure où elles peuvent raisonnablement le faire, enquêtent rapidement sur les faits permettant de déterminer s'il y a eu infraction aux dispositions de la présente règle. L'enquête porte notamment sur l'état du vent et de la mer, sur la route et la vitesse du navire, sur les autres sources possibles des traces visibles dans le voisinage et sur tous documents pertinents où sont enregistrés les rejets d'hydrocarbures.

C. *Exceptions*

Le paragraphe B de la présente règle ne s'applique pas :

a) Au rejet à la mer d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures effectué par un navire pour assurer sa propre sécurité ou celle d'un autre navire, ou sauver des vies humaines en mer;

b) Au rejet à la mer d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures provenant d'une avarie survenue au navire ou à son équipement :

i) A condition que toutes les précautions raisonnables aient été prises après l'avarie ou la découverte du rejet pour empêcher ou même réduire ce rejet, et

ii) Sauf si le propriétaire ou le capitaine a agi soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résulterait probablement;

c) Au rejet à la mer de substances contenant des hydrocarbures approuvées par l'Autorité, lorsque ces substances sont utilisées pour lutter contre un cas particulier de pollution afin de réduire les dommages dus à cette pollution. Toute rejet de cette nature est soumis à l'approbation du gouvernement, quel qu'il soit, dans les limites de la juridiction duquel il est prévu de l'effectuer.

D. *Dispositions spéciales applicables aux plates-formes de forage et autres plates-formes*

Les plates-formes de forage fixes ou flottantes lorsqu'elles explorent, exploitent ou traitent au large les ressources minérales du fond des mers et des océans et les autres plates-formes se conforment aux dispositions de la présente règle qui sont applicables aux navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux, autres que les pétroliers, sous réserve :

a) Qu'elles consignent, sous une forme agréée par l'Autorité, toutes les opérations entraînant des rejets d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures; et

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe C de la présente règle, le rejet à la mer d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures est interdit sauf lorsque la teneur en hydrocarbures du rejet ne dépasse pas, sans dilution, 15 parts par million.

E. *Installations de réception de la région de la mer Baltique*

Les Parties contractantes s'engagent à faire assurer la mise en place, au plus tard le 1er janvier 1977, dans les terminaux de chargement et les ports de réparation de la région de la mer Baltique, d'installations capables de recevoir et de traiter toutes les eaux de ballast polluées et les eaux de nettoyage des citernes de pétroliers. En outre, tous les ports de la région seront pourvus d'installations capables de recevoir d'autres résidus et mélanges d'hydrocarbures de tous les navires. La capacité de ces installations devra être suffisante pour satisfaire les besoins des navires qui les utiliseront sans avoir à subir des retards indus.

Règle 5. SUBSTANCES LIQUIDES NOCIVES TRANSPORTÉES EN VRAC

Dès que possible mais pas plus tard que le 1er janvier 1977 ou à une date qui se situe au cours de l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, si cette dernière date est postérieure, les Parties contractantes choisissent une date à compter de laquelle les dispositions des paragraphes A à D de la présente règle relative au rejet de substances liquides nocives en vrac par des navires se déplaçant dans la région de la mer Baltique, s'appliqueront.

A. *Définitions*

1. « Navire-citerne pour produits chimiques » désigne un navire construit ou adapté principalement en vue du transport en vrac de cargaisons de substances liquides nocives et comprend les pétroliers tels qu'ils sont définis à la règle 4 de la présente annexe lorsqu'ils transportent une cargaison complète ou partielle de substances liquides nocives en vrac.

2. « Ballast propre » désigne le ballast contenu dans une citerne qui, depuis la dernière fois qu'elle a transporté une cargaison contenant une substance de la catégorie A, B, C ou D, a été soigneusement nettoyée et dont les résidus ont été rejetés, la citerne elle-même ayant été vidée conformément aux dispositions de la présente règle.

3. « Ballast séparé » désigne l'eau de ballast introduite dans une citerne réservée en permanence au transport de ballast ou au transport de cargaisons autres que des hydrocarbures ou des substances liquides nocives au sens des diverses définitions données dans les règles de la présente annexe et complètement isolée des circuits de la cargaison et du combustible liquide.

4. « Substance liquide » désigne toute substance dont la tension de vapeur ne dépasse pas 2,8 kg/cm² à une température de 37,8°C.

5. « Substance liquide nocive » désigne toute substance indiquée à l'appendice III de la présente annexe ou classée à titre provisoire en application des dispositions de l'alinéa 4 du paragraphe B de la présente règle, dans la catégorie A, B, C ou D.

B. *Classement en catégories et liste des substances liquides nocives*

1. Aux fins des règles de la présente règle, les substances liquides nocives sont divisées en quatre catégories, comme suit :

a) *Catégorie A.* Substances liquides nocives qui, si elles sont rejetées à la mer lors des opérations de nettoyage des citernes ou de déballastage, présentent un risque grave pour les ressources marines ou pour la santé de l'homme ou nuisent sérieusement à l'agrément des sites ou autres utilisations légitimes de la mer et justifient en conséquence la mise en œuvre de mesures rigoureuses de lutte contre la pollution.

b) *Catégorie B.* Substances liquides nocives qui, si elles sont rejetées à la mer lors des opérations de nettoyage des citernes ou de déballastage, présentent un risque pour les ressources marines ou pour la santé de l'homme ou nuisent à l'agrément des sites ou autres

utilisations légitimes de la mer et justifient en conséquence la mise en œuvre de mesures particulières de lutte contre la pollution.

c) *Catégorie C.* Substances liquides nocives qui, si elles sont rejetées à la mer lors des opérations de nettoyage des citernes ou de déballastage, présentent un faible risque pour les ressources marines ou pour la santé de l'homme ou nuisent quelque peu à l'agrément des sites ou autres utilisations légitimes de la mer et appellent en conséquence des conditions d'exploitation particulières.

d) *Catégorie D.* Substances liquides nocives qui, si elles sont rejetées à la mer lors des opérations de nettoyage des citernes ou de déballastage, présentent un risque discernable pour les ressources marines ou pour la santé de l'homme ou nuisent très légèrement à l'agrément des sites ou autres utilisations légitimes de la mer et appellent en conséquence certaines précautions en ce qui concerne les conditions d'exploitation.

2. Les directives à suivre pour classer les substances liquides nocives en catégories sont exposées à l'appendice II de la présente annexe.

3. La liste des substances liquides nocives, transportées en vrac et actuellement classées en catégories, qui sont soumises aux dispositions de la présente règle, figure à l'appendice III de la présente annexe.

4. Lorsqu'il est envisagé de transporter en vrac une substance liquide qui n'est pas classée dans une catégorie définie à l'alinéa 1 du présent paragraphe ou qui n'a pas été évaluée de la manière indiquée à l'alinéa 1 du paragraphe C de la présente règle, les Parties à la Convention intéressées par le transport envisagé se concertent pour classer la substance à titre provisoire aux fins dudit transport, en se fondant sur les directives mentionnées à l'alinéa 2 du même paragraphe. En attendant que les gouvernements intéressés soient parvenus à un accord à ce sujet, le transport s'effectue dans les conditions les plus rigoureuses proposées.

C. *Autres substances liquides*

1. Les substances dont la liste figure à l'appendice IV de la présente annexe ont fait l'objet d'une évaluation qui a permis de conclure qu'elles n'entrent pas dans les catégories A, B, C et D définies à l'alinéa 1 du paragraphe B de la présente règle, car on estime actuellement qu'elles ne présentent pas de risque pour la santé de l'homme, les ressources marines, l'agrément des sites ou autres utilisations légitimes de la mer si elles sont rejetées à la mer lors des opérations de nettoyage des citernes ou de déballastage.

2. Le rejet d'eaux de cale, d'eaux de ballast ou d'autres résidus ou mélanges contenant exclusivement des substances énumérées à l'appendice IV de la présente annexe n'est soumis à aucune disposition de la présente règle.

3. Le rejet à la mer de ballast propre ou de ballast séparé n'est soumis à aucune disposition de la présente règle.

D. *Rejet de substances liquides nocives*

Sous réserve des dispositions du paragraphe E de la présente règle :

1. Il est interdit de rejeter à la mer des substances de la catégorie A définies à l'alinéa *a* du paragraphe B de la présente règle, des substances provisoirement classées dans cette catégorie, ainsi que des eaux de ballast, des eaux de nettoyage de citernes ou d'autres résidus ou mélanges contenant de telles substances. Lorsque les citernes contenant ces substances ou mélanges sont nettoyées, les résidus résultant du nettoyage sont rejetés dans une installation de réception fournie par les Parties contractantes conformément au paragraphe H de la présente règle jusqu'à ce que la concentration de la substance dans l'effluent soit égale ou inférieure à la concentration résiduelle prescrite pour cette substance dans la colonne IV de l'appendice III de la présente annexe et jusqu'à ce que la citerne soit vide. A condition d'être ensuite dilués par addition d'un volume d'eau au moins égal à 5 p. 100 du volume total de la citerne, les résidus demeurant dans la citerne peuvent être rejetés à la mer quand toutes les conditions ci-après se trouvent réunies :

a) Le navire fait route à une vitesse d'au moins 7 nœuds pour les navires à propulsion autonome et d'au moins 4 nœuds pour les autres navires;

b) Le rejet s'effectue sous la flottaison, compte tenu de l'emplacement des prises d'eau de mer; et

c) Le rejet s'effectue à une distance d'au moins 12 milles marins de la terre la plus proches et dans des eaux d'une profondeur d'au moins 25 mètres.

2. Il est interdit de rejeter à la mer des substances de la catégorie B définies à l'alinéa 1*b* du paragraphe B de la présente règle, des substances provisoirement classées dans cette catégorie, ainsi que des eaux de ballast, des eaux de nettoyage de citernes ou d'autres résidus ou mélanges contenant de telles substances, sauf lorsque toutes les conditions ci-après se trouvent réunies :

a) La citerne a été nettoyée, à la suite du déchargement, avec un volume d'eau équivalent à au moins 0,5 p. 100 du volume total de la citerne, et les résidus qui en résultent ont été rejetés dans une installation de réception jusqu'à ce que la citerne soit vidée;

b) Le navire fait route à une vitesse d'au moins 7 nœuds pour les navires à propulsion autonome et d'au moins 4 nœuds pour les autres navires;

c) La méthode et les dispositifs utilisés pour effectuer le rejet et le nettoyage sont approuvés par l'Autorité et garantissent que la concentration et le taux de rejet de l'effluent sont tels que la concentration de la substance ne puisse dépasser une part par million dans le sillage du navire, à l'arrière de celui-ci;

d) Le rejet s'effectue sous la flottaison, compte tenu de l'emplacement des prises d'eau de mer; et

e) Le rejet s'effectue à une distance d'au moins 12 milles marins de la terre la plus proche et dans des eaux d'une profondeur d'au moins 25 mètres.

3. Il est interdit de rejeter à la mer des substances de la catégorie C définies à l'alinéa 1*c* du paragraphe B de la présente règle des substances provisoirement classées dans cette catégorie, ainsi que des eaux de ballast, des eaux de nettoyage de citernes ou d'autres résidus ou mélanges contenant de telles substances, sauf lorsque toutes les conditions ci-après se trouvent réunies :

a) Le navire fait route à une vitesse d'au moins 7 nœuds pour les navires à propulsion autonome et d'au moins 4 nœuds pour les autres navires;

b) La méthode et les dispositifs utilisés pour effectuer le rejet sont approuvés par l'Autorité et garantissent que la concentration et le taux de rejet de l'effluent sont tels que la concentration de la substance ne puisse dépasser dix parts par million dans le sillage du navire, à l'arrière de celui-ci;

c) La quantité maximale de cargaison rejetée de chaque citerne et de son système de tuyautage ne dépasse pas la quantité maximale correspondant à la méthode agréée visée à l'alinéa 3*b* du présent paragraphe, cette quantité ne devant en tout état de cause pas excéder la plus grande des deux quantités suivantes : 1 mètre cube ou 1/3 000 de la capacité en mètres cubes de la citerne;

d) Le rejet s'effectue sous la flottaison, compte tenu de l'emplacement des prises d'eau de mer; et

e) Le rejet s'effectue à une distance d'au moins 12 milles marins de la terre la plus proche et dans des eaux d'une profondeur d'au moins 25 mètres.

4. Il est interdit de rejeter à la mer des substances de la catégorie D définies à l'alinéa 1*d* du paragraphe B de la présente règle, des substances provisoirement classées dans cette catégorie, ainsi que des eaux de ballast, des eaux de nettoyage de citernes ou d'autres résidus ou mélanges contenant de telles substances, sauf lorsque toutes les conditions ci-après se trouvent réunies :

a) Le navire fait route à une vitesse d'au moins 7 nœuds pour les navires à propulsion autonome et d'au moins 4 nœuds pour les autres navires;

b) La concentration du mélange ne dépasse pas une part de substance pour 10 parts d'eau; et

c) Le rejet s'effectue à une distance d'au moins 12 milles marins de la terre la plus proche.

5. Une méthode de ventilation approuvée par l'Autorité peut être utilisée pour débarrasser une citerne des résidus de cargaison. S'il est nécessaire de procéder à un nettoyage ultérieur de la citerne, le rejet à la mer des eaux de nettoyage de la citerne doit être conforme aux alinéas 1, 2, 3 ou 4 du présent paragraphe, suivant le cas.

6. Il est interdit de rejeter à la mer des substances qui n'appartiennent pas à une catégorie ou qui n'ont pas été provisoirement classées ou qui n'ont pas été évaluées conformément à l'alinéa 1 du paragraphe C de la présente règle, ainsi que des eaux de ballast, des eaux de nettoyage de citernes ou d'autres résidus ou mélanges contenant de telles substances.

E. *Exceptions*

Le paragraphe D de la présente règle ne s'applique pas :

a) Au rejet à la mer des substances liquides nocives ou de mélanges contenant de telles substances nécessaire pour assurer la sécurité d'un navire ou pour sauver des vies humaines en mer; ou

b) Au rejet à la mer de substances liquides nocives ou de mélanges contenant de telles substances provenant d'une avarie survenue au navire ou à son équipement;

i) A condition que toutes les précautions raisonnables aient été prises après l'avarie ou la découverte du rejet pour empêcher ou réduire ce rejet; et

ii) Sauf si le propriétaire ou le capitaine a agi soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résulterait probablement; ou

c) Au rejet à la mer de substances liquides nocives approuvées par l'Autorité, ou de mélanges contenant de telles substances, lorsque ces substances sont utilisées pour lutter contre un cas particulier de pollution afin de réduire les dommages dus à cette pollution. Tout rejet de cette nature est soumis à l'approbation du gouvernement, quel qu'il soit, dans les limites de la juridiction duquel ce rejet devrait selon toute prévision intervenir.

F. *Mesures de contrôle*

1. Les Parties contractantes désignent ou agréent des inspecteurs pour assurer la mise en œuvre de la présente règle.

Substances de la catégorie A

2. *a*) Quand une citerne est déchargée d'une partie ou de la totalité de sa cargaison mais non nettoyée, une mention appropriée est portée dans le registre de la cargaison.

b) Jusqu'à ce que cette citerne soit nettoyée, chaque opération de pompage et de transfert touchant cette citerne est également portée dans le registre de la cargaison.

3. Si la citerne doit être lavée :

a) L'effluent résultant de l'opération de lavage est rejeté du navire dans une installation de réception, du moins jusqu'à ce que la concentration de la substance dans le rejet, telle que l'indique l'analyse des échantillons de l'effluent prélevés par l'inspecteur, tombe au niveau de la concentration résiduelle stipulée pour cette substance dans l'appendice III de la présente annexe. Quand la concentration résiduelle requise a été atteinte, les produits restants de lavage de citernes continuent à être rejetés dans l'installation de réception jusqu'à ce que la citerne soit vide. Les mentions appropriées de ces opérations sont portées dans le registre de la cargaison et certifiées par l'inspecteur;

b) Lorsqu'on a dilué le résidu qui subsiste dans la citerne dans un volume d'eau représentant au moins 5 pour cent de la capacité de la citerne, ce mélange peut être rejeté à la mer conformément aux dispositions des alinéas 1*a*, *b*, et *c* du paragraphe D de la présente règle. Les mentions appropriées de ces opérations sont portées dans le registre de la cargaison.

4. Lorsque le Gouvernement de la Partie réceptionnaire s'est assuré qu'il est impossible de mesurer la concentration de la substance dans l'effluent sans causer un retard anormal au navire, cette Partie peut accepter une autre procédure à titre équivalent à la procédure de l'alinéa 3*a* du présent paragraphe à condition :

a) Que l'Autorité ait approuvé la méthode de prénettoyage de cette citerne pour la substance en question et que la Partie estime que cette méthode permet de satisfaire aux dispositions pertinentes à l'alinéa 1 du paragraphe D de la présente règle en ce qui concerne l'obtention des concentrations résiduelles requises;

b) Qu'un inspecteur dûment agréé par la Partie certifie dans le registre de la cargaison :

i) Que la citerne et son dispositif de pompage et de tuyauterie ont été vidés et que la quantité de cargaison restant dans la citerne est égale ou inférieure à la quantité en fonction de laquelle la méthode approuvée de prénettoyage mentionnée à l'alinéa ii du présent paragraphe a été élaborée;

ii) Que les opérations de prénettoyage ont été effectuées conformément à la méthode approuvée par l'Autorité pour la citerne et la substance considérées; et

iii) Que les eaux de lavage de la citerne résultant du prénettoyage ont été rejetées dans une installation de réception et que la citerne a été vidée;

c) Que le rejet à la mer de tout résidu restant dans la citerne s'effectue conformément aux dispositions de l'alinéa 3*b* du présent paragraphe et qu'une mention appropriée soit portée dans le registre de la cargaison.

Substances de la catégorie B

5. Sous réserve de la surveillance qu'un inspecteur agréé ou désigné exerce ou de l'approbation qu'il accorde dans la mesure jugée nécessaire par la Partie contractante, le capitaine d'un navire veille, pour toute substance de la catégorie B, à ce que les dispositions suivantes soient observées :

a) Quand une citerne est déchargée d'une partie ou de la totalité de sa cargaison mais non nettoyée, une mention appropriée est portée dans le registre de la cargaison;

b) Jusqu'à ce que cette citerne soit nettoyée, chaque opération de pompage ou de transfert touchant cette citerne est également portée dans le registre de la cargaison;

c) Si la citerne doit être nettoyée, l'effluent résultant du nettoyage, qui doit contenir un volume d'eau égal à 0,5 p. 100 au moins du volume total de la citerne, est rejeté du navire dans une installation de réception jusqu'à ce que la citerne et son dispositif de pompage et de tuyautage soient vides. Une mention appropriée est portée dans le registre de la cargaison;

d) Si la citerne doit à nouveau être nettoyée et vidée en mer, le capitaine veille à ce que :

i) Les méthodes agréées visées à l'alinéa 2*c* du paragraphe D de la présente règle soient observées et à ce que les mentions appropriées soient portées dans le registre de la cargaison; et

ii) Tout rejet à la mer soit conforme à l'alinéa 2 du paragraphe D de la présente règle et à ce qu'une mention appropriée soit portée dans le registre de la cargaison;

e) Si, après qu'une substance de la catégorie B a été déchargée dans une zone spéciale, il reste à bord des résidus ou des eaux de nettoyage qui doivent être conservés jusqu'à ce que le navire soit hors de la région de la mer Baltique, le capitaine l'indique par une mention appropriée dans le registre de la cargaison.

Substances de la catégorie C

6. Sous réserve de la surveillance qu'un inspecteur agréé ou désigné exerce et de l'approbation qu'il accorde dans la mesure jugée nécessaire par la Partie, le capitaine d'un navire veille, pour toute cargaison de la catégorie C, à ce que les dispositions suivantes soient observées :

a) Quand une citerne est déchargée d'une partie ou de la totalité de sa cargaison mais non nettoyée, une mention appropriée est portée dans le registre de la cargaison;

b) Quand la citerne doit être nettoyée en mer :

i) Le réseau de tuyautage de la cargaison desservant cette citerne est purgé et une mention appropriée est portée dans le registre de la cargaison;

ii) La quantité de substance restant dans la citerne ne dépasse pas la quantité maximale de cette substance qui peut être rejetée à la mer en vertu de l'alinéa 3*c* du paragraphe D de la présente règle. Une mention appropriée est portée dans le registre de la cargaison;

iii) Lorsqu'il est envisagé de rejeter à la mer la quantité restante de substance, les méthodes agréées sont observées et la substance est diluée de manière que le mélange réponde aux conditions requises; une mention appropriée est portée dans le registre de la cargaison; ou

iv) Si les eaux de nettoyage de la citerne ne sont pas rejetées à la mer et s'il y a transfert interne de ces eaux, une mention appropriée est portée dans le registre de la cargaison; et

v) Tout rejet ultérieur à la mer de ces eaux de nettoyage de la citerne s'effectue conformément aux dispositions de l'alinéa 3 du paragraphe D de la présente règle;

c) Quand la citerne doit être nettoyée au port :

i) Les eaux de nettoyage sont rejetées dans une installation de réception et une mention appropriée est portée dans le registre de la cargaison; ou

ii) Les eaux de nettoyage sont conservées à bord du navire et une mention appropriée précisant leur emplacement et leur répartition est portée dans le registre de la cargaison;

d) Si, après qu'une substance de la catégorie C a été déchargée dans une zone spéciale, il reste à bord des résidus ou des eaux de nettoyage qui doivent être conservés jusqu'à ce que le navire soit hors de la région de la mer Baltique, le capitaine l'indique par une mention appropriée dans le registre de la cargaison.

Substances de la catégorie D

7. Le capitaine d'un navire veille, pour toute substance de la catégorie D, à ce que les dispositions suivantes soient observées :

a) Quand une citerne est déchargée d'une partie ou de la totalité de sa cargaison mais non nettoyée, une mention appropriée est portée dans le registre de la cargaison;

b) Quand la citerne doit être nettoyée en mer :

i) Le réseau de tuyautage de la cargaison desservant cette citerne est purgé et une mention appropriée est portée dans le registre de la cargaison;

ii) Lorsqu'il est envisagé de rejeter à la mer la quantité restante de substance, cette substance est diluée de manière que le mélange réponde aux conditions requises; une mention appropriée est portée dans le registre de la cargaison; et

iii) Lorsque les eaux de nettoyage d'une citerne ne sont pas rejetées à la mer, tout transfert interne des eaux de nettoyage de cette citerne doit faire l'objet d'une mention appropriée dans le registre de la cargaison; et

iv) Tout rejet ultérieur à la mer de ces eaux de nettoyage s'effectue conformément aux dispositions de l'alinéa 4 du paragraphe D de la présente règle;

c) Quand la citerne doit être nettoyée au port :

i) Les eaux de nettoyage sont rejetées dans une installation de réception et une mention appropriée est portée dans le registre de la cargaison; ou

ii) Les eaux de nettoyage sont conservées à bord du navire ou une mention appropriée précisant leur emplacement et leur répartition est portée dans le registre de la cargaison.

Rejets provenant d'une citerne de décantation

8. Tous les résidus conservés à bord dans une citerne de décantation, y compris les eaux de cale provenant de la chambre des pompes, qui contiennent une substance de la catégorie A ou une substance de la catégorie B, sont rejetés dans une installation de réception conformément aux dispositions des alinéas 1 ou 2 du paragraphe D de la présente règle, selon le cas; une mention appropriée est portée dans le registre de la cargaison.

9. Tous les résidus conservés à bord dans une citerne de décantation, y compris les eaux de cale provenant de la chambre des pompes, qui contiennent une substance de la catégorie C en quantité supérieure aux quantités maximales stipulées à l'alinéa 3*c* du paragraphe D de la présente règle sont rejetés dans une installation de réception; une mention appropriée est portée dans le registre de la cargaison.

G. *Registre de la cargaison*

1. Il est tenu pour tous les navires auxquels la présente règle s'applique, dans la forme définie à l'appendice V de la présente annexe, un registre de la cargaison qui peut ou non être intégré dans le livre de bord réglementaire.

2. Les mentions sont portées dans le registre de la cargaison pour chacune des citernes du navire, chaque fois qu'il est procédé à bord à l'une quelconque des opérations suivantes concernant des substances liquides nocives :

i) Chargement de cargaison;

ii) Déchargement de cargaison;

iii) Transfert de cargaison;

iv) Transfert de cargaison, de résidus de cargaison, ou de mélanges contenant de la cargaison dans une citerne de décantation;

v) Nettoyage de citernes à cargaison;

vi) Transfert à partir de citernes de décantation;

vii) Ballastage de citernes à cargaison;

vii) Transfert d'eaux de ballast polluées;

ix) Rejet à la mer effectué conformément aux dispositions du paragraphe D de la présente règle.

3. En cas de rejet délibéré ou accidentel de toute substance nocive ou de tout mélange contenant une telle substance, aux termes de l'annexe VI de la présente Convention et du paragraphe E de la présente règle, les circonstances et les motifs du rejet sont consignés dans le registre de la cargaison.

4. Lorsqu'un inspecteur désigné ou agréé par une Partie contractante pour surveiller les opérations effectuées en vertu de la présente règle a procédé à l'inspection d'un navire, il porte la mention appropriée dans le registre de la cargaison.

5. Chacune des opérations visées aux alinéas 2 et 3 du présent paragraphe est intégralement et dès que possible consignée dans le registre de la cargaison, de manière que toutes les mentions correspondant à l'opération y soient inscrites. Chaque mention est signée par l'officier ou les officiers responsables des opérations en question et, lorsque le navire est armé, chaque page est signée par le capitaine. Les mentions sont écrites dans une langue officielle de l'Etat dont le navire est autorisé à battre le pavillon et, pour les navires effectuant des voyages intérieurs en anglais ou en français. En cas de différend ou de divergences, les men-

tions écrites dans une langue officielle de l'Etat dont un navire est autorisé à battre le pavillon font foi.

6. Le registre de la cargaison est conservé dans un endroit où il est aisément accessible aux fins d'examen et, sauf pour les navires remorqués sans équipage, doit se trouver à bord du navire. Il doit demeurer disponible pendant une période de deux ans à compter de la dernière inscription.

7. L'autorité compétente d'une Partie contractante peut examiner le registre de la cargaison à bord de tout navire auquel la présente règle s'applique pendant que ce navire se trouve dans un de ses ports. Elle peut en extraire des copies et en exiger la certification par le capitaine du navire. Toute copie ainsi certifiée par le capitaine du navire est, en cas de poursuite, admissible en justice comme preuve des faits relatés dans le registre de la cargaison. L'inspection du registre de la cargaison et l'établissement de copies certifiées par les autorités compétentes en vertu des dispositions du présent paragraphe sont effectués de la façon la plus expéditive possible et sans que le navire soit indûment retardé.

H. *Installations de réception*

1. Les Parties contractantes s'engagent à faire assurer la mise en place des installations de réception suivantes destinées à répondre aux besoins des navires utilisant leurs ports, leurs terminaux ou leurs ports de réparation dans la région de la mer Baltique :

a) Les ports et les terminaux de chargement et de déchargement des cargaisons doivent disposer d'installations capables de recevoir, sans imposer aux navires des retards anormaux, les résidus et mélanges contenant des substances liquides nocives que les navires auraient encore à éliminer en application des dispositions de la présente règle; et

b) Les ports de réparation des navires qui effectuent la réparation de navires-citernes pour produits chimiques doivent avoir des installations capables de recevoir les résidus et mélanges contenant des substances liquides nocives.

2. Chaque Partie contractante détermine la nature des installations prévues en application de l'alinéa 1 du présent paragraphe dans ses ports de chargement et de déchargement, dans ses terminaux et dans ses ports de réparation de la région de la mer Baltique.

Règle 6. SUBSTANCES NUISIBLES EN COLIS

A. Les Parties contractantes appliquent dès que possible des règles uniformes appropriées pour le transport de substances nuisibles en colis ou dans des conteneurs, des citernes mobiles, des camions-citernes ou de wagon-citernes.

B. En ce qui concerne certaines substances nuisibles qui pourraient être désignées par la Commission, le capitaine, ou le propriétaire du navire, ou le mandataire, notifie à l'autorité portuaire compétente son intention de charger ou de décharger ces substances au moins 24 heures avant cette opération.

C. En cas d'événement mettant en cause des substances nuisibles, il en est fait rapport conformément aux dispositions de l'annexe VI de la présente Convention.

Règle 7. EAUX USÉES

Les Parties contractantes appliquent les dispositions des paragraphes A à D de la présente règle relative au sujet des eaux usées par des navires qui se déplacent dans la région de la mer Baltique.

A. *Définitions*

Aux fins de la présente règle :

1. « Navire neuf » désigne un navire :

a) Dont le contrat de construction est passé ou, en l'absence d'un contrat de construction, dont la quille est posée ou qui se trouve dans un état d'avancement équivalent à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention; ou

b) Dont la livraison s'effectue trois ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. « Navire existant » désigne un navire qui n'est pas un navire neuf.

3. « Eaux usées » désigne :

a) Les eaux et autres déchets provenant d'un type quelconque de toilettes, d'urinoirs et de cuvettes de W.C.;

b) Les eaux provenant des lavabos, baquets et conduits de vidange situés dans les locaux réservés aux soins médicaux (infirmerie, salle de soins, etc.);

c) Les eaux provenant des espaces utilisés pour le transport des animaux vivants; ou

d) Les autres eaux résiduaires lorsqu'elles sont mélangées aux eaux définies ci-dessus.

4. « Critère de stockage » désigne toute citerne destinée à recueillir et à conserver les eaux usées.

B. *Application*

Les dispositions de la présente règle s'appliquent :

a) Aux navires neufs autorisés à transporter plus de cent personnes à compter du 1er janvier 1977 ou d'une date antérieure;

b) Aux navires existants autorisés à transporter plus de 400 personnes à compter du 1er janvier 1978 ou d'une date antérieure; et

c) A d'autres navires visés aux alinéas i, ii et iii, à compter de dates à fixer par les Parties contractantes sur recommandations de la Commission;

i) Aux navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 200 tonneaux;

ii) Aux navires d'une jauge brute inférieure à 200 tonneaux et qui sont autorisés à transporter plus de 10 personnes;

iii) Aux navires qui n'ont pas de jauge brute mesurée et qui sont autorisés à transporter plus de 10 personnes.

Dans les cas de navires neufs, la date ne peut être postérieure au 1er janvier 1979. Dans le cas de tels navires existants, la date ne peut être postérieure à dix ans suivant la date fixée pour les navires neufs.

2. Si elle juge que l'application des dispositions du sous-alinéa *b* de l'alinéa 1 du présent paragraphe à un navire donné exigerait des modifications structurelles qui ne seraient pas raisonnables, une Partie contractante peut exempter ledit navire de l'application jusqu'à une date n'allant pas au-delà de dix ans suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

C. *Rejet des eaux usées*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe D de la présente règle, le rejet des eaux usées à la mer est interdit à moins que les conditions suivantes ne soient remplies :

a) Le navire rejette des eaux usées après broyage et désinfection à l'aide d'un dispositif approuvé par l'Autorité, alors que le navire se trouve à une distance de plus de quatre milles marins de la terre la plus proche et celui des eaux usées non broyées et non désinfectées à une distance de plus de douze milles marins de celle-ci; dans tous les cas, le rejet des eaux usées conservées dans les citernes de stockage s'effectue, non pas instantanément, mais à une vitesse modérée, alors que le navire fait route à une vitesse au moins égale à 4 nœuds; ou

b) Les eaux usées du navire sont traitées dans un dispositif approprié approuvé par l'Autorité; et

i) Les résultats de l'essai du dispositif sont indiqués dans un document conservé à bord du navire;

ii) L'effluent ne laisse de surcroît pas de solides flottants visibles dans l'eau environnante et n'entraîne pas de décoloration de cette eau; ou

c) Le navire se trouve dans les eaux relevant de la juridiction d'un Etat et rejette ses eaux usées conformément aux dispositions moins rigoureuses qui pourraient être imposées par cet Etat.

2. Lorsque les eaux usées sont mêlées de déchets ou d'eaux de déchets dont le rejet est soumis à des dispositions différentes, les dispositions les plus rigoureuses leur sont applicables.

D. *Exceptions*

Le paragraphe C de la présente règle ne s'applique pas :

a) Au rejet d'eaux usées effectué par un navire pour assurer sa propre sécurité et celle des personnes qui se trouvent à bord ou sauver des vies humaines en mer; ou

b) Au rejet d'eaux usées résultant d'une avarie survenue au navire ou à son équipement, si toutes les précautions raisonnables ont été prises avant et après l'avarie pour empêcher ou réduire ce rejet.

E. *Installations de réception*

1. Chaque Partie contractante s'engage à faire assurer la mise en place, dans ses ports et dans ses terminaux de la mer Baltique, d'installations de réception des eaux usées adaptées aux besoins des navires qui les utilisent, de manière à ne pas leur imposer de retards anormaux.

2. Afin de permettre le raccordement des tuyautages des installations de réception aux tuyautages de rejet du navire, les uns et les autres doivent être munis de raccords de jonction normalisés ayant des dimensions conformes à celles du tableau suivant :

DIMENSIONS NORMALISÉES DES BRIDES DES RACCORDS DE JONCTION DES TUYAUTAGES DE REJET

Description	*Dimensions*
Diamètre extérieur	210 mm
Diamètre intérieur	Suivant diamètre extérieur du tuyautage
Diamètre du cercle de perçage	170 mm
Fentes dans la bride	4 trous de 18 mm de diamètre placés à égale distance sur le cercle de perçage et prolongés par une fente de 18 mm de largeur jusqu'au bord extérieur de la bride
Epaisseur de la bride	16 mm
Boulons et écrous : quantité, diamètre	4 de chaque, de 16 mm de diamètre et de longueur appropriée

La bride est conçue pour recevoir des tuyautages d'un diamètre extérieur allant jusqu'à 100 mm et doit être en acier ou autre matériel équivalent, de surface plane; la bride et le joint approprié doivent être conçus pour une pression de service de 6 kg/cm^2.

Pour les navires dont le creux sur quille est égal ou inférieur à 5 mètres, le diamètre intérieur du raccord de jonction peut être de 38 millimètres.

Règle 8. ORDURES

Dès que possible mais pas plus tard que le 1er janvier 1976 ou à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, si cette date est postérieure, les Parties contractantes appliquent les dispositions des paragraphes A à D de la présente règle relative à l'évacuation d'ordures par des navires se déplaçant dans la région de la mer Baltique.

A. *Définition*

Aux fins de la présente règle :

« Ordure » désigne toutes sortes de rebuts, de déchets domestiques ou provenant de l'exploitation normale du navire, à l'exception du poisson frais entier ou non, et dont il peut être nécessaire de se débarrasser de façon continue ou périodique, à l'exception des substances définies ou énumérées dans d'autres règles de la présente annexe.

B. *Evacuation des ordures*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes C et D de la présente règle :

a) L'évacuation dans la mer des ordures suivantes est interdite :

i) Tous les objets en matière plastique y compris notamment les cordages et les filets en fibre synthétique ainsi que les sacs à ordure en matière plastique; et

ii) Toutes les autres ordures, y compris les papiers, les chiffons, les objets en verre, les objets métalliques, les bouteilles, les ustensiles de cuisine, le fardage et les matériaux de revêtement et d'emballage;

b) L'évacuation dans la mer des déchets alimentaires est effectuée aussi loin que possible de la terre et, en tout cas, à au moins 12 milles marins de la terre la plus proche.

2. Lorsque les ordures sont mêlées à d'autres rehuts dont l'évacuation ou le rejet sont soumis à des dispositions différentes, les dispositions les plus rigoureuses sont applicables.

C. *Prescriptions spéciales pour les plates-formes fixes ou flottantes*

1. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe, il est interdit aux plates-formes fixes ou flottantes qui explorent, exploitent ou traitent au large les ressources minérales du fond des mers et des océans, ainsi qu'à tous les autres navires se trouvant à côté ou à moins de 500 mètres de ces plates-formes, d'évacuer les matériaux visés par la présente règle.

2. L'évacuation dans la mer des déchets alimentaires par lesdites plates-formes fixes ou flottantes situées à plus de 12 milles marins de la terre et par tous les autres navires se trouvant à côté ou à moins de 500 mètres de ces plates-formes est autorisée lorsque ces déchets sont passés dans un broyeur ou un concasseur. Les déchets alimentaires ainsi broyés ou concassés doivent pouvoir passer à travers un tamis dont les ouvertures ne dépassent pas 25 millimètres.

D. *Exceptions*

Les paragraphes B et C de la présente règle ne s'appliquent pas :

a) A l'évacuation d'ordures effectuée par un navire pour assurer sa propre sécurité et celle des personnes qui se trouvent à bord ou sauver des vies humaines en mer; ou

b) Au déversement d'ordures résultant d'une avarie survenue au navire ou à son équipement si toutes les précautions raisonnables ont été prises avant et après l'avarie pour empêcher ou réduire ce déversement; ou

c) A la perte accidentelle de filets de pêche en fibre synthétique ou de matériaux synthétiques utilisés pour réparer lesdits filets, si toutes les précautions raisonnables ont été prises pour empêcher cette perte.

E. *Installations de réception*

Chaque Partie contractante s'engage à faire assurer la mise en place, dans ses ports et dans ses terminaux de la région de la mer Baltique, d'installations de réception des ordures adaptées aux besoins des navires qui les utilisent, de manière à ne pas leur imposer de retards anormaux.

ANNEXE IV. APPENDICE I

*Liste d'hydrocarbures**

Asphalte (bitume)
- Bases pour mélanges
- Asphalte pour étanchéité
- Bitume direct

Hydrocarbures
- Huile clarifiée
- Pétrole brut
- Mélanges contenant du pétrole brut
- Gas oil moteur
- Fuel Oil n° 4
- Fuel Oil n° 5
  [Suivant spécifications américaines]
- Fuel Oil n° 6
- Fuel léger
- Bitume routier
- Huile pour transformateur
- Produits à caractère aromatique (à l'exclusion des huiles végétales)
- Huile de graissage et huiles de base
- Huile minérale
- Huile moteur
- Huile d'imprégnation
- Huile à broches (spindle)
- Huile turbine

Gas oils atmosphériques
- Directs
- Séparation flash

Distillats paraffineux
- Gas oil de craquage

Bases pour carburants
- Alkylats pour carburants
- Réformats
- Polymère pour essence

Essences
- Condensats
- Carburant auto
- Essence aviation
- Fuel direct
- Fuel Oil n° 1 (Kérosène)
- Fuel Oil n° 1-D
- Fuel Oil n° 2
  [Suivant spécifications américaines]
- Fuel Oil n° 2-D
- Pétrole lampant
- Pétrole lampant désodorisé
  [Suivant spécifications françaises]
- Fuel domestique
- Fuel domestique désodorisé

Carburéacteurs
- JP-1 (Kérosène)
- JP-3
- JP-4
  [Suivant spécifications américaines]
- JP-5 (Kérosène, lourd)
- Turbo Fuel
- Pétrole
- Essence minérale (White Spirit)

Naphta
- Solvant léger
- Solvant lourd
- Coupe étroite

* La liste ci-dessus ne doit pas nécessairement être considérée comme exhaustive.

ANNEXE IV. APPENDICE II

Directives pour le classement en catégories des substances liquides nocives

Catégorie A

Substances qui sont bioaccumulées et qui sont susceptibles de présenter un danger pour la vie aquatique et pour la santé de l'homme, ou qui sont très toxiques pour la vie aquatique (leur degré de risque étant 4, c'est-à-dire leur TLm inférieur à 1 ppm); appartiennent également à cette catégorie certaines substances modérément toxiques pour la vie aquatique (leur degré de risque étant 3, c'est-à-dire leur TLm égal ou supérieur à 1 ppm et inférieur à 10 ppm), lorsque l'on accorde une importance particulière à d'autres aspects du risque qu'elles présentent ou à des caractéristiques spéciales de ces substances.

Catégorie B

Substances qui sont bioaccumulées et dont la persistance est de l'ordre d'une semaine ou inférieure à une semaine; ou qui sont susceptibles d'altérer les aliments d'origine marine; ou qui sont modérément toxiques pour la vie aquatique (leur degré de risque étant 3, c'est-à-dire leur TLm égal ou supérieur à 1 ppm et inférieur à 10 ppm); appartiennent également à cette catégorie certaines substances légèrement toxiques pour la vie aquatique (leur degré de risque étant 2, c'est-à-dire leur TLm égal ou supérieur à 10 ppm et inférieur à 100 ppm), lorsque l'on accorde une importance particulière à d'autres aspects du risque qu'elles présentent ou à des caractéristiques spéciales de ces substances.

Catégorie C

Substances légèrement toxiques pour la vie aquatique (leur degré de risque étant 2, c'est-à-dire leur TLm égal ou supérieur à 10 ppm et inférieur à 100 ppm); appartiennent également à cette catégorie certaines substances pratiquement non toxiques pour la vie aquatique (leur degré de risque étant 1, c'est-à-dire leur TLm égal ou supérieur à 100 ppm et inférieur à 1 000 ppm), lorsque l'on accorde une importance particulière à d'autres aspects du risque qu'elles présentent ou à des caractéristiques spéciales de ces substances.

Catégorie D

Substances qui sont pratiquement non toxiques pour la vie aquatique (leur degré de risque étant 1, c'est-à-dire leur TLm égal ou supérieur à 100 ppm et inférieur à 1 000 ppm); ou qui forment des dépôts sur le fond de la mer avec une demande biochimique en oxygène (DBO) élevée; ou qui sont très dangereuses pour la santé de l'homme, leur LD_{50} étant inférieur à 5 mg/kg; ou qui causent une réduction modérée de l'agrément des sites en raison de leur persistance, de leur odeur et de leurs caractéristiques toxiques ou irritantes, qui sont susceptibles de gêner l'utilisation des plages; ou qui sont modérément dangereuses pour la santé de l'homme, leur LD_{50} étant égal ou supérieur à 5 mg/kg, et inférieur à 50 mg/kg, et qui causent une réduction légère de l'agrément des sites.

Autres substances liquides (aux fins du paragraphe C de la règle 5)

Substances autres que celles classées dans les catégories A, B, C et D ci-dessus.

ANNEXE IV. APPENDICE III

Liste des substances nocives transportées en vrac

Substance	N° Nations Unies	Catégorie de pollution pour rejets (Paragraphe B de la règle 5)	Concentration des résidus (pourcentage par poids) (Paragraphe D 1 de la règle 5) Dans la région de la mer Baltique
	I	II	III IV
Acide citrique (10%-25%)	—	D	
Acide crésylique	2022	A	0,05
Acide fluorhydrique (solution à 40%)	1790	B	
Acide formique	1779	D	
Acide heptanoïque*	—	D	
Acide lactique	—	D	
Acides naphténiques*	—	A	0,05
Acide nitrique (90%)	2031/2032	C	
Acide oxalique (10%-25%)	—	D	
Acide phosphorique	1805	D	
Acide propionique	1848	D	
Acide sulfurique	1830/1831/1832	C	
Acide sulfurique fumant (oléum)	1831	C	
Acroléine	1092	A	0,05
Acrylate de butyle normal	—	D	
Acrylate d'éthyle	1917	D	
Acrylate de 2-éthylhexyle*	—	D	
Acrylate d'isobutyle	—	D	
Acrylate de méthyle	1919	C	
Acrylonitrile	1093	B	
Adiponitrile	—	D	
Alcool allylique	1098	B	
Alcool amylique normal	—	D	
Alcool benzylique	—	D	
Alcool 2-éthylhexylique	—	C	
Alcool furfurylique	—	C	
Alcool méthylamylique	—	D	
Alcool nonylique*	—	C	
Alcool propylique normal	1274	D	
Aldéhyde butylique normal	1129	B	
Aldéhyde crotonique	1143	B	
Alkylbenzènesulfonate	—		
(chaîne droite)		C	
(chaîne ramifiée)		B	
Alun (solution à 15%)	—	D	
Aminoéthyléthanolamine (Hydroxyéthyléthylène-diamine)*	—	D	
Ammoniac (solution à 28%)	1005	B	

* L'astérisque indique que la substance a été incluse dans la présente liste à titre provisoire et qu'il faudra des renseignements supplémentaires pour apprécier parfaitement les risques qu'elle présente pour le milieu, et en particulier pour les ressources vivantes.

Substance	*I*	*II*	*III*	*IV*
Anhydride acétique	1715	C		
Anhydride phtalique (fondu)	—	C		
Anhydride propionique	—	D		
Aniline	1547	C		
Benzène	1114	C		
Bichlorure d'éthylène	1184	B		
Bichromate de sodium (solution)	—	C		
Bisulfure de carbone	1131	A		0,005
Butylène glycol(s)	—	D		
Butyrate de butyle*	—	B		
Chlorhydrines (brutes)*	—	D		
Chlorobenzène (Monochlorobenzène)	1134	B		
Chloroforme	1888	B		
Chloroprène*	1991	C		
para-Chlorotoluène	—	B		
Chlorure d'acétyle	1717	C		
Chlorure d'allyle	1100	C		
Chlorure de benzyle	1738	B		
Chlorure de méthylène	1593	B		
Chlorure de vinylidène*	1303	B		
Crésols	2076	A		0,05
Créosote	1334	A		0,05
Cumène	1918	C		
Cyanhydrine d'acétone	1541	A		0,05
Cyclohexane	1145	C		
Cyclohexane d'isopropyle	—	D		
Cyclohexanol	—	D		
Cyclohexanone	1915	D		
Cyclohexylamine*	—	D		
Cymène (Paraméthylisopropylbenzène)*	2046	D		
Decahydronaphtaline*	1147	D		
Décane*	—	D		
Diacétone-alcool*	1148	D		
Dibromure d'éthylène	1605	B		
Dichlorobenzènes	1591	A		0,05
Dichloropropène et dichloropropane (mélange de D.D. pour désinfection des sols)	2047	B		
Diéthylamine	1154	C		
Diéthylbenzène (mélange d'isomères)	2049	C		
Diéthylcétone (3-pentanone)	1156	D		
Diéthylène glycol monoéthyl éther	—	C		
Diéthylène triamine*	2079	C		
Di-isobutyl cétone	1157	D		
Di-isobutylène*	2050	D		
Di-isocyanate de toluylène	2078	B		
Di-isopropylamine	1158	C		
Diméthylamine (solution aqueuse à 40%)	1160	C		
Diméthyléthanolamine*	2051	C		
Diméthylformamide	—	D		
1,4-Dioxanne*	1165	C		
Diphényle/diphényloxyde (mélange de)*	—	D		
Dodécylbenzène	—	C		
Eau oxygénée (concentration supérieure à 60%)	2015	C		
Epichlorhydrine	2023	B		

* L'astérisque indique que la substance a été incluse dans la présente liste à titre provisoire et qu'il faudra des renseignements supplémentaires pour apprécier parfaitement les risques qu'elle présente pour le milieu, et en particulier pour les ressources vivantes.

Substance	*I*	*II*	*III*	*IV*
Ether benzylique*	—	C		
Ether dichloré	1916	B		
Ether éthylique	1155	D		
Ether isopropylique*	1159	D		
Ether monoéthylique de l'éthylène-glycol (2-Ethoxyéthanol)	1171	D		
Ethyl-amyl cétone*	—	C		
Ethylbenzène	1175	C		
Ethylcyclohexane	—	D		
2-Ethyl 3-propylacroléine*	—	B		
Ethylène-cyanhydrine*	—	D		
Ethylène-diamine	1604	C		
Formaldéhyde (solution à 37-50%)	1198	C		
Hexaméthylène-diamine*	1783	C		
Huile de camphre	1130	B		
Hydroperoxyde de tétraline	1540	C		
Hydroxyde de calcium (solution)	—	D		
Hydroxyde de sodium	1824	C		
Isobutanol (Alcool iso-butylique)	1212	D		
Isobutyraldéhyde	2045	C		
Isooctane	—	D		
Isopentane	—	D		
Isophorone	—	D		
Isoprène	1218	D		
Isopropanolamine	—	C		
Isopropylamine	1221	C		
Lactate d'étyle*	1192	D		
Méthacrylate de butyle	—	D		
Méthacrylate d'isobutyle	—	D		
Méthacrylate de méthyle	1247	D		
2-Méthyl 5-éthyl-pyridine*	—	B		
2-Méthylpentène*	—	D		
Méthyl-styrolène alpha*	—	D		
Monochlorhydrine de glycol (2-Chloréthanol)*	1135	D		
Monoéthanolamine	—	D		
Monoisopropylamine	—	C		
Monométhyléthanolamine	—	C		
Monopropylamine (Propylamine)	1277	C		
Morpholine*	2054	C		
Naphtalène (fondu)	1334	A		0,05
Nitrobenzène	—	C		
2-Nitropropane	—	D		
Nitrotoluène (Orthonitrotoluène)	1664	C		
Nonylphénol	—	C		
Octanol normal	—	C		
Oxyde de mésityle*	1229	C		
Pentachloréthane	1669	B		
Pentachlorophénate de sodium (solution)	—	A		0,05
Pentane normal	1265	C		
Phénol	1671	B		
Phosphate de tricrésyle*	—	B		
Phosphore (élémentaire)	1338	A		0,005
Plomb tétraéthyle	1649	A		0,05
Plomb tétraméthyle	1649	A		0,05

* L'astérisque indique que la substance a été incluse dans la présente liste à titre provisoire et qu'il faudra des renseignements supplémentaires pour apprécier parfaitement les risques qu'elle présente pour le milieu, et en particulier pour les ressources vivantes.

Substance	*I*	*II*	*III*	*IV*
Potasse caustique (Hydroxyde de potassium)	1814	C		
di-iso-Propanolamine	—	C		
bêta-Propiolactone*	—	B		
Propionaldéhyde	1275	D		
Pyridine	1282	B		
Styrène	2055	C		
Suif	—	D		
Térébenthine	1299	B		
Tétrachloréthylène (Perchloréthylène)	1891	D		
Tétrachlorure de carbone	1846	B		
Tétrachlorure de silicium	1818	D		
Tétrachlorure de titane	1838	D		
Tétrahydrofuranne	2056	D		
Tétraméthylbenzène	—	D		
Toluène	1294	C		
Trichloréthane	—	C		
Trichloréthylène	1710	B		
Triéthanolamine	—	D		
Triéthylamine	1296	C		
Triméthylbenzène*	—	C		
Xylènes (mélanges d'isomètres)	1307	C		

* L'astérisque indique que la substance a été incluse dans la présente liste à titre provisoire et qu'il faudra des renseignements supplémentaires pour apprécier parfaitement les risques qu'elle présente pour le milieu, et en particulier pour les ressources vivantes.

ANNEXE IV. APPENDICE IV

Liste des autres substances liquides transportées en vrac

Acétate d'isopropyle
Acétate de méthylamyle
Acétonitrile (Cyanure de méthyle)
Alcool amylide tertiaire
Alcool butylique normal
Alcool décylique normal
Alcool éthylique
Alcool isodécylique
Alcool isopropylique
Alcool méthylique
Alcool octyldécylique
Alcools gras (C_{12}-C_{20})
Butyrolactone
Chlorure de calcium (solution)
Diéthanolamine
Diéthylène-glycol
Dipentène
Dipropylène-glycol
Eau
Ether butylique
Ethylène-glycol
Glycérine
Heptane
Heptène
Hexane normal
Huile de foie de morue
Huile de noix de coco
Huile de ricin
Huile d'olive
Jus critiques
Lait
Ligroine
Mélasses
Méthyl-éthyl-cétone (2-butanone)
Oxyde de propylène
Polypropylène-glycol
Propylène-glycol
Propylène tétramère
Propylène trimère
Sorbitol
Soufre liquide
Tridécanol
Triéthylène-glycol
Triéthylène tétramine
Tripropylène-glycol
Vin

ANNEXE IV. APPENDICE V

Registre de la cargaison pour les navires transportant des substances liquides nocives en vrac

Nom du navire .....

Capacité de chargement de chaque citerne en mètres cubes .....

Voyage de ..... à .....

a) Chargement de la cargaison

1. Date et lieu de chargement
2. Nom et catégorie de la (des) cargaison(s) chargée(s)
3. Identification de la (des) citerne(s) chargée(s)

b) Transfert de la cargaison

4. Date du transfert
5. Identification de la (des) citerne(s) i) De
   ii) A
6. A-t-on vidé la (les) citerne(s) mentionnée(s) à l'alinéa 5 i) ?
7. Sinon, quantité restante

c) Déchargement de la cargaison

8. Date et lieu du déchargement
9. Identification de la (des) citerne(s) déchargée(s)
10. A-t-on vidé la(les) citerne(s) ?
11. Sinon, quantité restant dans la (les) citerne(s)
12. La (les) citerne(s) doit-elle (doivent-elles) être nettoyée(s) ?
13. Quantité transférée en citerne de décantation
14. Identification de la citerne de décantation

d) Ballastage des citernes à cargaison

15. Identification de la (des) citerne(s) ballastée(s)
16. Date et position du navire au début du ballastage

..... Signature du capitaine

e) Nettoyage des citernes à cargaison

Substances de catégorie A

17. Identification de la (des) citerne(s) nettoyée(s)
18. Date et lieu du nettoyage
19. Méthode(s) de nettoyage
20. Emplacement des installations de réception utilisées
21. Concentration de l'effluent quand le rejet dans l'installation de réception a été arrêté
22. Quantité restant en citerne
23. Méthode et quantité d'eau introduite dans la citerne lors du nettoyage final
24. Lieu et date du rejet à la mer
25. Méthode et équipement utilisés pour le rejet à la mer

Substances des catégories B, C et D

26. Méthode de lavage utilisée
27. Quantité d'eau utilisée
28. Date et lieu du rejet à la mer
29. Méthode et équipement utilisés pour le rejet à la mer

f) *Transfert des eaux de ballast polluées*

30. Identification de la (des) citerne(s)
31. Date et position du navire au début du rejet à la mer
32. Date et position du navire à la fin du rejet à la mer
33. Vitesse(s) du navire pendant le trajet
34. Quantité rejetée à la mer
35. Quantité d'eau polluée transférée en citerne de décantation (identification de la (des) citerne(s) de décantation)
36. Date et port de déchargement dans des installations de réception à terre (le cas échéant)

g) *Transfert de la citerne de décantation/élimination des résidus*

37. Identification de la (des) citerne(s) de décantation
38. Quantité retirée de chaque citerne
39. Mode d'élimination des résidus :
    a) Installations de réception
    b) Mélange avec la cargaison
    c) Transfert dans une autre (d'autres) citerne(s) (identification de la (des) citerne(s))
    d) Autre méthode
40. Date et port d'élimination des résidus

.....Signature du capitaine

h) *Rejets accidentels ou exceptionnels*

41. Date et heure
42. Lieu ou position du navire au moment de l'événement
43. Quantité approximative, nom et catégorie de la substance
44. Circonstances du rejet ou de la fuite et observations générales

.....Signature du capitaine

ANNEXE V

EXCEPTIONS À L'INTERDICTION GÉNÉRALE EXCLUSIVE À L'IMMERSION DE DÉCHETS ET D'AUTRES MATIÈRES DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE

Règle 1

Conformément au paragraphe 2 de l'article 9 de la présente Convention, l'interdiction d'immerger ne s'applique pas au rejet à la mer des déblais de dragage à condition que

1. Les déblais ne contiennent pas d'importantes quantités ou concentrations de substances définies par la Commission et énumérées aux annexes I et II de la présente Convention; et

2. L'immersion ait lieu en vertu de l'octroi préalable d'un permis spécial de l'autorité nationale compétente soit :

a) Dans la zone des eaux territoriales de la Partie contractante; ou

b) Hors de la zone des eaux territoriales, lorsque cela s'avère nécessaire, à la suite de consultations préalables avec la Commission.

Lorsqu'elle accorde de tels permis, la Partie contractante se conforme aux dispositions de la règle 3 de la présente annexe.

Règle 2

1. L'autorité nationale compétente visée au paragraphe 2 de l'article 9 de la présente Convention :

a) Emet les permis spéciaux visés à la règle 1 de la présente annexe;

b) Maintient un registre de la nature et des quantités de matières autorisées à l'immersion ainsi que du lieu, du moment et de la méthode de l'immersion;

c) Rassemble les données disponibles concernant la nature et les quantités de matières récemment immergées dans la région de la mer Baltique et jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente Convention étant entendu que lesdites matières sont susceptibles de contaminer l'eau ou les organismes dans la région de la mer Baltique, de s'emmêler dans les articles de pêche, ou d'entraîner tous autres dégâts; ainsi que concernant le lieu, le moment et la méthode des immersions.

2. L'autorité nationale compétente émet des permis spéciaux conformément à la règle 1 de la présente annexe en ce qui concerne les matières à immerger dans la région de la mer Baltique qui sont :

a) Chargées sur son territoire;

b) Chargées par un navire ou un aéronef immatriculé sur son territoire ou battant son pavillon, lorsque le chargement a lieu dans le territoire d'un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention.

3. En procédant à l'octroi des permis en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-avant, l'autorité nationale compétente se conforme à la règle 3 de la présente annexe et elle impose les critères, mesures et exigences qu'elle juge appropriés.

4. Chaque Partie contractante communique à la Commission et, selon les circonstances, à d'autres Parties contractantes, les renseignements visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de la règle 2 de la présente annexe. Les procédures à suivre et la nature des rapports sont fixées par la Commission.

Règle 3

Lorsqu'elle émet les permis spéciaux en vertu de la règle 1 de la présente annexe, l'autorité nationale compétente tient compte :

1. De la quantité des déblais de dragage à immerger.

2. Des matières visées aux annexes I et II de la préscnte Convention contenues dans les déblais.

3. Du lieu (i.e., les coordonnées de la zone d'immersion, de sa profondeur et de sa distance des côtes) et de son rapport avec des zones qui revêtent un intérêt particulier (i.e., lieux d'agrément, frayères, lieux de pisciculture et de pêche, etc.).

4. Les caractéristiques de l'eau lorsque l'immersion a lieu en dehors des eaux territoriales, à savoir

a) Les propriétés hydrographiques (i.e., température, salinité, densité, descriptif);

b) Les propriétés chimiques (i.e., pH, oxygène dissous, éléments nutritifs);

c) Propriétés biologiques (i.e., production primaire et benthos).

Les données doivent comporter des renseignements suffisants concernant les niveaux annuels moyens et les variations saisonnières des propriétés visées au présent paragraphe.

5. L'existence et les effets d'autres immersions qui ont pu avoir lieu dans la zone d'immersion.

Règle 4

Les déclarations faites conformément au paragraphe 5 de l'article 9 de la présente Convention comprennent les informations suivantes :

1. Le lieu de l'immersion, les caractéristiques des matières immergées, et les mesures correctives apportées;

a) Le lieu (i.e., les coordonnées du lieu de l'immersion accidentelle, sa profondeur et sa distance des côtes);

b) La méthode du dépôt;

c) La quantité et la composition de la matière immergée ainsi que ses propriétés physiques (i.e., solubilité et densité); chimiques et biochimiques (i.e., besoin d'oxygène, éléments nutritifs); et biologiques (i.e., présence de virus, de bactéries, de levures, de parasites);

d) Toxicité;

e) Les matières visées aux annexes I et II de la présente Convention contenues dans la matière immergée;

f) Caractéristiques de la dissipation (i.e., effets des courants et des vents, dispersion horizontale et mélange vertical);

g) Caractéristiques de l'eau (i.e., température, pH, conditions redox, salinité et stratification);

h) Caractéristiques du fond (i.e., topographie, caractéristiques géologiques et conditions redox);

i) Mesures correctives prises et activités de suivi entreprises ou programmées.

2. Considérations et conditions d'ordre général :

a) Effets éventuels sur les lieux d'agrément (matières flottantes ou échouées, turbidité, odeur désagréable, décoloration et écume);

b) Effets éventuels sur la vie marine, la pisciculture et la culture des crustacés, les réserves de pêche et les pêcheries, la récolte des algues et leur culture; et

c) Effets éventuels sur d'autres exploitations de la mer (i.e., atteinte à la qualité de l'eau à usage industriel, corrosion sous-marine des structures, obstruction aux manœuvres des navires due aux matières flottantes, obstacle aux operations de pêche ou à la navigation et à la protection de zones revêtant une importance particulière à des fins scientifiques ou de protection de la nature).

ANNEXE VI

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION MARINE

Règle 1

Aux fins de la présente annexe

1. « Navire » désigne un bâtiment exploité au milieu de quelque type que ce soit et englobe les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles, les engins flottants et les plates-formes fixes ou flottantes.

2. « Autorité » désigne le gouvernement de l'Etat qui exerce son autorité sur le navire. Dans le cas d'un navire autorisé à battre le pavillon d'un Etat, l'autorité est le gouvernement de cet Etat. Dans le cas des plates-formes fixes ou flottantes affectées à l'exploration et à l'exploitation du fond des mers et du sous-sol adjacent aux côtes sur lesquelles l'Etat riverain a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation de leurs ressources naturelles, l'autorité est le gouvernement de l'Etat riverain intéressé.

3. *a*) « Rejet », lorsqu'il se rapporte aux substances nuisibles ou aux effluents contenant de telles substances, désigne tout déversement provenant d'un navire, quelle qu'en soit la cause, et comprend tout écoulement, évacuation, épanchement, fuite, déchargement par pompage, émanation ou vidange.

b) « Rejet » ne couvre pas :

i) L'immersion au sens de la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets faite à Londres le 29 décembre 1972; ni

ii) Les déversements de substances nuisibles qui résultent directement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement connexe au large des côtes des ressources minérales du fond des mers et des océans, ni

iii) Les déversements de substances nuisibles effectués aux fins de recherches scientifiques légitimes visant à réduire ou à combattre la pollution.

Règle 2

Les Parties contractantes s'engagent à maintenir leur capacité à combattre les déversements d'hydrocarbures et d'autres substances nuisibles dans la mer. Cette capacité comprend les équipements appropriés, les navires et le personnel qualifié en vue d'opérations tant dans les eaux côtières qu'en haute mer.

Règle 3

Sans préjudice du paragraphe 4 de l'article 4 de la présente Convention, les Parties contractantes mettent au point et exercent, séparément et en commun, des activités de surveillance dans l'ensemble de la région de la mer Baltique afin de repérer et de surveiller les hydrocarbures et les autres substances nuisibles rejetés dans la mer.

Règle 4

En cas de perte par-dessus bord de substances nuisibles transportées en colis, dans des conteneurs, des citernes mobiles, des camions-citernes ou des wagons-citernes, les Parties contractantes coopèrent en vue du sauvetage et de la récupération desdits colis, conteneurs ou citernes afin de réduire au minimum les dangers à l'environnement.

Règle 5

1. Les Parties contractantes mettent au point et appliquent un système pour la réception, l'acheminement et l'expédition de rapports concernant des rejets importants d'hydrocarbures ou d'autres substances nuisibles constatés en mer, ainsi que tout événement qui entraînent ou qui sont susceptibles d'entraîner toutes espèces de pollution sérieuse.

2. Les Parties contractantes exigent des capitaines des navires et des pilotes des aéronefs qu'ils fassent rapport sans retard, conformément au système établi, de tout rejet important d'hydrocarbures ou d'autres substances nuisibles constaté en mer. Dans toute la mesure du possible, ces rapports contiennent les données suivantes : le moment, la position, l'état des vents et de la mer ainsi que la nature et la source probable du déversement constaté.

3. Le capitaine du navire impliqué dans un événement visé au paragraphe 1 de la présente règle, ou toute autre personne responsable du navire, fait rapport le plus rapidement et le plus complètement possible conformément à l'appendice de la présente annexe.

4. Chaque Partie contractante s'engage à donner à ses navires et aéronefs chargés de l'inspection maritime l'ordre de faire rapport à ses autorités compétentes de toutes constatations ou de tout événement mentionnés au paragraphe 1 de la présente règle. Dans toute la mesure du possible, ces rapports contiennent les données visées respectivement aux paragraphes 2 et 3 de la présente règle, ainsi que des indications éventuelles concernant la progression et la dérive du déversement.

5. Lorsqu'un Etat contractant apprend l'existence d'un accident ou la présence d'un déversement d'hydrocarbures ou d'autres substances nuisibles dans la région de la mer Baltique susceptible de représenter une menace sérieuse soit au milieu marin de la mer Baltique soit aux côtes ou aux intérêts connexes d'une autre Partie contractante, la première Partie communique sans retard tous les renseignements pertinents à cet égard à cette autre Partie qui peut être affectée par le polluant et, en ce qui concerne l'accident, elle informe l'Autorité du navire concerné.

Règle 6

En cas d'événement, chaque Partie contractante donne instruction aux capitaines des navires battant son pavillon de fournir, à la demande des autorités compétentes, toutes informations détaillées concernant le navire et sa cargaison qui soient susceptibles d'aider à prévenir ou à combattre la pollution de la mer, et de coopérer avec lesdites autorités.

Règle 7

1. *a*) Dès que possible, les Parties contractantes se mettent d'accord bilatéralement et multilatéralement sur les zones de la région de la mer Baltique dans lesquelles elles prendront les mesures de lutte ou de récupération lorsqu'un déversement d'hydrocarbures ou d'autres substances nuisibles ou qu'un événement qui entraîne ou qui est susceptible d'entraîner une pollution dans la région de la mer Baltique s'est produit ou est susceptible de se produire. De tels arrangements ne portent pas atteinte à d'autres accords conclus entre Parties contractantes dans le même domaine. Les Etats voisins veillent à assurer l'harmonisation des différents arrangements. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'existence de tels arrangements.

Si nécessaire, les Parties contractantes peuvent faire appel à la Commission pour les aider à conclure ces arrangements.

b) La Partie contractante dans la zone de laquelle un événement décrit à la règle 1 de la présente annexe se produit, procède à une évaluation de la situation et prend les mesures propres à éviter ou à réduire au minimun les effets de la pollution; en outre elle observe tout élément de déversement qui serait poussé par le courant jusqu'à ce qu'il n'y ait plus lieu de prendre des mesures.

2. Dans les cas où un déversement qui est poussé par le courant risque de pénétrer dans une zone dont une autre Partie contractante assume la responsabilité aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la présente règle, cette Partie est informée sans retard de la situation et des mesures qui ont été prises.

Règle 8

Une Partie contractante qui a besoin d'une aide pour lutter contre un déversement d'hydrocarbures ou d'une autre substance nuisible est fondée à faire appel à une autre Partie contractantc et d'abord à celles auxquelles le déversement est susceptible de porte préjudice.

Les Parties contractantes auxquelles il sera fait appel conformément à la présente règle s'efforceront de prêter assistance.

Règle 9

Les Parties contractantes communiquent aux autres Parties contractantes les renseignements concernant :

a) Leur organisme national chargé de s'occuper des déversements en mer d'hydrocarbures et d'autres substances nuisibles;

b) La réglementation nationale et d'autres questions ayant une incidence directe sur la lutte contre la pollution maritime par des hydrocarbures et d'autres substances nuisibles;

c) L'autorité compétente chargée de recevoir et de transmettre les rapports concernant la pollution de la mer par les hydrocarbures et d'autres substances nuisibles;

d) Les autorités compétentes chargées des questions relatives aux mesures d'assistance, d'information et de coopération mutuelles entre les Parties contractantes dans le cadre de la présente annexe;

e) Les initiatives prises conformément à la règle 8 de la présente annexe.

2. Les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations relatives aux programmes de recherche-développement et à leurs résultats concernant les moyens de traiter la pollution en mer par hydrocarbures et autres substances nuisibles, ainsi que sur l'expérience acquise en matière de lutte contre cette pollution.

Règle 10

Les autorités visées à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de la règle 9 de la présente annexe prennent contact directement entre elles et coopèrent aux activités opérationnelles.

ANNEXE VI. APPENDICE

DISPOSITIONS CONCERNANT L'ENVOI DE RAPPORTS SUR LES ÉVÉNEMENTS ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER LE REJET DE SUBSTANCES NUISIBLES

Règle 1. OBLIGATION D'ÉTABLIR UN RAPPORT

1. Le capitaine d'un navire auquel est survenu un des événements visés à la règle 3 du présent appendice, ou toute autre personne ayant charge du navire, fait rapport sans retard sur les circonstances de l'événement, conformément aux dispositions du présent appendice, avec tous les détails possibles.

2. En cas d'abandon du navire mentionné au paragraphe 1 du présent article, ou lorsque le rapport de ce navire est incomplet ou impossible à obtenir, le propriétaire, l'affréteur, l'exploitant ou l'administrateur du navire, ou leurs agents, doivent, dans toute la mesure du possible, assumer les obligations qui incombent au capitaine aux termes des dispositions du présent appendice.

Règle 2. PROCÉDURE APPLICABLE À L'ENVOI DE RAPPORTS

1. Chaque rapport est transmis par radio chaque fois que cela est possible, mais en tout cas par les voies les plus rapides dont on dispose au moment de l'événement. Il est attribué aux rapports transmis par radio le plus haut degré de priorité possible.

2. Les rapports sont adressés au fonctionnaire ou à l'organisme compétent spécifié à l'alinéa 1*c* de la règle 9 de l'annexe VI de la présente Convention.

Règle 3. DATE D'ENVOI DES RAPPORTS

Un rapport est établi chaque fois qu'un événement entraîne :

a) Un rejet autre que les rejets autorisés par la présente Convention; ou

b) Un rejet autorisé aux termes des dispositions de la présente Convention du fait :

i) Qu'il vise à assurer la sécurité d'un navire ou à sauvegarder des vies humaines en mer; ou

ii) Qu'il résulte d'une avarie survenue au navire ou à son équipement; ou

c) Un rejet d'une substance nuisible visant à combattre un cas particulier de pollution ou effectué aux fins de recherches scientifiques légitimes sur la réduction ou le contrôle de la pollution; ou

d) Une probabilité de rejets visés aux alinéas *a*, *b* ou *c* de la présente règle.

Règle 4. NATURE DU RAPPORT

11. Chaque rapport donne en règle générale :

a) L'identité du navire;

b) L'heure et la date de l'événement;

c) La position géographique du navire au moment de l'événement;

d) L'état du vent et de la mer au moment de l'événement; et

e) Les détails pertinents sur l'état du navire.

2. Chaque rapport donne, en particulier :

a) Des renseignements détaillés sur la nature des substances nuisibles en cause, y compris, si possible, leur appellation technique exacte (l'appellation commerciale ne devrait pas être utilisée à la place de l'appellation technique exacte);

b) La quantité exacte ou approximative, la concentration ainsi que l'état probable des substances nuisibles rejetées ou susceptibles d'être rejetées à la mer;

c) Le cas échéant, la description de l'emballage et des marques d'identification; et

d) Si possible, le nom de l'expéditeur, du destinataire ou du fabricant.

3. Chaque rapport indique clairement si la substance nuisible rejetée ou susceptible d'être rejetée est un hydrocarbure, une substance nocive à l'état liquide, une substance nocive à l'état solide ou une substance nocive à l'état gazeux et si cette substance était ou est transportée en vrac ou en colis, dans des conteneurs, des citernes mobiles ou des camions-citernes et wagons-citernes.

4. Chaque rapport doit être complété, s'il y a lieu, par tout autre renseignement pertinent qui est demandé par l'une des personnes auxquelles le rapport est adressé ou que l'auteur du rapport juge approprié.

Règle 5. RAPPORT COMPLÉMENTAIRE

Toute personne qui se trouve dans l'obligation d'envoyer un rapport en vertu des dispositions du présent appendice doit, dans la mesure du possible :

a) Compléter le rapport initial, s'il y a lieu, par des renseignements sur l'évolution de la situation; et

b) Accéder dans toute la mesure du possible aux demandes de renseignements complémentaires émanant des Etats touchés par l'événement.

MODIFICATIONS DU PARAGRAPHE B DU RÈGLEMENT 4 DE L'ANNEXE IV À LA CONVENTION DU 22 MARS 1974[1] SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE

Les modifications ont été adoptées par la Commission sur la protection de l'environnement marin en mer Baltique et communiquées aux Parties contractantes. Elles sont entrées en vigueur le 1er décembre 1980, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 24.

Les modifications sont libellées comme suit :

Le paragraphe B de la règle 4 de l'annexe IV de la présente Convention est modifié, en commençant à l'alinéa 2. Le nouveau libellé est le suivant :

« 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe C de la présente règle, il est interdit à tout navire, autre qu'un pétrolier, d'une jauge brute inférieure à 400 tonneaux de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures, pendant qu'il se déplace dans la région de la mer Baltique, sauf si la teneur en hydrocarbures de l'effluent est inférieure à 15 parts par million, ou encore si toutes les conditions suivantes se trouvent réunies :

i) Le navire fait route;

ii) La teneur en hydrocarbures de l'effluent est inférieure à 100 parts par million; et

iii) Le rejet est effectué aussi loin que possible de la terre et, en aucun cas, à moins de 12 milles marins de la terre la plus proche.

3. *a*) Les dispositions des alinéas 1 et 2 du présent paragraphe ne s'appliquent pas au rejet de ballast propre ou séparé.

b) Les dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux eaux de cale traitées provenant des espaces réservés aux machines, sauf si toutes les conditions suivantes se trouvent réunies :

i) Les eaux de cale ne proviennent pas de la pompe de chargement;

ii) Les eaux de cale n'ont pas été mélangées avec des résidus d'hydrocarbures de la cargaison;

iii) Le navire fait route;

iv) La teneur en hydrocarbures de l'effluent ne dépasse pas 15 parts par million;

v) Le navire possède un système de séparation d'eau et d'hydrocarbures en état de fonctionnement et un système de filtrage efficace, ou un système équivalent, approuvé par l'autorité;

vi) Le système ou l'équipement est tel qu'il peut produire un effluent dont le contenu en hydrocarbures n'excède pas 15 parts par million tout en étant pourvu d'un dispositif d'alarme qui indique le moment où cette teneur n'est plus assurée ainsi qu'un dispositif d'arrêt qui assure l'interruption auto-

[1] Voir p. 218 du présent volume.

matique du rejet lorsque la teneur de l'effluent en hydrocarbures excède 15 parts par million.

4. *a*) Le rejet à la mer ne doit contenir ni produits chimiques ou autres substances en quantité ou sous des concentrations dangereuses pour le milieu marin, ni produits chimiques ou autres substances utilisées pour échapper aux conditions de rejet prévues dans la présente règle.

b) Les résidus d'hydrocarbures qui ne peuvent être rejetés à la mer dans les conditions énoncées aux alinéas 2 et 3*b* du présent paragraphe sont conservés à bord ou rejetés dans des installations de réception.

5. Chaque fois que des traces visibles d'hydrocarbures sont observées à la surface ou sous la surface de l'eau à proximité immédiate d'un navire ou de son sillage, les Parties contractantes, dans la mesure où elles peuvent raisonnablement le faire, enquêtent rapidement sur les faits permettant de déterminer s'il y a eu infraction aux dispositions de la présente règle. L'enquête porte notamment sur l'état du vent et de la mer, sur la route et la vitesse du navire, sur les autres ressources possibles des traces visibles dans le voisinage et sur tous documents pertinents où sont enregistrés les rejets d'hydrocarbures. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 22 juin 1988.

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT 5 DE L'ANNEXE IV À LA CONVENTION DU 22 MARS 1974[1] SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE

Les modifications ont été adoptées par la Commission sur la protection de l'environnement marin en mer Baltique et communiquées aux Parties contractantes. Elles sont entrées en vigueur le 3 mai 1981, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 24.

Les modifications sont libellées comme suit :

Le préambule de la règle 5 de l'annexe IV de la Convention est modifié. Le nouveau libellé est le suivant :

« Les dispositions de la présente règle sont applicables à compter du 1er juillet 1984. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 22 juin 1988.

[1] Voir p. 218 du présent volume.

MODIFICATIONS DE L'ANNEXE I À LA CONVENTION DU 22 MARS 1974[1] SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE

Les modifications ont été adoptées par la Commission sur la protection de l'environnement marin en mer Baltique et communiquées aux Parties contractantes. Elles sont entrées en vigueur le 1er mars 1984, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 24.

Les modifications sont libellées comme suit :

L'annexe I de la Convention est modifiée par le rajout suivant :

« 3. Terphényls polychlorés. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 22 juin 1988.

[1] Voir p. 218 du présent volume.

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT 5 DE L'ANNEXE IV À LA CONVENTION DU 22 MARS 1974[1] SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE

Les modifications ont été adoptées par la Commission sur la protection de l'environnement marin en mer Baltique et communiquées aux Parties contractantes. Elles sont entrées en vigueur le 1er juillet 1984, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 24.

Les modifications sont libellées comme suit :

Le préambule de la règle 5 de l'annexe IV de la Convention est modifié. Le nouveau libellé est le suivant :

« Les dispositions de la présente règle sont applicables à compter du 1er janvier 1986. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 22 juin 1988.

[1] Voir p. 218 du présent volume.

MODIFICATIONS DE L'ANNEXE IV À LA CONVENTION DU 22 MARS 1974[1] SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE

Les modifications ont été adoptées par la Commission sur la protection de l'environnement marin en mer Baltique et communiquées aux Parties contractantes. Elles sont entrées en vigueur le 1er janvier 1986, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 24.

Les modifications sont libellées comme suit :

1. L'alinéa 1 du paragraphe G de la règle 5 de l'annexe IV de la Convention de Helsinki est modifié. Son nouveau libellé est le suivant :

« 1. Il est tenu pour tous les navires auxquels la présente règle s'applique, dans la forme recommandée par la Commission, un registre de la cargaison qui peut ou non être intégré dans le livre de bord réglementaire. »

2. L'alinéa 2 du paragraphe G de la règle 5 de l'annexe IV de la Convention de Helsinki est modifié. Son nouveau libellé est le suivant :

« 2. Les mentions sont portées dans le registre de la cargaison pour chacune des citernes du navire, chaque fois qu'il est procédé à bord à l'une quelconque des opérations suivantes concernant des substances liquides nocives :

i) Changement de cargaison (substances des catégories A, B, C et D);

ii) Transfert de cargaison à l'intérieur du navire;

iii) Déchargement de cargaison;

iv) Nettoyage de citernes à cargaison;

v) Ballastage de citernes à cargaison;

vi) Rejet à la mer du ballast des citernes de cargaison;

vii) Evacuation des résidus;

viii) Rejet à la mer effectué conformément au paragraphe D de la présente règle. »

3. L'alinéa 6 du paragraphe G de la règle 5 de l'annexe IV de la Convention de Helsinki est modifié. Son nouveau libellé est le suivant :

« 6. Le registre de la cargaison est conservé dans un endroit où il est aisément accessible aux fins d'examen et, sauf pour les navires remorqués sans équipage, doit se trouver à bord du navire. Il doit demeurer disponible pendant une période de trois ans à compter de la dernière inscription. »

4. L'appendice V de l'annexe IV est supprimé.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 22 juin 1988.

[1] Voir p. 218 du présent volume.

MODIFICATIONS DES ANNEXES IV ET VI À LA CONVENTION DU 22 MARS 1974[1] SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE

Les modifications ont été adoptées par la Commission sur la protection de l'environnement marin en mer Baltique et communiquées aux Parties contractantes. Elles sont entrées en vigueur le 6 avril 1987, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 24.

Les modifications sont libellées comme suit :

ANNEXE IV

La règle 1 de l'annexe IV de la Convention est modifiée. Le nouveau libellé est le suivant :

« *Règle 1*

En ce qui concerne la protection de la région de la mer Baltique contre la pollution par les navires, les Parties contractantes coopèrent :

a) En vue de l'établissement de règles internationales dans le cadre de l'Organisation maritime internationale,

b) En vue de l'application harmonieuse de règles adoptées par l'Organisation maritime internationale. »

La règle 2 de l'annexe IV de la Convention est modifiée. Le nouveau libellé est le suivant :

« *Règle 2*

Sous réserve du paragraphe 4 de l'article 4 de la présente Convention, les Parties contractantes se prêtent assistance mutuelle, selon les circonstances, lorsqu'il s'agit d'enquêtes concernant des violations de la législation en vigueur relative à des mesures antipollution qui ont été commises ou que l'on soupçonne avoir été commises dans la région de la mer Baltique. Cette assistance peut comporter notamment l'inspection par les autorités compétentes du registre des hydrocarbures, ou registre de la cargaison, du journal de bord, du journal des machines et le prélèvement d'échantillons aux fins de les analyser. »

A la règle 3 de l'annexe IV de la Convention, il convient d'ajouter un sixième paragraphe ainsi libellé :

« *Règle 3*

6. « Le terme « MARPOL 73/78 » désigne la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telles qu'amendée par le Protocole de 1978 »[2].

La règle 4 de l'annexe IV de la Convention est modifiée. Le nouveau libellé est le suivant :

[1] Voir p. 218 du présent volume.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1341, p. 3.

« *Règle 4.* HYDROCARBURES

Les Parties contractantes, étant également Parties à MARPOL 73/78, appliquent, conformément à cette Convention, les dispositions de l'annexe I de MARPOL 73/78 relatives à la prévention de la pollution par les hydrocarbures. »

La règle 5 de l'annexe IV de la Convention est modifiée. Le nouveau libellé est le suivant :

« *Règle 5.* SUBSTANCES LIQUIDES NOCIVES

Les Parties contractantes, étant également Parties à MARPOL 73/78, appliquent, conformément à cette Convention, les dispositions de l'annexe II de MARPOL 73/78 relatives à la prévention de la pollution par les substances liquides nocives transportées en vrac. ».

Les appendices I à IV de l'annexe IV sont supprimés.

ANNEXE VI

La règle 5 de l'annexe VI de la Convention est modifiée. Le nouveau libellé est ainsi rédigé :

« *Règle 5*

1. Les Parties contractantes, étant également Parties à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78), appliquent, conformément aux dispositions de l'article 8 et du Protocole I de MARPOL 73/78 relatif à l'envoi de rapports sur les événements entraînant le rejet de substances nuisibles. Ces dispositions s'appliquent également aux déversements importants d'hydrocarbures ou d'autres substances nuisibles dans les cas visés à l'article 8 du MARPOL 73/78.

2. Les Parties contractantes exigent des capitaines des navires et des pilotes des aéronefs qu'ils fassent rapport sans retard conformément à ce système concernant des déversements importants d'hydrocarbures ou d'autres substances nuisibles observés en mer. Dans toute la mesure du possible, ces rapports comportent les données suivantes : le moment, la position, l'état des vents et de la mer, ainsi que la nature, l'importance et la source probable du déversement observé. »

L'appendice à l'annexe VI est supprimé.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 22 juin 1988.

No. 25987

FINLAND
and
SWEDEN

Exchange of notes constituting an agreement on the delimitation of regions of responsibility according to the Convention of 22 March 1974 on the Protection of tbe Marine Environment of tbe Baltic Sea Area. Helsinki, 2 July 1981

Authentic text: Swedish.

Registered by Finland on 22 June 1988.

FINLANDE
et
SUÈDE

Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation de régions de responsabilité en application de la Convention du 22 mars 1974 relative à la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Helsinki, 2 juillet 1981

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Finlande le 22 juin 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN FINLAND AND SWEDEN ON THE DELIMITATION OF REGIONS OF RESPONSIBILITY ACCORDING TO THE CONVENTION OF 22 MARCH 1974[2] ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE RÉGIONS DE RESPONSABILITÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 22 MARS 1974[1] RELATIVE À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

I

Helsingfors den 2 juli 1981

Herr Statssekreterare,

Enligt regel 7 i bilaga VI till konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö skall de fördragsslutande parterna så snart som möjligt komma överens om de regioner i Östersjöområdet inom vilka de skall vidtaga bekämpnings- eller bärgningsåtgärder vid förorening genom olja eller andra skadliga ämnen m m (ansvarsregioner). På grundval av de svensk-finska överläggningar som förts härom får jag föreslå följande reglering såvitt angår havsområdet mellan Sverige och Finland.

1. Mellan punkterna 65° 31,8'N 24° 08,4'O (punkt 1 i överenskommelsen den 29 september 1972 om avgränsning av kontinentalsockeln i Bottenviken, Bottenhavet, Ålands hav och nordligaste delen av Östersjön) och punkten 59° 33,8'N 19° 59,2'O skall gränsen mellan ansvarsregionerna sammanfalla med den kontinentalsockelgräns som avtalats genom överenskommelsen den 29 september 1972.

2. I fråga om området söder om punkten 59° 33,8'N 19° 59,2'O skall särskild överenskommelse träffas så snart som möjligt. Denna punkt har fastställts i enlighet med det finska sjökortet nr 904 (skala 1:200 000, upplaga 1981 I).

Om Finlands regering är ense med Sveriges regering om ovanstående får jag föreslå att denna note och Ert bekräftande svar får utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken skall träda i kraft 30 dagar efter den dag då jag mottar Ert bekräftande svar.

Mottag, Herr Statssekreterare, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

KAJ SUNDBERG

[1] Came into force on 1 August 1981, i.e., 30 days after the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] See p. 166 of this volume.

[1] Entré en vigueur le 1er août 1981, soit 30 jours après la date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Voir p. 167 du présent volume.

[TRANSLATION]

The Ambassador of Sweden in Helsinki to the State Secretary of the Ministry for Foreign Affairs

Helsinki,
2 July 1981

Sir,

According to regulation 7 in annex VI to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, the Contracting Parties shall, as soon as possible, agree on those regions of the Baltic Sea area in which they will undertake control or salvage measures in the event of pollution by oil or other harmful substances, etc. (regions of responsibility). On the basis of the Swedish-Finnish discussions held on the subject, I am able to propose the following arrangement concerning the sea area between Sweden and Finland.

1. Between point 65°31.8′N 24°08.4′E (point 1 in the Agreement of 29 September 1972 concerning the delimitation of the continental shelf in the Gulf of Bothnia, the Bothnian Sea, the Åland Sea and the northernmost part of the Baltic Sea[1]) and point 59°33.8′N 19°59.2′E the boundary between the regions of responsibility shall coincide with the boundary of the continental shelf agreed upon in the Agreement of 29 September 1972.

2. A separate agreement shall be concluded as soon as possible concerning the area south of point 59°33.8′N 19°59.2′E. This point has been established in accordance with Finnish chart No. 904 (scale 1:200,000, edition 1981 I).

If the Government of Finland is in agreement with the Government of Swe-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 987, p. 389.

[TRADUCTION]

L'Ambassadeur de Suède à Helsinki au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

Helsinki,
le 2 juillet 1981

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Aux termes du règlement nº 7 de l'annexe VI à la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, les Parties contractantes doivent, le plus tôt possible, conclure des accords sur les régions de la mer Baltique à l'égard desquelles elles adopteront des mesures de contrôle, ou de sauvetage en cas de pollution par le pétrole ou par d'autres substances nuisibles, etc. (régions de responsabilité). Sur la base des entretiens finno-suédois qui ont eu lieu à ce sujet, je suis en mesure de vous proposer les arrangements suivants concernant la zone océanique située entre la Suède et la Finlande.

1. Entre le point situé à 65°31.8′N et 24°08.4′E (point 1 de l'Accord du 29 septembre 1972 relatif à la délimitation du plateau continental dans le golfe de Botnie, la mer de Botnie, la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique[1]) et le point situé à 59°33.8′N et 19°59.2′E, la ligne délimitant les régions de responsabilité coïncidera avec la limite du plateau continental fixée par l'Accord du 29 septembre 1972.

2. Un accord distinct sera conclu dès que possible concernant la région se trouvant au sud du point situé à 59°33.8′N et 19°59.2′E. Ce point a été fixé conformément à la carte marine finlandaise nº 904 (échelle de 1/200 000, édition 1981 I).

Si le Gouvernement de la Finlande partage le point de vue du Gouvernement

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 987, p. 389.

den concerning the foregoing, I would propose that this note and your note in confirmation should constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 30 days after the date on which I receive your reply.

Accept, Sir, etc.

KAJ SUNDBERG

de Suède, je propose que la présente note et que votre note dans ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur 30 jours suivant la date de réception de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

KAJ SUNDBERG

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

I

Helsingfors den 2 Juli 1981

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande lydelse:

[*See note I — Voir note I*]

Till svar härpå har jag äran meddela att Finlands regering å sin sida godkänt detta förslag och att Eder skrivelse och detta svar skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

MATTI TUOVINEN

[TRANSLATION]

The State Secretary of the Ministry for Foreign Affairs to the Ambassador of Sweden in Helsinki

Helsinki,
2 July 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows:

[*See note I*]

[TRADUCTION]

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Suède à Helsinki

Helsinki,
le 2 juillet 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour ainsi libellée :

[*Voir note I*]

In reply I have the honour to inform you that the Government of Finland has approved of this proposal and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on the subject.

Accept, Sir, etc.

MATTI TUOVINEN

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Finlande accepte votre proposition et qu'il est d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

MATTI TUOVINEN

No. 25988

FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreement on the delimitation of regions of responsibility according to the Convention of 22 March 1974 on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area. Moscow, 6 Octoher 1983

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 22 June 1988.

FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation de régions de responsabilité en application de la Convention du 22 mars 1974 relative à la protection de l'envirounement marin dans la région de la mer Baltique. Moscou, 6 octohre 1983

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 22 juin 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE DELIMITATION OF REGIONS OF RESPONSIBILITY ACCORDING TO THE CONVENTION OF 22 MARCH 1974[2] ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA DÉLIMITATION DE RÉGIONS DE RESPONSABILITÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 22 MARS 1974[1] RELATIVE À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

I

Suomen Moskovassa oleva suurlähetystö esittää kunnioituksensa vakuutuksen Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton ulkoasiainministeriölle ja ilmoittaa kunnioittavasti Suomen tasavallan hallituksen ehdottavan, että Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä tehtäisiin sopimus siitä, että Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välisen 25 päivänä helmikuuta 1980 tehdyn Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton lainkäyttövallan alueiden rajaamista kalastuksen alalla Suomenlahdella ja Itämeren koillisosassa koskevan sopimuksen 1 ja 2 artiklojen määräämä linja olisi myös niiden Suomen ja Neuvostoliiton lohkojen välisenä rajana Itämerellä, joilla Suomen tasavalta ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liitto ryhtyvät vuonna 1974 tehdyn Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen VI liitteen 7 säännön mukaisesti torjunta- tai pelastustoimenpiteisiin, milloin merkittävä öljyn tai muun vahingollisen aineen vuotaminen tai tapahtuma, joka aiheuttaa tai saattaa aiheuttaa pilaantumista Itämeren alueella, on sattunut tai voi sattua.

Mikäli Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus on yhtä mieltä Suomen tasavallan hallituksen kanssa edellä olevasta, suurlähetystö ehdottaa kunnioittavasti, että tämän nootin ja ministeriön vastausnootin katsottaisiin muodostavan Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välisen sopimuksen, joka tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, joilloin suurlähetystö vastaanottaa ministeriön vahvistavan nootin.

[1] Came into force by the exchange of notes, with effect from 5 November 1983, i.e., 30 days after tbe date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] See p. 166 of this volume.

[1] Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 5 novembre 1983, soit 30 jours après la date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Voir p. 167 du présent volume.

Suurlähetystö käyttää tätä tilaisuutta hyväkseen uudistaakseen Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton ulkoasiainministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Moskovassa 6 päivänä lokakuuta 1983

[TRANSLATION]

The Embassy of Finland in Moscow presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and has the honour to inform it of a proposal by the Republic of Finland that an agreement be concluded between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the effect that the line specified in articles 1 and 2 of the Agreement of 25 February 1980 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding the Delimitation of the Areas of Finnish and Soviet Jurisdiction in the Field of Fishing in the Gulf of Finland and the North-eastern Part of the Baltic Sea[1] should also be the boundary between those sectors of Finland and the Soviet Union in which the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics, under regulation 7 of Annex VI to the General Agreement of 1974 on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, take preventive and protective measures when leakage, or the occurrence, of oil or any other harmful or potentially harmful substance is observed to be taking place or is likely to take place in the Baltic Sea area.

If the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concurs in the foregoing with the Government of the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1227, p. 3.

[TRADUCTION]

L'Ambassade de Finlande à Moscou présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de lui faire connaître la proposition de la République de Finlande tendant à ce que le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concluent un accord aux termes duquel la ligne visée aux articles 1 et 2 de l'Accord du 25 février 1980 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la délimitation des zones tombant sous la juridiction finlandaise et russe dans le domaine de la pêche dans le golfe de Finlande et la région nord-est de la mer Baltique[1], délimiterait également les secteurs finlandais et soviétique dans lesquels la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques prennent des mesures préventives et de protection en application du règlement n° 7 de l'annexe VI de l'Accord général de 1974 sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, en cas de fuite ou de présence, réelle ou possible, de pétrole ou d'autres substances nocives ou potentiellement nocives dans la région de la mer Baltique.

Si le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques souscrit à la suggestion précitée du Gou-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1227, p. 3.

Republic of Finland, the Embassy has the honour to propose that this note and the Ministry's reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics which shall enter into force 30 days from the date on which the Embassy receives the confirmatory reply of the Ministry.

The Embassy takes this opportunity, etc.

Moscow, 6 October 1983

vernement de la République de Finlande, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère soient considérées comme un accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la réponse affirmative du Ministère.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 6 octobre 1983

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидстельствует свое уважение Посольству Финляндии и имеет честь подтвердить получение иоты Посольства от 6 октября 1983 года следующего содержания:

«Посольство Финляидии свидетельствует свое. ...

. . . весьма высоком уважении.»

Министерство имеет честь сообщить, что предложение, содержащееся в иоте Посольства от 6 октября 1983 года, приемлемо для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, и подтвердить, что указаипая нота Посольства и настоящая нота Мипистерства составляют Соглашение между Правительством Союза Советскпх Социалистических Реснублик и Правительством Фиилиидской Республикп по даниому вопросу, которое вступит в силу через 30 дней со дня полученпя Посольством настоящей иоты.

Министерство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству увереиия в своем высоком уваженпи.

Москва, 6 октября 1983 года.

[TRANSLATION]

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Finland and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note of 6 October 1983, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry has the honour to state that the proposal contained in the Embassy's note of 6 October 1983 is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and to confirm that the Embassy's said note and this note of the Ministry constitute an Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland on the subject in question, which shall enter into force 30 days after the date on which this note is received by the Embassy.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Moscow, 6 October 1983

[TRADUCTION]

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union soviétique présente ses compliments à l'Ambassade de Finlande et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade du 6 octobre 1983, qui est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir que la proposition faite dans la note de l'Ambassade, datée du 6 octobre 1983, agrée au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de confirmer que cette note ainsi que la présente note du Ministère constituent un Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande sur cette question. Cet Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la présente note.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 6 octobre 1983

No. 25989

FINLAND
and
CHINA

Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Beijing on 17 September 1986

Authentic texts: Finnish, Chinese and English.

Registered by Finland on 22 June 1988.

FINLANDE
et
CHINE

Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Beijing le 17 septembre 1986

Textes authentiques : finnois, chinois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 22 juin 1988.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TIETEELLIS-TEKNISESTÄ YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN JA KIINAN KANSANTASAVALLAN VÄLILLÄ

Kiinan kansantasavallan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet,

jotka haluavat kehittää edelleen ystävällisiä suhteita ja edistää yhteistyötä tieteen ja teknologian alalla maiden välillä,

jotka myös tunnustavat tieteellisen ja teknologisen yhteistyön suotuisan vaikutuksen molempien maiden pyrkimykseen niiden välisen kaupan lisäämiseksi ja läheisemmän taloudellisen yhteistyön luomiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet tulevat mahdollisuuksiensa ja yhteisen etunsa mukaisesti ja lakiensa ja määräystensä puitteissa rohkaisemaan ja kehittämään maiden välistä tieteellistä ja teknologista yhteistyötä tasa-arvoisuuden ja molemminpuolisen hyödyn perustalla.

2 artikla

Sopimuspuolet ryhtyvät seuraavaan yhteistyöhön sopivin tavoin:

1) Tieteellisen ja teknologisen informaation ja aineiston vaihto;

2) Tiede- ja teknologiavaltuuskuntien, tiedemiesten, tutkijoiden, teknikkojen ja harjoittelijoiden vaihto vierailuja, opintomatkoja ja pitkälle edistyneitä opintoja varten;

3) Molempia osapuolia kiinnostavien projektien yhteinen tutkimus;

4) Kahdenvälisten tieteellisten ja teknisten kokousten järjestäminen;

5) Muut tieteelliset ja teknologiset yhteistyömuodot, joista osapuolet saattavat sopia.

3 artikla

Sopimuspuolet soveltavat tätä sopimusta vastavuoroisuusperiaatteen mukaisesti.

4 artikla

Tämän sopimuksen tavoitteiden mukaisesti sopimuspuolet rohkaisevat ja helpottavat suoria yhteyksiä ja yhteistyötä tieteellisten laitostensa, tutkimuskeskuksiensa ja yritystensä välillä sekä erillisten toimeenpanojärjestelyjen aikaansaamista toteuttamaan tämän sopimuksen piiriin kuluvaa yhteistyötä.

5 artikla

1) Tämän sopimuksen toteuttamiseen liityvistä rahoitusjärjestelyistä sovitaan erikseen toimeenpano-ohjelmia muotoiltaessa.

2) Sopimuspuolet suostuvat siihen, että jollei toisin päätetä, lähettävä osapuoli, mitä tulee 7 artiklassa mainittuihin työistuntoihin ja tiedemiesten, teknisten asiantuntijoiden ja harjoittelijoiden vaihtoon tämän sopimuksen alaisten vaihto-ohjelmien puitteissa liittyviin kustannuksiin, hoitaa kansainväliset matkustuskustannukset ja palkat ja vastaanottava puoli suorittaa täysihoito-, majoitus-, kuljetus- ja terveydenhoitokustannukset alueellaan.

3) Kumpikin osapuoli tekee, lakiensa ja määräystensä puitteissa, parhaansa helpottaakseen sopimuksen perusteella toteutettaviin projekteihin ja ohjelmiin osallistuvan tai liittyvän henkilöstön ja laitteiden saapumista alueellaan ja poistumista alueeltaan.

6 artikla

Viranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen toimeenpanon koordinoinnista ovat Suomen taholta kauppa- ja teollisuusministeriö ja Kiinan taholta valtion tiede- ja teknologiakomissio.

7 artikla

1) Sopimuspuolet sopivat, että ne kokoontuvat tarvittaessa vuorotellen kummassakin maassa työistuntoihin arvioimaan ja käsittelemään sopimuspuolten tieteellisen ja tekuologisen yhteistyön kehitystä sekä sopimaan tämän sopimuksen toimeenpanoon liittyvistä seikoista.

2) Koordinoivat viranomaiset nimeävät sisäisen työnjakonsa puitteissa erityiset hallinnolliset yksiköt organisoimaan yhteistyötä ja ylläpitämään yhteyksiä työistuntojen välillä.

3) Kumpikin osapuoli antaa tehtäväksi suurlähetystölleen toisessa maassa pitää jatkuvaa yhteyttä toiseen osapuoleen tämän sopimuksen tehokkaaksi toimeenpanemiseksi.

8 artikla

1) Tämän sopimuksen nojalla harjoitettuun yhteistyöhön perustuvista yhteisten tutkimustulosten jakamisesta ja patenttien, tekijänoikeuksien, mallisuojan ja muiden teollis- ja immateriaalioikeuksien käyttöön liittyvistä seikoista sovitaan erillisillä toimeenpanojärjestelyillä.

2) Sopimuspuolet sitoutuvat pitämään luottamuksellisina sellaisen teknisen informaation, kauppasalaisuudet ja muut luottamukselliset tiedot, joita ei ole julkistettu.

9 artikla

Tämän sopimuksen ei tule estää muita sopimuspuolten välisiä tieteellisen ja teknisen yhteistyön järjestelyjä.

10 artikla

1) Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivänä siitä päivästä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen edellyttämät oikeudelliset toimenpiteet on suoritettu, ja sopimus pysyy voimassa viiden vuoden ajan. Sopimus jatkuu automaattisesti vuoden ajan, jollei jompikumpi osapuoli kirjallisesti irtisano sitä viimeistään kuusi kuukautta ennen tämän sopimuksen päättymistä ja se voidaan sen jälkeen uusia vastaavasti.

2) Tämän sopimuksen irtisanominen ei keskeytä sellaisten tämän sopimuksen tai sitä toteuttavien järjestelyjen perusteella suoritettavien projektien tai ohjelmien loppuunsaattamista, joita ei ole täysin toteutettu tämän sopimuksen voimassaoloajan päättyessä.

TEHTY Pekingissä syyskuun 17 päivänä 1986 kahtena suomen-, kiinan- ja englanninkielisenä kappaleena, joiden kaikkien kolmen tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Tulkintaerotapauksessa englanninkielistä tekstiä noudatetaan.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:
RISTO HYVÄRINEN

Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta:
SONG JIAN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府科学技术合作协定

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称缔约双方），

—愿进一步发展两国之间的友好关系和促进两国之间在科学技术方面的合作，

—同时也认识到两国科学技术合作，对促进两国间的贸易往来和更密切的经济合作产生积极影响，达成协议如下：

第 一 条

双方在平等互利的基础上，根据各自的可能性和共同的利益，并在各自的法律和规章的范围内，鼓励和发展两国之间的科学技术合作。

第 二 条

双方将以适当的方式开展下述合作：

1、交换科学技术情报和资料；

2、交换科学技术代表团、科学家、研究人员、技术人员、培训人员、考察和进修；

3、共同研究双方感兴趣的项目；

4、组织双边科学技术讨论会和会议；

5、缔约双方同意的其它科学技术合作形式。

第 三 条

双方将根据互惠的原则执行本协定。

第 四 条

按照本协定的目标，双方将鼓励和促进科学机构、研究中心和企业间的直接联系和合作，并在本协定下为开展合作活动分别作出实施安排。

第 五 条

1、有关执行本协定的经费安排将在制定实施计划时另行商定。

2、双方同意，除另有规定外，凡在本协定下进行交流项目的科学家、技术专家及培训人员的费用和第七条中提到的工作会议的费用，派出方负担其国际旅费和工资，接待方负担上述人员在其国内的食、宿、交通和医疗费用。

3、缔约每方应根据各自的法律和规定，尽力提供在本协定下从事合作研究项目人员和设备的出、入境便利。

第 六 条

负责协调执行本协定的机构，中方为国家科学技术委员会，芬方为贸易工业部。

第 七 条

1、双方同意，为回顾和讨论两国科学技术合作的进展情况，商定执行本协定有关问题，工作会议将按要求轮流在两国举行。

2、双方协调机构将按各自机构设置，指定专门的行政部门在工作会议之间组织合作活动并保持联系。

3、为有效地执行本协定，每方将委托其驻在另一国的大使馆与对方保持经常联系。

第 八 条

1、有关共同研究成果的分享和在本协定下从合作研究活动中产生出的专利、版权、设计及其它工业和知识产权的分配问题，将同意单独安排解决。

2、缔约双方对未公开的机密技术情报、贸易秘密和其它机密情报承担保密义务。

第 九 条

本协定不会妨碍缔约双方之间的其它科学技术合作的安排。

第 十 条

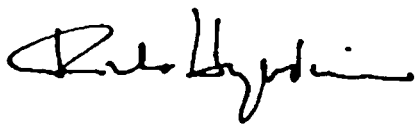
1、本协定在缔约双方互相通知本协定所要求的法律程序结束三十天后生效，有效期五年。除非任何一方在协定期满前六个月书面通知另一方，本协定将自动延长一年，以后将依此法顺延。

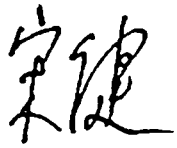
2、本协定的期满不影响在本协定下正在执行的项目或计划，或任何尚未全部完成的项目实施安排。

本协定于一九八六年九月十七日在北京签订，一式两份，每份都用芬兰文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如对本协定在解释上出现疑异，应以英文本为准。

芬兰共和国政府 中华人民共和国政府

代 表 代 表





AGREEMENT[1] ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to further develop the friendly relationship and to promote the cooperation in the field of science and technology between the two countries,

Recognizing also the favourable impact of scientific and technological cooperation on the endeavours of both countries to increase trade and to create closer economic cooperation between them,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, in accordance with their possibilities and common interest and within the framework of their respective laws and regulations, encourage and develop scientific and technological cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

The Contracting Parties shall undertake the following cooperation in appropriate ways:

1) Exchange of scientific and technological information and data;

2) Exchange of science and technology delegations, scientists, researchers, technicians and trainees for visits, study tours and advanced studies;

3) Joint research on projects of mutual interest;

4) Organization of bilateral scientific and technical symposia and meetings;

5) Other forms of scientific and technological cooperation as may be agreed by the Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall implement this Agreement according to the principle of reciprocity.

Article 4

Pursuant to the aims of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts and cooperation between their scientific institutions, research centers and enterprises and the conclusion of separate implementing arrangements for the conduct of such cooperative activities under this Agreement.

[1] Came into force on 1 February 1987, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 2 January 1987) of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 10 (1).

Article 5

1) Financial arrangements related to the implementation of this Agreement shall be agreed upon separately when the implementation programmes are being formulated.

2) The Contracting Parties agree, that unless otherwise decided, the sending party shall, with regard to expenses related to the working sessions mentioned in Article 7 and to the exchange of scientists, technical experts and trainees participating in the exchange programmes under this Agreement, cover the international travel expenses and wages and the receiving party shall defray the costs for board, accommodation, transportation and medical care within its territory.

3) Each Contracting Party shall use its best efforts to facilitate, in accordance with its laws and regulations, entry to and exit from its territory of personnel and equipment of the other country engaged or used in projects and programmes under this Agreement.

Article 6

The authorities responsible for coordinating the implementation of this Agreement will be the Ministry of Trade and Industry on the Finnish side and the State Science and Technology Commission on the Chinese side.

Article 7

1) The Contracting Parties agree that working sessions will be held as required alternately in the two countries, to review and discuss the development of the scientific and technological cooperation between the two Contracting Parties and to agree on matters related to the implementation of this Agreement.

2) The coordinating authorities shall, within their respective framework, designate special administrative departments to organize the cooperation and maintain contacts between working sessions.

3) Each party shall entrust its embassy in the other country to keep frequent contact with the other party for an effective implementation of this Agreement.

Article 8

1) Matters regarding the sharing of results of joint research and the disposition of patents, copyrights, designs and other industrial and intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be agreed upon in the separate implementing arrangements.

2) The Contracting Parties shall undertake the obligation to keep confidential technical information, trade secrets and other confidential information which have not been made public.

Article 9

This Agreement shall not impede other arrangements for scientific and technical cooperation between the Contracting Parties.

Article 10

1) This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the legal procedures required by this Agreement

have been completed and shall remain in force for a period of five years. The Agreement shall be automatically extended for a period of one year unless either Party gives a written notice of its termination not later than six months before the expiry of this Agreement and shall thereafter be renewable accordingly.

2) The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement or any of its implementing arrangements not fully executed at the time of the termination of the Agreement.

DONE in duplicate in Beijing on September 17, 1986, in the Chinese, Finnish and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:
RISTO HYVÄRINEN

For the Government of the People's Republic of China:
SONG JIAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine (les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer davantage les relations d'amitié et d'encourager la coopération scientifique et technique entre les deux pays,

Reconnaissant également l'effet positif de la coopération scientifique et technique sur les efforts des deux pays pour accroître les échanges et resserrer leur coopération économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent et développent la coopération scientifique et technique entre les deux pays sur la base de l'égalité et de la réciprocité des avantages, conformément à leurs possibilités et à leurs intérêts communs et dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs.

Article 2

Les Parties contractantes mettent en œuvre les moyens de coopération suivants, de la manière appropriée :

1) Echange de renseignements et de données scientifiques et techniques;

2) Echange de délégations scientifiques et techniques, de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et de stagiaires, pour des visites, des voyages d'études et des études du niveau de la maîtrise;

3) Recherche conjointe sur les projets d'intérêt mutuel;

4) Organisation de colloques et de réunions scientifiques et techniques bilatéraux;

5) Autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties contractantes conviendront.

Article 3

Les Parties contractantes mettent en œuvre le présent Accord sur la base de la réciprocité.

Article 4

En conformité avec les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes encouragent et facilitent des relations et une coopération directes entre leurs orga-

[1] Entré en vigueur le 1er février 1987, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 2 janvier 1987) l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

nismes scientifiques, leurs centres de recherches et leurs entreprises, ainsi que la conclusion d'accords aux fins de la réalisation des activités de coopération visées par le présent Accord.

Article 5

1) Les mesures financières relatives à la mise en œuvre du présent Accord sont arrêtées séparément, lors de la formulation des programmes d'exécution.

2) S'agissant des dépenses relatives aux réunions de travail visées à l'article 7 ainsi qu'à la participation de scientifiques, de spécialistes et d'étudiants aux programmes d'échanges visés par le présent Accord et sous réserve de dispositions contraires, les Parties contractantes conviennent que la Partie d'origine assumera les dépenses afférentes aux voyages internationaux et les salaires, la Partie d'accueil prenant à sa charge les frais de pension, de logement, de transport ainsi que les frais médicaux sur son territoire.

3) Chaque Partie contractante fait de son mieux pour faciliter, en conformité avec ses lois et règlements, l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire du personnel originaire de l'autre Partie qui participe aux projets et aux programmes visés par le présent Accord, et du matériel provenant de l'autre pays qui est destiné à ces projets ou ces programmes.

Article 6

Les organismes chargés de coordonner la mise en œuvre du présent Accord sont : pour la Finlande, le Ministère du commerce et de l'industrie; et pour la Chine, la Commission d'Etat pour la science et la technique.

Article 7

1) Les Parties contractantes conviennent que des réunions de travail sont tenues, si besoin est, en alternance dans l'un ou l'autre pays, pour examiner l'évolution de la coopération scientifique et technique entre les deux Parties contractantes et pour convenir de dispositions aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

2) Les organismes de coordination désignent, dans leur cadre respectif, des départements administratifs particuliers pour organiser la coopération et maintenir les contacts entre les réunions de travail.

3) Chaque Partie charge son ambassade dans l'autre pays d'entretenir des contacts fréquents avec l'autre Partie, aux fins de la mise en œuvre efficace du présent Accord.

Article 8

1) Les dispositions relatives au partage des résultats des recherches conjointes ainsi que le traitement des brevets, des droits d'auteur, des études et des autres droits de propriété industrielle et intellectuelle découlant des activités de collaboration entreprises en application du présent Accord feront l'objet d'accords distincts relatifs à la mise en œuvre.

2) Les Parties contractantes garantissent la confidentialité des renseignements techniques, des secrets commerciaux et des autres renseignements confidentiels qui n'ont pas été rendus publics.

Article 9

Le présent Accord ne fait obstacle à aucun autre accord de coopération scientifique et technique entre les Parties contractantes.

Article 10

1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se sont avisées mutuellement que les procédures juridiques imposées par le présent Accord ont été achevées. Il demeure en vigueur pendant cinq ans. Il est reconduit automatiquement d'année en année, sauf si une Partie avise l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin, au moins six mois avant l'expiration de l'Accord.

2) L'extinction du présent Accord n'a aucun effet sur la mise en œuvre des projets ou des programmes entrepris sous son régime, ni sur l'application des accords de mise en œuvre qui n'ont pas été entièrement exécutés au moment de son extinction.

FAIT à Beijing, le 17 septembre 1986, en deux exemplaires, en langues finnoise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation des textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

RISTO HYVÄRINEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

SONG JIAN

No. 25990

FINLAND
and
AUSTRIA

Agreement concerning the recognition and enforcement of judicial decisions in civil matters. Signed at Vienna on 17 Novemher 1986

Authentic texts: Finnish and German.

Registered by Finland on 22 June 1988.

FINLANDE
et
AUTRICHE

Accord relatif à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière civile. Signé à Vienne le 17 novembre 1986

Textes authentiques : finnois et allemand.

Enregistré par la Finlande le 22 juin 1988.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN JA ITÄVALLAN TASAVALLAN VÄLILLÄ YKSITYISOIKEUDELLISISSA ASIOISSA ANNETTUJEN TUOMIOIDEN TUNNUSTAMISESTA JA TÄYTÄNTÖÖNPANOSTA

Suomi ja Itävallan tasavalta,

jotka haluavat varmistaa näissä valtioissa yksityisoikeudellisissa asioissa annettujen tuomioiden vastavuoroisen tunnustamisen ja täytäntöönpanon, ovat sopineet seuraavasta:

1 Artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimusvaltioissa yksityisoikeudellisissa asioissa annettuihin tuomioihin.

2. "Tuomiolla" tarkoitetaan tässä sopimuksessa tuomioistuimen tuomiota tai päätöstä, jolla asia on ratkaistu, siinäkin tapauksessa, että ratkaisu on annettu rikosasiain oikeudenkäynnissä. Tuomion veroisena pidetään myös Suomen ulosotonhaltijan yksityisoikeudellisissa asioissa antamia päätöksiä.

3. Sopimusta sovelletaan myös elatusapua koskeviin päätöksiin sekä tuomioistuinten ja hallintoviranomaisten elatustuen tai elatusavun ennakon takaisinmaksamista koskeviin päätöksiin. Tässä kappaleessa tarkoitettuna päätöksenä pidetään myös väliaikaista määräystä. Sopimusta ei kuitenkaan sovelleta tuomioihin, joissa elatusapu on määrätty prosentteina elatusvelvollisen tuloista *(Bruchteilstitel nach der österreichischen Exekutionsordnung)*.

4. Sopimusta ei sovelleta:

a) henkilöoikeudellisia, perintöoikeudellisia eikä — elatusapua koskevia päätöksiä lukuunottamatta — perheoikeudellisia asioita koskeviin tuomioihin,

b) konkurssi- tai akordimenettelyssä taikka niihin rinnastettavissa menettelyissä annettuihin tuomioihin eikä tällaisten menettelyjen yhteydessä annettuihin velallisen oikeustointen vaikutuksia koskeviin tuomioihin,

c) tuomioihin, jotka koskevat vastuuta ydinvahingosta.

2 Artikla

Tuomion veroisena pidetään vastapuolen oikeudenkäyntikulujen korvaamista sekä todistajalle taikka asiantuntijalle tulevaa korvausta koskevaa päätöstä, jonka tuomioistuin on antanut tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvassa asiassa.

3 Artikla

Tuomio, jonka toisen sopimusvaltion (tuomiovaltio) tuomioistuin on antanut, on tunnustettava toisessa sopimusvaltiossa (tunnustamisvaltio), jos

a) tuomion antanut tuomioistuin on 5-7 artiklan mukaan ollut toimivaltainen ja

b) tuomio on tuomiovaltion lain mukaan lainvoimainen; toisen sopimusvaltion on kuitenkin tunnustettava tuomio, jolla joku on velvoitettu toiselle jotakin maksamaan, vaikka tuomio ei olekaan saanut lainvoimaa.

4 Artikla

Sopimusvaltiossa annetun tuomion tunnustaminen voidaan evätä:

a) jos tunnustaminen on vastoin tunnustamisvaltion oikeusjärjestyksen perusteita,

b) jos samaa asiaa koskeva lainvoimainen tuomio on samojen asianosaisten välillä annettu tunnustamisvaltiossa,

c) jos samaa asiaa koskeva oikeudenkäynti on samojen asianosaisten välillä vireillä tunnustamisvaltion tuomioistuimessa ja kanne tuossa tuomioistuimessa on nostettu ensin,

d) jos samaa asiaa koskeva tuomio on samojen asianosaisten välillä annettu kolmannessa valtiossa ja tämä tuomio on tunnustettava tunnustamisvaltiossa, tai

e) jos tuomio on annettu vastaajaa vastaan, joka ei ole vastannut pääasiaan ja joka ei ole saanut tietoa oikeudenkäynnistä riittävän ajoissa voidakseen valvoa etuaan.

5 Artikla

Tuomiovaltion tuomioistuinta on tätä sopimusta sovellettaessa pidettävä toimivaltaisena:

a) jos vastaaja asui tai oleskeli vakinaisesti tuomiovaltiossa silloin kun asia pantiin vireille, tai, milloin vastaaja oli oikeushenkilö tai avoin yhtiö, vastaajan kotipaikka tai pääkonttori silloin oli tuossa valtiossa,

b) jos vastaajalla silloin, kun asia pantiin vireille, oli toimipaikka tai sivuliike tuomiovaltiossa ja häntä vastaan esitetyt vaatimukset perustuivat tämän toimipaikan tai sivuliikkeen toimintaan,

c) jos se asianosainen jota vastaan tuomioon vedotaan, oli nostanut kanteen tuomiovaltion tuomioistuimessa,

d) jos oikeudenkäynti koski sopimukseen perustumatonta velvollisuutta korvata henkilö- tai esinevahinko ja vahingon aiheuttanut teko oli tehty tuomiovaltiossa vahingon aiheuttajan ollessa siellä, tai

e) jos kanne koski oikeutta tuomiovaltiossa olevaan kiinteään omaisuuteen tai tällaiseen oikeuteen perustuvaa vaatimusta.

6 Artikla

Tuomiovaltion tuomioistuinta on tämän sopimuksen mukaan lisäksi pidettävä toimivaltaisena:

a) jos vastaaja nimenomaisesti on hyväksynyt tuomiovaltion tuomioistuimen toimivallan, tai

b) jos vastaaja on ryhtynyt vastaamaan pääasiaan tuomiovaltion tuomioistuimessa esittämättä väitettä tuomioistuimen toimivaltaa vastaan ja sopimus tuomiovaltion tuomioistuimen toimivallasta asian laatuun nähden oli sallittu. Vastaajan ei erityisesti ole katsottava vastanneen pääasiaan, jos hän ennen pääasiaan vastaamistaan on selittänyt vastaavansa asiassa ainoastaan tuomiovaltiossa olevan omaisuutensa osalta.

7 Artikla

Vastakanteen johdosta annettu tuomio on tätä sopimusta sovellettaessa katsottava toimivaltaisen tuomioistuimen antamaksi, jos tuomioistuin 5 tai 6 artiklan mukaan on ollut toimivaltainen tutkimaan pääkanteen.

8 Artikla

Tunnustamisvaltion tuomioistuin on tutkiessaan, onko tuomiovaltion tuomioistuin tämän sopimuksen mukaan ollut toimivaltainen, sidottu siihen, mitä tuomiovaltion tuomioistuin on todennut niiden seikkojan olemassaolosta, joihin se on perustanut toimivaltansa.

9 Artikla

Sopimusvaltion tuomioistuinten on asianomaisen sopimusvaltion sisäisen oikeuden säännösten mukaisesti joko jätettävä asia tutkimatta tai lykättävä sen käsittely, jos samaa asiaa koskeva oikeudenkäynti samojen asianosaisten välillä jo on vireillä toisen sopimusvaltion tuomioistuimessa ja viimeksi mainittu asia voi johtaa sellaisen tuomion antamiseen, joka tämän sopimuksen mukaan on tunnustettava.

10 Artikla

1. Asian vireilläolo toisen sopimusvaltion tuomioistuimessa ei estä antamasta toisessa sopimusvaltiossa määräystä turvaamistoimenpiteestä tai muusta väliaikaisesta toimenpiteestä.

2. Jos sen, joka on toisessa sopimusvaltiossa pyytänyt turvaamistoimenpiteen tai muun väliaikaisen toimenpiteen määräämistä, on määräajassa nostettava kanne pääasiassa, hän voi nostaa tämän kanteen toisen sopimusvaltion tuomioistuimessa, jos kanne voi johtaa tämän sopimuksen mukaan tunnustettavan tuomion antamiseen.

11 Artikla

1. Sopimusvaltion tuomioistuimen antama tuomio, joka tuomiovaltiossa on täytäntöönpanokelpoinen, on pyynnöstä pantava täytäntöön toisessa sopimusvaltiossa, jos se täyttää tunnustamisen edellytykset.

2. Tunnustamisvaltiossa toimitetaan ulosmittaus *(Exekution zur Sicherstellung)* sellaisen lainvoimaa vailla olevan tuomion nojalla, jolla joku on velvoitettu toiselle jotakin maksamaan ja joka on täytäntöönpanokelpoinen tuomiovaltiossa.

12 Artikla

Täytäntöönpanomääräyksen antamista koskevassa menettelyssä ja täytäntöönpanossa noudatetaan tunnustamisvaltion lakia, jollei tämän sopimuksen määräyksistä muuta johdu.

13 Artikla

1. Asianosaisen, joka pyytää täytäntöönpanoa, on esitettävä tuomio alkuperäisenä tai toimivaltaisen viranomaisen oikeaksi todistamana jäljennöksenä, selvitys siitä, että tuomio on täytäntöönpanokelpoinen tuomiovaltiossa, sekä — paitsi 11 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetussa tapauksessa — selvitys siitä, että tuomio on

lainvoimainen. Suomen ulosotonhaltijan päätöksen osalta (Artikla 1 kappale 2) riittää todistus siitä, että päätöksestä ei ole valitettu säädetyssä määräajassa.

2. Itävallassa esitettäviin asiakirjoihin, joita ei ole laadittu saksan kielellä, on liitettävä käännös tälle kielelle. Suomessa esitettäviin asiakirjoihin, joita ei ole laadittu suomen tai ruotsin kielellä, on liitettävä käännös jommalle kummalle näistä kielistä. Käännöksen on oltava sellaisen henkilön oikeaksi todistama, jolla on tähän kelpoisuus jommassa kummassa sopimusvaltiossa.

3. Tämän sopimuksen mukaan esitettävien asiakirjojen osalta ei saa vaatia laillistamista tai muuta vastaavaa muodollisuutta.

14 Artikla

1. Sopimusvaltion tuomioistuimessa tehty sovinto tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvassa yksityisoikeudellisessa asiassa pannaan toisessa sopimusvaltiossa täytäntöön, jos sovinto on täytäntöönpanokelpoinen siinä valtiossa, jossa se on tehty, jollei täytäntöönpano ole vastoin tunnustamisvaltion oikeusjärjestyksen perusteita.

2. Mitä 1 kappaleessa on määrätty koskee myös Itävallan viranomaisen "Jugendwohlfahrtsträger" -toimessaan elatusapuun oikeutetun edustajana elatusvelvollisen kanssa tekemiä sovintoja ja sopimuksia sekä Suomen sosiaalilautakunnan vahvistamia elatusapusopimuksia.

3. Täytäntöönpanossa on soveltuvin osin noudatettava mitä 11-13 artiklassa on määrätty.

15 Artikla

Merkinnät, jotka Suomen sosiaalilautakunta on tehnyt tuomioihin, sovintoihin tai sopimuksiin perustuvien elatusapujen määrien muutoksesta, ovat osa täytäntöönpanoperustetta.

16 Artikla

1. Tämä sopimus ei vaikuta sellaisten muiden sopimusten määräyksiin, jonka osapuolina molemmat sopimusvaltiot ovat ja jotka koskevat tuomioiden tai sovintojen tunnustamista ja täytäntöönpanoa.

2. Jos toinen sopimusvaltio tulee Euroopan talousyhteisön piirissä syyskuun 27 päivänä 1968 tehdyn tuomioistuinten yleistoimivaltaa sekä siviili- ja kauppaoikeudellisissa asioissa annettujen tuomioiden täytäntöönpanoa koskevan yleissopimuksen osapuoleksi, ei tämä sopimusvaltio sanotun yleissopimuksen 59 artiklan mukaisesti tunnusta muissa sopimusvaltioissa annettuja tuomioita, jotka kohdistuvat vastaajaan, jolla on kotipaikka tai vakinainen oleskelupaikka toisessa sopimusvaltiossa, jos päätös yleissopimuksen 4 artiklassa mainituissa tapauksissa on voinut perustua ainoastaan saman yleissopimuksen 3 artiklan 2 kappaleessa olevaan toimivaltaperusteeseen. Tätä on noudatettava soveltuvin osin myös siinä tapauksessa, että sopimusvaltio tulee samantapaisen monenkeskisen sopimuksen osapuoleksi.

3. Tämä sopimus ei vaikuta sellaisiin sopimusvaltion sisäisen oikeuden määräyksiin, joiden mukaan toisen sopimusvaltion tuomioiden tai sovintojen tunnustaminen tai täytäntöönpano voi tapahtua laajemmalti kuin mitä tämä sopimus edellyttää.

17 Artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan, jollei 2 kappaleesta muuta johdu, ainoastaan tuomioihin, jotka on annettu, tai sovintoihin, jotka on tehty sen voimaantulon jälkeen.

2. Jos elatusapua koskevassa asiassa päätös on annettu, sovinto on tehty tai elatusapusopimus on vahvistettu ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, on sopimusta sovellettava siten, että täytäntöönpanoperuste tunnustetaan ja pannaan täytäntöön ainoastaan niiden elatusapuerien osalta, jotka erääntyvät maksettaviksi tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

18 Artikla

Tämä sopimus on ratifioitiva. Ratifioimiskirjat on vaihdettava Helsingissä. Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtamista seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

19 Artikla

Kumpikin sopimusvaltio voi sanoa tämän sopimuksen irti ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimusvaltiolle. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun ilmoitus on tehty.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Wienissä 17 päivänä marraskuuta 1986 kahtena suomen- ja saksankielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen puolesta:

KAARLO YRJÖ-KOSKINEN

Itävallan tasavallan puolesta:

PETER JANKOWITSCH

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND FINNLAND ÜBER DIE ANERKENNUNG UND DIE VOLLSTRECKUNG VON ENTSCHEIDUNGEN IN ZIVILSACHEN

Die Republik Österreich und Finnland,

von dem Wunsch geleitet, in den Beziehungen zwischen den beiden Staaten die Anerkennung und die Vollstreckung von Entscheidungen in Zivilsachen zu sichern, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen ist auf die in den Vertragsstaaten auf dem Gebiet des Zivilrechts gefällten Entscheidungen anzuwenden.

(2) Unter "Entscheidung" sind in diesem Abkommen jedes Urteil und jeder Beschluss eines Gerichts zu verstehen, die den Streitgegenstand entscheiden, auch wenn die Entscheidung in einem strafgerichtlichen Verfahren ergangen ist. Die in Finnland von einem Oberexekutor (*ulosotonhaltija*/överexekutor) auf dem Gebiet des Zivilrechts gefällten Entscheidungen gelten als gerichtliche Entscheidungen.

(3) Dieses Abkommen ist auf Entscheidungen in Unterhaltssachen und auf Entscheidungen von Gerichten und Verwaltungsbehörden auf Rückzahlung von Unterhaltsvorschüssen anzuwenden. Als Entscheidung im Sinn dieses Absatzes gilt auch eine einstweilige Verfügung. Auf Bruchteilstitel nach der österreichischen Exekutionsordnung ist das Abkommen jedoch nicht anzuwenden.

(4) Das Abkommen ist nicht anzuwenden:

(*a*) auf Entscheidungen auf dem Gebiet des Personenstands, des Erbrechts und — vorbehaltlich der Unterhaltssachen — des Familienrechts,

(*b*) auf Entscheidungen in einem Konkursverfahren, einem Ausgleichsverfahren oder einem gleichartigen Verfahren sowie auf im Zusammenhang mit solchen Verfahren ergangene Entscheidungen über die Wirksamkeit von Rechtshandlungen eines Schuldners,

(*c*) auf Entscheidungen über die Haftung für nukleare Schäden.

Artikel 2

Ein Beschluss eines Gerichts in einer Angelegenheit, auf die dieses Abkommen anzuwenden ist, der den Ersatz der Prozesskosten an die Gegenpartei oder das Entgelt eines Zeugen oder eines Sachverständigen betrifft, ist einer Entscheidung gleichgestellt.

Artikel 3

Die von einem Gericht eines Vertragsstaates (Entscheidungsstaat) gefällte Entscheidung wird in dem anderen Vertragsstaat (ersuchter Staat) anerkannt, wenn

(*a*) das Gericht, das die Entscheidung gefällt hat, gemäss den Bestimmungen der Artikel 5 bis 7 zuständig war und

(*b*) die Entscheidung nach dem Recht des Entscheidungsstaates rechtskräftig ist; jedoch sind noch nicht rechtskräftige Entscheidungen, die auf Zahlung eines Geldbetrages lauten, anzuerkennen.

Artikel 4

Die Anerkennung einer in einem Vertragsstaat gefällten Entscheidung kann versagt werden:

(*a*) wenn sie der öffentlichen Ordnung des ersuchten Staates widerspricht,

(*b*) wenn eine rechtskräftige Entscheidung über denselben Gegenstand zwischen denselben Parteien im ersuchten Staat ergangen ist,

(*c*) wenn ein Verfahren wegen desselben Gegenstandes zwischen denselben Parteien vor einem Gericht des ersuchten Staates anhängig ist und dieses Gericht zuerst angerufen wurde,

(*d*) wenn eine Entscheidung über denselben Gegenstand zwischen denselben Parteien in einem dritten Staat ergangen ist und diese Entscheidung im ersuchten Staat anzuerkennen ist oder

(*e*) wenn die Entscheidung gegen einen Beklagten ergangen ist, der sich auf das Verfahren in der Hauptsache nicht eingelassen hat und der vom Verfahren nicht zeigerecht Kenntnis erhalten hat, um sich zu verteidigen.

Artikel 5

Die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wird im Sinne dieses Abkommens anerkannt:

(*a*) wenn der Beklagte zur Zeit der Einleitung des Vefahrens in dem Entscheidungsstaat seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt oder, im Fall einer juristischen Person oder Handelsgesellschaft, seinen Sitz oder seine Hauptniederlassung hatte,

(*b*) wenn der Beklagte in dem Entscheidungsstaat eine geschäftliche Niederlassung oder Zweigniederlassung hatte und er für Ansprüche aus dem Betrieb dieser Niederlassung oder Zweigniederlassung belangt worden ist,

(*c*) wenn die Klage von der Partei, gegen welche die Entscheidung geltend gemacht wird, vor dem Gericht des Entscheidungsstaates erhoben worden ist,

(*d*) wenn das Verfahren einen Anspruch auf Ersatz für Personen- oder Sachschäden aus einer ausservetraglichen Haftung zum Gegenstand hatte und die schädigende Handlung im Entscheidungsstaat begangen wurde, während sich der Schädiger dort befand oder

(*e*) wenn mit der Klage ein Recht an einer unbeweglichen Sache oder ein Anspruch aus einem Recht an einer solchen Sache geltend gemacht worden ist und die unbewegliche Sache in dem Entscheidungsstaat belegen ist.

Artikel 6

Die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wird im Sinne dieses Abkommens ferner anerkannt:

(*a*) wenn der Beklagte sich der Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates ausdrücklich unterworfen hat oder

(*b*) wenn der Beklagte sich vor dem Gericht des Entscheidungsstaates auf das Verfahren in der Hauptsache eingelassen hatte, ohne die Unzuständigkeit des Gerichtes geltend zu machen, es sei denn, dass die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wegen des Gegenstandes der Klage nicht durch eine Vereinbarung hätte begründet werden können; als eine solche Einlassung ist es insbesondere nicht anzusehen, wenn der Beklagte vor den Verhandlung in der Hauptsache erklärt hat, dass er sich auf das Verfahren nur im Hinblick auf das in dem Entscheidungsstaat gelegene Vermögen einlasse.

Artikel 7

Die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates für eine Widerklage wird im Sinne dieses Abkommens anerkannt, wenn diese Gerichte gemäss Artikel 5 oder 6 zur Entscheidung über die Hauptklage zuständig waren.

Artikel 8

Das Gericht des ersuchten Staates ist bei Prüfung der Frage der Zuständigkeit des Gerichts des Entscheidungsstaates nach diesem Abkommen an Feststellungen von Tatsachen gebunden, auf welche dieses Gericht seine Zuständigkeit gegründet hat.

Artikel 9

Die Gerichte eines Vertragsstaates haben, je nach den Vorschriften ihres innerstaatlichen Rechts, eine Klage entweder zurückzuweisen oder die Entscheidung aufzuschieben, wenn eine gleiche, denselben Rechtsanspruch betreffende Klage zwischen denselben Parteien schon vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates anhängig ist und darüber eine gemäss diesem Abkommen anzuerkennende Entscheidung gefällt werden kann.

Artikel 10

(1) Die Anhängigkeit eines Verfahrens vor einem Gericht eines Vertragsstaates hindert nicht, dass im anderen Vertragsstaat eine einstweilige Verfügung getroffen wird.

(2) Hat jemand in einem Vertragsstaat die Erlassung einer einstweiligen Verfügung beantragt und muss er innerhalb einer Frist eine Klage in der Sache selbst einbringen, so genügt es, wenn er die Klage innerhalb der Frist bei einem Gericht des anderen Vertragsstaates einbringt, sofern darüber eine gemäss diesem Abkommen anzuerkennende Entscheidung gefällt werden kann.

Artikel 11

(1) Jede von einem Gericht eines Vertragsstaates gefällte Entscheidung, die in dem Entscheidungsstaat vollstreckbar ist, ist im ersuchten Staat auf Antrag zu vollstrecken, wenn die Erfordernisse für ihre Anerkennung erfüllt sind.

(2) Auf Grund noch nicht rechtskräftiger, in dem Entscheidungsstaat jedoch vollstreckbarer Entscheidungen, die auf Zahlung eines Geldbetrages lauten, ist im ersuchten Staat die Exekution zur Sicherstellung durchzuführen.

Artikel 12

Das Verfahren zur Bewilligung der Exekution und die Durchführung der Zwangsvollstreckung richten sich, vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens, nach dem Recht des ersuchten Staates.

Artikel 13

(1) Die Partei, welche die Vollstreckung beantragt, hat die Entscheidung im Original oder in einer von der zuständigen Behörde ausgefertigten Abschrift und den Nachweis der Vollstreckbarkeit im Entscheidungsstaat sowie — ausser im Fall des Artikel 11 Absatz 2 — den Nachweis der Rechtskraft vorzulegen. Bei Entscheidungen eines finnischen Oberexekutors (Artikel 1 Absatz 2) genügt die Bestätigung, dass innerhalb der Frist für die Beschwerde (valitus/besvär) kein Rechtsmittel erhoben worden ist.

(2) Die in Österreich vorzulegenden Urkunden müssen in deutscher Sprache abgefasst oder mit einer Übersetzung in diese Sprache versehen sein. Die in Finnland vorzulegenden Urkunden müssen in finnischer oder in schwedischer Sprache abgefasst oder mit einer Übersetzung in eine dieser Sprachen versehen sein. Die Richtigkeit der Übersetzung muss von einer hierzu in einem der beiden Vertragsstaaten befugten Person bestätigt sein.

(3) Die gemäss diesem Abkommen vorzulegenden Urkunden sind von Beglaubigungen und gleichartigen Förmlichkeiten befreit.

Artikel 14

(1) Ein vor einem Gericht eines der Vertragsstaaten geschlossener Vergleich in einer Zivilsache, auf welche dieses Abkommen anwendbar ist, wird in dem anderen Vertragsstaat vollstreckt, wenn der Vergleich in dem Staat, wo er geschlossen wurde, vollstreckbar ist und der Vollstreckung die öffentliche Ordnung des ersuchten Staates nicht entgegensteht.

(2) Dasselbe gilt für die vor einer österreichischen Behörde in ihrer Funktion als Jugendwohlfahrtsträger zwischen ihr als Vertreter des Unterhaltsberechtigen einerseits und dem Unterhaltsverpflichteten andererseits geschlossenen vollstreckbaren Vergleiche und Vereinbarungen sowie für die von einem finnischen Sozialausschuss (sosiaalilautakunta/socialnämnd) festgestellten Unterhaltsverträge.

(3) Auf die Vollstreckung sind die Artikel 11 bis 13 sinngemäss anzuwenden.

Artikel 15

Bestätigungen eines finnischen Sozialausschusses (sosiaalilautakunta/socialnämnd) über die geänderte Höhe der auf Grund von Entscheidungen. Vergleichen oder Verträgen geschuldeten Unterhaltsbeiträge gelten als Teil des betreffenden Unterhaltstitels.

Artikel 16

(1) Das vorliegende Abkommen berührt nicht die Bestimmungen anderer Abkommen oder Vereinbarungen, denen die beiden Vertragsstaaten angehören und die die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen oder Vergleichen regeln.

(2) Sollte ein Vertragsstaat Mitglied des im Rahmen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft geschlossenen Übereinkommens vom 27. September 1968 über

die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen werden, so wird er gemäss Artikel 59 des genannten Übereinkommens Entscheidungen der Gerichte der anderen Mitgliedsstaaten desselben gegen Beklagte, die ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im anderen Vertragsstaat dieses Abkommens haben, nicht anerkennen, wenn diese Entscheidungen in den Fällen des Artikel 4 des Übereinkommens vom 27. September 1968 nur in einem der in dessen Artikel 3 Absatz 2 angeführten Gerichtsstände ergehen können. Dies gilt sinngemäss auch dann, wenn ein Vertragsstaat Mitglied eines gleichartigen mehrseitigen Übereinkommens werden sollte.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen des inneren Rechts eines Vertragsstaates, nach denen die Anerkennung oder Vollstreckung von Entscheidungen oder Vergleichen des anderen Vertragsstaates in weiterem Ausmass als in diesem Abkommen vorgesehen ist.

Artikel 17

(1) Dieses Abkommen ist, vorbehaltlich des Absatz 2, nur auf die nach dem Tag seines Inkrafttretens gefällten Entscheidungen und auf die nach diesem Tag geschlossenen Vergleiche anzuwenden.

(2) In Unterhaltssachen ist das Abkommen, wenn die Entscheidung vor dem Tag seines Inkrafttretens gefällt, der Vergleich vor diesem Tag geschlossen oder die Unterhaltsvereinbarung oder der Unterhaltsvertrag vor diesem Tag festgestellt worden ist, mit der Massgabe anzuwenden, dass der betreffende Unterhaltstitel nur hinsichtlich der nach dem Tag des Inkrafttretens fällig werdenden Zahlungen gemäss diesem Abkommen anzuerkennen und zu vollstrecken ist.

Artikel 18

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind in Helsinki auszutauschen. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

Artikel 19

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen durch eine an den anderen Vertragsstaat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Datum dieser Notifikation wirksam werden.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommens unterschrieben.

GESCHEHEN zu Wien am 17. November 1986 in zwei Urschriften in deutscher und finnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für Finnland:

KAARLO YRJÖ-KOSKINEN

Für die Republik Österreich:

PETER JANKOWITSCH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS IN CIVIL MATTERS

The Republic of Finland and the Republic of Austria,

Desiring, in relations between the two States, to ensure the recognition and enforcement of judicial decisions in civil matters, have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement shall apply to decisions in civil matters rendered in the Contracting States.

2. The term "decision" in this Agreement shall mean any judgement and any order rendered by a court to decide on the subject-matter of an action, even if the decision is rendered in criminal proceedings. Decisions rendered in Finland by a city/county administrative tribunal in civil matters shall be valid as judicial decisions.

3. This Agreement shall apply to decisions in matters relating to maintenance and to decisions by courts and administrative authorities concerning the repayment of maintenance advances. For the purpose of this paragraph an interim order shall also be valid as a decision. The Agreement shall not, however, apply to proportional maintenance orders under the Austrian law on enforcement.

4. The Agreement shall not apply:

(*a*) To decisions relating to personal status, the law of succession and, except in matters relating to maintenance, family law;

(*b*) To decisions in bankruptcy, composition or similar proceedings or to decisions rendered in connection with such proceedings on the validity of legal acts of a debtor;

(*c*) To decisions concerning liability for nuclear damage.

Article 2

An order rendered by a court in a matter to which this Convention applies shall, if it concerns the restitution of the costs of an action to the opposing party or the payment of a witness or an expert, be equivalent to a decision.

Article 3

A decision rendered by the court of a Contracting State (State of origin) shall be recognized in the other Contracting State (the State applied to) if

(*a*) The court which rendered the decision had jurisdiction in accordance with the provisions of articles 5 to 7; and

[1] Came into force on 1 May 1988, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki on 2 February 1988, in accordance with article 18.

(*b*) The decision is final under the law of the State of origin; decisions which are not yet final and which concern the payment of a sum of money shall, however, be recognized.

Article 4

Recognition of a decision rendered in a Contracting State may be refused:

(*a*) If it is contrary to the public policy of the State applied to;

(*b*) If, as between the same parties, a final decision has been rendered on the same subject-matter in the State applied to;

(*c*) If, as between the same parties, proceedings relating to the same subject-matter are pending before a court of the State applied to and the proceedings were first instituted before such court;

(*d*) If, as between the same parties, a decision has been rendered on the same subject-matter in a third State and such decision is recognized in the State applied to; or

(*e*) If the decision has been rendered against a defendant who has not entered an appearance in the proceedings and has not been notified of these proceedings in sufficient time to prepare his defence.

Article 5

The jurisdiction of the courts of the State of origin shall be recognized for the purposes of this Agreement:

(*a*) If, on the date of the institution of proceedings, the defendant was domiciled or normally resident in the territory of the State of origin or, in the case of a body corporate or commercial company, its headquarters or principal establishment were situated therein;

(*b*) If the defendant had a commercial establishment or branch establishment in the State of origin and has been served with a summons in that State for claims relating to the operation of such establishment or branch establishment;

(*c*) If recognition is sought for a decision against the party bringing the action before the courts of the State of origin;

(*d*) If the subject-matter of the action is a claim for personal or material damages arising out of an extracontractual liability and the tort was committed in the territory of the State of origin, while the tortfeasor was present in that State; or

(*e*) If with the action recognition is sought for a right to immovable property or for a claim arising out of a right to such property and the property is situated in the State of origin.

Article 6

The jurisdiction of the courts of the State of origin shall be recognized for the purposes of this Agreement:

(*a*) If the defendant has expressly submitted to the jurisdiction of the court of the State of origin; or

(*b*) If the defendant has entered an appearance in the action before the court of the State of origin without pleading want of the court's jurisdiction, except that,

owing to the subject of the action, the jurisdiction of the courts of the State of origin could not have been established by arrangement; in particular, if, prior to the proceedings on the main issue, the defendant has stated that he is entering an appearance only in respect of property situated in the State of origin, this shall not be considered an appearance.

Article 7

The jurisdiction of the courts of the State of origin shall, for the purposes of this Convention, be recognized for a counterclaim where these courts had jurisdiction within the meaning of articles 5 or 6 in respect of the principal claim.

Article 8

The court of the State applied to shall be bound, when considering the question of the jurisdiction of the courts of the State of origin within the meaning of this Convention, by the findings of fact on which this court has based its jurisdiction.

Article 9

The courts of a Contracting State shall, in accordance with the provisions of their national law, either refuse a claim or defer decision, if, as between the same parties, an identical claim, based on the same cause of action, is already pending before a court of the other Contracting State and the proceedings may lead to a decision which qualifies for recognition under this Agreement.

Article 10

1. The pendency of proceedings before the court of one Contracting State shall not prevent the granting of an interim order in the other Contracting State.

2. If a person has applied for the grant of an interim order in a Contracting State and if that person is obliged to institute proceedings himself within a specified period, it shall be sufficient for him to institute proceedings within the set period before a court of the other Contracting State, provided the proceedings may lead to a decision which qualifies for recognition under this Agreement.

Article 11

1. Any decision rendered by a court of a Contracting State which is enforceable in the State of origin shall, on application, be enforced in the State applied to, if the requirements for its recognition are fulfilled.

2. Decisions concerning the payment of a sum of money which are not yet final but are, none the less, enforceable in the State of origin shall, in the State applied to, constitute the basis for forcible recovery.

Article 12

The procedure for obtaining a grant of execution and for proceeding to execution shall be governed, subject to the provisions of this Agreement, by the law of the State applied to.

Article 13

1. The Party applying for enforcement must produce an original copy of the decision, or a copy prepared by the competent authority, and proof of enforceability

in the State of origin, as well as — except in the case provided for under article 11, paragraph 2 — proof that the decision is final. In the case of decisions rendered by a Finnish chief executor (article 1, paragraph 2), a certificate confirming that no legal redress has been obtained within the period specified for the formal protest shall be sufficient.

2. Documents to be produced in Austria must be drawn up in German or accompanied by a translation in that language. Documents to be produced in Finland must be drawn up in Finnish or Swedish or accompanied by a translation in one of those languages. The translation must be certified correct by a person duly authorized in one of the two Contracting States.

3. The documents to be produced under this Agreement shall be exempt from legalization or from any other formality of a similar nature.

Article 14

1. A settlement concluded before a court of one of the Contracting States in a civil matter to which this Agreement applies shall be enforceable in the other Contracting State if the settlement is enforceable in the State in which it was concluded and the enforcement is not contrary to the public policy of the State applied to.

2. The same shall apply to enforceable settlements and agreements, concluded before an Austrian authority responsible for the protection of minors, between the authority itself, as representative of the person entitled to maintenance, on the one hand, and the person responsible for providing maintenance, on the other hand, as well as to maintenance contracts established before a Finnish public welfare committee.

3. The provisions of articles 11 to 13 shall be applicable *mutatis mutandis* to the enforcement.

Article 15

Certificates issued by a Finnish public welfare committee concerning the revised level of maintenance contributions due on the basis of decisions, settlements or contracts shall be valid as part of the relevant maintenance order.

Article 16

1. The present Agreement shall not affect the provisions of other agreements or conventions to which the two Contracting States are parties and which govern the recognition and enforcement of decisions or settlements.

2. Where a Contracting State is a party to the European Community Convention of 27 September 1968 on judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters, it shall not, pursuant to article 59 of that Convention, recognize decisions rendered by the courts of the other States parties to the agreement against defendants who were domiciled or habitually resident in the territory of the other Contracting State of the present Agreement, if, in cases of the kinds referred to in article 4 of the Convention of 27 September 1968, the decision could be based only on a competence of the kind referred to in article 3, second paragraph. This shall also apply *mutatis mutandis* where a Contracting State accedes to a multilateral agreement of a similar kind.

3. This Agreement shall not affect the provisions of the internal law of a Contracting State, whereby the recognition or enforcement of decisions or settle-

ments of the other Contracting State is more extensively established than in this Agreement.

Article 17

1. This Agreement shall, subject to the provisions of paragraph 2, apply only to decisions rendered after the date of its entry into force and to settlements concluded after the said date.

2. Where, in matters relating to maintenance, the decision was rendered, the settlement concluded or the maintenance contract drawn up before the aforesaid date, this Agreement shall apply only to the extent that the relevant maintenance order is recognized and enforceable in respect of payments under this Agreement falling due after the date of its entry into force.

Article 18

This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 19

Either Contracting State may denounce this Agreement by notifying the other Contracting State in writing. Denunciation shall take effect six months after the date of such notification.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both sides have signed this Agreement.

DONE at Vienna on 17 November 1986, in two originals, in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For Finland:

KAARLO YRJÖ-KOSKINEN

For the Republic of Austria:

PETER JANKOWITSCH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE

La République de Finlande et la République d'Autriche,

Désireuses d'assurer la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière civile dans les relations entre leurs deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux décisions judiciaires en matière civile rendues dans chacun des Etats contractants.

2. Aux fins du présent Accord, on entend par « décision » tout jugement ou tout arrêt en matière contentieuse rendu par un tribunal, même dans une instance pénale. Les décisions rendues en Finlande par un tribunal administratif municipal en matière civile sont considérées comme des décisions judiciaires.

3. Le présent Accord s'applique aux décisions relatives aux aliments et aux décisions rendues par des tribunaux et des autorités administratives en ce qui concerne le remboursement d'avances sur des pensions alimentaires. Les mesures conservatoires sont considérées comme des décisions au sens du présent paragraphe. Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas aux titres partiels au sens des dispositions autrichiennes relatives aux exécutions de paiement.

4. Le présent Accord ne s'applique pas :

a) Aux décisions relatives à l'état des personnes ou en matière de droit successoral ni, si ce n'est en ce qui concerne les aliments, aux décisions en matière de droit de la famille;

b) Aux décisions en matière de faillites, concordats ou procédures analogues ni aux décisions rendues dans lesdites procédures au sujet de la capacité civile du débiteur;

c) Aux décisions relatives à la responsabilité en cas de dommages nucléaires.

Article 2

Sont considérés comme décisions les arrêts qui sont rendus par un tribunal, dans une affaire à laquelle s'applique le présent Accord, et qui prévoient le remboursement des frais de justice à la partie adverse, l'indemnisation d'un témoin ou le paiement des frais d'experts.

Article 3

Les décisions rendues par un tribunal de l'un des Etats contractants (Etat d'origine) sont reconnues dans l'autre Etat contractant (Etat requis) si, à la fois :

[1] Entré en vigueur le 1er mai 1988, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki le 2 février 1988, conformément à l'article 18.

a) Le tribunal qui a rendu la décision était compétent au sens des dispositions des articles 5 à 7 du présent Accord; et

b) La décision a acquis force de chose jugée conformément à la législation de l'Etat d'origine; sont toutefois reconnues les décisions relatives à des paiements qui n'ont pas encore acquis force de chose jugée.

Article 4

La reconnaissance peut être refusée dans les cas suivants :

a) Si la décision est contraire à l'ordre public de l'Etat requis;

b) Si la même demande, fondée sur la même cause, a déjà fait l'objet, entre les mêmes Parties, d'une décision passée en force de chose jugée, rendue dans l'Etat requis;

c) Si, entre les mêmes Parties, la même demande fondée sur la même cause est pendante devant un tribunal de l'Etat requis et que ce tribunal a été saisi de la cause avant le tribunal d'origine;

d) Si une décision fondée sur la même cause, entre les mêmes Parties, a été rendue dans un Etat tiers et doit être reconnue dans l'Etat requis; ou

e) Si la décision a été rendue contre un défendeur qui n'a pas présenté sa défense au fond et n'a pas été informé de l'instance suffisamment à temps pour assurer sa défense.

Article 5

La compétence des tribunaux de l'Etat d'origine est reconnue au sens du présent Accord dans les cas suivants :

a) Si, à la date de l'introduction de l'instance, le défendeur avait son domicile ou son lieu de résidence habituelle sur le territoire de l'Etat d'origine, ou s'il s'agit d'une personne morale ou d'une société commerciale, si celle-ci avait son siège ou son établissement principal sur le territoire dudit Etat;

b) Si le défendeur avait, sur le territoire de l'Etat d'origine, un établissement ou une succursale de nature commerciale et s'il y était cité pour un litige relatif à l'exploitation dudit établissement ou de ladite succursale;

c) Si l'action a été intentée, devant le tribunal de l'Etat d'origine, par la Partie contre laquelle la décision est invoquée;

d) Si l'instance porte sur une demande de dommages-intérêts résultant d'une responsabilité extracontractuelle et que l'acte dommageable a été commis sur le territoire de l'Etat d'origine pendant que l'auteur du dommage s'y trouvait; ou

e) Si, dans une instance, est invoqué un droit à des biens immobiliers ou est formulée une demande fondée sur un droit à des biens immobiliers, et que lesdits biens immobiliers se trouvent sur le territoire de l'Etat d'origine.

Article 6

En outre, la compétence des tribunaux de l'Etat d'origine est reconnue au sens du présent Accord dans les cas suivants :

a) Si le défendeur s'est soumis expressément à la compétence des tribunaux de l'Etat d'origine; ou

b) Si le défendeur a présenté des défenses au fond devant le tribunal de l'Etat d'origine sans avoir déclaré qu'il ne se soumettait pas à la compétence dudit tribunal, à moins que la compétence des tribunaux de l'Etat d'origine n'ait pas pu être fondée sur une reconnaissance volontaire en raison de l'objet de l'instance; ne sont notamment pas considérées comme de telles déclarations celles par lesquelles le défendeur, avant de présenter des défenses au fond, n'a reconnu la compétence du tribunal dans l'instance qu'en ce qui concernait les biens situés sur le territoire de l'Etat d'origine.

Article 7

La compétence des tribunaux de l'Etat d'origine en matière de demande reconventionnelle est reconnue au sens du présent Accord dans les cas où lesdits tribunaux étaient compétents au sujet de la demande principale, conformément à l'article 5 ou à l'article 6 du présent Accord.

Article 8

Pour déterminer la compétence du tribunal de l'Etat d'origine au sens du présent Accord, le tribunal de l'Etat requis est lié par les constatations de fait sur lesquelles le tribunal de l'Etat d'origine a fondé sa compétence.

Article 9

Les tribunaux de chacun des Etats contractants doivent, selon les dispositions de leur droit interne, soit se dessaisir, soit surseoir à statuer, lorsque la même demande, fondée sur la même cause et entre les mêmes Parties, est déjà pendante devant un tribunal de l'autre Etat, s'il peut en résulter une décision susceptible d'être reconnue en vertu du présent Accord.

Article 10

1. Qu'une instance soit pendante devant un tribunal de l'un des Etats contractants n'empêche pas que des mesures conservatoires soient décidées dans l'autre Etat contractant.

2. Il suffit à la Partie qui a demandé des mesures conservatoires dans l'un des Etats contractants et qui doit engager une instance sur le fond, fondée sur la même matière, dans un délai déterminé, de présenter sa demande dans ledit délai à un tribunal de l'autre Etat contractant, pour autant qu'une décision exécutoire dont la reconnaissance doit être accordée puisse être rendue à ce sujet, conformément au présent Accord.

Article 11

1. Toute décision rendue par un tribunal de l'un des Etats contractants, qui est exécutoire dans l'Etat d'origine, doit être exécutée sur demande dans l'Etat requis si les conditions de sa reconnaissance sont remplies.

2. Par mesure de précaution, l'Etat requis exécute les injonctions de payer exécutoires dans l'Etat d'origine mais qui n'ont pas encore acquis force de chose jugée.

Article 12

La procédure d'autorisation d'exécution et les modalités de l'exécution forcée sont définies par la législation de l'Etat requis, sous réserve des dispositions du présent Accord.

Article 13

1. La Partie qui demande l'exécution doit produire une expédition originale en bonne et due forme de la décision, ou une copie établie par les autorités compétentes, et une attestation que la décision est exécutoire dans l'Etat d'origine, ainsi que, sauf dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 11 du présent Accord, une attestation que la décision est passée en force de chose jugée. Dans le cas d'une décision d'un exécuteur principal finlandais (paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord), il suffit d'un document attestant qu'aucun appel n'a été interjeté dans les délais autorisés.

2. Les documents à produire en Autriche doivent être établis en langue allemande ou être accompagués d'une traduction dans cette langue. Les documents à produire en Finlande doivent être établis en langue finnoise ou en langue suédoise ou être accompagnés d'une traduction dans l'une de ces langues. Ces traductions doivent être certifiées conformes par une personne compétente dans l'un des Etats contractants.

3. Les documents à produire en application du présent Accord sont dispensés de la légalisation et de toute autre formalité analogue.

Article 14

1. Une transaction conclue devant un tribunal de l'un des Etats contractants dans une procédure civile à laquelle s'applique le présent Accord est exécutée dans l'autre Etat contractant si la transaction est exécutoire dans l'Etat d'origine et que son exécution n'est pas contraire à l'ordre public de l'Etat requis.

2. Il en est de même des transactions et conventions exécutoires conclues devant une autorité autrichienne dans ses fonctions de représentante des intérêts d'un mineur entre, d'une part, ladite autorité en tant que représentante d'un mineur ayant droit à une pension alimentaire et, d'autre part, la personne ayant des obligations alimentaires, ainsi que des pensions alimentaires dont le paiement a été ordonné par un service social finlandais.

3. Les articles 11 à 13 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis* à l'exécution.

Article 15

Les attestations, établies par un service social finlandais, certifiant que le montant de l'obligation alimentaire a été modifié par décision, transaction ou contrat sont considérées comme faisant partie du titre à la pension alimentaire considérée.

Article 16

1. Le présent Accord ne modifie en rien les dispositions découlant d'autres conventions ou accords auxquels les deux Etats contractants sont parties et qui définissent la reconnaissance et l'exécution des décisions ou des transactions.

2. Un Etat contractant qui est partie à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale du

27 septembre 1968 conclue dans le cadre de la Communauté économique européenne ne reconnaît pas, conformément à l'article 59 de ladite Convention, les décisions des tribunaux des autres Etats contractants de ladite Convention contre des défendeurs qui ont leur domicile ou leur résidence habituelle dans l'autre Etat contractant du présent Accord si, dans les cas où s'applique l'article 4 de la Convention du 27 septembre 1968, lesdites décisions ne peuvent être prononcées que par une juridiction visée au paragraphe 2 de l'article 3 de ladite Convention.

3. Le présent Accord ne modifie en rien les dispositions du droit interne de l'un des Etats contractants qui prévoient une reconnaissance ou une exécution des décisions rendues ou des transactions opérées dans l'autre Etat contractant plus étendue que celle qui est prévue dans le présent Accord.

Article 17

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le présent Accord n'est applicable qu'aux décisions qui auront été rendues et aux transactions qui auront été conclues après la date de son entrée en vigueur.

2. En matière d'aliments, si la décision a été rendue ou bien si la transaction, l'arrangement ou le contrat relatif à une pension alimentaire a été conclu avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le titre à ladite pension alimentaire n'est reconnu et exécutoire conformément au présent Accord que pour les paiements dus à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 18

Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Helsinki. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 19

Chacun des Etats contractants pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite communiquée à l'autre Etat contractant. Le présent Accord cessera d'avoir effet six mois après la date de notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 17 novembre 1986, en deux exemplaires originaux, en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :
KAARLO YRJÖ-KOSKINEN

Pour la République d'Autriche :
PETER JANKOWITSCH

No. 25991

FINLAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement on the exemption from income tax of income derived from international trausport. Helsinki, 8 and 22 April 1988

Authentic text: English.

Registered by Finland on 22 June 1988.

FINLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituaut un accord relatif à l'exemption fiscale des revenus provenant du transport international. Helsinki, 8 et 22 avril 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 22 juin 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN FINLAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE EXEMPTION FROM INCOME TAX OF INCOME DERIVED FROM INTERNATIONAL TRANSPORT

I

Helsinki, April 8, 1988

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Finland and has the honor to propose that the two governments conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships and aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with Sections 872(B) and 883(A) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived by an enterprise of Finland from the international operation of ships or aircraft. For this purpose, an "enterprise of Finland" means an enterprise carried on by individuals who are residents of Finland (other than United States citizens) or by corporations organized in Finland. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Finland to enterprises of the United States.

In the case of a Finnish corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of Finland or of another country which grants a reciprocal exemption to United States citizens and corporations; or

(2) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in Finland, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in Finland.

For purposes of subparagraph (1), the Government of Finland will be treated as an individual resident of Finland. For purposes of applying the 50 percent test to a foreign corporation, if the foreign corporation is a United States controlled foreign corporation, as defined in Section 957(A) of the Internal Revenue Code, the United States shareholders of the foreign corporation are treated as residents of the foreign country in which the corporation is organized. For purposes of subparagraph (1), stock of a corporation owned by another corporation, partnership, trust or estate shall be treated as owned proportionately by the beneficial owners.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes

[1] Came into force on 22 April 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

income from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Embassy of the United States of America considers that this note, together with the Ministry's reply note confirming that the Government of Finland agrees to these terms, constitutes an agreement between two governments. An enterprise of Finland which derives income from the international operation of ships or aircraft may choose to apply to such income either the provisions of this agreement or of the convention between the United States of America and the Republic of Finland with respect to taxes on income and property, signed on March 6, 1970,[1] or of any similar convention subsequently entered into between the two countries. This agreement shall enter into force on the date of the Ministry's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Finland the assurances of its highest consideration.

II

Helsinki, April 22, 1988

The Ministry for Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note of 8 April 1988 containing a proposal for the terms of a reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft.

The Government of Finland agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by an enterprise of the United States. For this purpose, the term "enterprise of the United States" means an enterprise carried on by U.S. citizens (who are not residents of Finland) or by corporations organized in the United States.

In the case of a U.S. corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are citizens of the United States or are residents of another country which grants a reciprocal exemption to Finnish residents and corporations; or

(2) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in the United States, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in the United States.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 769, p. 251.

which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Ministry for Foreign Affairs is pleased to confirm that the Embassy's Note and this Reply Note constitute an agreement between the two governments. An enterprise of the United States which derives income from the international operation of ships or aircraft may choose to apply to such income either the provisions of this agreement or of the Convention between the United States of America and the Republic of Finland with respect to taxes on income and property, signed on 6 March 1970, or of any similar convention subsequently entered into between the two countries. This agreement shall enter into force on today's date and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after 1 January 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Ministry for Foreign Affairs take this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of their highest consideration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA FINLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'EXEMPTION FISCALE DES REVENUS PROVENANT DU TRANSPORT INTERNATIONAL

I

Helsinki, le 8 avril 1988

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de Finlande et a l'honneur de proposer que les deux Gouvernements concluent un accord visant à exempter, sur une base de réciprocité, de l'impôt sur le revenu, les revenus que les résidents de l'autre pays tirent de l'exploitation, en trafic international, de navires et d'aéronefs. Les dispositions de l'accord sont les suivantes :

Conformément aux sections 872(B) et 883(A) de l'*Internal Revenue Code*, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique exonère de l'impôt les revenus bruts qu'une entreprise finlandaise tire de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international. A cette fin, l'expression « entreprise finlandaise » s'entend d'une entreprise dirigée par des personnes physiques qui sont des résidents de la Finlande (autres que des citoyens des Etats-Unis) ou par des sociétés constituées en Finlande. Cette exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par la Finlande aux entreprises des Etats-Unis.

Dans le cas d'une société finlandaise, l'exonération ne s'applique qu'à une société qui remplit l'une des conditions suivantes :

1) Plus de 50 p. 100 de la valeur du capital social de la société appartient, directement ou indirectement, à des personnes physiques qui sont des résidents de la Finlande ou d'un autre pays qui accorde une exonération réciproque aux citoyens et aux sociétés; ou

2) Le capital social de la société est surtout et régulièrement échangé sur un marché des valeurs mobilières reconnu en Finlande ou il est entièrement détenu par une société dont le capital social est ainsi échangé et qui est elle-même constituée en société en Finlande.

Aux fins de l'alinéa 1, le Gouvernement de la Finlande sera considéré comme une personne physique qui est un résident de la Finlande. Aux fins de l'application du test des 50 p. 100 à une société étrangère, si celle-ci est une société étrangère contrôlée par les Etats-Unis selon les dispositions de la section 957(A) de l'*Internal Revenue Code*, les actionnaires des Etats-Unis de la société étrangère seront considérés comme étant des résidents du pays étranger où ladite société est constituée. Aux fins de l'alinéa 1, le capital social de la société détenu par une autre société, association, société fiduciaire ou succession, sera condidéré comme appartenant proportionnellement aux bénéficiaires effectifs.

[1] Entré en vigueur le 22 avril 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires et d'aéronefs, y compris les revenus provenant de la location de navires ou d'aéronefs sur une base intégrale (temps ou voyage) ainsi que les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe qui est accessoire à l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international. Les revenus bruts comprennent aussi les revenus provenant de la location, en affrètement coque nue, de navires et d'aéronefs utilisés en transport international.

L'Ambassade des Etats-Unis considère que la présente note et la réponse du Ministère du Gouvernement de la Finlande confirmant l'accord aux propositions ci-avant constituent un accord entre les deux Gouvernements. Une entreprise finlandaise qui tire ses revenus de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international peut opter pour que s'appliquent auxdits revenus soit les dispositions du présent Accord soit les dispositions de la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Finlande concernant les impôts sur le revenu et la fortune signée le 6 mars 1970[1], ou de toute Convention similaire ultérieurement conclue entre les deux pays. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de la réponse du Ministère et deviendra applicable en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier 1987 ou après cette date.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

II

Helsinki, le 22 avril 1988

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 8 avril 1988 concernant une proposition d'exonération réciproque de l'impôt sur les revenus provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international.

Le Gouvernement de la Finlande est disposé à exonérer de l'impôt les revenus bruts qu'une entreprise des Etats-Unis tire de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international. A cette fin, l'expression « entreprise des Etats-Unis » s'entend d'une entreprise dirigée par des citoyens des Etats-Unis (qui ne sont pas des résidents de la Finlande) ou par des sociétés constituées aux Etats-Unis.

Dans le cas d'une société des Etats-Unis, l'exonération ne s'applique qu'à une société remplissant l'une des conditions suivantes :

1) Plus de 50 p. 100 de la valeur du capital social de la société appartient directement ou indirectement, à des personnes physiques qui sont des citoyens des Etats-Unis ou qui sont des résidents d'un autre pays qui accorde une exonération réciproque aux résidents et aux sociétés finlandais; ou

2) Le capital social de la société est surtout et régulièrement échangé sur un marché des valeurs mobilières reconnu aux Etats-Unis, ou il est entièrement détenu

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 769, p. 251.

par une société dont le capital social est ainsi échangé et qui est elle-même constituée en société aux Etats-Unis.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires et d'aéronefs, y compris les revenus provenant de la location de navires ou d'aéronefs sur une base intégrale (temps ou voyage) ainsi que les revenus provenant de la location de conteneurs et d'équipement connexe qui est accessoire à l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international. Les revenus bruts comprennent aussi les revenus provenant de la location, en affrètement coque nue, de navires et d'aéronefs exploités en trafic international.

Le Ministère des affaires étrangères désire confirmer que la note de l'Ambassade et la présente note constituent un Accord entre les deux Gouvernements. Une entreprise des Etats-Unis qui tire ces revenus de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international peut opter pour l'application auxdits revenus soit des dispositions du présent Accord soit des dispositions de la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Finlande concernant les impôts sur les revenus et la fortune signée le 6 mars 1970, ou de toute autre Convention similaire ultérieurement conclue entre les deux pays. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour et deviendra applicable en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier 1987 ou après cette date.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

No. 25992

SWITZERLAND
and
ITALY

Protocol for the estahlishment of an Italo-Swiss Consultative Cultural Commission. Signed at Berne ou 28 Jauuary 1982

Exchange of letters constituting an agreemeut extending the ahove-mentioned Protocol. Berne and Rome, 27 January 1984

Exchauge of notes constituting au agreement conceruing the ahove-mentioned Protocol of 28 Jauuary 1982. Berne, 17 April 1986

Authentic text: Italian.

Registered by Switzerland on 22 June 1988.

SUISSE
et
ITALIE

Protocole pour l'institutiou d'une Commission culturelle consultative italo-suisse. Sigué à Berne le 28 janvier 1982

Échauge de lettres coustituaut un accord prorogeant le Protocole susmeutionué. Berue et Rome, 27 janvier 1984

Échange de notes constituaut un accord relatif au Protocole susmeutiouné du 28 jauvier 1982. Berne, 17 avril 1986

Texte authentique : italien.

Enregistré par la Suisse le 22 juin 1988.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO PER L'ISTITUZIONE DI UNA COMMISSIONE CULTURALE CONSULTIVA ITALO-SVIZZERA

Il Consiglio Federale Svizzero ed

Il Governo della Repubblica Italiana,

nell'intento di sviluppare le relazioni culturali tra i due Paesi, convengono quanto segue:

Art. 1

È istituita una Commissione culturale consultiva italo-svizzera al fine di promuovere la cooperazione culturale e scambi di opinione sui problemi culturali d'interesse comune, particolarmente per quanto riguarda i rapporti culturali tra la Repubblica e Cantone del Ticino ed il Cantone dei Grigioni, da una parte, e le istituzioni culturali aventi sede in Lombardia e Piemonte, dall'altra.

Sono considerati problemi culturali:

— L'organizzazione di manifestazioni culturali, di esposizioni, di spettacoli e di seminari di studio;

— Lo scambio di esperienze nei diversi settori della cultura: letteratura e lingua, belle arti, musica, teatro, cinematografia, folclore, ecc.

La Commissione è composta di due delegazioni di 6 membri ciascuna, nominate dal loro governo rispettivo. Si riunisce due volte all'anno alternativamente in Svizzera e in Italia.

La Commissione non ha risorse finanziarie proprie e non partecipa al finanziamento di realizzazioni culturali, scientifiche o artistiche. Può soltanto formulare raccomandazioni.

I contatti tra i due governi in merito alla Commissione ed ai suoi lavori avvengono per via diplomatica.

La Commissione stabilisce il suo regolamento interno.

La Commissione è costituita a titolo sperimentale per un periodo di due anni a partire dall'entrata in vigore del presente Protocollo. Prima della scadenza di tale biennio le due parti convengono di riunirsi allo scopo di esaminare le possibilità di rinnovo.

Art. 2

Il presente Protocollo entra in vigore alla data della firma.

FATTO a Berna il 28 gennaio 1982 in duplice esemplare.

Per il Consiglio Federale Svizzero:	Per il Governo della Repubblica Italiana:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
RAYMOND PROBST	RAFFAELE COSTA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ITALO-SWISS CONSULTATIVE CULTURAL COMMISSION

The Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic,

Desiring to expand cultural relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

An Italo-Swiss Consultative Cultural Commission shall be established with a view to promoting cultural cooperation and exchanges of views on cultural issues of mutual interest, particularly as regards cultural relations between the Republic and the Cantons of Ticino and of Graubünden, on the one hand, and the cultural institutions having their headquarters in Lombardy and Piedmont, on the other.

The following shall be considered to be cultural issues:

— The organization of cultural events, exhibits, performances and study seminars;

— The exchange of experience in the various cultural sectors: language and literature, the fine arts, music, theatre, cinematography, folklore, etc.

The Commission shall be composed of two delegations of six members each, appointed by their respective Governments. It shall meet twice a year, alternately in Switzerland and in Italy.

The Commission shall have no financial resources of its own and shall not participate in the financing of cultural, scientific or artistic events. It may only make recommendations.

Contacts between the two Governments in respect of the Commission and its work shall take place through the diplomatic channel.

The Commission shall establish its rules of procedure.

The Commission shall be set up on a trial basis for a period of two years from the entry into force of this Protocol. Before the end of the biennium, the two Parties shall arrange to meet in order to consider the possibility of an extension.

Article 2

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Berne on 28 January 1982 in duplicate.

For the Swiss Federal Council:	For the Government of the Italian Republic:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
RAYMOND PROBST	RAFFAELE COSTA

[1] Came into force on 28 January 1982 by signature, in accordance with article 2.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

PROTOCOLE[3] POUR L'INSTITUTION D'UNE COMMISSION CULTURELLE CONSULTATIVE ITALO-SUISSE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne,

Dans l'intention de développer les relations culturelles entre les deux Pays, sont convenus de ce qui suit :

Art. 1

Une Commission culturelle consultative italo-suisse est instituée dans le but de promouvoir la coopération culturelle et les échanges d'opinions sur les problèmes culturels d'intérêt commun, en particulier pour ce qui concerne les rapports culturels entre la République et Canton du Tessin et le Canton des Grisons d'une part, et les institutions culturelles siégeant en Lombardie et au Piémont d'autre part.

Sont considérés problèmes culturels :

— L'organisation de manifestations culturelles, d'expositions, de spectacles et de séminaires d'étude;

— L'échange d'expériences dans les différents secteurs de la culture : littérature et langue, beaux arts, musiques, théâtre, cinématographie, folklore, etc.

La Commission est composée de deux délégations de six membres chacune nommées par leur gouvernement respectif. Elle se réunit deux fois par an, alternativement en Suisse et en Italie.

La Commission n'a pas de ressources financières propres et ne participe pas au financement de réalisations culturelles, scientifiques ou artistiques. Elle peut seulement formuler des recommandations.

Les contacts entre les deux gouvernements au sujet de la Commission et de ses travaux ont lieu par voie diplomatique.

La Commission établit son règlement interne.

La Commission est constituée à titre expérimental pour une période de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole. Avant l'échéance de ces deux ans, les deux parties conviennent de se réunir pour examiner la possibilité de son renouvellement.

Art. 2

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Berne, le 28 janvier 1982, en deux exemplaires.

Pour le Conseil fédéral suisse :	Pour le Gouvernement de la République italienne :
RAYMOND PROBST	RAFFAELE COSTA

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

[2] Translation supplied by the Government of Switzerland.

[3] Entré en vigueur le 28 janvier 1982 par la signature, conformément à l'article 2.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC EXTENDING THE PROTOCOL OF 28 JANUARY 1982[2] FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ITALO-SWISS CONSULTATIVE CULTURAL COMMISSION

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE PROROGEANT LE PROTOCOLE DU 28 JANVIER 1982[2] POUR L'INSTITUTION D'UNE COMMISSION CULTURELLE CONSULTATIVE ITALO-SUISSE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

I

EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIPARTIMENTO FEDERALE DEGLI AFFARI ESTERI

Berna, 27 gennaio 1984

Eccellenza,

Ho l'onore di riferirmi al Protocollo che l'Onorevole Sottosegretario di Stato Costa ha firmato il 28 gennaio 1982, con il quale è stata costituita la Commissione culturale consultiva italo-svizzera.

Nel corso della seconda seduta di tale Commissione, tenuta a Locarno il 5 e 6 aprile 1983, è stata sollevata la questione di una possibile proroga del periodo di prova della Commissione, attualmente di due anni secondo quanto indicato nel Protocollo. In tale occasione, le Parti hanno ritenuto auspicabile una proroga di altri due anni.

In base a questi colloqui e per incarico del mio Governo, ho l'onore di proporLe di prorogare di due anni il periodo di prova della Commissione culturale consultiva e precisamente fino al 27 gennaio 1986.

Qualora il suo Governo concordi con tale proposta, la presente lettera e la sua lettera di risposta costituiranno un accordo tra i nostri due Governi. Tale accordo entrerà in vigore il 28 gennaio 1984.

Le sarei grato se volesse confermarmi l'accordo del Governi italiano su quanto precede.

[1] Came into force on 28 January 1984, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] See p. 331 of this volume.

[1] Entré en vigueur le 28 janvier 1984, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Voir p. 332 du présent volume.

Voglia gradire, Eccellenza, l'espressione della mia più alta considerazione.

EDOUARD BRUNNER
Direttore della Direzione
delle organizzazioni internazionali

S.E. Alessandro Cortese de Bosis
Direttore Generale per le Relazioni Culturali
del Ministero degli Affari Esteri
Roma

[TRANSLATION]

FEDERAL DEPARTMENT
FOR FOREIGN AFFAIRS

Berne,
27 January 1984

Sir,

I have the honour to refer to the Protocol signed by Under-Secretary of State Costa on 28 January 1982, by which the Italo-Swiss Consultative Cultural Commission was established.

In the course of the second session of that Commission, held at Locarno on 5 and 6 April 1983, the question was raised of a possible extension of the Commission's trial period, currently a two-year period under the provisions of the Protocol. On that occasion, the parties deemed an extension for another two years to be desirable.

On the basis of these talks and on instructions from my Government, I have the honour to propose to you that the trial period for the Consultative Cultural Commission should be extended for two years, until 27 January 1986.

If your Government agrees to such a proposal, this letter and your letter in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on 28 January 1984.

[TRADUCTION]

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berne,
le 27 janvier 1984

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer au protocole que M. Costa, Sous-Secrétaire d'Etat, a signé le 28 janvier 1982, relatif à l'institution d'une Commission culturelle consultative italo-suisse.

A la deuxième session de la Commission culturelle consultative italo-suisse tenue à Locarno les 5 et 6 avril 1983, a été soulevée la question d'une éventuelle prorogation de la période d'essai de la Commission, qui est actuellement de deux années conformément au Protocole. A ce sujet, les Parties contractantes ont jugé souhaitable une prorogation de deux ans.

Sur la base de ces entretiens, je suis chargé par mon Gouvernement de vous proposer que la période d'essai de la Commission culturelle consultative italo-suisse soit prorogée de deux ans, autrement dit jusqu'au 27 janvier 1986.

Si cette proposition reçoit l'agrément de votre Gouvernement, je suggère que la présente lettre et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 28 janvier 1984.

I should be grateful if you would confirm that the Italian Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

EDOUARD BRUNNER
Director
Office of International Organizations

His Excellency
Mr. Alessandro Cortese de Bosis
Director-General for Cultural Relations
of the Ministry of Foreign Affairs

Rome

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement italien à ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur
de la Direction des organisations internationales,

EDOUARD BRUNNER

Son Excellence
M. Alessandro Cortese de Bosis
Directeur général des relations culturelles du Ministère des affaires étrangères
Rome

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

II

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 27 gennaio 1984

Eccellenza,

Ho l'onore di accusare ricevuta della sua lettera del seguente tenore:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ho l'onore di comunicarle l'accordo del Governo italiano sul contenuto di tale lettera.

Voglia gradire, Eccellenza, l'espressione della mia più alta considerazione.

[*Signed — Signé*]
ALESSANDRO CORTESE DE BOSIS

S.E. Edouard Brunner
Direttore delle Organizzazioni Internazionali
del Dipartimento Federale degli Affari Esteri
Berna

[TRANSLATION]

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

Rome,
27 January 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Italian Government is in agreement with the contents of that letter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

ALESSANDRO CORTESE DE BOSIS

His Excellency
Mr. Edouard Brunner
Director for International Organizations of the Federal Department for Foreign Affairs
Berne

[TRADUCTION]

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome,
le 27 janvier 1984

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je vous confirme l'accord du Gouvernement italien à la proposition énoncée dans cette lettre.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

ALESSANDRO CORTESE DE BOSIS

Son Excellence
Monsieur Edouard Brunner
Directeur de la Direction des organisations internationales du Ministère fédéral des affaires étrangères
Berne

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE PROTOCOL OF 28 JANUARY 1982[2] FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ITALO-SWISS CONSULTATIVE CULTURAL COMMISSION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AU PROTOCOLE DU 28 JANVIER 1982[2] POUR L'INSTITUTION D'UNE COMMISSION CULTURELLE CONSULTATIVE ITALO-SUISSE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

I

DIPARTIMENTO FEDERALE DEGLI AFFARI ESTERI

o.301.It.(3)-LC/hm

Il Dipartimento federale degli affari esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata d'Italia e, in relazione al Protocollo firmato a Berna il 28 gennaio 1982 per l'istituzione di una Commissione culturale consultiva italo-svizzera, ha l'onore di informare l'Ambasciata d'Italia che il Consiglio federale è disposto, in considerazione dei buoni risultati raggiunti dalla Commissione stessa nel corso del periodo sperimentale, a istituzionalizzare la Commissione che continuerà a riunirsi due volte all'anno alternativamente in Svizzera e in Italia al fine di svolgere le funzioni indicate dal Protocollo istitutivo.

Se il Governo della Repubblica Italiana accetta le suddette proposte, il Dipartimento ha l'onore di proporre che la presente nota e la sua risposta costituiscano un accordo tra i due Governi in questa materia che entrerà in vigore alla data della sua risposta. Esso potrà essere denunciato in ogni momento per via diplomatica mediante un preavviso di sei mesi.

Il Dipartimento federale degli affari esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata d'Italia gli atti della sua più alta considerazione.

Berna, il 17 aprile 1986

EDOUARD BRUNNER

Ambasciata d'Italia
Berna

[1] Came into force on 17 April 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] See p. 331 of this volume.

[1] Entré en vigueur le 17 avril 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Voir p. 332 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL DEPARTMENT
FOR FOREIGN AFFAIRS

o.301.It.(3)-LC/hm

The Federal Department for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Italy and, with reference to the Protocol signed at Berne on 28 January 1982 for the establishment of an Italo-Swiss Consultative Cultural Commission, has the honour to inform the Embassy of Italy that the Federal Council, in view of the good results obtained by the Commission during the trial period, is prepared to institutionalize the Commission, which shall continue to meet twice a year, alternately in Switzerland and in Italy, for the purpose of performing the functions provided for in the establishing Protocol.

Should the Government of the Italian Republic accept the above proposals, the Department has the honour to propose that this note and its reply should constitute an Agreement between the two Governments on the matter, to enter into force on the date of the reply. The Agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel upon six months' notice.

The Federal Department for Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Berne, 17 April 1986

EDOUARD BRUNNER

Embassy of Italy
Berne

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

o.301.It.(3)-LC/hm

Le Département fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Italie et, se référant au Protocole signé à Berne le 28 janvier 1982 pour l'institution d'une Commission culturelle consultative italo-suisse, a l'honneur d'informer l'Ambassade d'Italie que le Conseil fédéral suisse, eu égard aux bons résultats obtenus par la Commission au cours de la période expérimentale, est disposé à institutionnaliser la Commission, qui continuera à se réunir deux fois par année, alternativement en Suisse et en Italie afin de développer les activités indiquées dans ledit Protocole.

Si le Gouvernement de la République italienne accepte les propositions précitées, le Département a l'honneur de proposer que la présente note et sa réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse. Cet Accord pourra être dénoncé en tout temps par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois.

Le Département fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Italie l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 17 avril 1986

EDOUARD BRUNNER

Ambassade d'Italie
Berne

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.
[2] Translation supplied by the Government of Switzerland.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

II

AMBASCIATA D'ITALIA
BERNA

1855

L'Ambasciata d'Italia presenta i suoi complimenti al Dipartimento federale degli affari esteri ed ha l'onore di accusare ricevuta della Sua nota in data 17 aprile 1986 del seguente tenore:

[*See note I — Voir note I*]

L'Ambasciata d'Italia ha l'onore di comunicare al Dipartimento federale degli affari esteri che il Governo italiano concorda su quanto precede.

L'Ambasciata d'Italia si avvale dell'occasione per rinnovare al Dipartimento federale degli affari esteri gli atti della sua più alta considerazione.

Berna, 17 aprile 1986

Dipartimento federale degli affari esteri
Berna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF ITALY
BERNE

1855

The Embassy of Italy presents its compliments to the Federal Department for Foreigu Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 17 April 1986, reading as follows:

[*See note I*]

The Embassy of Italy has the honour to inform the Federal Department for Foreigu Affairs that the Italian Government agrees to the foregoing.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

AMBASSADE D'ITALIE
BERNE

1855

L'Ambassade d'Italie présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 17 avril 1986, qui a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

L'Ambassade d'Italie a l'honneur de communiquer au Département fédéral des affaires étrangères que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.
[2] Translation supplied by the Government of Switzerland.

The Embassy of Italy takes this opportunity, etc.

Berne, 17 April 1986

Federal Department for Foreign Affairs

Berne

L'Ambassade d'Italie saisit cette occasion pour renouveler au Département fédéral des affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 17 avril 1986

Au Département fédéral des affaires étrangères

Berne

No. 25993

SWITZERLAND
and
ITALY

Agreement on procedures for instrument-assisted flights approaching and departing from Lugano-Agno airport (with annex). Signed at Rome on I1 Novemher 1985

Authentic text: Italian.

Registered by Switzerland on 22 June 1988.

SUISSE
et
ITALIE

Accord concernant les procédures de vol aux instruments pour l'approche et le départ à l'aérodrome de Lugano-Agno (avec annexe). Signé à Rome le 11 novembre 1985

Texte authentique : italien.

Enregistré par la Suisse le 22 juin 1988.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL CONSIGLIO FEDERALE DELLA CONFEDERAZIONE SVIZZERA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA PER LE PROCEDURE STRUMENTALI DI ARRIVO E PARTENZA DALL'AERODROMO DI LUGANO-AGNO (CON ALLEGATO)

Il Consiglio federale della Confederazione Svizzera e

Il Governo della Repubblica Italiana,

desiderando rafforzare e sviluppare ulteriormente i rapporti aeronautici esistenti tra loro,

hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Gli aeromobili civili diretti verso l'aerodromo di Lugano-Agno e da esso provenienti sono autorizzati ad utilizzare lo spazio aereo italiano nei limiti e con le modalità previste dall'Allegato[1], che costituisce parte integrante del presente accordo.

Articolo 2

Gli aeromobili di Stato italiani che utilizzano lo spazio aereo di cui all'art. 1 ed al relativo allegato, conservano in ogni caso il diritto di priorità sugli aeromobili civili nello stesso spazio, a meno che questi ultimi non si trovino già in una fase operativa avanzata tale da non poter essere interrotta senza gravi rischi.

La notifica di priorità verrà effettuata dall'ACC di Milano alla Torre di Lugano-Agno.

Articolo 3

Nella porzione di zona di controllo di Lugano-Agno in territorio italiano (vedi allegato) la Confederazione Svizzera si assume la responsabilità civile per eventuali incidenti aerei inerenti alla procedura di arrivo e partenza strumentale dell'aerodromo di Lugano-Agno. Essa è responsabile per eventuali danni a persone o cose a terra o nell'aria connese alla procedura.

Articolo 4

L'Ufficio federale dell'aviazione civile svizzero e la Direzione Generale dell' Aviazione Civile italiana stabiliranno di comune accordo i requisiti minimi per la qualificazione dei piloti.

L'Ufficio federale dell'aviazione civile svizzero, sentito il parere della Direzione Generale dell'Aviazione Civile italiana, definirà e pubblicherà le procedure strumentali da e per l'aerodromo di Lugano-Agno.

[1] Quest'Allegato può essere consultato presso l'Ufficio federale dell'aviazione civile. Le procedure previste sono pubblicate sotto forma adeguata nel Manuale d'informazioni aeronautiche (AIP).

Articolo 5

Tra l'Azienda Autonoma di Assistenza al volo per il Traffico Aereo Generale e l'Ufficio Federale dell'Aviazione Civile svizzero saranno stabiliti accordi per definire il volume di traffico e le norme di coordinamento operativo.

L'Azienda Autonoma di Assistenza al Volo per il traffico Aereo Generale stabilirà il recupero dei costi relativi ai servizi di assistenza al volo forniti e calcolati in base ai criteri applicati in situazioni analoghe. L'Ufficio Federale dell'Aviazione Civile svizzero si impegna a ripianare la quota imputata sulla base di modalità stabilite tra le parti.

Articolo 6

Al fine di facilitare l'applicazione del presente accordo, e di dirimere eventuali controversie, viene istituita un'apposita Commissione Mista, la cui composizione nazionale sarà stabilita da ciascuna delle Parti contraenti. Detta Commissione Mista si riunisce a richiesta di una delle Parti contraenti, previo ragionevole preavviso scritto.

Articolo 7

Qualora non sia possibile dirimere eventuali controversie relative al presente accordo in sede di Commissione Mista, esse dovranno essere regolate per via diplomatica.

Articolo 8

In caso di motivi riguardanti la sicurezza nazionale ed il mantenimento dell'ordine pubblico, la Parte italiana si riserva il diritto di sospendere temporaneamente l'applicazione dell'articolo 1. Una tale valutazione è di competenza esclusiva delle Autorità italiane. La relativa notifica sarà effettuata immèdiatamente dall'ACC di Milano alla Torre di Lugano-Agno e successivamente confermato per via diplomatica.

Articolo 9

Il presente accordo ed il suo allegato saranno registrati presso l'Organizzazione dell'Aviazione Civile internazionale (OACI/ICAO).

Saranno effettuate le notifiche previste dall'art. 38 della Convenzione relativa all'Aviazione Civile Internazionale, stipulata a Chicago il 7 dicembre 1944.

Articolo 10

Il presente accordo resterà in vigore per 5 anni e si intenderà rinnovato tacitamente per lo stesso periodo salvo denuncia scritta con un preavviso di tre mesi da notificarsi per via diplomatica alla controparte ed all'OACI/ICAO.

Articolo 11

Gli aggiornamenti dell'allegato al presente accordo potranno essere direttamente convenuti dalle autorità aeronautiche civili delle Parti contraenti. Essi entreranno in vigore dalla data della loro firma.

Articolo 12

Il presente accordo entrerà in vigore dalla data della sua firma.

FATTO a Roma l'11 novembre 1985 in duplice originale in lingua italiana.

Per il Consiglio federale
della Confederazione Svizzera:
GASPARD BODMER

Per il Governo
della Repubblica Italiana:
GIACOMO ATTOLICO

ALLEGATO[1]

[1] Not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON PROCEDURES FOR INSTRUMENT-ASSISTED FLIGHTS APPROACHING AND DEPARTING FROM LUGANO-AGNO AIRPORT (WITH ANNEX)

The Federal Council of the Swiss Confederation and

The Government of the Italian Republic,

Desiring to strengthen and develop air relations between their two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Civil aircraft approaching and departing from Lugano-Agno Airport shall be authorized to use Italian airspace within the limits and according to the procedures set forth in the Annex(1) which forms an integral part of the present Agreement.

Article 2

Italian State aircraft using the airspace referred to in article 1 and in the Annex shall at all times have priority over civil aircraft in the same space, unless the latter are already in the advanced stages of a manoeuvre which cannot be broken off without serious danger.

The regional control centre (ACC) in Milan shall inform the Lugano-Agno control tower of the priority assigned to each aircraft.

Article 3

Within that part of the Lugano-Agno control zone which is situated in Italian territory (see Annex), the Swiss Confederation shall assume third-party responsibility in connection with any air incidents inherently arising out of the procedure for instrument-assisted approaches to and departures from Lugano-Agno airport. It shall be responsible for any damage to property or injury to persons whether on the ground or in the air, resulting from the procedures.

Article 4

The Swiss Federal Civil Aviation Office and the Italian Directorate-General for Civil Aviation shall by mutual agreement establish the minimum requirements for qualification as a pilot.

Following consultations with the Italian Directorate-General for Civil Aviation, the Swiss Federal Civil Aviation Office shall define and publish the procedures for instrument-assisted approaches to or departures from Lugano-Agno Airport.

(1) This Annex may be consulted at the Federal Civil Aviation Office. The procedures laid down therein are publisbed in an appropriate form in the Aeronautical Information Publication (AIP).

[1] Came into force on 11 November 1985 by signature, in accordance with article 12.

Article 5

Agreements shall be concluded between the Azienda Autonoma di Assistenza al volo per il Traffico Aereo Generale (Flight Support Bureau for General Air Traffic) and the Swiss Federal Civil Aviation Office to establish the volume of traffic and the procedures for coordinating operations.

The Azienda Autonoma di Assistenza al volo per il Traffico Aereo Generale shall establish procedures for the reimbursement of the costs relating to flight support services supplied, calculated on the basis of the criteria applied in similar circumstances. The Swiss Federal Civil Aviation Office undertakes to pay the portion due from it on the basis of the procedures established between the Parties.

Article 6

In order to facilitate the implementation of the present Agreement and to settle any disputes, a Mixed Commission shall be established; each Contracting Party shall determine its national representation. This Mixed Commission shall meet within a reasonable period of time at the request of one of the Contracting Parties.

Article 7

Any disputes relating to the present Agreement which the Mixed Commission is unable to resolve shall be settled through the diplomatic channel.

Article 8

For reasons of national security and the maintenance of public order, Italy reserves the right to suspend temporarily the applicability of Article 1, at the sole discretion of the Italian authorities. The Milan regional control centre will immediately inform the Lugano-Agno control tower in such an event, and this notification will subsequently be confirmed through the diplomatic channel.

Article 9

The present Agreement and its Annex shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

The notifications provided for in article 38 of the Convention on International Civil Aviation, concluded in Chicago on 7 December 1944,[1] shall be given.

Article 10

The present Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for a further period of five years unless one of the Contracting Parties denounces it three months in advance, in writing, through the diplomatic channel, to the other Contracting Party and to ICAO.

Article 11

Modifications to the Annex to the present Agreement may be agreed directly by the civil aviation authorities of the two Contracting Parties, and shall enter into force on the date of their signature.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article 12

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Rome, on 11 November 1985, in duplicate in Italian.

For the Federal Council
of the Swiss Confederation:
GASPARD BODMER

For the Government
of the Italian Republic:
GIACOMO ATTOLICO

ANNEX[1]

[1] Not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD[3] ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LES PROCÉDURES DE VOL AUX INSTRUMENTS POUR L'APPROCHE ET LE DÉPART À L'AÉRODROME DE LUGANO-AGNO (AVEC ANNEXE)

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse et

Le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de renforcer et de développer les rapports aéronautiques existant entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les aéronefs civils en provenance et à destination de l'aérodrome de Lugano-Agno sont autorisés à utiliser l'espace aérien italien dans les limites et selon les modalités prévues à l'annexe[1)] qui constitue partie intégrante du présent Accord.

Article 2

Les aéronefs d'Etat italiens qui utilisent l'espace aérien mentionnés à l'article premier et à l'annexe, ont en tout cas la priorité sur les aéronefs civils évoluant dans le même espace, à moins que ces derniers ne soient déjà dans une phase d'opération avancée ne pouvant être interrompue sans qu'il en résulte de graves risques.

L'ACC (Centre de contrôle régional) de Milan notifiera la priorité à la tour de contrôle de Lugano-Agno.

Article 3

Dans la partie de la zone de contrôle de Lugano-Agno sur le territoire italien (voir annexe), la Confédération suisse assume la responsabilité civile à l'égard d'éventuels incidents aériens inhérents à la procédure d'approche et de départ aux instruments de l'aérodrome de Lugano-Agno. Elle est responsable d'éventuels dommages résultant de la procédure, survenus aux personnes ou aux choses, au sol ou dans l'air.

Article 4

L'Office fédéral de l'aviation civile suisse et la Direction générale de l'aviation civile italienne établiront d'un commun accord les exigences minimales requises pour la qualification des pilotes.

[1)] Cette annexe peut être consultée auprès de l'Office fédéral de l'aviation civile. Les procédures qui y sont prévues sont publiées sous forme appropriée dans la Publication d'information aéronautique (AIP).

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.
[2] Translation supplied by the Government of Switzerland.
[3] Entré en vigueur le 11 novembre 1985 par la signature, conformément à l'article 12.

Après avoir consulté la Direction générale de l'aviation civile italienne, l'Office fédéral de l'aviation civile suisse définira et publiera les procédures de vol aux instruments en provenance et à destination de l'aérodrome de Lugano-Agno.

Article 5

Des accords seront conclus entre l'« Azienda Autonoma di Assistenza al volo per il Traffico Aereo Generale » et l'Office fédéral de l'aviation civile suisse afin de définir le volume du trafic et les normes de coordination des opérations. L'« Azienda Autonoma di Assistenza al volo per il Traffico Aereo Generale » établira le recouvrement des coûts relatifs aux services d'assistance au vol fournis et calculés sur la base des critères appliqués dans de semblables situations. L'Office fédéral de l'aviation civile suisse s'engage à régler la quote-part due sur la base des modalités établies entre les Parties.

Article 6

Afin de faciliter l'application du présent Accord et de trancher d'éventuels différends, une Commission mixte sera créée, chacune des Parties contractantes fixera sa composition nationale. Cette Commission mixte se réunira dans un délai raisonnable à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 7

Au cas où des différends relatifs au présent Accord n'auraient pu être résolus par la Commission mixte, ils seront réglés par la voie diplomatique.

Article 8

Pour des raisons relevant de la sécurité nationale et du maintien de l'ordre public, la Partie italienne se réserve le droit de suspendre, à titre temporaire, l'application de l'article premier. L'appréciation de la situation est de la compétence exclusive des Autorités italiennes. L'ACC de Milan notifiera immédiatement un avis dans ce sens à la tour de contrôle de Lugano-Agno, la notification sera ensuite confirmée par la voie diplomatique.

Article 9

Le présent Accord et son annexe seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale (OACI/ICAO).

On effectuera les notifications prévues à l'article 38 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944[1].

Article 10

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera renouvelé tacitement pour la même période à moins que l'un des Etats contractants remette, par la voie diplomatique, une dénonciation écrite avec un préavis de trois mois à l'autre Etat contractant et à l'OACI (ICAO).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Article 11

Les mises à jour de l'annexe au présent Accord pourront être directement convenues par les autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes. Elles entreront en vigueur à la date de leur signature.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rome, le 11 novembre 1985, en deux exemplaires originaux en langue italienne.

Pour le Conseil fédéral
de la Confédération suisse :
GASPARD BODMER

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
GIACOMO ATTOLICO

ANNEXE[1]

[1] Non publiée ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 25994

SWITZERLAND
and
JORDAN

Agreement on the international transport of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Berne on 3 September 1984

Authentic texts: French, Arabic and English.

Registered by Switzerland on 22 June 1988.

SUISSE
et
JORDANIE

Accord relatif aux trausports interuationaux de voyageurs et de marcbandises par route (avec protocole). Signé à Berne le 3 septembre 1984

Textes authentiques : français, arabe et anglais.

Enregistré par la Suisse le 22 juin 1988.

ACCORD[1] ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie, appelés ci-après « Parties contractantes »,

Désireux de faciliter les transports de voyageurs et de marchandises par route entre les deux pays, et en transit par leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent accord s'appliquent aux transports de voyageurs et de marchandises, dont la provenance ou la destination du transport se situe sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ainsi qu'en transit par leurs territoires, effectués au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2. DÉFINITIONS

Pour les besoins du présent accord :

a. Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale qui, soit en Suisse, soit au Royaume Hachémite de Jordanie, a le droit d'effectuer des transports de voyageurs et/ou de marchandises par route, pour le compte de tiers ou pour son compte propre, conformément aux dispositions légales en vigueur dans son pays. Le terme de « transporteur d'une Partie contractante » sera interprété en conséquence.

b. Le terme « véhicule pour voyageurs » désigne un véhicule routier à propulsion mécanique qui est :

(i) Fabriqué ou adapté pour être utilisé sur les routes en vue du transport de voyageurs et qui a plus de huit sièges non compris celui du conducteur, et

(ii) Immatriculé et autorisé à effectuer des transports de voyageurs sur le territoire d'une des Parties contractantes.

c. Le terme « véhicule pour marchandises » désigne un véhicule routier à propulsion mécanique qui est :

(i) Fabriqué ou adapté pour être utilisé sur les routes en vue du transport de marchandises,

(ii) Immatriculé et autorisé à effectuer des transports de marchandises sur le territoire d'une des Parties contractantes, et

[1] Entré en vigueur le 23 novembre 1987, soit le trentième jour ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées (les 7 et 24 octobre 1987) qu'elles s'étaient conformées aux prescriptions nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

(iii) Temporairement admis sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le transport international de marchandises livrées ou collectées à n'importe quel point de ce territoire ou en transit par celui-ci;

et n'importe quelle remorque ou semi-remorque qui remplit les conditions (i) et (iii) de cet alinéa et qui est utilisée par un transporteur d'une Partie contractante; si une remorque ou semi-remorque et son engin de traction remplissent tous les deux les conditions de cet alinéa, ils sont considérés comme un seul véhicule.

Article 3. TRANSPORT DE VOYAGEURS

1. Les transports de voyageurs sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

2. Les transports occasionnels de voyageurs remplissant les conditions suivantes sont exemptés d'autorisation :

a. Transport de mêmes voyageurs par le même véhicule pendant tout un voyage, dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, aucun voyageur n'étant pris en charge ou déposé le long du parcours ou à des arrêts situés en dehors dudit pays (circuit à porte fermée); ou

b. Transport d'un groupe de voyageurs d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule quittant à vide ce territoire pour le pays d'immatriculation; ou

c. Transport en transit présentant un caractère occasionnel.

Article 4. TRANSPORT DE MARCHANDISES

1. Dans les cas suivants et réserve faite du deuxième alinéa du présent article, tout transporteur d'une Partie contractante a le droit d'importer temporairement un véhicule vide ou chargé sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux fins de transporter des marchandises :

a. Entre n'importe quel lieu du territoire d'une Partie contractante et n'importe quel lieu du territoire de l'autre Partie contractante; ou

b. En transit par le territoire de l'autre Partie contractante;

c. Entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un pays tiers ou entre le territoire d'un pays tiers et le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que le véhicule transite, au cours de ce voyage, par le pays dans lequel il est immatriculé.

2. La prise en charge de marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante est soumise aux dispositions légales de cette autre Partie contractante.

Article 5. APPLICATION DE LA LÉGISLATION NATIONALE

Pour toutes les matières qui ne sont pas réglées par cet accord, les transporteurs et les conducteurs de véhicules d'une Partie contractante se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis aux prescriptions nationales en vigueur dans cette dernière.

Article 6. INTERDICTION DES TRANSPORTS INTÉRIEURS

1. Les transporteurs ne sont pas autorisés à effectuer des transports routiers de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Nonobstant la disposition du premier alinéa ci-dessus, des transports intérieurs peuvent être effectués, pour autant que l'on obtienne à l'avance, moyennant certaines conditions, l'autorisation des autorités compétentes du pays dans lequel le service sera effectué.

Article 7. INFRACTIONS

1. Lorsqu'un transporteur, son conducteur ou un de ses aides, se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, enfreint les dispositions de cet accord, l'autorité compétente de la Partie contractante du territoire sur lequel l'infraction a été commise, informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des circonstances de l'infraction, sans préjudice des sanctions légales pouvant être appliquées sur son propre territoire.

2. En cas d'une quelconque infraction dont il est question au premier alinéa de cet article, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a eu lieu peuvent demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante :

a. D'adresser un avertissement au transporteur concerné que toute autre infraction commise peut conduire, sur le territoire où l'infraction a eu lieu, à l'interdiction d'entrée des véhicules qu'il possède ou qu'il utilise;

b. De notifier au transporteur l'interdiction temporaire ou permanente d'entrée de ses véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante. La durée de l'interdiction est fixée par l'autorité compétente.

3. L'autorité saisie d'une telle demande de la part des autorités de l'autre Partie contractante accède à cette demande et informe sans retard les autorités de l'autre Partie contractante des mesures prises.

4. En cas d'accidents de la route ou d'autres incidents, les autorités compétentes du pays où ces accidents ou incidents ont eu lieu enverront, sur demande, au propriétaire du véhicule ou aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante tous les documents ou résultats de l'enquête judiciaire et toutes les données clarifiant l'événement.

Article 8. AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Les Parties contractantes désignent réciproquement les autorités chargées de l'application de cet accord.

2. Lesdites autorités examinent et s'efforcent ensemble de résoudre les problèmes découlant de l'application du présent accord.

Article 9. MODALITÉS D'APPLICATION

Un protocole relatif aux modalités d'application du présent accord est établi en même temps que ce dernier.

Article 10. COMMISSION MIXTE

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes instituent une commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes pour surveiller l'application du présent accord et pour faire face aux obstacles qui pourraient l'entraver. Cette commission mixte se réunit à la demande des autorités compétentes de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

2. A la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, la commission se réunit alternativement, à une date mutuellement agréée, sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

3. La commission est, en outre, compétente pour modifier le protocole mentionné à l'article 9.

4. Au besoin, les décisions de la commission mixte seront sujettes à l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes.

5. Les problèmes restant sans solution seront résolus par la voie diplomatique.

Article 11. EXTENSION DE L'ACCORD À LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN

Conformément à la demande formelle de la Principauté de Liechtenstein, l'accord étend ses effets audit pays aussi longtemps qu'il restera lié à la Suisse par un traité d'union douanière.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

1. Chaque Partie contractante notifiera par écrit à l'autre Partie contractante qu'elle s'est conformée aux prescriptions relatives à la mise en vigueur de cet accord sur son territoire. Cet accord entrera en vigueur le trentième jour après la date de la dernière notification.

2. L'accord restera en vigueur pour une période d'une année après son entrée en vigueur. Il restera ensuite en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de trois mois à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet accord.

FAIT à Berne, le 3 septembre 1984 en deux originaux, en langues française, arabe et anglaise.

En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions, le texte anglais fait foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

[*Signé*]

PIERRE AUBERT

Pour le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie :

[*Signé*]

HANI KHALIFEH

PROTOCOLE

En conformité de l'article 9 de l'accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie relatif aux transports internationaux de voyageurs et de marchandises par route signé à Berne, le 3 septembre 1984, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1) *Transports de voyageurs (article 3)*

a) *Services réguliers*

i. Le régime des transports réguliers entre les deux Parties contractantes sera approuvé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes. Est considéré comme service régnlier, le transport de voyageurs selon une fréquence déterminée sur un parcours donné et où des voyageurs peuvent être pris en charge ou déposés à des arrêts déterminés.

ii. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante sont responsables de l'octroi de l'autorisation pour le tronçon du parcours situé sur le territoire de cette Partie contractante.

iii. Les autorités compétentes s'accorderont sur les modalités de la délivrance de l'autorisation, soit sur sa durée, la fréquence des voyages, les horaires et les tarifs à appliquer, ainsi que sur tous les détails en vue d'une exploitation sans heurt et efficace des services réguliers.

iv. La demande pour l'obtention d'une autorisation doit être présentée par écrit aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.

v. En cas d'approbation de la demande d'autorisation dont il est question dans l'alinéa iv ci-dessus, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante doivent être informées en conséquence et la demande ainsi que les documents contenant toutes les particularités (proposition d'horaire, tarifs, itinéraire, période d'exploitation et début du service) doivent être transmis pour approbation par cette dernière Partie contractante. Les autorités compétentes peuvent demander à ce que d'autres renseignements leur soient fournis.

Une telle demande doit être traitée dans un délai n'excédant pas quatre mois à compter dès la date où elle a été présentée.

b) Les services non couverts par l'alinéa *a* ci-dessus font l'objet d'une autorisation qui doit être demandée par le transporteur d'une Partie contractante. Cette demande est soumise aux autorités compétentes du pays d'immatriculation, qui la transmettent, pour approbation, aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

c) *Dispositions générales*

Les autorités compétentes informent les autorités compétentes de l'autre Partie contractante en leur adressant une copie de l'autorisation délivrée.

L'autorisation doit se trouver à bord des véhicules et être présentée sur demande des organes de contrôle.

Une liste contenant les noms et la nationalité des voyageurs doit se trouver à bord des véhicules pour voyageurs. Cette liste doit être présentée sur demande des autorités compétentes des Parties contractantes.

Sur présentation d'une justification, les véhicules pour voyageurs destinés à remplacer des véhicules endommagés ou tombés en panne sont dispensés de l'autorisation préalable, à condition que le véhicule endommagé ou tombé en panne soit réexporté ou détruit sous le contrôle de la douane.

2) *Autorités compétentes*

Les autorités compétentes pour l'application de l'accord sont :

Pour la Suisse et la Principauté de Liechtenstein :

Le Département fédéral des transports, des communications et de l'énergie
Office fédéral des transports
CH-3003 Berne
Téléphone Berne 61 41 11
Télex 33179 eav ch

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :

Ministry of Transport
P.O. Box 35214
Amman/Jordan
Téléphone 41461, 41462, 41485
Télex 21541 mot jo

3) *Poids et dimensions des véhicules*

a) Les caractéristiques techniques des véhicules effectuant les transports internationaux de voyageurs ou de marchandises seront conformes aux lois et dispositions en vigueur dans le territoire où le véhicule est immatriculé.

b) Si le poids ou les dimensions d'un véhicule, destiné à effectuer un transport sur le territoire de l'autre Partie contractante, dépassent les normes légales applicables dans cette Partie contractante, une autorisation spéciale des autorités compétentes de cette dernière Partie contractante est nécessaire. Les émoluments y relatifs seront perçus.

4) *Visas d'entrée*

Les autorités compétentes des Parties contractantes délivreront des visas d'entrée valides pour six mois et pour plusieurs voyages à chaque conducteur et aide effectuant un transport international de voyageurs ou de marchandises, conformément aux dispositions du présent Accord et aux législations nationales.

5) *Régime douanier*

a) Les carburants et lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation.

b) Les Parties contractantes peuvent exiger que les pièces de rechange importées pour servir à la réparation d'un véhicule déjà importé temporairement soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire approprié. Les pièces remplacées seront dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

c) Tous les véhicules suisses, effectuant des transports internationaux en Jordanie, doivent avoir à bord un document douanier d'admission temporaire émanant des autorités compétentes du Royaume Hachémite de Jordanie (carnet de passage

en douane ou triptyque), tel qu'il est prévu dans les conventions douanières internationales en la matière. Les autorités suisses renoncent au carnet de passage ou triptyque.

d) Lorsque le transport international de marchandises n'est pas effectué sous le couvert d'un carnet TIR, la législation nationale de la Partie contractante concernée est applicable.

e) L'équipage d'un véhicule est autorisé à importer avec lui temporairement en franchise et sans licence d'importation ses effets personnels et l'outillage de réparation normalement transporté dans le véhicule.

6) *Redevances et taxes*

Les redevances, taxes et péages perçus sur les transports routiers internationaux effectués par des entreprises de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie seront conformes à la législation appliquée par cette dernière.

7) *Assurance des véhicules*

Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent avoir à bord une assurance responsabilité civile valable pour toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

FAIT à Berne, le 3 septembre 1984 en deux originaux, en langues française, arabe et anglaise.

En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions, le texte anglais fait foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :	Pour le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie :
[*Signé*]	[*Signé*]
PIERRE AUBERT	HANI KHALIFEH

٦ . الرسوم والضرائب

ان الرسوم والضرائب الخاصة بالنقل الدولي على الطرق التي يقوم بها الناقلون التابعون لاحد طرفي التعاقد في اراضي الطرف المتعاقد الاخر تتم حسب احكام التشريعات المرعية في الطرف المتعاقد الاخر .

٧ . تأمين المركبات

على المركبات المسجلة في اراضي احد الطرفين المتعاقدين ان تحمل تأمينا ضد الغير سارى المفعول طيلة مدة بقائها في اراضي الطرف المتعاقد الاخر .

حرر من نسختين اصليتين في ...بيرن... اليوم الثالث

التاريخ ..... شهر ..ايلول.... سنة ١٩٨٤

باللغات الفرنسية والعربية والانكليزية .

في حالة حصول اى خلاف في التفسير يعتمد النص الانكليزى .

عن حكومة
المملكة الاردنية الهاشمية

عن المجلس
الاتحادى السويسرى

٤ . سمـــــات الـــدخـــول

تصدر السلطات المعنية للطرفين المتعاقدين سمات دخول سارية المفعول لمدة ستة اشهر ولعدة سفرات لكل سائـــق ومساعد سائق يقوم بالنقل الدولي للركاب او البضائع بموجب احكام هذه الاتفاقية طبقا للقوانين والانظمة الوطنية المرعية .

٥ . المعامـــــلات الجمركيـــة

أ . يعفى من الضرائب والرسوم الوقود والزيوت الموجودة داخل الخزانات الاعتيادية للمركبة التي تدخل بصورة مؤقتة اراضي الطرف المتعاقد الاخر ولا تخضع هـذه لاى حظر او تقييد استيراد .

ب . يحق للطرفين المتعاقدين ان يطلبا اذن ادخـــال مؤقت لقطع غيار مستوردة لتصليح مركبة سبق وان تـــم ادخالها مؤقتا . ستخضع القطع المستبدلة لـــدفع الرسوم او اعادة تصديرها او اتلافها تحت اشـــراف الجمـــارك .

جـ . كافة المركبات السويسرية التي تقوم بالنقل الدولي على الطرق في الاردن تكون مصحوبة بوثائق ادخـــال جمركي مؤقت او تريب تيك بموجب احكام الاتفاقيـات الجمركية الدولية ذات العلاقة الصادرة عن السلطات المعنية للمملكة الاردنية الهاشمية . لا تطلـــب السلطات السويسرية المختصة دفتر مرور او تريب تيك .

د . اذا كان النقل الدولي للبضائع غير مغطى بوثيقـــة (تيـر) فتطبق احكام التشريعات المحلية للطـرف المتعاقد المعنـــي .

هـ . يسمح لافراد طاقم المركبة ان يستوردوا بصحبتهـــم مؤقتا اغراضهم الشخصية وادوات التصليح التي تحمل عادة في المركبة دون دفع رسوم جمركية ومعفاة مـــن رخصة استيراد مسبقـــة .

تعفى من الحصول على اذن مسبق مركبات الركاب المخصصة لتحل مكان مركبات مضررة او معطلة على ان يتم ابراز وثائق تثبت ذلك وبشرط ان يصار الى اعادة تصدير او اتلاف هذه المركبة المضررة او المعطلة تحت اشراف الجمارك .

٢ . السلطات المختصة (المادة ٨)

تكون السلطات المختصة المعنية بتنفيذ هذه الاتفاقية كما يلي :-

عن سويسرا وامارة ليختنشتاين :-
الدائرة الاتحادية للنقل والمواصلات والطاقة
مكتب النقل الاتحادي السويسري
٣٠٠٣ بيرن - سويسرا
تلكس ٣٣١٧٩ ايف س هـ
تلفون ٦١٤١١١ بيرن

عن المملكة الاردنية الهاشمية :-
وزارة النقل ص . ب ٣٥٢١٤ عمان ، الاردن
تلكس ٢١٥٤١ موت جو
تلفون ٤١٤٦١ - ٤١٤٦٢ - ٤١٤٨٥

٣ . اوزان وابعاد المركبات

أ . يتم تحديد الشروط الفنية للمركبات التي تقوم بالنقل الدولي للركاب والبضائع وفقا للقوانين والانظمة المرعية في البلد المسجلة فيه المركبة .

ب . اذا تجاوز وزن او ابعاد اية مركبة يراد ان تستعمل للنقل في اراضي الطرف المتعاقد الاخر ما هو مسموح به في اراضي الطرف الاخر فان ذلك يحتاج الى اذن خاص من السلطات المختصة للطرف المتعاقد الاخر . سيتم تحصيل الرسوم المترتبة على ذلك .

٤ . يوجه طلب الحصول على الاذن كتابيا الى السلطات المختصة في بلد تسجيل المركبة .

٥ . في حالة الموافقة على اصدار الاذن المشار اليه في الفقرة (٤) اعلاه ، يتم اعلام السلطات المختصة للطرف المتعاقد الاخر بذلك من اجل الموافقة عليه مرفقا بوثائق تحتوى على التفاصيل الضرورية (الجدول الزمني المقترح ، التعرفات ، المسار ، الفترة التي سيتم خلالها تشغيل الخدمة وتاريخ مباشرة الخدمة) . كما يحق للسلطات المختصة ان تطلب تزويدها بتفاصيل اخرى حسب رغبتها .

يتم البت في هذا الطلب خلال مدة لا تزيد عن اربعة اشهر من تاريخ تقديمه .

ب . تكون اية خدمة اخرى لم تغطيها المادة (١) اعلاه خاضعة للترخيص الذى يتم بناء على طلب الناقل لاحد طرفي التعاقد . يقدم هذا الطلب الى السلطة المختصة لبلد التسجيل التي عليها ان تحيله الى السلطة المختصة للطرف المتعاقد الاخر للموافقة عليه .

جـ . احكام عامة

تقوم السلطات المختصة باعلام السلطات المختصة للطرف المتعاقد الاخر وذلك بارسال نسخة من الاذن الصادر .

يحفظ الاذن داخل المركبة ويبرز لسلطات التفتيش عند الطلب .

يكون بحوزة المركبة قائمة باسماء وجنسيات الركاب . تبرز هذه القائمة عند الطلب من قبل السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين .

بـــروتـــوكـــــــــول

عملا بالمادة (٩) من الاتفاقية بين المجلس الاتحـــادى السويسرى وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية بخصوص النقل الدولي للركاب والبضائع على الطرق ، الموقعة في . بيرن . . . . . بتـــاريخ ٢٠ - ٩ - ١٩٨٦ .

اتفق الطرفان المتعاقدان على ما يلـــي :-

١ . نقل الركـاب (المـادة ٣)

أ . الخـدمات المنتظمـــــة

١ . تتم الموافقة على الخدمات المنتظمة بين البلدين المتعاقدين او عبر اراضي اى منهما بصـــــورة مشتركة من قبل السلطات المختصة للطـرفيـــن المتعاقدين . تعني الخدمات المنتظمـــــة خدمات توفر لنقل ركاب على فترات محـــدودة وضمن مسار محدد بحيث يكون بالامكان تحميـل وتنزيل الركاب في نقاط وقوف محددة مسبقا .

٢ . تكون السلطات المختصة لكل طرف متعاقد مسؤولة عن اصدار الاذن لذلك الجزء من خط سيـــــر الرحلة الذى يتم في اراضي ذلك الطرف المتعاقد .

٣ . تحدد السلطات المختصة بصورة مشتركة شروط اصدار الاذن ، اى مدته ونسبة حدوث عمليات النقـــل ، والجدول الزمني ، وسلم التعرفات التي ستطبـق بالاضافة الى اية تفاصيل اخرى ضرورية لتشغيـــل الخدمات المنتظمة تشغيلا سهلا وفعالا .

وشهادة على ذلك وقعت هذه الاتفاقية من قبل الموقعين ادناه والمفوضين بذلك حسب الاصول من حكومتيهما .

حررت من نسختين اصليتين في ... بيرن .....

اليوم .الثالث. التاريخ ..... الشهر . أيلول ....

سنة ١٩٨٤.

باللغات الفرنسية والعربية والانكليزية .

في حالة حصول اى خلاف في التفسير ، يعتمد النص الانكليزى .

عن حكومة
المملكة الاردنية الهاشمية

عن المجلس
الاتحادى السويسرى

٤ . تخضع قرارات اللجنة المشتركة لموافقة السلطات المختصة لكلا الطرفين المتعاقدين اذا ما دعت الضرورة لذلك .

٥ . يتم تسوية المشاكل غير المحلولة بالطرق الدبلوماسية .

مـــــــــادة ١١

امتداد الاتفاقية الى امارة ليختنشتاين

بناء على طلب رسمي تقدمت به امارة ليختنشتاين تسرى نصوص هذه الاتفاقية ايضا على هذا البلد طالما بقيت معاهدة الوحدة الجمركية الموقعة بينه وبين سويسرا سارية المفعول .

مـــــــــادة ١٢

الدخول في حيز التنفيذ وسريان المفعول

١ . يقوم كل طرف متعاقد باشعار الطرف المتعاقد الاخر خطيا بان الاجراءات الضرورية لوضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ في بلده قد اتخذت . تصبح الاتفاقية سارية المفعول في اليوم الثلاثين من تاريخ الاشعار الاخير من هذين الاشعارين .

٢ . تبقى الاتفاقية سارية المفعول لمدة سنة واحدة عند دخولها حيز التنفيذ . يستمر سريان مفعولها بعد ذلك الا اذا انهيت بقيام اى من الطرفين المتعاقدين باعطاء اشعار خطي مدته ثلاثة شهور الى الطرف المتعاقد الاخر .

المـــــــــادة ٨

السـلطـــــات المختصـــة

١ . يقوم كل من الطرفين المتعاقدين باعلام الطرف الاخر عن السلطات المسؤولة عن تطبيق هذه الاتفاقيـة .

٢ . تقوم السلطات المختصة المذكورة للاطراف المتعاقدة بالتعاون فيما بينها في محاولة لحل اية مشاكل قد تنجم عن تطبيق هذه الاتفاقية .

المـــــــــادة ٩

التنفيـــــذ والتطبيـــق

يتم التوقيع على بروتوكول يحدد سبل تطبيق هذه الاتفاقية فـــي نفس الوقت الذى توقع فيه هذه الاتفاقيـة .

المـــــــــادة ١٠

اللجنـــــة المشتركـــة

١ . تشكل لجنة مشتركة من ممثلين عن الطرفين المتعاقدين للاشـراف على تطبيق هذه الاتفاقية ومعالجة اية عقبات قد تعترض ذلـــك التطبيق . تجتمع اللجنة المشتركة بناء على طلب السلطـــات المختصة لاى من الطرفين المتعاقدين .

٢ . تجتمع اللجنة المشتركة بناء على طلب اى من الطرفين المتعاقدين في وقت يناسبهما ، بالتناوب في اراضي احد الطرفين المتعاقدين .

٣ . كما وتخول اللجنة المشتركة بتعديل البروتوكول المذكـور فـــي المـــادة ٩ .

مـــــــــــــادة ٧

المخـــــــــــالفـــــــــات

١ . اذا ارتكب الناقل او سائقه او اى من مساعديه لاحد الطرفيـن المتعاقدين خرقا لاى من احكام هذه الاتفاقية اثناء تواجـده في اراضي الطرف المتعاقد الاخر ، يجوز للسلطة المختصـة للطرف المتعاقد الذى حدث في اراضيه الخرق ودون الاخلال بأية عقوبة قانونية مطبقة فيه ، ان تخبر السلطة المختصـة للطرف المتعاقد الاخر بظروف الخرق .

٢ . في حالة حدوث اى خرق مشار اليه في الفقرة (١) من هـذه المادة ، يجوز للسلطة المختصة للطرف المتعاقد الذى حدث الخرق في اراضيه ان تطلب من السلطة المختصة للطـرف المتعاقد الاخر ان :-

أ . تصدر تحذيرا الى الناقل المعني بأن اى خرق لاحق قد يؤدى الى منع دخول مركبات يملكها او يقوم بتشغيلهـا في اراضي الطرف المتعاقد الذى حدث فيه الخرق ،

ب . تبليغ الناقل بأن دخول مركباته الى اراضي الطرف المتعاقد الاخر قد منع منعا مؤقتا او دائميا لمدة تحددها السلطة المختصـة .

٣ . على السلطة المختصة التي تتلقى مثل هذا الطلب من سلطـات الطرف المتعاقد الاخر ان تستجيب له وان تعلم السلطـة المختصة الاخرى ودون تأخير بالاجراءات المتخذة .

٤ . في حالة وقوع حوادث طرق او حوادث اخرى على السلطات المختصة في البلد الذى وقعت فيه هذه الحوادث ان ترسل عند الطلـب كل الوثائق او نتائج التحقيقات القضائية وجميع البيانات المتوفـرة التي توضح الحادث الى صاحب المركبة او الى السلطة المختصـة للطرف المتعاقد الاخر .

ب . عبر اراضي الطرف المتعاقد الاخر بطريق الترانزيت ،

جـ . بين اراضي الطرف المتعاقد الاخر واراضي بلد ثالث او بين اراضي البلد الثالث واراضي ذلك الطرف المتعاقد الاخر شريطة ان تمر المركبة خلال رحلتها بطريق الترانزيت عبر البلد المسجلة فيه ،

٢ . عملية التقاط البضائع من نقطة تقع في اراضي الطرف المتعاقد الاخر يجب ان تتماشى مع القوانين والانظمة المطبقة من قبل ذلك الطرف المتعاقد الاخر .

مادة ٥

تطبيق التشريع الوطني

الناقلون وسائقو المركبات التابعون لاى طرف متعاقد يخضعون عند وجودهم في اراضي الطرف المتعاقد الاخر للتشريعات الوطنية في ذلك الطرف المتعاقد الاخر باستثناء ما اتفق عليه في هذه الاتفاقية .

مادة ٦

حظر النقل الداخلي

١ . لا يسمح للناقلين بتعاطي اعمال نقل الركاب او البضائع بين اية نقطتين واقعتين في اراضي الطرف المتعاقد الاخر .

٢ . بالرغم من نص الفقرة (١) اعلاه ، يجوز القيام بالنقل الداخلي في حالات خاصة ويشترط الحصول على اذن مسبق من السلطة المختصة للبلد الذى ستقدم فيه الخدمة .

مـــــــــــادة ٣

نقـــــــل الـــركـــــــاب

١ . تخضع عمليات نقل الركاب لنظام الترخيص المسبق .

٢ . تعفى من الحصول على الاذونات عمليات نقل الركاب العرضية والتي تقع في الحالات التالية :-

أ . نقل الاشخاص في نفس المركبة طيلة مدة الرحلة التي تبدأ وتنتهي في اراضي الطرف المتعاقد المسجلة فيه المركبة دون تحميل او تنزيل اى راكب وعلى طول الطريق او في الوقفات خارج حدود البلد المذكور . (رحلة دائرية مغلقة) ، او

ب . نقل مجموعة من الركاب من نقطة ما تقع في البلد المسجلة فيه المركبة الى مكان يقع في اراضي الطرف المتعاقد الاخر شريطة ان تغادر المركبة تلك الاراضي دون ركاب باتجاه البلد المسجلة فيه . او

جـ . النقل بطريق الترانزيت ذو صفة عرضية .

مـــــــــــادة ٤

نقـــــــل البضـــــائـــع

١ . يسمح لكل ناقل في اى من الطرفين المتعاقدين بان يدخل بصورة مؤقتة الى اراضي الطرف المتعاقد الاخر مركبة فارغة او محملة لنقل البضائع وفي الحالات التالية ، مع الاخذ بعين الاعتبار التحفظ الوارد في الفقرة (٢) من هذه المادة :-

أ . بين اية نقطة في اراضي طرف متعاقد واية نقطة في اراضي الطرف المتعاقد الاخر ،

مـــــــــــادة ٢

تعـــــــــــاريـــــــف

لاغراض هـــذه الاتفاقيـــــــة :-

أ . يعني تعبير (ناقل) اى شخص طبيعي او اعتبارى في اى مـــن سويســرا والمملكة الاردنية الهاشمية ، مصرح له بموجب القوانيـــن والانظمة الوطنية ذات العلاقة بتعاطي نقل الركاب و/او البضائع على الطرق مقابل اجر او مكافأة او لحسابه الخاص ، والاشـــارات الى ناقل من اى طرف متعاقد سوف تفسر طبقا لذلك .

ب . يعني تعبير (مركبة ركاب) اى مركبة تسير آليا على الطرق وتكون :

١ . مصنوعة او معدة للاستعمال وتستعمل على الطرق لنقـــــل الركاب وتحوى اكثر من ثمانية مقاعد ما عدا مقعد السائق ، و

٢ . مسجلة ومرخصة لنقل الركاب في اراضي احد الطرفين المتعاقدين .

جـ . يعني تعبير (مركبة بضائع) اية مركبة تسير آليا على الطرق وتكون :

١ . مصنوعة او معدة للاستعمال وتستعمل على الطرق لنقل البضائع ،

٢ . مسجلة ومرخصة لنقل البضائع في اراضي احد الطرفين المتعاقدين ، و

٣ . سمح بادخالها مؤقتا الى اراضي الطرف المتعاقد الاخر لغـرض النقل الدولي للبضائع من اجل التسليم فيه او الاستلام من ايـــة نقطة في ذلك البلد او من اجل المرور بطريق الترانزيت عبـــــر ذلك البلد .

واية مقطورة او شبه مقطورة تستوفي الشرطان (١) و (٣) من هذه الفقرة والتي تشغل من قبل ناقل من احد الطرفين المتعاقدين ، اذا كانـــت المقطورة او شبه المقطورة والمركبة التي تجرها اثنتاهما تستوفيان الشـــروط المذكورة في هذه الفقرة ، فتعتبر المجموعة مركبة واحدة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفـــــاقيـــــــة

بين المجلس الاتحـــــــادى السـويســرى

وحكومة المملكـــة الاردنيـــة الهاشميـــــة

بخصوص النقل الدولي للركاب والبضائع على الطرق

ان المجلس الاتحادى السويسرى وحكومة المملكة الاردنيـــة الهاشمية والمشار اليهما فيما بعد بـ " الطرفيـن المتعـاقديـن " .

رغبة منهما في تسهيل نقل الركاب والبضائع على الطـــرق بين بلديهما وعبر حدودهما بطريق الترانزيت .
قد اتفقا علـــى مـا يلـــــي :-

مـــــــادة ١

مجـــــال التطبيـــق

تسرى احكام هذه الاتفاقية على عمليات نقل الركـــــاب والبضائع التي مصدر او غاية نقلها تقع في اراضي احد الطرفيـــن المتعاقدين والتي تمر عبر حدودهما بطريق الترانزيت بواسطـــة سيارات مسجلة لدى اى من الطرفين المتعاقدين .

AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Swiss Federal Council and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter called the "Contracting Parties";

Desiring to facilitate the international transport of passengers and goods by road between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

Article 1. SCOPE OF APPLICATION

The provisions of the present Agreement shall be applied to the passengers and goods transport operations whose origin or destination is located within the territory of one of the Contracting Parties and in transit through their territories by means of vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

a. The term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either Switzerland or the Hashemite Kingdom of Jordan is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international transport of passengers and/or goods by road for hire or reward or on his own account, and references to a carrier of a Contracting Party shall be construed accordingly;

b. The term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

(i) Manufactured or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers and has more than eight seats not including the driver's seat; and

(ii) Registered and licensed for the carriage of passengers in the territory of one of the Contracting Parties;

c. The term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

(i) Manufactured or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(ii) Registered and licensed for the carriage of goods in the territory of one of the Contracting Parties; and

(iii) Temporarily admitted into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at, or collection from, any point in that territory or in transit through that territory;

[1] Came into force on 23 November 1987, i.e., the thirtieth day following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other (on 7 and 24 October 1987) that the necessary measures had been taken, in accordance with article 12 (1).

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (i) and (iii) of this paragraph and is operated by a carrier of one Contracting Party; if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph, the combination shall be regarded as one vehicle.

Article 3. PASSENGER TRANSPORT

1. Passenger transport operations are subject to the previous licensing regime.

2. The occasional carriage of passengers under the following cases shall be exempted from permits:

a. Transport of passengers by the same vehicle, along the whole journey, in which the points of origin and destination fall within the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered and through the route or in the case of a stop-over outside the said country no passenger leaves or enters the vehicle (closed door tours), or

b. Transport of a group of passengers from a point in the country where the vehicle is registered to a point in the territory of the other Contracting Party provided that the vehicle leaves that territory with no passengers on board for the territory of registration, or

c. On a transit of occasional character.

Article 4. GOODS TRANSPORT

1. Carriers of one of the Contracting Parties have the right to admit temporarily an unladen or loaded vehicle to the territory of the other Contracting Party to perform transport operations in the following cases, taking into consideration the reserve made in paragraph (2) of this article:

a. Between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;

b. In transit through the territory of the other Contracting Party;

c. Between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third country or between the territory of a third country and the territory of that other Contracting Party, provided that in the course of its journey the vehicle passes in transit through the territory in which it is registered.

2. The operation of picking up goods at a point in the territory of the other Contracting Party, should be in accordance with the laws and regulations applied by that other Contracting Party.

Article 5. APPLICATION OF NATIONAL LEGISLATION

For all matters not regulated by this Agreement, carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party are submitted to the national provisions in force on the territory of the other Contracting Party while they are in the territory of the latter.

Article 6. PROHIBITION OF INTERNAL TRANSPORTATION

1. Carriers are not permitted to perform transports by road of passengers or goods between two points located on the territory of the other Contracting Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above, local transport may be undertaken, subject to obtaining prior permission under special conditions from the competent authority of the country in which the service is to be carried out.

Article 7. VIOLATIONS

1. If a carrier, his driver or any of his assistants of one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurs may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the competent authority of the other Contracting Party of the circumstances of the infringement.

2. In the event of any infringement referred to in paragraph (1) of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurs may request the competent authority of the other Contracting Party:

a. To issue a warning to the carrier concerned, that any subsequent infringements may lead to a refusal of entry of vehicles he owns or operates in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred;

b. To notify the carrier that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or permanently for such period as may be specified by the competent authorities.

3. The competent authority receiving any such request from the authorities of the other Contracting Party shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority of the measures taken.

4. In case of road accidents or other incidents, the competent authority of the country where these accidents or incidents have taken place shall, on request, forward to the owner of the vehicle, or to the competent authority of the other Contracting Party, all documents or results of the judicial examination and all available data clarifying the event.

Article 8. COMPETENT AUTHORITIES

1. The Contracting Parties shall notify each other of the authorities responsible for the implementation of this Agreement.

2. The said competent authorities of the Contracting Parties shall jointly consider and try to solve any problems arising from the application of this Agreement.

Article 9. IMPLEMENTATION AND APPLICATION

A protocol concerning the ways and means of implementing the present Agreement is concluded simultaneously with this Agreement.

Article 10. JOINT COMMITTEE

1. A Joint Committee shall be constituted from the representatives of the two Contracting Parties to supervise the application of this Agreement, and to deal with any obstacles which might impede such application. The Joint Committee shall convene upon the request of the competent authorities of either Contracting Party.

2. At the request of either Contracting Party, the Joint Committee shall meet at a mutually convenient time, alternately in the territory of each Contracting Party.

3. The Joint Committee is furthermore authorized to modify the Protocol mentioned in Article 9.

4. If necessary, the decisions of the Joint Committee shall be subject to the approval of the competent authorities of the Contracting Parties.

5. Unsolved problems will be settled through diplomatic channels.

Article 11. EXTENSION OF THE AGREEMENT TO THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

In accordance with a formal request of the Principality of Liechtenstein, the provisions of this Agreement are extended to the said country as long as the Customs Union Treaty concluded with Switzerland remains in force.

Article 12. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF VALIDITY

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the latter of these notifications.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall remain in force unless it is terminated by either Contracting Party giving three months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Bern on 3 September 1984 in two originals, each in French, Arabic and English languages.

In case of alternative interpretations, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:	For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:
[*Signed*]	[*Signed*]
PIERRE AUBERT	HANI KHALIFEH

PROTOCOL

In accordance with Article 9 of the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan regarding international transport of passengers and goods by road signed in Bern on 3 September 1984 the two Contracting Parties have agreed as follows:

1) *Passenger transport (Article 3)*

a) *Regular services*

i. Regular services between the two Contracting Parties or through the territory of either one shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties. Regular services mean services which provide for the carriage of passengers at specified frequency along specified routes, whereby passengers may be taken up and set down at predetermined stopping points.

ii. The competent authorities of each Contracting Party shall be responsible for issuing the permit for that portion of the itinerary which is performed in the territory of that Contracting Party.

iii. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the permit, namely its duration, the frequency of the transport operations, the timetable and the scale of tariffs to be applied as well as any other details necessary for the smooth and efficient operation of the regular services.

iv. The application for a permit shall be addressed in written form to the competent authorities of the country of registration of the vehicle.

v. Should the issuing of the permit referred to in paragraph iv above be approved, the competent authorities of the other Contracting Party shall be notified accordingly, and the application shall be passed to that Contracting Party for approval, together with documents containing the necessary particulars (proposed timetables, tariffs and route, the period during which the service is to operate and the date of commencement of the service). The competent authorities may require further particulars, to be furnished as they wish.

Such application shall be decided upon within a period not exceeding four months as from the date at which the application has been presented.

b) Any other service not covered by paragraph *a*) above is subject to licensing which takes place upon request of the carrier of one Contracting Party. This request is submitted to the competent authority of the country of registration, which shall pass it to the competent authority of the other Contracting Party for approval.

c) *General provisions*

The competent authorities inform the competent authorities of the other Contracting Party by sending a copy of the delivered permit.

The permit shall be kept in the vehicle and presented to the controlling authorities upon request.

The passenger vehicle shall have on board a list showing the names and the nationality of passengers. This list shall be produced on demand by the competent authorities of the Contracting Parties.

By presenting a justification, passenger vehicles for the purpose to supersede damaged or failed vehicles are admitted without previous permit, provided that the damaged or failed vehicle shall be re-exported or destroyed under Customs control.

2) *Competent authorities (Article 8)*

Competent authorities designated for the implementation of the Agreement shall be as follows:

For Switzerland and the Principality of Liechtenstein:

Federal Department of Transport, Communications and Energy
Swiss Federal Office of Transport
CH-3003 Berne
Telephone Berne 61 41 11
Telex 33179 eav ch

For the Hashemite Kingdom of Jordan:

Ministry of Transport
P.O. Box 35214
Amman/Jordan
Telephone Amman 41461, 41462, 41485
Telex 21541 mot jo

3) *Weights and dimensions of the vehicles*

a. The technical conditions of vehicles carrying out the international transport of passengers or goods shall be determined in accordance with the laws and regulations in force in the territory in which the vehicle is registered.

b. If the weight or dimensions of any vehicle, intended to be used for a transport in the territory of the other Contracting Party, exceeds the lawful norms applied by the competent authorities of the latter Contracting Party, a special authorization is needed from the competent authorities of the latter Contracting Party. Relating charges will be levied.

4) *Entry visas*

The appropriate authorities of the Contracting Parties shall issue entry visas valid for six months and for several trips to each driver and assistant undertaking the international transport of passengers or goods in accordance with the provisions of this Agreement and the relevant national laws and regulations.

5) *Customs formalities*

a. The fuel and oil which is in the ordinary supply tanks of the vehicle entering temporarily on the territory of the other Contracting Party shall be exempted from import duties and charges and shall not be subject to import prohibitions and limitations.

b. The Contracting Parties can require an appropriate temporary admission title for spare parts imported for the repair of a vehicle, already admitted temporarily. Replaced parts shall be duty paid, re-exported or destroyed under customs control.

c. All Swiss vehicles undertaking international transport to Jordan shall be accompanied by customs temporary admission documents (*carnet de passage en douane* or triptyque), as provided for in the corresponding international customs

conventions, issued by the appropriate authorities of the Hashemite Kingdom of Jordan. Swiss competent authorities do not require *"carnet de passage"* or "triptyque".

d. If the international goods transport is not covered by a TIR carnet, the provisions of the internal legislation of the Contracting Party concerned shall be applicable.

e. The crew of the vehicle shall be allowed to import temporarily with them, without paying customs duties and free of prior import licence, their personal effects and repair tools normally carried in the vehicle.

6) *Charges and taxes*

Taxes, charges and road use service charges on international road transport operations performed by carriers of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, shall be in accordance with the legislation applied by the other Contracting Party.

7) *Insurance of vehicles*

Vehicles registered in the territory of one Contracting Party while being in the territory of the other Contracting Party must carry a valid third party insurance throughout their stay in the territory of the other Contracting Party.

DONE in Bern on 3 September 1984 in two originals, each in French, Arabic and English languages.

In case of alternative interpretations, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:	For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:
[*Signed*]	[*Signed*]
PIERRE AUBERT	HANI KHALIFEH

No. 25995

SWITZERLAND
and
THAILAND

Agreement for air services hetween and beyond their respective territories (with annexes). Signed at Bangkok on 22 Novemher 1984

Authentic texts: French, Thai and English.

Registered by Switzerland on 22 June 1988.

SUISSE
et
THAÏLANDE

Accord relatif aux services aériens entre lenrs territoires respectifs et au-delà (avec annexes). Signé à Bangkok le 22 novembre 1984

Textes authentiques : français, thaï et anglais.

Enregistré par la Suisse le 22 juin 1988.

ACCORD[1] ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, considérant que la Confédération suisse et le Royaume de Thaïlande sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Désireux de conclure un Accord additionnel à cette Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

1. Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a. L'expression « Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 en tant que ces annexes et amendements sont applicables pour les deux Parties Contractantes;

b. L'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral de l'aviation civile et, en ce qui concerne le Royaume de Thaïlande, le Ministre des communications ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

c. L'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 6 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus;

d. L'expression « tarif » signifie les prix qui doivent être payés pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, y compris les commissions et autres rémunérations supplémentaires pour l'émission ou la vente de titres de transport, excepté les rémunérations et conditions relatives au transport des envois postaux.

2. L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord. Toute référence à l'Accord concerne également l'Annexe, à moins qu'une disposition contraire ne le prévoie expressément.

[1] Entré en vigueur le 12 novembre 1987, date de l'échange des notes (effectué les 6 février 1986 et 12 novembre 1987) confirmant son approbation selon les procédures légales des Parties contractantes, conformément à l'article 22.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Article 2. OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira dans l'exploitation de services aériens internationaux :

a. Du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;

b. Du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c. Du droit d'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe du présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux à destination ou en provenance de points sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

d. Du droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire du pays tiers, aux points spécifiés à l'Annexe du présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux à destination ou en provenance des points spécifiés à l'Annexe du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne conférera à l'entreprise désignée d'une Partie Contractante le droit d'embarquer contre rémunération, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

4. Si, par suite d'un conflit armé, de catastrophes naturelles, de troubles politiques ou d'un développement préjudiciable, l'entreprise désignée d'une Partie Contractante n'est pas à même d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie Contractante s'efforcera de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en rétablissant ces routes de façon appropriée.

Article 3. EXERCICE DES DROITS

1. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira de possibilités égales et équitables pour transporter, sur les services convenus, le trafic embarqué sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et débarqué sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ou vice versa, et devra considérer comme ayant un caractère supplémentaire le trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de l'autre Partie Contractante de ou vers des points de la route desservie. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante, en offrant de la capacité pour le transport du trafic embarqué sur le territoire de l'autre Partie Contractante et débarqué en des points sur les routes spécifiées, ou vice versa, prendra en considération l'intérêt primordial de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante à ce trafic, afin de ne pas porter indûment préjudice à cet intérêt de cette dernière entreprise.

2. Les services convenus assurés par l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante seront en relation étroite avec les besoins de transport du public sur les routes spécifiées, et chacun aura pour objectif primordial d'offrir une capacité propre à satisfaire les demandes de transport de passagers, de marchandises et d'envois

postaux embarqués ou débarqués sur le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise.

3. L'offre de transport de passagers, de marchandises et d'envois postaux embarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante et débarqués en des points dans des pays tiers sur les routes spécifiées, ou vice versa, sera conforme au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

a. Aux besoins du trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise;

b. Aux besoins du trafic de la région traversée, compte tenu des autres services aériens établis par des entreprises des Etats situés dans la région; et

c. Aux exigences d'une exploitation économique d'un service long courrier.

Article 4. APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, bagages, marchandises ou envois postaux — tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires — s'appliqueront aux passagers, équipages, bagages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article, aucune Partie Contractante n'aura le droit d'accorder de préférence à sa propre entreprise par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

Article 5. SÉCURITÉ DE L'AVIATION

Les Parties Contractantes conviennent de s'entraider le plus possible aux fins de prévenir les détournements d'aéronefs et les sabotages dirigés contre les aéronefs, les aéroports et les installations de navigation aérienne, ainsi que les menaces contre la sécurité de l'aviation. Elles prendront en considération les dispositions de sécurité établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. S'il se produit des incidents ou des menaces de détournement ou de sabotage contre des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraideront en facilitant la communication des mesures visant à mettre fin rapidement et sûrement à ces incidents ou menaces. Chaque Partie Contractante accueillera favorablement toute requête de l'autre Partie Contractante visant à prendre des mesures spéciales de sécurité pour ses aéronefs ou ses passagers afin de faire face à une menace particulière.

Article 6. DÉSIGNATION ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorités aéronautiques qui ont reçu la notification de désignation accorderont sans délai à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise de transports aériens et d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui lui semblent nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante désignant l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra à tout moment exploiter tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord soit en vigueur.

Article 7. RÉVOCATION ET SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si :

a. Cette entreprise ne peut pas prouver qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise appartiennent à la Partie Contractante désignant l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou si

b. Cette entreprise n'a pas observé ou a enfreint les lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou si

c. Cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. Un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante, à moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements.

Article 8. RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante durant la période où ils sont en vigueur, à condition que les exigences sur la base desquelles ces certificats ou licences ont été délivrés ou reconnus valables soient égales ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention.

2. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie Contractante ou par tout autre État.

Article 9. EXONÉRATION DES DROITS ET TAXES

1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux de bord, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront exonérés, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, de tous droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus :

a. Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;

b. Les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire d'une Partie Contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;

c. Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

Article 10. TRANSIT DIRECT

Les passagers, bagages et marchandises en transit direct par le territoire d'une Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée seront soumis au plus à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des taxes et des droits, y compris des droits de douane.

Article 11. TAXES D'UTILISATION

1. Chaque Partie Contractante s'efforcera de veiller à ce que les taxes d'utilisation qui sont imposées ou qui peuvent être imposées par ses autorités compétentes à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante soient équitables et raisonnables. Ces taxes seront fondées sur des principes de saine économie.

2. Les taxes payées pour l'utilisation des aéroports et des installations et services de navigation aérienne offerts par une Partie Contractante à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante ne seront pas supérieures à celles qui doivent

être payées par les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

Article 12. ACTIVITÉS COMMERCIALES

1. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante aura le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie Contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à l'emploi, d'établir et de maintenir des représentations sur le territoire de l'autre Partie Contractante, lesquelles représentations pourront inclure du personnel de gestion, de vente, du personnel technique et opérationnel et d'autres spécialistes nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. Pour l'activité commerciale, le principe de la réciprocité est applicable. Les autorités compétentes de chaque Partie Contractante prendront toutes les mesures permettant d'assurer que les représentations de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante peuvent exercer leurs activités d'une manière convenable.

3. En particulier, chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante le droit de vendre directement et à la discrétion de l'entreprise, par l'intermédiaire de ses agents, des titres de transport aérien sur son territoire. Chaque entreprise aura le droit de vendre de tels titres de transport, et toute personne sera libre d'acheter ces titres de transport, en devises de ce territoire ou, sous réserve des lois et règlements nationaux, en devises librement convertibles d'autres pays.

Article 13. CONVERSION ET TRANSFERT DES RECETTES

Chaque Partie Contractante accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement les excédents de recettes sur les dépenses, réalisés par cette entreprise en rapport avec le transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises dans le territoire de la première Partie Contractante. Le transfert sera effectué au taux officiel lorsqu'il existe; en l'absence d'un tel taux, au taux équivalent à celui appliqué au moment de la réalisation des recettes. Si ces transferts sont réglés par un accord spécial entre les Parties Contractantes, celui-ci sera applicable.

Article 14. TARIFS

1. Les tarifs que chaque entreprise désignée devra appliquer en relation avec les transports en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes, lesquelles tiendront compte, si nécessaire, des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route. Un tel accord sera, si possible, en conformité avec les décisions telles qu'elles sont applicables dans le cadre de la procédure de fixation des tarifs, établie par l'organisme international qui formule des propositions en cette matière.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins soixante jours avant la date proposée

pour leur introduction. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités. Après réception des tarifs soumis, les autorités aéronautiques les étudieront dans un délai raisonnable. Les autorités aéronautiques pourront annoncer aux autres autorités aéronautiques un report de la date proposée pour l'introduction des tarifs. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante notifient leur non-approbation.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente, ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par accord mutuel. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, ces négociations commenceront dans un délai de trente jours après qu'il est manifestement établi que les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente sur les tarifs ou après que les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante ont notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante leur non-approbation concernant les tarifs.

5. A défaut d'accord, le différend sera soumis à la procédure prévue à l'article 18 ci-après.

6. Les tarifs établis en conformité avec les dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

7. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante s'efforceront de s'assurer que les entreprises désignées se conforment aux tarifs fixés et déposés auprès des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et aux lois et règlements régissant cette matière.

Article 15. PRÉSENTATION DES HORAIRES

1. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante fournira aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante des informations concernant la nature du service, les horaires, les types d'avions, y compris la capacité mise à disposition sur chacune des routes spécifiées ainsi que toute autre indication que les autorités aéronautiques sont en droit de demander afin de s'assurer que les exigences du présent accord sont dûment respectées. Ladite entreprise fera parvenir ces informations dès que possible et, en tout cas, soit trente jours avant le début d'un service convenu, voire d'une modification quelconque, soit trente jours après la réception d'une demande émanant des autorités aéronautiques.

2. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante devra requérir l'autorisation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante pour les vols supplémentaires qu'elle veut effectuer sur les services convenus en dehors des horaires approuvés.

Article 16. STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se communiqueront, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au trafic sur les services convenus.

Article 17. CONSULTATIONS

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, demander des consultations pour tout problème relatif au présent Accord. De telles consultations devront

commencer dans un délai de soixante jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie Contractante aura reçu la demande, à moins que les Parties Contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 18. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend survient entre les Parties Contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront tout d'abord de la régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes n'aboutissent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir soit de soumettre le différend à une personne ou à un organisme, soit, à la demande de l'une des Parties Contractantes, de le soumettre à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, un arbitre étant désigné par chaque Partie Contractante et le troisième étant nommé par les deux premiers arbitres ainsi choisis.

Chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans le délai de soixante jours à partir de la date de réception, par une Partie Contractante, de la notification faite par l'autre, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage du différend et le troisième arbitre sera désigné dans une autre période de trente jours. Si l'une des Parties Contractantes néglige de désigner un arbitre dans le délai fixé, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans la période spécifiée, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être requis, par chaque Partie Contractante, de désigner un ou des arbitres, selon les exigences du moment. Au cas où le Président serait de la nationalité de l'une des deux Parties Contractantes ou s'il ne peut remplir ses fonctions pour tout autre motif, son remplaçant procédera à la désignation prévue. Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties Contractantes ou l'entreprise désignée d'une Partie Contractante néglige de se conformer à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, et aussi longtemps qu'il en sera ainsi, l'autre Partie Contractante pourra, selon le cas, restreindre, retirer ou révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut ou à son entreprise désignée.

Article 19. MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord et qu'une telle modification est agréée par l'autre Partie Contractante, elle entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications de l'Annexe du présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles seront appliquées provisoirement dès le jour où elles auront été convenues et entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Dans le cas de la conclusion d'une convention générale multilatérale relative au transport aérien, à laquelle chacune des Parties Contractantes serait liée, le

présent Accord serait amendé afin d'être conforme aux dispositions de cette convention.

Article 20. DÉNONCIATION

1. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante sa décision de mettre un terme au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'accord prendra fin au terme d'une période d'horaire, un délai de douze mois devant s'être écoulé après réception de la notification, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

Article 21. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tout amendement ultérieur seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera approuvé par chaque Partie Contractante conformément aux procédures légales et entrera en vigueur à la date à laquelle cette approbation aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok, le vingt-deux novembre 1984 en double exemplaire, en langues thaïe, française et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Conseil fédéral
suisse :

[*Signé*]

ARMIN KAMER
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

[*Signé*]

Général de l'Armée
de l'Air

SIDDHI SAVETSILA
Ministre
des Affaires Etrangères

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

Tableau I

Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par la Thaïlande peut exploiter des services aériens :

Points de départ	*Points intermédiaires*	*Points en Suisse*	*Points au-delà de la Suisse*
Thaïlande	Deux points dans le sous-continent indien Deux points au Moyen-Orient Deux points en Europe	Un point en Suisse	Trois points

Tableau II

Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par la Suisse peut exploiter des services aériens :

Points de départ	*Points intermédiaires*	*Points en Thaïlande*	*Points au-delà de la Thaïlande*
Suisse	Deux points en Europe Deux points au Moyen-Orient Deux points dans le sous-continent indien	Un point en Thaïlande	Trois points

NOTES. 1. Des points sur les routes spécifiées peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux, à condition que les services convenus sur la route débutent à un point situé sur le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

2. Chaque entreprise désignée peut terminer n'importe lequel des services convenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Sous réserve du consentement des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, l'entreprise désignée peut desservir des points non mentionnés, à condition qu'il ne soit pas exercé de droits de trafic entre ces points et le territoire de cette Partie Contractante.

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลง

ระหว่างคณะมนตรีแห่งสหพันธ์สวิสและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ว่าด้วยบริการเดินอากาศระหว่างอาณาเขตของแต่ละฝ่ายและพ้นจากนั้นไป

คณะมนตรีแห่งสหพันธ์สวิสและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

พิจารณาเห็นว่าสหพันธ์สวิสและราชอาณาจักรไทยเป็นภาคีแห่งอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือนระหว่างประเทศ ซึ่งได้เปิดให้ลงนาม ณ เมืองชิคาโก เมื่อวันที่ เจ็ด ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๔๔ และ

ปรารถนาที่จะทำความตกลงเพิ่มเติมจากอนุสัญญาดังกล่าวเพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะสถาปนาบริการเดินอากาศระหว่างอาณาเขตของแต่ละฝ่ายและพ้นจากนั้นไป

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑ คำจำกัดความ

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงฉบับนี้ นอกจากบริบทจะได้ให้หมายเป็นอย่างอื่น

ก) คำว่า "อนุสัญญา" ให้หมายถึงอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือน ซึ่งได้เปิดให้ลงนาม ณ เมืองชิคาโก เมื่อวันที่ เจ็ด ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๔๔ และรวมทั้งภาคผนวกใด ๆ ที่ได้ตกลงรับตามข้อ ๙๐ แห่งอนุสัญญานั้น และข้อแก้ไขเพิ่มเติมภาคผนวกหรืออนุสัญญาตามข้อ ๙๐ และ ๙๙ นั้น ตราบเท่าที่ภาคผนวกและข้อแก้ไขต่าง ๆ มีผลบังคับใช้กับภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย

ข) คำว่า "เจ้าหน้าที่การเดินอากาศ" ในกรณีประเทศสวิสให้หมายถึงสำนักงานสหพันธ์การบินพลเรือน และในกรณีราชอาณาจักรไทยให้หมายถึงรัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม หรือทั้งสองกรณีนั้นให้หมายถึงบุคคลหรือองค์คณะใด ๆ ที่ได้รับมอบอำนาจให้ปฏิบัติหน้าที่ซึ่งในเวลานี้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจดังกล่าวได้รับมอบหมาย

ค) คำว่า "สายการบินที่กำหนด" ให้หมายถึงสายการบินซึ่งภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งได้กำหนดตามข้อ ๖ แห่งความตกลงฉบับนี้ สำหรับการดำเนินบริการเดินอากาศที่ได้ตกลงกัน

ง) คำว่า "พิกัดอัตราค่าขนส่ง" ให้หมายถึงราคาที่จะต้องจ่ายสำหรับการขนส่งคนโดยสาร สัมภาระ และสินค้าและเงื่อนไขต่าง ๆ ซึ่งใช้กับราคาเหล่านี้ รวมทั้งค่านายหน้าและค่าจ้างเพิ่มเติมสำหรับตัวแทนหรือการขายเอกสารการเดินทาง แต่ไม่รวมค่าจ้างและเงื่อนไขสำหรับการขนส่งไปรษณียภัณฑ์

๒. ภาคผนวกประกอบเป็นส่วนเต็มส่วนหนึ่งของความตกลงฉบับนี้ คำอ้างทั้งปวงที่อ้างถึงความตกลงฉบับนี้ ให้ถือว่าอ้างถึงภาคผนวกด้วย เว้นแต่จะตกลงกันอย่างชัดแจ้งให้เป็นอย่างอื่น

ข้อ ๒ การให้สิทธิ

๑. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายให้สิทธิที่ระบุไว้ในความตกลงฉบับนี้แก่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะดำเนินบริการเดินอากาศตามเส้นทางที่ระบุในใบพิกัดของภาคผนวกบริการเช่นว่านั้น และเส้นทางบินต่อไปนี้จะเรียกว่า "บริการที่ตกลง" และ "เส้นทางที่ระบุ" ตามลำดับ

๒. ภายใต้บังคับแห่งบทบัญญัติของความตกลงฉบับนี้ สายการบินที่ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายกำหนดจะได้รับขณะดำเนินบริการเดินอากาศระหว่างประเทศ

ก. สิทธิในการบินผ่านอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งโดยไม่แวะลง

ข. สิทธิในการแวะลงในอาณาเขตดังกล่าวมิใช่เพื่อความมุ่งประสงค์ทางการค้า

ค. สิทธิในการรับขึ้นและขนลงในอาณาเขตดังกล่าว ณ จุดต่าง ๆ ที่ระบุในภาคผนวกของความตกลงฉบับนี้ ซึ่งคนโดยสาร สัมภาระ สินค้า และไปรษณียภัณฑ์ที่ไปยังหรือมาจากจุดต่าง ๆ ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งตามที่ระบุในภาคผนวกของความตกลงฉบับนี้

ง. สิทธิในการรับขึ้นและขนลงในอาณาเขตของประเทศที่สาม ณ จุดต่าง ๆ ที่ระบุในภาคผนวกของความตกลงฉบับนี้ ซึ่งคนโดยสาร สัมภาระ สินค้า และไปรษณียภัณฑ์ที่ไปยังหรือมาจากจุดต่าง ๆ ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งตามที่ระบุในภาคผนวกของความตกลงฉบับนี้

๓. ไม่มีข้อความใดในวรรค ๒ แห่งข้อนี้ที่จะถือได้ว่าเป็นการให้สิทธิแก่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งในอันที่จะรับขนโดยสาร สัมภาระ สินค้าและไปรษณียภัณฑ์ เพื่อสินจ้างหรือค่าเช่าในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งไปยังอีกจุดหนึ่งในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายนั้น

๔. ถ้าเหตุเนื่องมาจากการปะทะกันด้วยอาวุธ ภัยธรรมชาติอันใหญ่หลวง ความไม่สงบทางการเมือง หรือการบ่อนทำลาย ทำให้สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งไม่สามารถดำเนินบริการตามเส้นทางปกติของตนได้ ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจะใช้ความพยายามอย่างดีที่สุดที่จะเอื้ออำนวยความสะดวกให้มีการดำเนินบริการเช่นว่านั้นต่อไป โดยการจัดเส้นทางนั้นใหม่ตามความเหมาะสม

ข้อ ๘ การใช้สิทธิ

๑. สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะมีโอกาสอย่างเป็นธรรมและเท่าเทียมกัน ในอันที่จะรับขนโดยบริการที่ตกลงซึ่งจราจรที่รับขึ้นในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง และขนลงในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งหรือกลับกัน และจะถือว่าจราจรที่รับขึ้นหรือขนลงในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งไปยังหรือมาจากจุดต่าง ๆ ในเส้นทางมีลักษณะเป็นจราจรเพิ่มเติม ในการจัดความจุเพื่อรับขนการจราจรที่รับขึ้นในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งและขนลง ณ จุดต่าง ๆ ในเส้นทางที่ระบุหรือกลับกัน สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะต้องคำนึงถึงผลประโยชน์ปฐมภูมิของสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งในการจราจรเช่นนั้น เพื่อมิให้กระทบกระเทือนถึงผลประโยชน์นั้นของสายการบินฝ่ายหลังอย่างไม่สมควร

๒. บริการที่ตกลงซึ่งสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจัดขึ้นนั้น จะต้องสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับความต้องการของประชาชนสำหรับการขนส่งในเส้นทางที่ระบุ และแต่ละบริการจะถือการจัดความจุที่พอเพียงเพื่อสนองความต้องการในการขนคนโดยสาร สินค้า และไปรษณียภัณฑ์ไปจากหรือมายังอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กำหนดสายการบินเป็นวัตถุประสงค์ปฐมภูมิ

๓. การจัดให้มีการรับขนคนโดยสาร สินค้าและไปรษณีย์ภัณฑ์ที่รับขึ้นในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง และขนลง ณ จุดในประเทศที่สามตามเส้นทางที่ระบุหรือกลับกัน จะต้องกระทำตามหลักการทั่วไปที่ว่าความจุจะต้องสัมพันธ์กับ

ก. ความต้องการของจราจรที่รับขึ้นหรือขนลงในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กำหนดสายการบิน

ข. ความต้องการของจราจรของเขตที่สายการบินผ่านเมื่อได้คำนึงถึงบริการเดินอากาศอื่น ๆ ที่ได้จัดตั้งขึ้นโดยสายการบินของบรรดารัฐที่ตั้งอยู่ในเขตนั้น และ

ค. ความต้องการในการดำเนินบริการตลอดเส้นทางที่คุ้มทุน

ข้อ ๔ การใช้กฎหมายและข้อบังคับ

๑. กฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง ซึ่งใช้บังคับการเข้ามาและการออกจากอาณาเขตของตนของอากาศยานซึ่งใช้ในการเดินอากาศระหว่างประเทศ หรือเที่ยวบินของอากาศยานเช่นว่านั้นเหนืออาณาเขตนั้น จะใช้บังคับแก่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งด้วย

๒. กฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งซึ่งใช้บังคับการเข้ามา การพักแรม และการออกจากอาณาเขตของตนของคนโดยสาร ลูกเรือ สัมภาระ สินค้า หรือไปรษณีย์ภัณฑ์ อาทิเช่น พิธีการต่าง ๆ เกี่ยวกับการเข้า การออก การอพยพออกจากประเทศ และการเข้ามาอยู่ ตลอดจนมาตรการศุลกากรและสุขาภิบาล จะใช้บังคับแก่คนโดยสาร ลูกเรือ สัมภาระ สินค้า หรือไปรษณีย์ภัณฑ์ ซึ่งรับขนโดยอากาศยานของสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งขณะที่อยู่ภายในอาณาเขตดังกล่าว

๓. ภาคีผู้ทำความตกลงไม่อาจให้โอกาสแก่สายการบินของตนในทางที่ดีกว่าที่ให้กับสายการบินของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ในการใช้กฎหมายและข้อบังคับซึ่งกำหนดไว้ในข้อนี้

ข้อ ๕ ความปลอดภัยการบิน

ภาคีผู้ทำความตกลงได้ตกลงที่จะให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันมากที่สุดในอันที่จะป้องกันการจี้บังคับและการก่อวินาศกรรมต่ออากาศยาน สนามบินและเครื่องช่วยอำนวยความสะดวกในการเดินอากาศ และการคุกคามต่อความปลอดภัยการบิน ภาคีผู้ทำความตกลงจะต้องคำนึงถึงบทบัญญัติความปลอดภัย ซึ่งกำหนดโดยองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ เมื่อมีเหตุการณ์เกิดขึ้นหรือการข่มขู่จี้บังคับหรือการก่อวินาศกรรมต่ออากาศยาน สนามบิน หรือเครื่องช่วยอำนวยความสะดวกในการเดินอากาศ ภาคีผู้ทำความตกลงจะต้องช่วยเหลือซึ่งกันและกัน โดยอำนวยความสะดวกในการแจ้งมาตรการเพื่อที่จะระงับเหตุการณ์เช่นว่านั้น หรือการคุกคามโดยเร็วและปลอดภัย ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะพิจารณาคำร้องขอใด ๆ จากอีกฝ่ายหนึ่งด้วยความเห็นใจสำหรับมาตรการความปลอดภัยเป็นพิเศษต่ออากาศยานหรือคนโดยสารที่เผชิญต่อการคุกคามเป็นพิเศษนั้น

ข้อ ๖ การกำหนดสายการบินและการอนุญาตดำเนินการ

๑. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะกำหนดสายการบินสายหนึ่งเพื่อความมุ่งประสงค์ในการดำเนินบริการที่ตกลง การกำหนดเช่นว่านั้นจะบังเกิดผลโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรระหว่างเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสอง

๒. เจ้าหน้าที่การเดินอากาศซึ่งได้รับการแจ้งกำหนดสายการบินจะต้องให้อนุญาตที่จำเป็นเพื่อการดำเนินการแก่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งโดยมิชักช้า ภายใต้บทบัญญัติแห่งวรรค ๓ และ ๔ ของข้อนี้

๓. เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งอาจให้สายการบินที่กำหนดโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งแสดงให้เป็นที่พอใจแห่งตนว่าสายการบินนั้นมีคุณสมบัติเต็มตามเงื่อนไขที่วางไว้ในกฎหมายและข้อบังคับ ซึ่งเจ้าหน้าที่นั้นใช้อยู่เป็นปกติในการดำเนินบริการเดินอากาศระหว่างประเทศตามบทบัญญัติของอนุสัญญา

๔. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะปฏิเสธไม่ยอมรับการกำหนดซึ่งสายการบินและที่จะปฏิเสธไม่อนุญาตให้ดำเนินการดังที่ระบุไว้ในวรรค ๑ และ ๒ ของข้อนี้ หรือที่จะตั้งบังคับเงื่อนไขตามที่ตนเห็นว่าจำเป็นในการใช้สิทธิที่ระบุในข้อ ๒ แห่งความตกลงฉบับนี้ เมื่อภาคีผู้ทำความตกลงดังกล่าวไม่มีข้อพิสูจน์ว่ากรรมสิทธิ์ส่วนใหญ่และการควบคุมอันแท้จริงของสายการบินนั้นตกอยู่แก่ภาคีผู้ทำความตกลงที่กำหนดสายการบินหรือแก่คนชาติตน

๕. เมื่อได้รับการอนุญาตดำเนินการตามวรรค ๒ ของข้อนี้แล้ว สายการบินที่กำหนดอาจเริ่มดำเนินบริการที่ตกลงเมื่อใดก็ได้ โดยมีเงื่อนไขว่าพิกัดอัตราค่าขนส่งซึ่งได้กำหนดตามบทบัญญัติของข้อ ๑๔ แห่งความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับ

ข้อ ๗ การเพิกถอนและการระงับใช้ใบอนุญาตดำเนินการ

๑. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะเพิกถอนใบอนุญาตดำเนินการหรืองดการใช้สิทธิที่ระบุในข้อ ๒ แห่งความตกลงฉบับนี้ โดยสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งหรือตั้งบังคับเงื่อนไขตามที่ตนเห็นจำเป็นแก่การใช้สิทธิเช่นว่านั้น ถ้า

ก) สายการบินดังกล่าวไม่สามารถพิสูจน์ได้ว่ากรรมสิทธิ์ส่วนใหญ่และการควบคุมอันแท้จริงของตนตกอยู่แก่ภาคีผู้ทำความตกลงที่กำหนดสายการบินหรือแก่คนชาติตน หรือ

ข) สายการบินดังกล่าวไม่ดำเนินการสอดคล้องหรือละเมิดกฎหมายหรือข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงที่ให้สิทธิเหล่านั้น หรือ

ค) สายการบินดังกล่าวไม่ดำเนินบริการที่ตกลงตามเงื่อนไขที่กำหนดภายใต้ความตกลงฉบับนี้

๒. สิทธิเช่นว่านั้นจะใช้ได้ก็ต่อเมื่อได้มีการปรึกษาหารือกับภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งแล้วเท่านั้น นอกจากจะจำเป็นต้องเพิกถอนโดยพลัน งดการใช้สิทธิหรือตั้งบังคับเงื่อนไขภายใต้วรรค ๑ ของข้อนี้ เพื่อป้องกันมิให้มีการละเมิดกฎหมายและข้อบังคับต่อไปอีก

ข้อ ๘ การยอมรับใบสำคัญและใบอนุญาต

๑. ใบสำคัญสมควรเดินอากาศ ใบสำคัญความสามารถและใบอนุญาต ที่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งออกให้หรือกระทำให้สมบูรณ์นั้น ในระหว่างระยะเวลาที่มีผลใช้ได้ จะได้รับการยอมรับนับถือจากภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง โดยมีเงื่อนไขว่าข้อกำหนดในการออกให้หรือกระทำให้สมบูรณ์ซึ่งใบสำคัญหรือใบอนุญาตเช่นว่านั้น จะต้องเท่าเทียมหรือเหนือกว่ามาตรฐานขั้นต่ำ ซึ่งอาจกำหนดขึ้นตามอนุสัญญา

๒. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิที่จะปฏิเสธที่จะยอมรับว่าใช้ได้ ซึ่งใบสำคัญความสามารถและใบอนุญาตที่ออกให้กับหรือกระทำให้สมบูรณ์แก่ชนชาติของตนโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งหรือรัฐอื่นใด เพื่อวัตถุประสงค์ในการทำการบินผ่านเหนืออาณาเขตของตน

ข้อ ๙ การยกเว้นค่าอากรและภาษี

๑. อากาศยานที่ใช้ดำเนินบริการระหว่างประเทศโดยสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง ตลอดจนเครื่องบริภัณฑ์ปกติของอากาศยาน เชื้อเพลิงและน้ำมันลื่น และพัสดุอากาศยาน รวมทั้งอาหาร เครื่องดื่มและยาสูบซึ่งอยู่บนอากาศยานนั้น จะได้รับการยกเว้นค่าอากรหรือภาษีเมื่อนำเข้ามาในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง โดยมีเงื่อนไขว่า เครื่องบริภัณฑ์ปกติของอากาศยาน สัมภาระและพัสดุอากาศยานนั้นต้องอยู่บนอากาศยานจนกระทั่งถูกนำกลับออกไป

๒. ให้มีการยกเว้นค่าอากรและภาษีเช่นเดียวกัน ทั้งนี้ ไม่รวมค่าภาระในการให้บริการแก่

ก) พัสดุอากาศยานซึ่งนำขึ้นบนอากาศยานในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งภายในวงจำกัด ซึ่งกำหนดโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีผู้ทำความตกลงดังกล่าว และเพื่อการใช้บนอากาศยานซึ่งดำเนินบริการระหว่างประเทศโดยสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง

ข) เครื่องอะไหล่อากาศยาน เครื่องบริภัณฑ์ปกติบนอากาศยานที่นำเข้ามาในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง สำหรับการบำรุงรักษาหรือการซ่อมบำรุงอากาศยานที่ใช้ดำเนินบริการระหว่างประเทศ

ค) เชื้อเพลิงและน้ำมันสื่นที่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งจะเติมให้กับอากาศยานที่ใช้ในการดำเนินบริการระหว่างประเทศ แม้เมื่อจำนวนหนึ่งจะใช้ไปในบางส่วนของการเดินทางเหนืออาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่เชื้อเพลิงและน้ำมันสื่นถูกนำขึ้นบนอากาศยาน

๑. เครื่องบริภัณฑ์ปกติบนอากาศยาน ตลอดจนวัสดุและเครื่องใช้สอยซึ่งอยู่บนอากาศยานที่ใช้ดำเนินการโดยสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง อาจนำลงในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งได้ต่อเมื่อได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่ศุลกากร ณ อาณาเขตนั้นเท่านั้น กรณีเช่นว่านี้ สิ่งต่าง ๆ ที่นำลงจะจัดเก็บภายใต้การดูแลของเจ้าหน้าที่ดังกล่าวจนกระทั่งถูกนำกลับออกไปหรือมิฉะนั้นจำหน่ายไปตามข้อบังคับของศุลกากร

ข้อ ๑๐ การผ่านแดนโดยตรง

คนโดยสาร สัมภาระ และสินค้า ซึ่งผ่านอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งโดยตรง และมิได้นำออกไปจากพื้นที่ภายในสนามบินซึ่งได้จัดไว้เฉพาะเพื่อวัตถุประสงค์ดังกล่าวนั้น จะได้รับการควบคุมที่ไม่ยุ่งยาก สัมภาระ และสินค้าผ่านโดยตรงจะได้รับการยกเว้นค่าอากรและภาษี รวมทั้งภาษีศุลกากร

ข้อ ๑๑ ค่าภาระ

๑. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะใช้ความพยายามอย่างดีที่สุดเพื่อให้แน่ใจว่า ค่าภาระที่เรียกเก็บหรือได้รับอนุญาตให้เรียกเก็บโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของตนจากสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เป็นอัตราที่ยุติธรรมและสมเหตุผล ค่าภาระดังกล่าวจะต้องพิจารณาจากหลักเศรษฐศาสตร์ที่ดี

๒. ค่าภาระในการใช้สนามบินและเครื่องช่วยในการเดินอากาศ และบริการซึ่งจัดโดยภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งให้กับสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำ

ความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง จะต้องไม่สูงกว่าค่าภาระต่าง ๆ ซึ่งเรียกเก็บจากอากาศยานของชาติตนในการดำเนินบริการระหว่างประเทศเป็นประจำ

ข้อ ๑๒ กิจกรรมในทางการค้าพาณิชย์

๑. สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งสามารถนำเข้ามาหรือคงไว้ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งบุคคลากรในด้านการบริหาร การขาย เทคนิค ปฏิบัติการ และผู้ชำนาญพิเศษ ซึ่งจำเป็นสำหรับการดำเนินบริการที่ตกลง ทั้งนี้ ต้องเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งเกี่ยวกับการเข้ามา การพำนักอาศัย และการว่าจ้าง

๒. สำหรับกิจกรรมในทางการค้าให้ใช้หลักถ้อยทีถ้อยปฏิบัติ เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะดำเนินการที่จำเป็นเพื่อให้มีความแน่ใจว่า ตัวแทนของสายการบินที่กำหนดโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งสามารถดำเนินกิจกรรมของตนเป็นไปด้วยความเป็นระเบียบเรียบร้อย

๓. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายอนุญาตสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งเป็นพิเศษ ในการดำเนินการขาย การขนส่งทางอากาศในอาณาเขตของตนโดยตรง และตามดุลยพินิจของสายการบินโดยผ่านตัวแทน สายการบินแต่ละสายจะได้รับสิทธิในการขายการขนส่งเช่นว่านั้น และบุคคลใด ๆ มีเสรีภาพในการที่จะซื้อการขนส่งนั้นด้วยเงินสกุลที่ใช้อยู่ในอาณาเขตนั้น หรือเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับท้องถิ่น ซึ่งสามารถที่จะแลกเปลี่ยนเป็นเงินสกุลของประเทศต่าง ๆ ได้โดยเสรี

ข้อ ๑๓ การแลกเปลี่ยนและการโอนรายได้

ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะให้สิทธิแก่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งที่จะโอนโดยเสรีซึ่งเงินเหลือจ่ายจากรายได้ซึ่งสายการบินนั้นได้รับในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายแรก เกี่ยวกับการรับคนโดยสาร สัมภาระไปรษณีย์ภัณฑ์ และสินค้า การโอนเช่นว่านั้นจะต้องเป็นไปตามอัตราแลกเปลี่ยนของทางราชการหากมีอัตราเช่นนั้นอยู่ หรือมิฉะนั้นก็ตามอัตราที่ได้รายได้นั้นมา ถ้าการโอนเช่นว่านั้นได้รับการกำหนดโดยความตกลงพิเศษระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงแล้ว ให้ใช้ความตกลงพิเศษนี้

ข้อ ๑๔. พิกัดอัตราค่าขนส่ง

๑. พิกัดอัตราค่าขนส่งซึ่งสายการบินที่กำหนดแต่ละสายเรียกเก็บในการรับขนส่งไปยังและจากอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง จะต้องกำหนดในระดับที่สมควร โดยคำนึงถึงปัจจัยทั้งหลายที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งค่าของการดำเนินงานกำไรอันสมควร ลักษณะของบริการและบรรดาพิกัดอัตราที่เรียกเก็บโดยสายการบินอื่น ๆ

๒. พิกัดอัตราค่าขนส่งที่อ้างถึงในวรรค ๑ ของข้อนี้ หากสามารถทำได้จะต้องกำหนดขึ้นด้วยการตกลงร่วมกันระหว่างสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย และหากมีความจำเป็นก็จะต้องคำนึงถึงพิกัดอัตราค่าขนส่งที่สายการบินอื่น ๆ เรียกเก็บในการดำเนินการในเส้นทางเดียวกันทั้งหมดหรือบางส่วน ข้อตกลงเช่นว่านั้นถ้าเป็นไปได้ก็ให้เป็นไปตามแนวข้อวินิจฉัยซึ่งนำมาใช้ได้ตามวิธีการประชุมขององค์กรระหว่างประเทศซึ่งจัดทำข้อเสนอในเรื่องนี้

๓. พิกัดอัตราค่าขนส่งที่ตกลงกันนั้น จะต้องยื่นเสนอเพื่อขอความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงล่วงหน้าอย่างน้อยหกสิบวันก่อนกำหนดที่จะเริ่มใช้อัตราดังกล่าว ในกรณีพิเศษ ช่วงเวลานี้อาจกำหนดให้ลดลงได้ ทั้งนี้ ด้วยการตกลงระหว่างเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจดังกล่าว เมื่อได้รับการยื่นเสนอขอใช้พิกัดอัตราค่าขนส่ง เจ้าหน้าที่การเดินอากาศจะต้องพิจารณาพิกัดอัตราค่าขนส่งนั้นโดยมิชักช้า เจ้าหน้าที่การเดินอากาศอาจจะแจ้งเจ้าหน้าที่การเดินอากาศอีกฝ่ายหนึ่งให้ขยายระยะเวลาการเริ่มใช้พิกัดอัตราค่าขนส่งที่เสนอ อัตราค่าขนส่งจะไม่มีผลบังคับถ้าเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดยังไม่พอใจในพิกัดอัตรานั้น

๔. ถ้าสายการบินที่กำหนดไม่อาจตกลงกันหรือถ้าพิกัดอัตราค่าขนส่งยังมิได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะต้องพยายามกำหนดพิกัดอัตราค่าขนส่งด้วยการตกลงร่วมกัน นอกจากจะตกลงเป็นอย่างอื่น การเจรจาเช่นว่านั้นจะต้องเริ่มภายในสามสิบวันนับแต่วันที่ปรากฏแน่ชัดว่าสายการบินที่กำหนด

ไม่สามารถตกลงกันในพิกัดอัตราค่าขนส่งหรือเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งได้แจ้งเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งว่า ไม่ให้ความเห็นชอบพิกัดอัตราค่าขนส่งนั้น

๕. ในกรณีที่ไม่มีข้อตกลงจะต้องยื่นข้อพิพาทให้เป็นไปตามขบวนการที่กำหนดไว้ในข้อ ๑๘

๖. พิกัดอัตราค่าขนส่งที่กำหนดขึ้นตามบทบัญญัติแห่งข้อนี้จะมีผลบังคับอยู่จนกว่าจะได้มีการกำหนดพิกัดอัตราค่าขนส่งใหม่ตามบทบัญญัติแห่งข้อนี้

๗. เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะใช้ความพยายามอย่างดีที่สุดเพื่อให้แน่ใจว่า สายการบินที่กำหนดได้ใช้พิกัดอัตราค่าขนส่งที่ได้ยื่นไว้กับเจ้าหน้าที่การเดินอากาศ และปฏิบัติตามกฎหมายหรือข้อบังคับที่เกี่ยวข้อง

ข้อ ๑๕ การยื่นเสนอตารางการบิน

๑. สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งจะต้องจัดให้แก่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งนานล่วงหน้าเท่าที่จะปฏิบัติได้ แต่ไม่น้อยกว่าสามสิบวันก่อนเริ่มดำเนินบริการที่ตกลงหรือการแก้ไขใด ๆ นั้น หรือภายในสามสิบวันหลังจากได้รับคำขอจากเจ้าหน้าที่การเดินอากาศ ซึ่งข้อสนเทศเกี่ยวกับลักษณะของบริการ ตารางการบิน แบบอากาศยาน รวมทั้งความจุที่จัดในเส้นทางที่ระบุ และข้อสนเทศใด ๆ อีก อันอาจต้องการเพื่อให้เป็นที่พอใจแก่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งว่า ได้ดำเนินการโดยถูกต้องตามข้อกำหนดแห่งความตกลงนี้แล้ว

๒. สำหรับเที่ยวบินเสริมซึ่งสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งปรารถนาที่จะดำเนินบริการที่ตกลงนอกเหนือจากตารางการบินที่ได้รับความเห็นชอบแล้ว สายการบินที่กำหนดนั้นจะต้องร้องขอการอนุญาตล่วงหน้าก่อนจากเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๑๖ การจัดหารายการสถิติ

เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะจัดส่งรายการสถิติรายคาบ หรือข้อสนเทศที่คล้ายคลึงกัน ซึ่งเกี่ยวกับการรับขนการจราจรบนบริการที่ตกลงให้แก่กัน เมื่อได้รับการร้องขอ

ข้อ ๑๗ การปรึกษาหารือ

ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจร้องขอให้มีการปรึกษาหารือในปัญหาใด ๆ เกี่ยวกับความตกลงนี้เมื่อใดก็ได้ การปรึกษาหารือเช่นว่านั้นให้เริ่มต้นภายในระยะเวลาหกสิบวันนับแต่วันที่ที่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งได้รับคำร้องขอ หรือมิฉะนั้นให้เป็นไปตามกำหนดที่ภาคีผู้ทำความตกลงจะได้ตกลงกัน

ข้อ ๑๘ การประองตองในข้อพิพาท

๑. ถ้ามีข้อพิพาทใด ๆ เกิดขึ้นระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้ความตกลงฉบับนี้ ในขั้นต้นภาคีผู้ทำความตกลงจะพยายามตกลงกันโดยการเจรจาระหว่างกัน

๒. ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงไม่อาจตกลงกันได้โดยการเจรจา ก็อาจตกลงเสนอข้อพิพาทไปยังบุคคลหรือองค์คณะใด ๆ เพื่อวินิจฉัย หรือภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเสนอข้อพิพาทนั้นไปขอคำวินิจฉัยจากคณะอนุญาโตตุลาการสามคน โดยภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายเป็นผู้เสนอชื่ออนุญาโตตุลาการฝ่ายละคน และอนุญาโตตุลาการที่ระบุชื่อสองคนนั้นเป็นผู้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สาม ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะต้องเสนอชื่ออนุญาโตตุลาการภายในระยะเวลาหกสิบวันนับแต่วันที่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้รับการบอกกล่าวจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่งโดยผ่านทางการทูต ร้องขอให้ชี้ขาดข้อพิพาทโดยอนุญาโตตุลาการ และการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สามให้กระทำภายในระยะเวลาอีกสามสิบวันต่อจากนั้นไป ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่เสนอชื่ออนุญาโตตุลาการภายในระยะเวลาที่กำหนด หรือถ้าไม่มีการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สามภายในระยะเวลาที่กำหนด

ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจร้องขอให้ประธานคณะมนตรีแห่งองค์การการบิน พลเรือนระหว่างประเทศแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนหนึ่งหรือหลายคนตามความต้องการของกรณี ถ้าประธานคณะมนตรีมีสัญชาติของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดในสองฝ่ายนั้น หรือไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่นี้ได้ ก็ให้รองประธานคณะมนตรีเป็นผู้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการตามที่จำเป็น อนุญาโตตุลาการคนที่สามจะต้องเป็นคนชาติของรัฐที่สาม และจะต้องปฏิบัติหน้าที่ประธานคณะอนุญาโตตุลาการ

๓. ภาคีผู้ทำความตกลงรับรองที่จะปฏิบัติตามคำวินิจฉัยใด ๆ ที่ได้รับตามความในวรรค ๒ แห่งข้อนี้

๔. ถ้าและตราบใดที่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่ปฏิบัติตามคำวินิจฉัยที่ได้รับตามความในวรรค ๒ แห่งข้อนี้ ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งอาจจำกัด ยับยั้งหรือเพิกถอนสิทธิหรือเอกสิทธิใด ๆ ที่ตนได้ให้โดยอาศัยความตกลงฉบับนี้แก่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กระทำผิดหรือแก่สายการบินที่ได้กระทำความผิดแล้วแต่กรณี

ข้อ ๑๙ การแก้ไขความตกลง

๑. ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดพิจารณาเห็นสมควรแก้ไขบทบัญญัติใด ๆ แห่งความตกลงฉบับนี้ ข้อแก้ไขเช่นว่านั้นหากเป็นที่ตกลงกันระหว่างภาคีผู้ทำความตกลง จะมีผลบังคับต่อเมื่อได้มีการยืนยันโดยหนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตแล้ว

๒. การแก้ไขภาคผนวกแห่งความตกลงฉบับนี้อาจจะตกลงกันได้โดยตรงระหว่างเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลง ข้อแก้ไขนั้นจะมีผลบังคับเป็นการชั่วคราวนับแต่วันที่ได้ตกลงกัน และจะมีผลบังคับต่อเมื่อได้รับการยืนยันโดยหนังสือทางการทูตแล้ว

๓. ในกรณีที่ได้มีการจัดทำอนุสัญญาหลายฝ่ายทั่วไปเกี่ยวกับการขนส่งทางอากาศ ซึ่งผูกพันภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย ความตกลงฉบับนี้จะได้รับการแก้ไขให้สอดคล้องกับบทบัญญัติแห่งอนุสัญญาเช่นว่านั้น

ข้อ ๒๐ การบอกเลิกความตกลง

๑. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายอาจให้คำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรแก่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งเมื่อใดก็ได้ว่า ได้ตัดสินใจที่จะเลิกความตกลงฉบับนี้ คำบอกกล่าวเช่นนั้นจะต้องแจ้งพร้อมกันไปยังองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ

๒. ความตกลงฉบับนี้จะเป็นอันสิ้นสุดหลังจากวันที่ได้รับแจ้งคำบอกกล่าวไปสิบสองเดือน ณ วันสิ้นสุดของตารางการบินช่วงนั้น เว้นแต่จะมีการตกลงร่วมกันให้ถอนคำบอกเลิกความตกลงก่อนสิ้นกำหนดเวลานั้น

๓. ในกรณีที่ไม่มีการตอบรับจากภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ให้ถือว่าคำบอกเลิกเป็นอันได้รับเมื่อเวลาล่วงไปสิบสี่วันหลังจากวันที่องค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศได้รับการแจ้ง

ข้อ ๒๑ การจดทะเบียนกับองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ

ความตกลงฉบับนี้ และข้อแก้ไขที่เกี่ยวข้องจะต้องจดทะเบียนไว้กับองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ

ข้อ ๒๒ การบังคับใช้ความตกลง

ความตกลงฉบับนี้จะต้องได้รับความเห็นชอบจากภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายตามวิธีดำเนินการทางกฎหมายของตน และจะมีผลบังคับในวันที่แลกเปลี่ยนหนังสือทางการทูตยืนยันความเห็นชอบเช่นว่านั้น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจบริบูรณ์ของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองได้ลงนามความตกลงฉบับนี้

ทำที่ กรุงเทพมหานคร วันที่ ๒๒ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๒๗

คู่กันเป็นภาษาไทย ภาษาฝรั่งเศส และภาษาอังกฤษ ด้วยทั้งสามภาษาใช้ได้เท่าเทียม

กัน ในกรณีที่การตีความฉบับภาษาไทยและฉบับภาษาฝรั่งเศสแตกต่างกัน ให้ใช้ตัวบท
ภาษาอังกฤษ

ฝ่ายคณะผู้แทนถาวรสหพันธ์สวิส

(อาร์มิน คามเมอร์)
เอกอัครราชทูตสวิส

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

พลอากาศเอก
(สิทธิ เศวตศิลา)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ภาคผนวก

ใบพิกัดเส้นทางบิน

ใบพิกัดเส้นทางบิน I

- เส้นทางบินซึ่งอาจดำเนินบริการเดินอากาศโดยสายการบินที่กำหนดของประเทศไทย

จุดออกเดินทาง	จุดระหว่างทาง	จุดในสวิตเซอร์แลนด์	จุดพ้นจากสวิตเซอร์แลนด์
ประเทศไทย	สองจุดในอนุทวีปอินเดีย สองจุดในตะวันออกกลาง สองจุดในยุโรป	จุดหนึ่งในสวิตเซอร์แลนด์	สามจุด

ใบพิกัดเส้นทางบิน II

- เส้นทางบินซึ่งอาจดำเนินบริการเดินอากาศโดยสายการบินที่กำหนดของสวิตเซอร์แลนด์

จุดออกเดินทาง	จุดระหว่างทาง	จุดในประเทศไทย	จุดพ้นจากประเทศไทย
สวิตเซอร์แลนด์	สองจุดในยุโรป สองจุดในตะวันออกกลาง สองจุดในอนุทวีปอินเดีย	จุดหนึ่งในประเทศไทย	สามจุด

หมายเหตุ

๑. จุดต่าง ๆ ในเส้นทางที่ระบุใด ๆ นั้น สายการบินที่กำหนดอาจเลือกที่จะเว้นไม่แวะลงในเที่ยวบินใด ๆ หรือทั้งหมด โดยมีเงื่อนไขว่าบริการที่ตกลงตามเส้นทางบินจะต้องเริ่มต้นจากจุดในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กำหนดสายการบิน

๒. สายการบินที่กำหนดแต่ละสายอาจจะดำเนินบริการใด ๆ ของบริการที่ตกลงของคน สิ้นสุดในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งได้

๓. สายการบินที่กำหนดอาจดำเนินบริการไปยังจุดต่าง ๆ ซึ่งไม่กล่าวไว้ โดยมีเงื่อนไขว่าจะไม่ใช้สิทธิรับขนการจราจรระหว่างจุดต่าง ๆ เหล่านั้น และอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายนั้น ทั้งนี้ต้องได้รับคำยินยอมจากเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง

AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Swiss Federal Council and the Government of the Kingdom of Thailand,

Considering that the Swiss Confederation and the Kingdom of Thailand are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,[2] and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Switzerland, the Federal Office for Civil Aviation and, in the case of the Kingdom of Thailand, the Minister of Communications or in both cases any person or body, authorized to exercise the functions presently assigned to the said authorities;

c) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 6 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services;

d) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

Article 2. GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating air services on the

[1] Came into force on 12 November 1987, the date of the exchange of notes (effected on 6 February 1986 and 12 November 1987) confirming its approval in compliance with the legal procedure of the Contracting Parties, in accordance with article 22.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

routes specified in the schedules of the Annex. Such services and routes are hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services:

a) The right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) The right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c) The right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;

d) The right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex of the present Agreement.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

4. If because of armed conflict, natural calamities, political disturbances or disruptive developments, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes.

Article 3. EXERCISE OF RIGHTS

1. The designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of one Contracting Party and disembarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa and shall regard as being of supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points en route. The designated airline of each Contracting Party in providing capacity for the carriage of traffic embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points on the specified routes or vice versa shall take into consideration the primary interest of the designated airline of the other Contracting Party in such traffic so as not to affect unduly that interest of the latter airline.

2. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each shall have as its primary objective the provision of capacity adequate to meet the demands to carry passengers, cargo and mail embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

3. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points in third countries on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

a) The requirements of traffic embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) The requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area; and

c) The requirements of economical through airline operation.

Article 4. APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 5. AVIATION SECURITY

The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to preventing hijackings and sabotage to aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security. They shall have regard to security provisions established by the International Civil Aviation Organization. When incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating the communication of measures intended to terminate such incidents or threats rapidly and safely. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

Article 6. DESIGNATION AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that a preponderant part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airline may at any time operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement are in force.

Article 7. REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

a) The said airline cannot prove that a preponderant part of its ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

b) The said airline fails to comply with or has infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) The said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 8. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9. EXEMPTION OF DUTIES AND TAXES

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal board equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores including food, beverages and tobacco carried on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with exception of charges corresponding to the services rendered:

a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;

b) Aircraft spare parts and normal board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;

c) Fuel and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operated on international services, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 10. DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall at the utmost be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from duties and taxes, customs duties included.

Article 11. USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airline of the other Contracting Party are just and reasonable. They shall be based on sound economic principles.

2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

Article 12. COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The designated airline of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regnlations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operation and other specialist staff required for the operation of the agreed services.

2. For the commercial activities the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representations of the airline designated by the other Contracting Party may exercise its activities in an orderly manner.

3. In particular, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or, subject to the national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries.

Article 13. CONVERSION AND TRANSFER OF REVENUES

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo. Such transfer shall be at the official rate of exchange, where such a rate exists or otherwise at a rate equivalent to that at which the receipts were earned. If such transfers are regulated by a special agreement between the Contracting Parties, this special agreement shall apply.

Article 14. TARIFFS

1. The tariffs to be applied by each designated airline in connexion with any transportation to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties, and if necessary taking into account the tariffs applied by the other airlines operating over the whole or part of the same route. Such agreement shall, where possible, be guided by such decisions as are applicable under the tariff conference procedure of the international body which formulates proposals in this matter.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. Upon receipt of the submission of the tariffs, the aeronautical authorities shall consider such tariffs without undue delay. The aeronautical authorities may notify the other aeronautical authorities of an extension of the proposed date of tariffs introduction. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party is dissatisfied with it.

4. If the designated airlines cannot agree, or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement. Unless otherwise agreed such negotiations shall begin within thirty days from the date when it is ascertained that the designated airlines cannot agree upon the tariffs or the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party of their disapproval of the tariffs.

5. In default of agreement the dispute shall be submitted to the procedure provided for in Article 18 hereafter.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties as well as to the laws or regulations in this regard.

Article 15. TIME-TABLE SUBMISSION

1. As long in advance as practicable, but not less than thirty days, before the introduction of an agreed service or any modification thereof, or within thirty days after receipt of a request from the aeronautical authorities the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information regarding the nature of service, time-tables, types of aircraft including the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

2. For supplementary flights which the desiguated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 16. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 17. CONSULTATIONS

Either Contracting Party may at any time request consultations on any problem related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18. DISPUTE SETTLEMENT

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of thirty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments. The third

arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default as the case may be.

Article 19. MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be so modified as to conform with the provisions of such convention.

Article 20. TERMINATION

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate at the end of a time-table period during which twelve months after the date of receipt of the notice will have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received communication thereof.

Article 21. REGISTRATION WITH ICAO

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in compliance with its legal procedure and shall enter into force on the day of the Exchange of Diplomatic Notes confirming such approval.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement.

DONE at Bangkok this twenty-second day of November 1984; in duplicate, in Thai, French and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretation of the Thai and French texts, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

[*Signed*]

ARMIN KAMER
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Kingdom of Thailand:

[*Signed*]

Air Chief Marshal
SIDDHI SAVETSILA
Minister of Foreign Affairs

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

Route schedule I

Routes on which air services may be operated by the designated airline of Thailand:

Points of departure	*Intermediate points*	*Points in Switzerland*	*Points beyond Switzerland*
Thailand	Two points in the Indian sub-continent Two points in the Middle East Two points in Europe	One point in Switzerland	Three points

Route schedule II

Routes on which air services may be operated by the designated airline of Switzerland:

Points of departure	*Intermediate points*	*Points in Thailand*	*Points beyond Thailand*
Switzerland	Two points in Europe Two points in the Middle East Two points in the Indian sub-continent	One point in Thailand	Three points

NOTES. 1. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights, provided that the agreed services on the route begin at a point in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

2. Each designated airline may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.

3. Subject to the concurrence of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the designated airline may serve points not mentioned on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of that Contracting Party.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A — ANNEXE A

No. 1332. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BANGKOK ON 10 NOVEMBER 1950[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] FURTHER AMENDING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 29 AUGUST AND 1 OCTOBER 1986

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 June 1988.

I

The Minister of Foreign Affairs of Thailand to Her Majesty's Ambassador at Bangkok

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PLACE
BANGKOK

29 August B.E. 2529 (1986)

No. 0502/60638

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Air Services Agreement of 10 November 1950 between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United Kingdom, as amended, and to the discussions held in London from 28-29 November 1985 between the appropriate authorities of Thailand and the United Kingdom. In the course of these discussions, both parties agreed to revise the Route Schedule of the Air Services Agreement, as subsequently amended, and to replace it with the following Route Schedule:

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 77, and annex A in volumes 192, 254, 412, 420, 659, 980, 1108, 1163 and 1211.

[2] Came into force on 1 October 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Section I

Routes to be operated by an airline or airlines designated by the United Kingdom:

1	*2*	*3*	*4*
Point of departure	*Intermediate points (any one or more of the following)*	*Destination in Thai Territory*	*Points beyond (any one or more of the following)*
	Route 1		
Points in the UK	Points in Europe Points in the Middle East Points in Africa Points in the Indian Sub-Continent Points in Burma Seychelles	Bangkok	Hong Kong Brunei Points in Australasia Points in the Philippines Jakarta Seoul Kuala Lumpur Singapore
	Route 2		
Hong Kong	Hanoi or Ho Chi Minh City Phnom Penh Vientiane	Points in Thailand	Points in Malaysia Singapore Points in Indonesia Points in Column 2 of UK Route 1

NOTE 1. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

NOTE 2. The points to be served and the capacity to be provided on these routes shall be subject to prior agreement between the two aeronautical authorities.

Section II

Routes to be operated by an airline or airlines designated by the Government of Thailand:

1	*2*	*3*	*4*
Point of departure	*Intermediate points (any one or more of the following)*	*Destination in United Kingdom Territory*	*Points beyond (any one or more of the following)*
	Route 1		
Points in Thailand	Points in Burma Points in the Indian Sub-Continent Seychelles Points in Africa Points in the Middle East Points in Europe	London	Points in Ireland Points in Canada
	Route 2		
Points in Thailand	Vientiane Phnom Penh Hanoi or Ho Chi Minh City	Hong Kong	Points in China Points in the Philippines Points in Japan Points in Korea Points in the USA

NOTE 1. The designated airline or airlines of Thailand may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Thai territory.

NOTE 2. The points to be served and the capacity to be provided on these routes shall be subject to prior agreement between the two aeronautical authorities.

If these proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to propose that this Note and your Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SIDDHI SAVETSILA

II

Her Majesty's Ambassador at Bangkok to the Minister of Foreign Affairs of Thailand

BRITISH EMBASSY
BANGKOK

1 October 1986

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 0502/60638 dated 29 August B.E. 2529 (1986) which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agrees to the proposed amendments as contained in Your Excellency's Note under reference which, together with this reply, shall constitute an agreement between our two countries on this matter, which shall enter into force today.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DEREK TONKIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1332. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BANGKOK LE 10 NOVEMBRE 1950[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT À NOUVEAU LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 29 AOÛT ET 1er OCTOBRE 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 juin 1988.

I

Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Bangkok

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SARANROM PALACE
BANGKOK

Le 29 août 2529 (ère bouddhique) [1986]

N° 0502/60638

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif aux services aériens conclu le 10 novembre 1950 entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume-Uni, tel qu'il a été modifié, ainsi qu'aux discussions qui ont eu lieu à Londres les 28 et 29 novembre 1985 entre les autorités compétentes de la Thaïlande et du Royaume-Uni. Lors de ces discussions, les deux Parties sont convenues de réviser le tableau de routes annexé à l'accord relatif aux services aériens, tel qu'il a été modifié, et de le remplacer par le tableau de routes suivant :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 77, et annexe A des volumes 192, 254, 412, 420, 659, 980, 1108, 1163 et 1211.

[2] Entré en vigueur le 1er octobre 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Section I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni

1	*2*	*3*	*4*
Points de départ	*Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)*	*Destination en territoire thaïlandais*	*Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants)*
	Route 1		
Points au Royaume-Uni	Points en Europe Points au Moyen-Orient Points en Afrique Points sur le sous-continent indien Points en Birmanie Seychelles	Bangkok	Hong-kong Brunei Points en Australie Points aux Philippines Djakarta Séoul Kuala Lumpur Singapour
	Route 2		
Hong-kong	Hanoi ou Hô Chi Minh-Ville Phnom-Penh Vientiane	Points en Thaïlande	Points en Malaisie Singapour Points en Indonésie Points de la colonne 2 de la route 1 du Royaume-Uni

NOTE 1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de l'un ou de l'ensemble des vols, ne pas faire escale à l'un quelconque des points indiqués ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.

NOTE 2. Les points qui seront desservis et la capacité devant être assurée sur ces routes feront l'objet d'un accord préalable entre les autorités aéronautiques des deux pays.

Section II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de Thaïlande

1	*2*	*3*	*4*
Points de départ	*Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)*	*Destination en territoire du Royaume-Uni*	*Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants)*
	Route 1		
Points en Thaïlande	Points en Birmanie Points sur le sous-continent indien Seychelles Points en Afrique Points au Moyen-Orient Points en Europe	Londres	Points en Irlande Points au Canada
	Route 2		
Points en Thaïlande	Vientiane Phnom-Penh Hanoi ou Hô Chi Minh-Ville	Hong-kong	Points en Chine Points aux Philippines Points au Japon Points en Corée Points aux Etats-Unis d'Amérique

NOTE 1. L'entreprise ou les entreprises désignées par la Thaïlande pourront, lors de l'un ou de l'ensemble des vols, ne pas faire escale à l'un des points quelconques indiqués ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire thaïlandais.

NOTE 2. Les points à desservir et la capacité à assurer sur ces routes feront l'objet d'un accord préalable entre les autorités aéronautiques des deux pays.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre les deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

SIDDHI SAVETSILA

II

L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Bangkok au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
BANGKOK

Le 1er octobre 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 0502/60638 en date du 29 août 2529 (ère bouddhique) [1986], qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son agrément à la modification proposée dans votre note, laquelle, avec la présente réponse, constituera entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

DEREK TONKIN

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952[1]

ACCESSION to the above-mentioned Convention of 6 Septemher 1952 by virtue of the accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971,[2] in accordance with article IX (3) of the latter Convention

19 May 1988

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 19 August 1988.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 June 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 17, as well as annex A in volumes 1122, 1301, 1312, 1342 and 1480.

[2] *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952[1]

ADHÉSION à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971[2], conformément au paragraphe 3 de l'article IX de cette dernière Convention

19 mai 1988

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 19 août 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 juin 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1301, 1312, 1342 et 1480.

[2] *Ibid.*, vol. 943, p. 179.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 70[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

22 June 1988

ITALY

(With effect from 21 August 1988.)

Registered ex officio *on 22 June 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505 and 1506.

[2] *Ibid.*, vol. 1463, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 70[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

22 juin 1988

ITALIE

(Avec effet au 21 août 1988.)

Enregistré d'office le 22 juin 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe I de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12);pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505 et 1506.

[2] *Ibid.*, vol. 1463, n° A-4789.

No. 10462. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. SIGNED AT GENEVA ON 13 FEBRUARY 1969[1]

ACCEPTANCE of the Prolongation of the above-mentioned Agreement from 3 April 1988 to 2 April 1996[2] and

WITHDRAWAL of declarations made upon signature and confirmed at the time of ratification[2]

Notifications deposited with the Government of Switzerland on:

7 June 1988

AUSTRIA

Certified statements were registered by Switzerland on 22 June 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 309, and annex A in volumes 751, 755, 818, 831, 952, 1049, 1081, 1181 and 1434.

[2] *Ibid.*, vol. 727, p. 336.

N° 10462. ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. SIGNÉ À GENÈVE LE 13 FÉVRIER 1969[1]

ACCEPTATION de la Prolongation de l'Accord susmentionné du 3 avril 1988 au 2 avril 1996[2] et

RETRAIT des déclarations formulées lors de la signature et confirmées lors de la ratification[2]

Notifications déposées auprès du Gouvernement suisse le :

7 juin 1988

AUTRICHE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 22 juin 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 309, et annexe A des volumes 751, 755, 818, 831, 952, 1049, 1081, 1181 et 1434.

[2] *Ibid.*, vol. 727, p. 336.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970[1]

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 April 1988

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 28 July 1988.)

With the following declaration:

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 avril 1988

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 28 juillet 1988.)

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Украинская Советская Социалистическая Республика заявляет, что положения статей 12, 22 и 23 Конвеиции о мерах, направлениых на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культуриые цеиности, предусматривающие возможность распространения Договарнвающимися Сторонамн ее действия на территории, за внешние сношения которых они песут ответствеииость, являются устаревшими и противоречат Декларацнн Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставленни иезависнмости колониальным странам и иародам (резолюция 1514/XV от 14 декабря 1960 г.).»

[TRANSLATION][2]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic declares that the provisions of Articles 12, 22 and 23 of the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, providing for the possibility for the Contracting Parties to extend its ap-

[TRADUCTION][2]

La République socialiste soviétique d'Ukraine déclare que les dispositions des articles 12, 22 et 23 de la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, prévoyant la possibilité pour les Par-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, as well as annex A in volumes 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463 and 1491.

[2] Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463 et 1491.

[2] Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

plication to the territories for the international relations of which they are responsible, are outdated and contrary to the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514/XV of 14 December 1960).[1]

ties contractantes d'en étendre l'application aux territoires dont elles assurent les relations internationales, sont dépassées et contraires à la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux (résolution 1514/XV du 14 décembre 1960)[1].

28 April 1988

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 28 July 1988.)

With the following declaration:

28 avril 1988

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 28 juillet 1988.)

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что положения статей 12, 22 и 23 Конвенции о мерах, направлениых на запрещение и предупреждеиие незаконного ввоза, вывоза и передачи права собствеииости на культурные ценности, предусматривающие возможность распространения Договаривающимся Сторонами ее действня на территории, за внешние сношения которых они иесут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Геперальной Ассамблен Организацин Объединенных Нацнй о предоставлении независимости колониальным странам н народам (резолюцня 1514/XV от 14 декабря 1960 г.).»

[TRANSLATION][2]

The Union of Soviet Socialist Republics declares that the provisions of Articles 12, 22 and 23 of the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, providing for the possibility for the Contracting Parties to extend its application to the territories for the international relations of which they are responsible, are outdated and contrary to the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514/XV of 14 December 1960).

[TRADUCTION][2]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les dispositions des articles 12, 22 et 23 de la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, prévoyant la possibilité pour les Parties contractantes d'en étendre l'application aux territoires dont elles assurent les relations internationales, sont dépassées et contraires à la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux (résolution 1514/XV du 14 décembre 1960).

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

[2] Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément nº 16* (A/4684), p. 16.

[2] Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

28 April 1988

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 28 July 1988.)

With the following declaration:

28 avril 1988

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 28 juillet 1988.)

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика заявляет, что положения статей 12, 22 и 23 Конвенции о мерах, паправленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценпости, предусматривающие возможпость распространения Договаривающимися Сторонами ее действия на территории, за впешние спошения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральпой Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлепии независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514/XV от 14 декабря 1960 г.).»

[TRANSLATION][1]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic declares that the provisions of Articles 12, 22, and 23 of the Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property, providing for the possibility for the Contracting Parties to extend its application to the territories for the international relations of which they are responsible, are outdated and contrary to the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514/XV of 14 December 1960).

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 June 1988.

[TRADUCTION][1]

La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare que les dispositions des articles 12, 22 et 23 de la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, prévoyant la possibilité pour les Parties contractantes d'en étendre l'application aux territoires dont elles assurent les relations internationales, sont dépassées et contraires à la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux (résolution 1514/XV du 14 décembre 1960).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 juin 1988.

[1] Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

[1] Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

No. 12302. TREATY ON MERCHANT NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT LONDON ON 3 APRIL 1968[1]

ADDITIONAL PROTOCOL[2] TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT MOSCOW ON 30 DECEMBER 1986

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 June 1988.

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her Other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics;

Desiring to supplement the Treaty of Merchant Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics signed by the High Contracting Parties at London on 3rd April 1968 (hereinafter referred to as "the Treaty");

Have resolved to conclude an Additional Protocol, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her Other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty"):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: His Excellency Sir Bryan Cartledge KCMG, Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Moscow;

The Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Monsieur Yurii Mikhailovich Vol'mer, Minister of the Merchant Marine of the Union of Soviet Socialist Republics;

who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

A Joint Maritime Commission, composed of representatives of the High Contracting Parties, shall have the task of supervising the practical implementation of the Treaty and of the Protocols to it, as well as of considering and agreeing any issues in the field of merchant navigation which are of mutual interest to the High Contracting Parties.

The Joint Maritime Commission may also set up working groups to study specific fields of co-operation and to draw up proposals aimed at resolving problems which arise. These studies and proposals shall be submitted to the Joint Maritime Commission.

Article 2

The Joint Maritime Commission shall conduct an annual review of the trade between the ports of the High Contracting Parties, including the commercial conditions that apply in that trade.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 217, and annex A in volume 1098.

[2] Came into force on 29 January 1987, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 6.

In the non-liner trade, where problems arise the Joint Maritime Commission shall make recommendations to the relevant enterprises and organisations in both countries on measures directed at effective co-operation between the respective shipping companies, charterers and shippers.

Article 3

The High Contracting Parties agree that, as long as it remains in force for both High Contracting Parties, the Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences of 6th April 1974[1] shall apply to the liner conference trade between the two countries.

Without prejudice to the foregoing provisions of this Article, in reviewing the bilateral liner trade, the Joint Maritime Commission shall, where problems arise, make recommendations to the relevant enterprises and organisations in both countries aimed at ensuring a rationalised and efficient service in accordance with commercial principles.

Article 4

The Joint Maritime Commission shall conduct an annual review of the carriage of cargoes and cruise passengers by the vessels of one High Contracting Party between the ports of the other High Contracting Party and the ports of third countries, including the commercial conditions that apply in these trades.

The Joint Maritime Commission shall draw up and recommend to the shipping enterprises of both countries procedures for regular businesslike consultations on the above questions, in particular with a view to those enterprises resolving between them any difficulties which may arise. Such consultations shall take place in particular when siguificant changes in the volume of services of cross-trade lines are expected.

The Joint Maritime Commission shall regularly examine at its sessions the practical implementation of the above-mentioned procedures and their results and, where problems arise, shall take additional measures to ensure effective co-operation between the shipping enterprises of both countries.

Article 5

The competent authorities of each High Contracting Party may request shipping agents in their country rendering services to vessels of the other High Contracting Party to provide information relating to calls of such vessels at ports of the above-mentioned country. Such information will be limited to the data normally given by ships' masters to their agents for securing normal conditions for the reception and servicing of a vessel at a port.

The competent authorities of each High Contracting Party shall assist in ensuring that shipping agents will have information concerning the time of arrival of a vessel at a port at least 96 hours prior to a call.

Article 6

The present Additional Protocol shall enter into force thirty days after the date of signature and shall remain in force until 12 months from the date on which either of the High Contracting Parties shall have notified in writing to the other High Contracting Party its desire to terminate the Additional Protocol.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of both High Contracting Parties have signed the present Additional Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Moscow this 30th day of December 1986, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty:

[Signed]

BRYAN CARTLEDGE

For the Praesidium
of the Supreme Soviet
of the Union
of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

YURII MIKHAILOVICH VOL'MER

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No. 12302. ДОГОВОР О ТОРГОВОМ СУДОХОДСТВЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Дополнительный Протокол к Договору о Торговом Судоходстве Между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик, Подписанному в Лондоне 3 апреля 1968 года

Её Велнчество Королева Соединенного Королевства Великобританни и Североиой Ирландии и Её прочих Владений и Террнторий, Глава Содружества н Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республнк,

Желая донолнить Договор о торговом судоходстве между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии н Союзом Советскпх Социалистических Республик, подписаиный Высокими Договаривающимися Сторонами в Лондоне 3 апреля 1968 года (далее именуемый «Договор»),

Решили заключнть Дополнительный протокол и с этой целью назначили свонми Уполномоченными:

Её Велпчество Королева Соединениог Королевства Велпкобританнн и Северной Ирлаидии н Её прочнх Владеннй и Территорий, Глава Содружества (далее именуемая «Её Брнтанское Велнчество»):

За Соединенное Королевство Велпкобританни и Северной Ирландии—Его Превосходительство сэра Брайана Картледжа, Чрезвычайного и Полномочного Посла Её Британского Величества в Москве.

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Реснублик—Юрия Михайловича Вольмера, Министра морского флота Союза Советских Социалнстическпх Республик,

которые по взапмпом предъявлении свонх полномочий, найдениых в надлежащем порядке и должной форме, согласнлись о нижеследующем.

Статья 1

Совместная морская комнссия, состоящая из представителей Высоких Договаривающихся Стороп, будет иметь своей задачей наблюдение за практическим выполненпем Договора и Протоколов к нему, а также рассмотреиие и согласование любых вопросов в области торгового судоходства, представляющнх взаимный интерес для Высокнх Договаривающнхся Сторон.

Совместная морская комиссия может также создавать рабочие группы для изучения конкретиых областей сотрудничества и выработки прсдложений, нанравленных на рсшеипе возникающих нроблем. Выводы этих изучений и предложения представляются в Совместиую морскую комиссию.

Статья 2

Совместная морская комиссия будет проводить ежегодный сбзор перевозок между портами Высоких Договарпвающихся Сторон, включая коммерческие условия, применяемые в этих перевозках.

В том, что касается нелинейных перевозок, в случае вознпкновения проблем Совместная морская комиссия будет делать рекомендацни соответствующим предприятиям и организацням в обеих страиах о мерах, направленных на обеспечение эффективного сотрудничества между соответствующими судоходными компаниямн, фрахтователями и грузоотправителями.

Статья 3

Высокие Договарнвающиеся Стороны соглашаются, что пока Конвенция о Кодексе поведения линейных конферсиций от 6 апреля 1974 года остается в силе для обеих Высоких Договаривающнхся Стороп, она будет примеияться к линейным конфереициальным перевозкам между двумя странами.

Без ущерба для предшествующих положений настоящей статьи, при обзоре двусторонних линейных перевозок Совместная морекая комнссня в случае вознпкновения проблем будет делать рекомеидации соответствующим предпрнятиям н организациям в обеих странах, направленные на обеспечеиие рацноиальиой н эффектнвной работы линнй в соответствни с коммерческими принципами.

Статья 4

Совместная морская комиссия будет проводнть ежегодный обзор перевозок грузов и крунзных пассажиров, осуществляемых судамн одной Высокой Договарнвающейся Стороны между портамн другой Высокой Договаривающейся Стороны н портамн третьнх стран, включая коммерческне условня, применяемые в этих перевозках.

Совместная морская комнссня будет разрабатывать и рекомеидовать судоходным предпрнятиям обенх страп процедуры регулярных деловых консультаций по вышеуказанным вопросам, в частности с той целью, чтобы эти предпрнятия разрешалн между собой любые трудности, которые могут вознпкиуть. Такне коисультации будут проводиться, в частности, когда ожидаются существенные нзменення в объеме услуг, предоставляемых линиями, работающимн в кросс-трейде.

Совместная морская комнссня будет регулярно рассматрнвать на своих сесснях практическое осуществленне вышеупомянутых процедур н их результаты и, в случае вознпкновения нроблем, нрнинмать дополннтельные меры для обеспечення эффективного сотрудничества между судоходными предприятиями обеих стран.

Статья 5

Компетентные властн каждой Высокой Договарнвающейся Стороны могут запрашнвать у судовых агентов в своей стране, обслуживающих суда другой Высокой Договарнвающейся Стороиы, информацню, касающуюся захода таких судов в порты вышеупомяиутой страны. Такая информация будет огранпчиваться сведепиями, обычно сообщаемымн капнтанами судов своим агентам в целях обеспечения нормальных условий для приема и обслужнвапия судна в порту.

Компетентные властн каждой Высокой Договаривающейся Стороны будут содействовать тому, чтобы судовые агеиты располагали информацией о временн прибытия судна в порт по меньшей мере за 96 часов до захода.

Статья 6

Настоящнй Дополнительный протокол вступнт в силу через тридцать дней после даты его подпнсання н будет оставаться в силе до нстеченння двепадцати месяцев с того дня, когда одна нз Высоких Договаривающихся Сторон уведомит в пнсьменной форме другую Высокую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить действие Дополнительного протокола.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполиомочениые обеих Высоких Договаривающихся Сторон подппсали настоящий Дополнительиый протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 30 декабря 1986 года в двух экземплярах, каждый на апглийском и русском языках, причем оба текста имеют одииаковую силу.

От Имеии её Британского Велнчества:	От Имени Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистическнх Республк:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
BRYAN CARTLEDGE	YURII MIKHAILOVICH VOL'MER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12302. TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA MARINE MARCHANDE. SIGNÉ À LONDRES LE 3 AVRIL 1968[1]

PROTOCOLE[2] ADDITIONNEL AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MOSCOU LE 30 DÉCEMBRE 1986

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 juin 1988.

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de compléter le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la marine marchande que les Hautes Parties contractantes ont signé à Londres le 3 avril 1968 (ci-après dénommé le « Traité »),

Ont décidé de conclure un Protocole additionnel et à cette fin ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique ») :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Son Excellence Sir Bryan Cartledge, KCMG, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Moscou;

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Yurii Mikhailovich Vol'mer, Ministre de la marine marchande de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Une Commission maritime mixte, composée de représentants des Hautes Parties contractantes, aura pour mission de veiller à l'application du Traité et de ses Protocoles, et de procéder à l'étude et de convenir de toutes questions concernant la marine marchande qui revêtent un intérêt commun pour les Hautes Parties contractantes.

Il sera loisible à la Commission maritime mixte de créer des groupes de travail chargés d'étudier des domaines de coopération spécifiques et d'élaborer des propositions visant à résoudre les problèmes qui pourraient surgir.

Article 2

La Commission maritime mixte procède annuellement à une étude du trafic entre les ports des Hautes Parties contractantes, y compris les conditions commerciales afférentes audit trafic.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 217, et annexe A du volume 1098.

[2] Entré en vigueur le 29 janvier 1987, soit 30 jours après la date de signature, conformément à l'article 6.

Lorsque des problèmes surgissent concernant le trafic qui ne relève pas du trafic des lignes régulières, la Commission maritime mixte formule des recommandations à l'intention des entreprises et des organisations intéressées des deux pays quant aux mesures propres à assurer une coopération efficace entre les compagnies maritimes, les affréteurs et les chargeurs des pays respectifs.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tant qu'elle demeurera en vigueur en ce qui les concerne, la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes du 6 avril 1974[1] s'appliquera aux conférences sur le trafic maritime entre les deux pays.

Sans préjudice des dispositions ci-avant du présent article, la Commission maritime mixte, lors de son examen du trafic bilatéral des lignes régulières, formulera, à l'égard de problèmes qui pourraient surgir, des recommandations à l'intention des entreprises et des organisations concernées des deux pays afin d'assurer un service rationnel et efficace qui soit conforme aux principes commerciaux.

Article 4

La Commission maritime mixte procède annuellement à une étude du transport par cargos et des passagers en croisière sur les navires de l'une des Hautes Parties contractantes entre les ports de l'autre Haute Partie contractante et les ports de pays tiers, y compris les conditions commerciales qui s'appliquent à ces trafics.

La Commission maritime mixte élabore et recommande aux entreprises maritimes des deux pays des procédures de consultations méthodiques et régulières concernant les questions visées ci-avant, notamment afin de permettre auxdites entreprises de résoudre entre elles les difficultés qui pourraient surgir. Lesdites consultations ont lieu en particulier lorsque des modifications importantes du volume des services des lignes de trafic tiers sont prévues.

La Commission maritime mixte examine régulièrement, lors de ses sessions, l'application concrète des procédures visées ci-avant ainsi que leurs résultats et, lorsque des problèmes surgissent, elle adopte des mesures supplémentaires propres à assurer une coopération efficace entre les entreprises maritimes des deux pays.

Article 5

Les autorités compétentes de chacune des Hautes Parties contractantes peuvent demander aux agents maritimes de leur pays assurant les prestations aux navires de l'autre Haute Partie contractante de leur fournir des renseignements concernant les escales desdits navires dans les ports dudit pays. Ces renseignements ne portent que sur les données normalement fournies aux agents par les capitaines des navires et qui visent à obtenir les conditions habituelles concernant la réception et l'entretien d'un navire dans un port.

Les autorités compétentes de chacune des Hautes Parties contractantes veillent à ce que les agents maritimes reçoivent les renseignements relatifs à l'arrivée d'un navire dans un port au plus tard 96 heures avant l'escale.

Article 6

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur 30 jours à compter de la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce qu'une période de 12 mois se soit écoulée suivant sa dénonciation par l'une des Hautes Parties contractantes adressée par écrit à l'autre Haute Partie contractante.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole additionnel auquel ils ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Moscou, le 30 décembre 1986, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

[*Signé*]

BRYAN CARTLEDGE

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[*Signé*]

YURII MIKHAILOVICH VOL'MER

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 May 1988

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 19 August 1988.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 June 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487 and 1494.

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

19 mai 1988

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 19 août 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 juin 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487 et 1494.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972[1]

RATIFICATION and ACCEPTANCE (*A*)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

27 April 1988

PARAGUAY

(With effect from 27 July 1988.)

28 April 1988 (*A*)

CAPE VERDE

(With effect from 28 July 1988. With a declaration to the effect that Cape Verde would not be bound by article 16(1) of the Convention.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 June 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487 and 1491.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972[1]

RATIFICATION et ACCEPTATION (*A*)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

27 avril 1988

PARAGUAY

(Avec effet au 27 juillet 1988.)

28 avril 1988 (*A*)

CAP-VERT

(Avec effet au 28 juillet 1988. Avec une déclaration aux termes de laquelle le Cap-Vert ne serait pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 juin 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487 et 1491.

No. 16712. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS. SIGNED AT DAR ES SALAAM ON 24 MARCH 1976[1],,648%4,,6

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). DAR ES SALAAM, 23 AUGUST 1985

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 June 1988.

I

The Acting United Kingdom High Commissioner at Dar es Salaam to the Deputy Principal Secretary to the Treasury, Ministry of Finance, Economic Affairs and Planning of Tanzania

BRITISH HIGH COMMISSION
DAR ES SALAAM

23 August 1985

Dear Deputy Principal Secretary

Public Officers' Pensions (Tanzania) Agreement 1976 — Amendment

I have the honour to refer to the Puhlic Officers' Pensions (Tanzania) Agreement 1976 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Tanzania signed at Dar es Salaam on 24 March 1976 and in accordance with the provisions of Article 1(i) (iv) of the Agreement I have the honour to propose that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Tanzania might agree that persons detailed at paragraph 2 below shall be deemed to be persons to whom the Agreement shall apply.

Persons listed in Annex A to this Note, being officers who served as civilian employees of the East African Land Forces Organisation and who were either transferred from that service to the service of the Government of Kenya, Uganda or Tanganyika or to the East African High Commission or who secured an appointment with any one of those governments or with the High Commission in either case without any break in service.

Since all EALFO service took place between 1957 and 1960 the cost of pensions in respect of such employment falls to the reimbursement element of the financial settlement to be concluded between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Tanzania and as such no cost will attach to the Government of the Republic of Tanzania.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Tanzania, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's reply in that

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 131.
[2] Came into force on 23 August 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

sense, shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter (which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply).

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely

MICHAEL COOK

ANNEX A

FORMER CIVILIAN OFFICERS OF THE EAST AFRICAN LAND FORCES ORGANISATION WHO TRANSFERRED TO SERVICE OF GOVERNMENTS OF KENYA, TANZANIA, UGANDA OR EAST AFRICAN HIGH COMMISSION

T. Hunter	Government of Kenya 1960-1967
T. T. Sherry	East African High Commission 1960-1976
F. G. Warren	Government of Kenya 1960-1966
T. Wilson	Government of Kenya 1960-1965
D. A. Crampton	Government of Kenya 1958-1964

II

The Deputy Principal Secretary to the Treasury, Ministry of Finance, Economic Affairs and Planning of Tanzania to the Acting United Kingdom High Commissioner at Dar es Salaam

MINISTRY OF FINANCE, ECONOMIC AFFAIRS AND PLANNING
DAR ES SALAAM

23 August 1985

Ref. TYC/E/490/4

Sir,

I have the honour to refer to Your Excellency's note of 23 August 1985 which read as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Tanzania who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter (which shall enter into force on today's date).

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. H. MSHAN GAMA

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16712. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES. SIGNÉ À DAR ES-SALAM LE 24 MARS 1976[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). DAR ES-SALAM, 23 AOÛT 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 juin 1988.

I

Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Dar es-Salaam au Secrétaire général adjoint au Trésor, Ministère des finances, des affaires économiques et du Plan de Tanzanie

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
DAR ES-SALAAM

Le 23 août 1985

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

Accord relatif aux pensions des fonctionnaires (Tanzanie) de 1976

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux pensions des fonctionnaires (Tanzanie) de 1976, conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie le 24 mars 1976 et, conformément aux dispositions de l'alinéa iv du paragraphe i de l'article 1 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie conviennent que les personnes visées au paragraphe 2 ci-après soient considérées comme des personnes auxquelles l'Accord s'applique.

Les personnes visées à l'annexe A à la présente note étant des fonctionnaires ayant servi en qualité d'employés civils de l'East African Land Forces Organisation (Organisation des forces armées terrestres de l'Afrique orientale) et qui ont quitté ce service pour être transférés soit à celui des Gouvernements du Kenya, de l'Ouganda ou du Tanganyika ou à celui du Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, ou qui ont été engagés par l'un de ces Gouvernements ou par le Haut Commissariat, sans qu'il y ait eu, dans l'un ou l'autre cas, une solution de continuité.

Compte tenu du fait que le service au sein de l'Organisation des forces armées terrestres de l'Afrique orientale a été effectué au cours des années 1957-1960, le coût des pensions relatives à ces emplois doit incomber à l'élément remboursement de l'arrangement financier

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 131.
[2] Entré en vigueur le 23 août 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

à conclure entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Tanzanie et, de ce fait, le Gouvernement de la République de Tanzanie n'aura à assumer aucun coût.

Si la proposition ci-avant devait rencontrer l'agrément du Gouvernement de la République de Tanzanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements en la matière (qui entrera en vigueur à la date de votre réponse).

Je saisis cette occasion, etc.

MICHAEL COOK

ANNEXE A

ANCIENS FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION DES FORCES ARMÉES TERRESTRES DE L'AFRIQUE ORIENTALE TRANSFÉRÉS AU SERVICE DES GOUVERNEMENTS DU KENYA, DE LA TANZANIE, DE L'OUGANDA ET À CELUI DU HAUT COMMISSARIAT POUR L'AFRIQUE ORIENTALE

T. Hunter	Gouvernement du Kenya, 1960-1967
T. T. Sherry.....	Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, 1960-1976
F. G. Warren.....	Gouvernement du Kenya, 1960-1966
T. Wilson.....	Gouvernement du Kenya, 1960-1965
D. A. Crampton.....	Gouvernement du Kenya, 1958-1964

II

Le Secrétaire général adjoint au Trésor, Ministère des finances, des affaires économiques et du Plan de la Tanzanie au Haut Commissaire adjoint du Royaume-Uni à Dar es-Salaam

MINISTÈRE DES FINANCES, DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET DU PLAN
DAR ES-SALAAM

Le 23 août 1985

Réf. : TYC/E/490/4

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 23 août 1985 qui est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Tanzanie qui est en conséquence d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements (qui entrera en vigueur à la date de ce jour).

Je saisis cette occasion, etc.

A. H. MSHAN GAMA

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 19214. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT AMMAN ON 10 OCTOBER 1979[1]

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Amman on 10 April and 14 May 1986, which came into force on 14 May 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the application of the above-mentioned Agreement was extended to Hong Kong.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 June 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1203, p. 35, and annex A in volume 1261.

N° 19214. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À AMMAN LE 10 OCTOBRE 1979[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Amman des 10 avril et 14 mai 1986, lequel est entré en vigueur le 14 mai 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'application de l'Accord susmentionné a été étendue à Hong-Kong.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 juin 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1203, p. 35, et annexe A du volume 1261.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 April 1988

TURKEY

(With effect from 28 May 1988.)

6 May 1988

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 6 June 1988.)

2 June 1988

NORWAY

(With effect from 2 July 1988.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 June 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436 and 1437.

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 avril 1988

TURQUIE

(Avec effet au 28 mai 1988.)

6 mai 1988

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 6 juin 1988.)

2 juin 1988

NORVÈGE

(Avec effet au 2 juillet 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 juin 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436 et 1437.

No. 23253. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT HELSINKI ON 12 MARCH 1982[1]

PROTOCOL[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT HELSINKI ON 5 DECEMBER 1986

Authentic text: English.

Registered by Finland on 22 June 1988.

The Government of Finland and the Government of New Zealand,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Helsinki on 12 March 1982,

Have agreed as follows:

Article I

The following new Article 23A shall be inserted immediately after Article 23:

"*Article 23A.* NON-DISCRIMINATION

"1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

"2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

"3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

"4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith wbich is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which enterprises of the first-mentioned State carrying on the same activities, the capital of which is owned or controlled by residents of the first-mentioned State, are or may be subjected.

"5. This Article sball not apply to any provision of the taxation laws of a Contracting State which:

a) Is reasonably designed to prevent or defeat the avoidance or evasion of taxes; or

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1390, p. 3.

[2] Came into force on 8 May 1988, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article III (1) and (2).

b) Is in force on 5 December 1986 or is substantially similar in general purpose or intent to any such provision but is enacted after that date;

provided that any such provision (except where that provision is in an international agreement) does not allow for different treatment of residents or nationals of the other Contracting State as compared with the treatment of residents or nationals of any third State.

"6. Nothing in this Article shall be construed as preventing a Contracting State from distinguishing in its taxation laws between residents and non-residents solely on the basis of their residence and to levy taxes or grant exemption, relief, reduction or allowance for tax purposes accordingly.

"7. In this Article the terms 'taxation' and 'taxes' mean the taxes to which this Convention applies."

Article II

Paragraph 7 of the Protocol to the Convention is hereby deleted.

Article III

1. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. This Protocol shall enter into force thirty days after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) In New Zealand: for any income year beginning on or after 1 April in the calendar year next following the date on which the Protocol enters into force;

b) In Finland:

(i) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the date on which the Protocol enters into force;

(ii) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the date on which the Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Helsinki this 5th day of December 1986, in the English language.

For the Government of Finland:
ÅKE WIHTOL

For the Government of New Zealand:
ALISON VALE STOKES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 23253. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À HELSINKI LE 12 MARS 1982[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À HELSINKI LE 5 DÉCEMBRE 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 22 juin 1988.

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention conclue entre les Etats contractants tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Helsinki le 12 mars 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Un nouvel article 23A, ainsi libellé, sera inséré immédiatement après l'article 23 :

« *Article 23A.* NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables du premier résident, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents dans l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les entreprises du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à toute disposition de la législation fiscale d'un Etat contractant qui :

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1390, p. 3.

[2] Entré en vigueur le 8 mai 1988, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article III.

a) Est légitimement conçue en vue de prévenir la dissimulation ou l'évasion fiscale ou d'y faire obstacle; ou

b) Est en vigueur à la date du 5 décembre 1986 ou qui, étant sensiblement analogue à une telle disposition quant à son objectif d'ensemble et à son intention, a été adoptée après cette date;

sous réserve que ladite disposition (à moins qu'il ne s'agisse d'une disposition d'un accord international) ne prévoit pas un traitement différent à l'intention des résidents ou des ressortissants de l'autre Etat contractant de celui reconnu aux résidents et aux ressortissants de tout Etat tiers.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de prévoir, dans sa législation fiscale, un traitement distinct des résidents et des non-résidents uniquement en raison de leur résidence et de lever des impôts ou d'accorder, en conséquence, des exonérations, des dégrèvements ou des abattements.

7. Dans le présent article, les termes « imposition » et « impôts » désignent les impôts auxquels la présente Convention est applicable. »

Article II

Le paragraphe 7 du Protocole à la Convention est supprimé.

Article III

1. Les Etats contractants se notifieront, par la voie diplomatique, que les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ont été accomplies.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle la dernière des notifications visées au paragraphe 1 aura été reçue et ses dispositions seront applicables :

a) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande : A toute année de revenu commençant le 1er avril de l'année civile suivant la date à laquelle le Protocole sera entré en vigueur, ou après cette date;

b) Dans le cas de la Finlande :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus acquis le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le Protocole entrera en vigueur ou postérieurement à cette date;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts pouvant être perçus au titre de toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le Protocole entrera en vigueur ou postérieurement à cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, à Helsinki, le 5 décembre 1986, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Finlande :
ÅKE WIHTOL

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :
ALISON VALE STOKES

No. 23710. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS, AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN ASIA AND THE PACIFIC. CONCLUDED AT BANGKOK ON 16 DECEMBER 1983[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 April 1988

TURKEY

(With effect from 28 May 1988.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 June 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1417, p. 21, and annex A in volume 1419.

N° 23710. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE. CONCLUE À BANGKOK LE 16 DÉCEMBRE 1983[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 avril 1988

TURQUIE

(Avec effet au 28 mai 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 juin 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1417, p. 21, et annexe A du volume 1419.

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 June 1988

TURKEY

(The Agreement came into force provisionally on 1 January 1987 for Turkey which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 54 (1).)

Registered ex officio *on 21 June 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, No. I-24591, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488 and 1501.

N° 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1er JUILLET 1986[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 juin 1988

TURQUIE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1er janvier 1987 pour la Turquie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 54.)

Enregistré d'office le 21 juin 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, n° I-24591, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488 et 1501.

No. 25811. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT LONDON ON 11 SEPTEMBER 1987[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 June 1988

PAKISTAN

(The Agreement came into force provisionally on 24 March 1988 for Pakistan which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (3).)

Registered ex officio *on 22 June 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, No. I-25811, and annex A in volumes 1504, 1505 and 1506.

N° 25811. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE SUCRE. CONCLU À LONDRES LE 11 SEPTEMBRE 1987[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 juin 1988

PAKISTAN

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 24 mars 1988 pour le Pakistan qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 39.)

Enregistré d'office le 22 juin 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499, n° I-25811, et annexe A des volumes 1504, 1505 et 1506.